

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUMÉ 390

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

***Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations***

VOLUME 390

1961

**I. Nos. 5599-5612
II. No. 580**

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 6 March 1961 to 17 March 1961*

	<i>Page</i>
No. 5599. Austria and El Salvador:	
Trade Agreement. Signed at San Salvador, on 23 March 1960	3
No. 5600. Austria and Spain:	
Trade Agreement (with annexes). Signed at Madrid, on 17 June 1960 . . .	17
No. 5601. United Nations Special Fund and Cuba:	
Agreement concerning assistance from the Special Fund. Signed at New York, on 10 March 1961	35
No. 5602. Australia and Finland:	
Exchange of notes constituting an agreement on visas and visa fees. Sydney and Canberra, 7 and 21 February 1961	61
No. 5603. United Nations Special Fund and Chad:	
Agreement concerning assistance from the Special Fund. Signed at Fort Lamy, on 23 January 1961 and at New York, on 2 February 1961 . . .	69
No. 5604. United Nations Special Fund and Nigeria:	
Agreement concerning assistance from the Special Fund. Signed at Lagos, on 10 February 1961	85
No. 5605. International Bank for Reconstruction and Development and El Salvador:	
Guarantee Agreement— <i>Guajoyo Hydroelectric Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and Comisión Ejecutiva Hidroeléctrica del Río Lempa). Signed at Washington, on 29 July 1960	101

**Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 390

1961

**I. N°s 5599-5612
II. N° 580**

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 6 mars 1961 au 17 mars 1961*

	<i>Page</i>
N° 5599. Autriche et Salvador:	
Traité de commerce. Signé à San Salvador, le 23 mars 1960	3
N° 5600. Autriche et Espagne:	
Accord commercial (avec annexes). Signé à Madrid, le 17 juin 1960	17
N° 5601. Fonds spécial des Nations Unies et Cuba:	
Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à New-York, le 10 mars 1961	35
N° 5602. Australie et Finlande:	
Échange de notes constituant un accord relatif aux visas et aux droits de visa. Sydney et Canberra, 7 et 21 février 1961	61
N° 5603. Fonds spécial des Nations Unies et Tchad:	
Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à Fort-Lamy, le 23 janvier 1961 et à New-York, le 2 février 1961	69
N° 5604. Fonds spécial des Nations Unies et Nigéria:	
Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à Lagos, le 10 février 1961	85
N° 5605. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Salvador:	
Contrat de garantie — <i>Projet de Guajoyo relatif à l'énergie hydro-électrique</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Comisión Ejecutiva Hidroeléctrica del Río Lempa). Signé à Washington, le 29 juillet 1960	101

- | | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 5606. International Bank for Reconstruction and Development and Norway: | |
| Loan Agreement— <i>Tokke Expansion Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 2 December 1960 | 131 |
| No. 5607. International Bank for Reconstruction and Development and Panama: | |
| Loan Agreement— <i>Second Road Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 19 August 1960 | 153 |
| No. 5608. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia: | |
| Guarantee Agreement— <i>Atlantic Railroad Equipment Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and Ferrocarriles Nacionales de Colombia). Signed at Washington, on 20 September 1960 | 173 |
| No. 5609. International Bank for Reconstruction and Development and Costa Rica: | |
| Guarantee Agreement— <i>Industrial Equipment Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and Banco Central de Costa Rica). Signed at Washington, on 4 May 1960 | 201 |
| No. 5610. Food and Agriculture Organization of the United Nations: | |
| Agreement (with annexes) for the establishment on a permanent basis of a Latin-American Forest Research and Training Institute under the auspices of the Food and Agriculture Organization of the United Nations. Approved by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its tenth session, Rome, 18 November 1959 . . . | 227 |
| No. 5611. Belgium and Morocco: | |
| Convention concerning extradition and judicial assistance in criminal matters (with Additional Protocol). Signed at Rabat, on 27 February 1959 . . | 275 |
| No. 5612. Union of South Africa and Ireland: | |
| Parcel Post Agreement. Signed at Cape Town, on 13 April 1960 and at Dublin, on 9 June 1960 | 307 |

	<i>Pages</i>
N° 5606. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Norvège:	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif au développement des installations de Tokke</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 2 décembre 1960	131
N° 5607. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Panama:	
Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet routier</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 19 août 1960	153
N° 5608. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie:	
Contrat de garantie — <i>Projet d'équipement du chemin de fer de l'Atlantique</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et Ferrocarriles Nacionales de Colombia). Signé à Washington, le 20 septembre 1960	173
N° 5609. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Costa-Rica:	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à l'équipement industriel</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et le Banco Central de Costa Rica). Signé à Washington, le 4 mai 1960	201
N° 5610. Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture:	
Accord (avec annexes) pour la création d'un institut latino-américain permanent de recherche et de formation professionnelle forestières sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture. Approuvé par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à sa dixième session, Rome, 18 novembre 1959	227
N° 5611. Belgique et Maroc:	
Convention d'extradition et d'entraide judiciaire en matière pénale (avec Protocole additionnel). Signée à Rabat, le 27 février 1959	275
N° 5612. Union sud-africaine et Irlande:	
Arrangement relatif à l'échange des colis postaux. Signé au Cap, le 13 avril 1960 et à Dublin, le 9 juin 1960	307

II

Page

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 6 March 1961 to 17 March 1961*

- No. 580. International Labour Organisation and European Atomic Energy Community:**
- Agreement concerning co-operation between the International Labour Organisation and the European Atomic Energy Community. Signed at Geneva, on 26 January 1961 323
- ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations**
- No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York, on 22 July 1946:**
- Acceptance by Mauritania 333
- Amendments to articles 24 and 25 of the Constitution of the World Health Organization. Adopted by resolution WHA 12.43 of the Twelfth World Health Assembly at its eleventh plenary meeting on 28 May 1959:**
- Acceptances by Mauritania and France 333
- No. 587. Convention (No. 4) concerning the employment of women during the night, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**
- Ratification in the name of the Niger 334
- No. 588. Convention (No. 5) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**
- Ratification in the name of the Niger 335
- No. 589. Convention (No. 6) concerning the night work of young persons employed in industry, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**
- Ratification in the name of the Niger 336

II

Pages

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 6 mars 1961 au 17 mars 1961*

- N° 580. Organisation internationale du Travail et Communauté européenne de l'énergie atomique:**
- Accord concernant la coopération entre l'Organisation internationale du Travail et la Communauté européenne de l'énergie atomique. Signé à Genève, le 26 janvier 1961 323
- ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**
- N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New-York, le 22 juillet 1946:**
- Acceptation de la Mauritanie 333
- Amendements aux articles 24 et 25 de la Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Adoptés par la résolution WHA 12.43 de la douzième Assemblée mondiale de la santé à sa onzième session plénière, le 28 mai 1959:**
- Acceptations de la Mauritanie et de la France 333
- N° 587. Convention (n° 4) concernant le travail de nuit des femmes, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:**
- Ratification au nom du Niger 334
- N° 588. Convention (n° 5) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:**
- Ratification au nom du Niger 335
- N° 589. Convention (n° 6) concernant le travail de nuit des enfants dans l'industrie, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:**
- Ratification au nom du Niger 336

	<i>Page</i>
No. 594. Convention (No. 11) concerning the rights of association and combination of agricultural workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification in the name of the Niger	337
No. 596. Convention (No. 13) concerning the use of white lead in painting, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 19 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification in the name of the Niger	338
No. 597. Convention (No. 14) concerning the application of the weekly rest in industrial undertakings, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 17 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification in the name of the Niger	339
No. 601. Convention (No. 18) concerning workmen's compensation for occupational diseases, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 10 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declarations of Australia and ratification in the name of the Niger	340
No. 602. Convention (No. 19) concerning equality of treatment for national and foreign workers as regards workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 5 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declarations of Australia	341
No. 609. Convention (No. 26) concerning the creation of minimum wage-fixing machinery, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eleventh session, Geneva, 16 June 1928, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification in the name of the Niger	342
No. 612. Convention (No. 29) concerning forced or compulsory labour, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fourteenth session, Geneva, 28 June 1930, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification in the name of the Niger	343

	<i>Pages</i>
N° 594. Convention (n° 11) concernant les droits d'association et de coalition des travailleurs agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Ratification au nom du Niger	337
N° 596. Conventiou (n° 13) concernant l'emploi de la céruse dans la peinture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 19 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Ratification au nom du Niger	338
N° 597. Conventiou (n° 14) concernant l'application du repos hebdomadaire dans les établissements industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 17 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Conventiou portant révision des articles finals, 1946:	
Ratification au nom du Niger	339
N° 601. Convention (n° 18) concernaut la réparation des maladies professionnelles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 10 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Conventiou portant révision des articles finals, 1946:	
Déclarations de l'Australie et ratification au nom du Niger	340
N° 602. Convention (n° 19) concernant l'égalité de traitement des travailleurs étrangers et nationaux en matière de réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 5 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Couvention portant révision des articles finals, 1946:	
Déclarations de l'Australie	341
N° 609. Convection (u° 26) concernant l'institution de méthodes de fixation des salaires minima, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa onzième session, Genève, 16 juin 1928, telle qu'elle a été modifiée par la Convection portant révision des articles finals, 1946:	
Ratification au nom du Niger	342
N° 612. Convention (u° 29) coucernaut le travail forcé ou obligatoire, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quatorzième session, Genève, 28 juin 1930, telle qu'elle a été modifiée par la Conventiou portant révision des articles finals, 1946:	
Ratification au nom du Niger	343

	<i>Page</i>
No. 615. Convention (No. 33) concerning the age for admission of children to non-industrial employment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixteenth session, Geneva, 30 April 1932, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification in the name of the Niger	344
No. 623. Convention (No. 41) concerning employment of women during the night (revised 1934), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eighteenth session, Geneva, 19 June 1934, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification in the name of the Niger	345
No. 624. Convention (No. 42) concerning workmen's compensation for occupational diseases (revised 1934), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eighteenth session, Geneva, 21 June 1934, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declarations of Australia	346
No. 792. Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:	
Declaration of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	347
No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade:	
XXI. Protocol amending the Preamble and Parts II and III of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva, on 10 March 1955:	
Entry into force of the modifications provided for in sections J (i), HH and QQ	348
XXXIII. Declaration on relations between Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade and the Government of the Polish People's Republic. Done at Tokyo, on 9 November 1959:	
Acceptance by the Federal Republic of Germany	350
No. 881. Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:	
Ratification in the name of the Niger	352

	<i>Pages</i>
N° 615. Convention (n° 33) concernant l'âge d'admission des enfants aux travaux non industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa seizième session, Genève, 30 avril 1932, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Ratification au nom du Niger	344
N° 623. Convention (n° 41) concernant le travail de nuit des femmes (révisée en 1934), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-huitième session, Genève, 19 juin 1934, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Ratification au nom du Niger	345
N° 624. Convention (n° 42) concernant la réparation des maladies professionnelles (révisée en 1934), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-huitième session, Genève, 21 juin 1934, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Déclarations de l'Australie	346
N° 792. Convention (n° 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947:	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . .	347
N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce:	
XXI. Protocole portant amendement du préambule et des parties II et III de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève, le 10 mars 1955:	
Entrée en vigueur des modifications prévues aux sections J (i), HH et QQ . .	349
XXXIII. Déclaration concernant les relations entre les Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et le Gouvernement de la République populaire de Pologne. Faite à Tokyo, le 9 novembre 1959:	
Acceptation de la République fédérale d'Allemagne	351
N° 881. Convention (n° 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, le 9 juillet 1948:	
Ratification au nom du Niger	353

	<i>Page</i>
No. 887. Agreement between the United Nations International Children's Emergency Fund and India concerning the activities of the UNICEF in India. Signed at New Delhi, on 10 May 1949:	
Protocol extending the above-mentioned Agreement to Sikkim. Signed at New Delhi, on 14 and 16 March 1961	354
No. 898. Convention (No. 88) concerning the organisation of the employment service. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:	
Declarations of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .	356
No. 1616. Convention (No. 97) concerning migration for employment (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
Declaration of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .	357
No. 1671. A. Convention on Road Traffic. Signed at Geneva, on 19 September 1949:	
Declaration of the Congo (Leopoldville)	358
No. 1871. Convention (No. 95) concerning the protection of wages. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
Ratification in the name of the Niger	359
No. 2109. Convention (No. 92) concerning crew accommodation on board ship (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 18 June 1949:	
Declarations of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .	360
No. 2588. Constitution of the European Commission for the control of foot-and-mouth disease. Approved by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its seventh session, Rome, 11 December 1953:	
Acceptance by Switzerland	361
No. 2624. Convention (No. 101) concerning holidays with pay in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 26 June 1952:	
Declarations of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland .	362

	<i>Pages</i>
N° 887. Accord entre le Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et le Gouvernement de l'Inde concernant les activités du FISE dans l'Inde. Signé à New-Delhi, le 10 mai 1949:	
Protocole étendant l'application de l'Accord susmentionné au Sikkim. Signé à New-Delhi, les 14 et 16 mars 1961	355
N° 898. Convention (n° 88) concernant l'organisation du service de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, le 9 juillet 1948:	
Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . .	356
N° 1616. Convention (n° 97) concernant les travailleurs migrants (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949:	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . .	357
N° 1671. A. Convention sur la circulation routière. Signée à Genève, le 19 septembre, 1949:	
Déclaration du Congo (Léopoldville)	358
N° 1871. Convention (n° 95) concernant la protection du salaire. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949:	
Ratifications au nom du Niger	359
N° 2109. Convention (n° 92) concernant le logement de l'équipage à bord (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 18 juin 1949:	
Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . .	360
N° 2588. Acte constitutif de la Commission européenne de lutte contre la fièvre aphteuse. Approuvé par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture à sa septième session, Rome, le 11 décembre 1953:	
Acceptation de la Suisse	361
N° 2624. Convention (n° 101) concernant les congés payés dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 26 juin 1952:	
Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . .	362

	<i>Page</i>
No. 3792. Convention (No. 68) concerning food and catering for crews on board ship, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-eight session, Seattle, 27 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Declarations of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	363
No. 4214. Convention on the Intergovernmental Maritime Consultative Organization. Done at Geneva, on 6 March 1948:	
Acceptance by Madagascar	365
No. 4468. Convention on the Nationality of Married Women. Done at New York, on 20 February 1957:	
Accession by Australia	366
No. 4714. Interuational Convention for the Prevention of Pollution of the Sca by Oil, 1954. Done at London, on 12 May 1954:	
Acceptance by Poland	367
No. 4739. Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. Done at New York, on 10 June 1958:	
Accession by Norway	368
No. 4789. Agrcement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:	
Acceptance by Czechoslovakia of Regulations Nos. 1 and 2	369
No. 4834. Cnstoms Convention on Containers (with Protocol of signature). Done at Geneva, on 18 May 1956:	
Accession by Yugoslavia	370
No. 5181. Convention (No. 111) concerning discrimination in respect of employment and occupation, adopted by the General Conference of the Interuational Lahour Organisation at its forty-second scssion, Geneva, 25 June 1958:	
Ratification by Yugoslavia	371
No. 5425. Convection on the establishment of "Eurofima", European Company for the financing of railway equipment; and Additional Protocol to the above-mentioned Couvention. Signed at Berne, on 20 October 1955:	
Ratification by Austria	372

	<i>Pages</i>
N° 3792. Convention (n° 68) concernant l'alimentation et le service de table à bord des navires, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-huitième session, Seattle, 27 juin 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . .	363
N° 4214. Convention relative à la création d'une Organisation maritime consultative intergouvernementale. Faite à Genève, le 6 mars 1948:	
Acceptation de Madagascar	365
N° 4468. Convention sur la nationalité de la femme mariée. Faite à New-York, le 20 février 1957:	
Adhésion de l'Australie	366
N° 4714. Convention internationale pour la prévention de la pollution des eaux de la mer par les hydrocarbures, 1954. Faite à Londres, le 12 mai 1954:	
Acceptation de la Pologne	367
N° 4739. Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères. Faite à New-York, le 10 juin 1958:	
Adhésion de la Norvège	368
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958:	
Acceptation des Règlements n° 1 et n° 2 par la Tchécoslovaquie	369
N° 4834. Convention douanière relative aux containers (avec Protocole de signature). Faite à Genève, le 18 mai 1956:	
Adhésion de la Yougoslavie	370
N° 5181. Convention (n° 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-deuxième session, Genève, 25 juin 1958:	
Ratification de la Yougoslavie	371
N° 5425. Convention relative à la constitution d' « Eurofima », Société européenne pour le financement de matériel ferroviaire; et Protocole additionnel à la Convention susmentionnée. Signés à Berne, le 20 octobre 1955:	
Ratification de l'Autriche	372

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 6 March 1961 to 17 March 1961

Nos. 5599 to 5612



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 6 mars 1961 au 17 mars 1961

N^{os} 5599 à 5612

No. 5599

**AUSTRIA
and
EL SALVADOR**

**Trade Agreement. Signed at San Salvador, on 23 March
1960**

Official texts: German and Spanish.

Registered by Austria on 6 March 1961.

**AUTRICHE
et
SALVADOR**

Traité de commerce. Signé à San Salvador, le 23 mars 1960

Textes officiels allemand et espagnol.

Enregistré par l'Autriche le 6 mars 1961.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

N^o. 5599. HANDELSABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK
ÖSTERREICH UND DER REPUBLIK EL SALVADOR

Der Bundespräsident der Republik Österreich und der Präsident der Republik El Salvador, von dem Wunsche geleitet, die wirtschaftlichen Beziehungen zwischen den beiden Ländern zu vertiefen, haben beschlossen, ein Handelsabkommen abzuschließen und zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

Seine Exzellenz der Bundespräsident der Republik Österreich :

Seine Exzellenz Herrn Dr. Rudolf Baumann, ausserordentlicher Gesandter und bevollmächtigter Minister, und

Seine Exzellenz der Präsident der Republik El Salvador :

Seine Exzellenz Herrn Doktor Alfredo Ortiz Manca, Minister für Auswärtige Angelegenheiten

welche nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben :

Artikel I

Die Vertragsschließenden Teile werden alle angemessenen Maßnahmen ergreifen, um den Handelsverkehr zwischen ihren beiden Ländern zu fördern und zu erweitern.

Artikel II

Die zuständigen österreichischen Behörden werden im Rahmen der geltenden gesetzlichen Vorschriften die Einfuhranträge für salvadorenische Waren mit größtmöglichem Wohlwollen behandeln.

Die Einfuhr salvadorenischen Kaffees in das österreichische Bundesgebiet wird ohne irgendeine Beschränkung zugelassen werden. Die österreichische Bundesregierung wird infolgedessen ohne Einschränkungen oder Abzüge Einfuhrlizenzen erteilen sowie freie und konvertible Devisen für den Kauf dieses Erzeugnisses bereitstellen.

Artikel III

Die zuständigen salvadorenischen Behörden werden im Rahmen der geltenden gesetzlichen Vorschriften die Einfuhranträge für österreichische Waren mit größtmöglichem Wohlwollen behandeln.

Falls El Salvador künftig Einfuhrbeschränkungen oder Kontrollen über die zwischenstaatliche Geldbewegung einführen sollte, wird für die Einfuhr von Erzeugnissen mit Ursprung in Österreich die Meistbegünstigung gewährt werden.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Nº. 5599. TRATADO DE COMERCIO ENTRE LA REPUBLICA DE AUSTRIA Y LA REPUBLICA DE EL SALVADOR. FIRMADO EN SAN SALVADOR, EL 23 DE MARZO DE 1960

El Presidente de la República de Austria y el Presidente de la República de El Salvador, animados por el deseo de estrechar las relaciones económicas entre ambos países, han acordado firmar un tratado de comercio y para este fin han nombrado como sus apoderados :

Su Excelencia el Presidente Federal de Austria, a :

Su Excelencia señor Dr. Rudolf Baumann, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario, y

Su Excelencia el Presidente de la República de El Salvador, a :

Su Excelencia, señor doctor Alfredo Ortiz Mancía, Ministro de Relaciones Exteriores,

quienes, después del intercambio de los poderes encontrados en buena y debida forma, han convenido en lo siguiente :

Artículo I

Las Partes Contratantes adoptarán todas las medidas apropiadas para fomentar y ampliar el intercambio comercial entre sus respectivos países.

Artículo II

Las autoridades austríacas competentes tratarán, dentro del marco de las disposiciones legales vigentes, las solicitudes de importación de mercaderías salvadoreñas con la máxima benevolencia posible.

La importación de café salvadoreño al territorio de Austria será permitida sin ninguna limitación. En consecuencia, el Gobierno de Austria concedera permisos de importación y otorgará divisas libres y convertibles para la adquisición de aquel producto, sin restricciones ni deducciones.

Artículo III

Las autoridades salvadoreñas competentes tratarán, dentro del marco de las disposiciones legales vigentes, las solicitudes de importación para las mercancías austríacas con la máxima benevolencia posible.

Si en el futuro El Salvador llegare a establecer restricciones a la importación o controles sobre el movimiento internacional de fondos, se otorgará el trato de nación más favorecida para la importación de productos originarios de Austria.

Artikel IV

A) Die Vertragschließenden Teile werden sich hinsichtlich der Zölle, der Zollformalitäten, sowie der Eingangsabgaben beim Export und Import von Waren mit Ursprung in einem der Länder der Vertragschließenden Teile wechselseitig die Meistbegünstigung einräumen.

B) Die Bestimmungen des Absatzes A) werden nicht angewendet hinsichtlich der Gewährung oder der Beibehaltung von :

- 1.) Begünstigungen, welche von einem der Vertragschließenden Teile Nachbarländern zur Erleichterung des Grenzverkehrs eingeräumt wurden oder eingeräumt werden ;
- 2.) Begünstigungen, welche aus einer Zollunion oder aus einer Freihandelszone resultieren, welcher einer der Vertragschließenden Teile angehört oder beitrifft ;
- 3.) Begünstigungen, welche von einem der Vertragschließenden Teile dritten Staaten in Anwendung multilateraler Abmachungen, an welchen der andere Vertragsschließende Teil nicht teilnimmt, gewährt wurden und gewährt werden.

Artikel V

Die Zahlungen, die sich aus dem wechselseitigen Warenverkehr ergeben, werden ausschließlich in frei konvertierbaren Währungen erfolgen.

Artikel VI

Zur Überwachung der Anwendung dieses Vertrages sowie zur Behebung allfällig auftretender Schwierigkeiten kann eine Gemischte Kommission aus Vertretern der Vertragschließenden Teile gebildet werden. Diese Kommission wird außerdem berechtigt sein, den Vertragschließenden Teilen Vorschläge zur Förderung des Warenaustausches zu unterbreiten und insbesondere alle zweckmäßigen Maßnahmen zu ergreifen, die sich in dem Falle, daß einer der Vertragschließenden Teile sein Außenhandelsregime wesentlich ändern sollte, als notwendig erweisen würden.

Artikel VII

Dieses Abkommen wird gemäß dem verfassungsmäßigen Verfahren eines jeden der Vertragschließenden Teile ratifiziert werden. Der Austausch der Ratifikationsurkunden wird so bald als möglich in Mexico Stadt, Vereinigte Staaten von Mexico, stattfinden.

Dieses Abkommen wird am Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft treten und so lange in Geltung bleiben, als es nicht von einem der Vertragsschließenden Teile unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten gekündigt wird.

Artículo IV

A) Las Partes Contratantes se concederán mutuamente, con respecto a aranceles, formalidades aduanales, así como erogaciones pagaderas con motivo de la exportación e importación de mercancías originarias de uno de los países de las Partes Contratantes, el trato de nación más favorecida.

B) Las disposiciones del inciso A) no se aplicarán con respecto al otorgamiento o la conservación de :

- 1) Concesiones que una de las Partes Contratantes haya concedido o conceda a sus países limítrofes para facilitar el tráfico fronterizo ;
- 2) Concesiones que resulten de una unión aduanera o zona libre de comercio, a las que pertenece o se adhiera una de las dos Partes Contratantes ;
- 3) Concesiones que una de las Partes Contratantes haya otorgado y otorgue a terceros países en aplicación de convenios multilaterales en los cuales no participa la otra parte contratante.

Artículo V

Los pagos originados por el comercio recíproco de mercancías se efectuarán exclusivamente en monedas libremente convertibles.

Artículo VI

Para la Vigilancia de la aplicación del presente Tratado así como para resolver dificultades eventuales podrá constituirse una Comisión Mixta de representantes de las Partes Contratantes. Esta comisión estará además facultada para someter a las Partes Contratantes proposiciones para el fomento del intercambio de mercancías y, especialmente, para tomar todas las medidas adecuadas que pudiesen resultar necesarias en el caso de que una de las Partes Contratantes modificase esencialmente su régimen de comercio exterior.

Artículo VII

El presente Tratado se ratificará de conformidad con el procedimiento constitucional de cada una de las Partes Contratantes. El intercambio de los documentos de ratificación se verificará a la mayor brevedad posible en la ciudad de México, Estados Unidos mexicanos.

El presente Tratado entrará en vigor el día del intercambio de los documentos de ratificación y permanecerá vigente en tanto no haya sido denunciado por una de las Partes Contratantes, observándose para ello un plazo de tres meses.

UNTERSCHRIEBEN und gesiegelt in San Salvador in zweifacher Ausfertigung in deutscher und spanischer Sprache, wobei beide Texte authentisch sind, am 23. März 1960.

Für die Republik
Österreich :
Dr. Rudolf BAUMANN

Für die Republik
El Salvador :
Dr. Alfredo ORTIZ MANCÍA

FIRMADO y sellado en San Salvador por duplicado en lengua alemana y española, siendo ambos textos fehacientes, el día 23 de marzo de 1960 (veintitres de marzo de milnovecientos sesenta).

Por la República
de Austria :

Doctor Rudolf BAUMANN

Por la República
de El Salvador :

Doctor Alfredo ORTIZ MANCÍA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5599. TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC
OF AUSTRIA AND THE REPUBLIC OF EL SALVADOR.
SIGNED AT SAN SALVADOR, ON 23 MARCH 1960

The President of the Republic of Austria and the President of the Republic of El Salvador, being desirous of strengthening trade relations between the two countries, have decided to conclude a Trade Agreement and for that purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

His Excellency the President of the Republic of Austria :

His Excellency Dr. Rudolf Baumann, Ambassador Extraordinary and Minister Plenipotentiary ;

His Excellency the President of the Republic of El Salvador :

His Excellency Dr. Alfredo Ortiz Mancía, Minister of Foreign Affairs,
who having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article I

The Contracting Parties shall take all appropriate measures to develop and expand trade between their two countries.

Article II

The competent Austrian authorities shall, within the limits of the existing laws and regulations, treat applications for import licenses in respect of Salvadorian goods with the utmost liberality.

The importation of Salvadorian coffee into Austria shall be permitted without any restriction whatsoever. The Austrian Government shall accordingly grant import licenses and make available free and convertible currency for the purchase of this commodity, without restrictions or deductions.

Article III

The competent Salvadorian authorities shall, within the limits of the existing laws and regulations, treat applications for import licenses in respect of Austrian goods with the utmost liberality.

¹ Came into force on 1 August 1960, the date of the exchange of the instruments of ratification at Mexico City, in accordance with article VII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5599. TRAITÉ DE COMMERCE¹ ENTRE L'AUTRICHE ET
LE SALVADOR. SIGNÉ À SAN SALVADOR, LE 23 MARS
1960

Le Président fédéral de la République d'Autriche et le Président de la République du Salvador, animés du désir de développer les relations économiques entre les deux pays, ont décidé de conclure un traité de commerce et ont, à cet effet, nommé leurs plénipotentiaires, à savoir :

Le Président fédéral de la République d'Autriche :

Son Excellence Monsieur Rudolf Baumann, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire ;

Le Président de la République du Salvador :

Son Excellence Monsieur Alfredo Ortiz Mancía, Ministre des relations extérieures, lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes adopteront toutes les mesures nécessaires pour encourager et développer les échanges commerciaux entre leurs pays respectifs.

Article II

Les autorités autrichiennes compétentes examineront avec la plus grande bienveillance, dans le cadre des dispositions légales en vigueur, les demandes d'importation de marchandises salvadoriennes.

L'importation de café salvadorien sur le territoire autrichien sera autorisée sans limitation aucune. En conséquence, le Gouvernement autrichien délivrera des permis d'importation et accordera des devises libres et convertibles pour l'acquisition de ce produit, sans restrictions ni déductions.

Article III

Les autorités salvadoriennes compétentes examineront avec la plus grande bienveillance, dans le cadre des dispositions légales en vigueur, les demandes d'importation de marchandises autrichiennes.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1960, date de l'échange des instruments de ratification à Mexico, conformément à l'article VII.

If El Salvador should in the future introduce import restrictions or controls over the international movement of funds, the most-favoured-nation treatment shall be granted in respect of the importation of goods of Austrian origin.

Article IV

(A) The Contracting Parties shall accord each other the most-favoured-nation treatment with respect to customs tariffs, customs formalities and import and export duties on goods originating in the country of either of the Contracting Parties.

(B) The provisions of paragraph (A) shall not extend to the granting or continuance of :

- (1) Advantages which have been or may be accorded by one of the Contracting Parties to neighbouring countries with the object of facilitating frontier traffic ;
- (2) Advantages arising from a customs union or free trade area of which one of the Contracting Parties is, or may become, a member ;
- (3) Advantages which have been or may be granted by one of the Contracting Parties to third countries under multilateral agreements to which the other Contracting Party is not a party.

Article V

Payments relating to trade between the two countries shall be made exclusively in freely convertible currencies.

Article VI

A Mixed Commission of representatives of the Contracting Parties may be established to supervise the application of this Agreement and to settle any difficulties that may arise. The said Commission shall likewise be entitled to make proposals to the Contracting Parties for promoting the exchange of goods and, in particular, to take any appropriate measures which may prove necessary in the event of one of the Contracting Parties substantially modifying its foreign trade policies.

Article VII

This Agreement shall be ratified in accordance with the constitutional procedures of each of the Contracting Parties. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Mexico City, United Mexican States.

This Agreement shall enter into force on the day of exchange of the instruments of ratification and shall remain in force until it is denounced by one of the Contracting Parties, subject to three months' notice being given.

Si le Salvador venait à instituer dans l'avenir des restrictions aux importations ou des contrôles sur les mouvements internationaux de fonds, il accorderait le traitement de la nation la plus favorisée pour l'importation des produits originaires d'Autriche.

Article IV

A) Les Parties contractantes s'accorderont mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les tarifs douaniers, les formalités de douane, ainsi que les droits d'exportation et d'importation sur les marchandises originaires de l'un des pays des Parties contractantes.

B) Les dispositions de l'alinéa A ne seront pas applicables en ce qui concerne l'octroi ou le maintien :

- 1) Des avantages que l'une ou l'autre des Parties contractantes a accordés ou accordera à des pays limitrophes pour faciliter le commerce frontalier ;
- 2) Des avantages résultant d'une union douanière ou d'une zone libre auxquelles l'une ou l'autre des Parties contractantes est ou voudrait être partie ;
- 3) Des avantages que l'une des Parties contractantes a accordés ou accordera à des pays tiers en vertu de conventions multilatérales auxquelles l'autre Partie contractante n'est pas partie.

Article V

Les paiements relatifs aux échanges de marchandises se feront exclusivement en monnaies librement convertibles.

Article VI

Aux fins de l'application du présent Traité et pour résoudre toutes difficultés éventuelles, il pourra être constitué une commission mixte composée de représentants des Parties contractantes. Cette commission sera également habilitée à soumettre aux Parties contractantes des propositions en vue de favoriser les échanges de marchandises et, plus particulièrement, à prendre toutes les mesures qui se révéleraient nécessaires au cas où l'une des Parties contractantes modifierait fondamentalement le régime de son commerce extérieur.

Article VII

Le présent Traité sera ratifié conformément aux dispositions constitutionnelles de chacune des Parties contractantes. Les instruments de ratification seront échangés, dès que faire se pourra, à Mexico (États-Unis du Mexique).

Le présent Traité entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification et demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes aura notifié son intention d'y mettre fin.

SIGNED and sealed at San Salvador on 23 March 1960, in duplicate, in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Republic
of Austria :
Dr. Rudolf BAUMANN

For the Republic
of El Salvador :
Dr. Alfredo ORTIZ MANCÍA

FAIT à San Salvador, le 23 mars 1960, en double exemplaire, dans les langues allemande et espagnole les deux textes faisant également foi.

Pour la République
d'Autriche :
Rudolf BAUMANN

Pour la République
du Salvador :
Alfredo ORTIZ MANCÍA

No. 5600

**AUSTRIA
and
SPAIN**

**Trade Agreement (with annexes). Signed at Madrid, on
17 June 1960**

Official texts: German and Spanish.

Registered by Austria on 7 March 1961.

**AUTRICHE
et
ESPAGNE**

**Accord commercial (avec annexes). Signé à Madrid, le
17 juin 1960**

Textes officiels allemand et espagnol.

Enregistré par l'Autriche le 7 mars 1961.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 5600. HANDELSABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK
ÖSTERREICH UND SPANIEN

Die österreichische Bundesregierung einerseits und die spanische Regierung andererseits, von dem Wunsche beseelt, den Warenaustausch zwischen den beiden Staaten im Rahmen der allgemein durch die Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit ergriffenen Maßnahmen und in Übereinstimmung mit den Bestimmungen des Europäischen Währungsabkommens zu entwickeln, sind über folgendes übereingekommen :

Artikel I

Die Vertragschließenden Teile werden auf die Waren, die jeweils aus dem Gebiet des anderen Teiles stammen, alle Maßnahmen ergreifen, die sich auf die Liberalisierung und Globalisierung des Warenaustausches beziehen, soweit diese schon ergriffen sind oder ergriffen werden, in Übereinstimmung mit den Entscheidungen der Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit.

Artikel II

Die zuständigen österreichischen Behörden werden die Einfuhr jener spanischen Waren, die in der dem vorliegenden Abkommen angeschlossenen Liste « B » aufscheinen, nach Österreich genehmigen, zumindest bis zu dem Wert oder der Menge, die für jedes einzelne Kontingent vorgesehen ist.

Artikel III

Die zuständigen spanischen Behörden werden die Einfuhr jener österreichischen Waren, die in der dem vorliegenden Abkommen angeschlossenen Liste « A » aufscheinen, nach Spanien genehmigen, zumindest bis zu dem Wert oder der Menge, die für jedes einzelne Kontingent vorgesehen ist.

Artikel IV

Die beiden Vertragschließenden Teile verpflichten sich weiters, alle Kontingente grundsätzlich *pro rata temporis* auszunützen. Jedoch werden sie den Erfordernissen, die sich aus dem saisonbedingten Charakter gewisser, in den Listen « A » und « B » enthaltenen Waren ergeben, Rechnung tragen.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Nº. 5600. ACUERDO COMERCIAL ENTRE ESPAÑA Y LA
REPUBLICA DE AUSTRIA. FIRMADO EN MADRID, EL
17 DE JUNIO DE 1960

El Gobierno español de una parte, y el Gobierno federal austriaco de otra parte, animados del deseo de desarrollar el intercambio comercial entre los dos países dentro del marco de las medidas generales adoptadas por la Organización Europea de Cooperación Económica y de las disposiciones del Acuerdo Monetario Europeo, han convenido lo que sigue :

Artículo I

Las Partes Contratantes aplicarán a los productos originarios de sus territorios respectivos todas las medidas concernientes a la liberación y globalización de los intercambios comerciales, adoptadas o que se adopten, de acuerdo con las decisiones de la Organización Europea de Cooperación Económica.

Artículo II

Las Autoridades austriacas competentes autorizarán la importación en Austria de los productos españoles que figuran en la Lista « B » Aneja al presente Acuerdo, por lo menos hasta el límite de las cantidades o de los valores que se indican para cada uno de ellos.

Artículo III

Las Autoridades españolas competentes autorizarán la importación en España de los productos austriacos que figuran en la Lista « A » Aneja al presente Acuerdo, por lo menos hasta el límite de las cantidades o de los valores que se indican para cada uno de ellos.

Artículo IV

Ambas Partes Contratantes se comprometen además a utilizar, generalmente, los contingentes *pro rata temporis*. Sin embargo, se tendrá en cuenta el carácter estacional de ciertas mercancías contenidas en las Listas « A » y « B ».

Artikel V

Für Zwecke dieses Abkommens versteht man unter österreichischen Waren jene, die aus dem Gebiete der Republik Österreich stammen und unter spanischen Waren jene, die aus dem Gebiete der spanischen Pyrenäenhalbinsel, den Balearischen Inseln, den Kanarischen Inseln, den spanischen Provinzen in Afrika und den spanischen Häfen Nordafrikas stammen.

Artikel VI

Die Zahlungsregelung, die dem Warenaustausch zwischen den Gebieten der Vertragschließenden Teile entspricht, wird in Übereinstimmung mit den Bestimmungen des Europäischen Währungsabkommens, das am 5. August 1955 in Paris unterzeichnet wurde, in frei transferierbaren Währungen durchgeführt werden.

Artikel VII

Die beiden Vertragschließenden Teile behalten sich das Recht vor, die Vorlage von Fakturen und Ursprungszeugnissen zum Nachweis des Wertes und des Ursprungs der aus dem anderen Teil einzuführenden Waren zu verlangen.

Artikel VIII

Eine Gemischte Kommission, bestehend aus Vertretern der beiden Regierungen, wird eingesetzt werden, um die Durchführung und die klaglose Abwicklung des vorliegenden Handelsabkommens zu überwachen.

Diese Kommission ist unter anderem damit betraut, Vorschläge zu unterbreiten, um die Schwierigkeiten zu beseitigen, die bei der Anwendung dieses Abkommens auftreten könnten, und, unter Berücksichtigung der gemachten Erfahrungen, die angeschlossenen Warenlisten zu ändern, um den Warenverkehr zwischen den beiden Ländern zu fördern.

Die Gemischte Kommission wird auf Antrag eines der beiden Vertragschließenden Teile innerhalb von 30 Tagen zusammentreten.

Artikel IX

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung für die Dauer eines Jahres in Kraft.

Es wird stillschweigend für eine weitere Vertragsperiode verlängert, wenn es nicht von einem der beiden Vertragschließenden Teile drei Monate vor seinem Ablauf gekündigt wird.

Die angeschlossenen Warenlisten «A» und «B» gelten gleichfalls für die Dauer eines Jahres. Ihre Geltungsdauer wird ebenfalls stillschweigend für eine weitere Vertragsperiode verlängert, wenn sie nicht von einem der beiden Vertragschließenden Teile drei Monate vor ihrem Ablauf gekündigt werden.

Artículo V

A los fines del presente Acuerdo se consideran como productos españoles los productos originarios del territorio español de la Península, de la Islas Baleares y de las Islas Canarias, de las Provincias españolas de Africa y de los puertos españoles de Africa del Norte. Se consideran como productos austriacos los productos originarios de la República de Austria.

Artículo VI

La liquidación de los pagos relativos a los intercambios comerciales entre los territorios de las Partes Contratantes se efectuará, de acuerdo con las disposiciones del Acuerdo Monetario Europeo, firmado en París el 5 de Agosto de 1955, en divisas transferibles.

Artículo VII

Las Partes Contratantes se reservan el derecho de exigir la presentación de facturas y Certificados de origen, para comprobar el valor y el origen de las mercancías a importar de la otra Parte.

Artículo VIII

Se constituirá una Comisión Mixta, integrada por representantes de los dos Gobiernos, para vigilar la ejecución y el buen funcionamiento del presente Acuerdo.

Esta Comisión queda encargada, entre otras cosas, de presentar proposiciones para eliminar las dificultades que pudiesen surgir en la aplicación de este Acuerdo y, conforme a las experiencias adquiridas, de modificar las Listas de mercancías anejas, a fin de favorecer el intercambio entre los dos países.

La Comisión Mixta se reunirá a petición de cualquiera de las Partes Contratantes dentro del plazo de treinta días.

Artículo IX

Este Acuerdo entrará en vigor el día de su firma y será válido por el período de un año.

Se considerará renovado de año en año por tácita reconducción si ninguna de las Partes Contratantes lo denuncia con un preaviso de tres meses antes de la expiración del período de validez.

Las Listas de mercancías anejas « A » y « B » tendrán igualmente validez por un año. Estas Listas se considerarán renovadas por tácita reconducción por otro período contractual, si no son denunciadas con un preaviso de tres meses antes del plazo de su expiración por cualquiera de las partes Contratantes.

Artikel X

Dieses Abkommen ersetzt das Abkommen betreffend den Warenaustausch zwischen der Republik Österreich und Spanien, welches am 21. März 1956 in Wien unterzeichnet wurde.

GEGEBEN zu Madrid, am 17. Juni 1960 in doppelter Ausfertigung in deutscher und spanischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die österreichische
Bundesregierung :
Erich FILZ m.p.

Für die spanische
Regierung :
F. M. CASTIELLA m.p.

LISTE « A »

ÖSTERREICHISCHE EXPORTE NACH SPANIEN

Kontingentsnummer	Ware	Wert in \$
1	Käse	15.000.—
2	Wein	p.m.
3	Bier	p.m.
4	Diverses Schleifmaterial (nicht liberalisiert oder globalisiert), darunter Schleifscheiben und Schleifmittel für Spezialzwecke	5.000.—
5	Chemische und pharmazeutische Produkte, nicht liberalisiert oder globalisiert	5.000.—
6	Emails, keramische Glasuren und Farben für die keramische Industrie, nicht liberalisiert oder globalisiert	5.000.—
7	Plastikmaterial, nicht liberalisiert oder globalisiert	5.000.—
8	Leder aller Art, sowie technische Lederartikel für die Industrie	10.000.—
9	Holzkisten, zerlegt	p.m.
10	Diverse Papiere und Pappen, nicht liberalisiert oder globalisiert	15.000.—
11	Stickereien	50.000.—
12	Graphitzerzeugnisse, nicht liberalisiert oder globalisiert	2.000.—
13	Glasschmucksteine, Glasperlen, Phantasieschmuck	15.000.—
14	Hochdruckdichtungsmaterial, Brems- und Kupplungsbeläge	15.000.—
15	Armaturen und Ventile für Industriebedarf, insbesondere für Hochdruck	p.m.
16	Industrielle Edeltahlerzeugnisse, nicht liberalisiert oder globalisiert	5.000.—
17	Sintereisen und -stahl, Wolfram- und Molybdänprodukte, Hart- metallprodukte (Seltene Metalle)	7.500.—
18	Registrierkassen, nicht elektrische	15.000.—
19	Stahlflaschen	20.000.—
20	Diverse Werkzeuge und Metall- und Stahlfertigwaren	75.000.—
21	Sensen	20.000.—
22	Holzbearbeitungsmaschinen	100.000.—

Artículo X

Este Acuerdo sustituye al Acuerdo relativo al intercambio de mercancías, firmado en Viena el 21 de Marzo de 1956, entre España y la República de Austria.

HECHO en Madrid el 17 de Junio de 1960, en doble ejemplar, en lengua española y alemana, haciendo fe ambos textos.

Por el Gobierno español :

Por el Gobierno federal
austriaco :

F. M. CASTIELLA m.p.

Erich FILZ m.p.

LISTA «A»

EXPORTACIÓN AUSTRÍACA A ESPAÑA

Nº de Orden	Mercancía	Valor en \$
1.	Queso	15.000
2.	Vino	P.M.
3.	Cerveza	P.M.
4.	Productos abrasivos varios (no liberalizados ni globalizados), comprendidos muelas y abrasivos para aplicaciones especiales.	5.000
5.	Productos químicos y farmacéuticos (no liberalizados ni globalizados)	5.000
6.	Esmaltes, recubrimientos cerámicos y colorantes para la industria de la cerámica (no liberalizados ni globalizados).	5.000
7.	Materias plásticas artificiales (no liberalizadas ni globalizadas)	5.000
8.	Cueros de toda clase, así como artículos de cueros técnicos (para la industria)	10.000
9.	Cajas de madera siu armar	P.M.
10.	Papeles y cartones varios (no globalizados ni liberalizados) . .	15.000
11.	Bordados	50.000
12.	Manufacturas de grafito (no liberalizadas ni globalizadas) . . .	2.000
13.	Piedras de cristal para bisutería, perlas de cristal y bisutería . .	15.000
14.	Materiales especiales para juntas de alta presión y para frenos y embragues	15.000
15.	Grifería industrial y accesorios (principalmente de alta presión)	P.M.
16.	Manufacturas industriales de aceros especiales (no liberalizadas ni globalizadas)	5.000
17.	Hierro y acero sinterizados, productos de tungsteno y molib- deno, productos de metales duros (metales raros)	7.500
18.	Cajas registradoras, no eléctricas	15.000
19.	Botellas de acero	20.000
20.	Herramientas y manufacturas diversas de metal y de acero . .	75.000
21.	Guadañas	20.000
22.	Máquinas herramientas para madera	100.000

<i>Kontingentsnummer</i>	<i>Ware</i>	<i>Wert in \$</i>
23	Landwirtschaftliche Maschinen, darunter Bewässerungsanlagen, Mährescher, Pflüge und Traktorenanhangsmaterial; Spezialpumpen	300.000.—
24	Diesellokomotiven, elektrische Zünder	100.000.—
25	Kräne	p.m.
26	Diverse Maschinen und Einrichtungen, nicht liberalisiert oder globalisiert, darunter solche für die graphische Industrie	50.000.—
27	Verschiedene Apparate, Installationen und Spezialeinrichtungen der Fernmeldetechnik, des Signalwesens, der Fernsteuertechnik, des Fernmeßwesens und der Elektrochemie sowie radioelektrische, elektronische und elektroakustische Apparate, Installationen und Spezialeinrichtungen, darunter Simultandolmetschanlagen sowie Einrichtungen und Apparate für Fernsehstudios	30.000.—
28	Elektromedizinische Apparate, darunter Hörapparate, etc., sowie Ersatzteile	20.000.—
29	Diesellastwagen, nicht über 7 Tonnen Nutzlast, Lastwagenchassis, Müllwagen, Allradfahrzeuge	500.000.—
30	Präzisionsinstrumente und -apparate; Mikroskope, Mikrotome, geodätische und mathematische Instrumente, Filmapparate, Ferngläser, chirurgische und zahnärztliche Instrumente, etc.	90.000.—
31	Künstliche Zähne, Zahnzemente	5.000.—
32	Technische Bleistifte und Minen	6.000.—
33	Feuerwaffen für Sport und Jagd; diverse Sportartikel, darunter Skier	20.000.—
34	Antiquitäten, Gemälde und Kunstgegenstände	p.m.
35	Spielfilme	p.in.
36	Hochspannungsporzellanisolatoren	10.000.—

LISTE «B»

SPANISCHE EXPORTE NACH ÖSTERREICH

<i>Kontingentsnummer</i>	<i>Ware</i>	<i>Menge</i>	<i>Wert in \$</i>
1	Aprikosenpulpe		100.000.—
2	Homig		25.000.—
3	Brandy		p.in.
4	Kolophonium	450 To.	
5	Terpentin		p.in.
6	Furniere		p.in.
7	Korkfertigwaren (Flaschenkorke)		500.000.—
8	Eisenoxyd, rot		40.000.—
9	Werkzeuge und diverse Stahl- und Metallfertigwaren, nicht liberalisiert oder globalisiert		40.000.—
10	Feuerwaffen		20.000.—

<i>Nº de Orden</i>	<i>Mercancía</i>	<i>Valor en \$</i>
23.	Máquinas agrícolas, incluidas instalaciones para riego, cosechadoras, arados y otro material de equipo para los tractores; bombas especiales	300.000
24.	Locomotoras Diesel, detonadoras eléctricas	100.000
25.	Grúas	P.M.
26.	Máquinas e instalaciones diversas (no liberalizadas ni globalizadas) incluidas las de imprenta	50.000
27.	Diversos aparatos, instalaciones y equipos especiales de telecomunicación, de señalización, de telemando, de teled medida y de electroquímica, así como aparatos, instalaciones y equipos especiales radioeléctricos, electrónicos y electroacústicos, comprendidos equipos de traducción simultánea por radio, equipos y aparatos de estudios de televisión	30.000
28.	Aparatos electromédicos, comprendidos los utilizados para facilitar la audición, etc. y sus piezas sueltas	20.000
29.	Camiones Diesel no superiores a siete toneladas de carga útil, chasis de camión, vehículos para transporte de basura. Vehículos con tracción a las cuatro ruedas	500.000
30.	Instrumentos y aparatos de precisión, entre ellos microscopios, microtonos, instrumentos de geodesía y matemáticos; aparatos tonavistas; prisináticos; instrumentos quirúrgicos y de uso dental	90.000
31.	Dientes artificiales, cementos dentales	5.000
32.	Lápices técnicos y minas para lápices	6.000
33.	Armas de fuego para caza y deporte; artículos de deporte diversos, comprendidos skís	20.000
34.	Antigüedades, pinturas y objetos de arte	P.M.
35.	Películas impresionadas	P.M.
36.	Aisladores de porcelana para muy alta tensión	10.000

LISTA «B»

EXPORTACIÓN ESPAÑOLA A AUSTRIA

<i>Nº de Orden</i>	<i>Mercancía</i>	<i>Valor en \$</i>
1.	Pulpa de albaricoque	100.000
2.	Miel	25.000
3.	Brandy	P.M.
4.	Colofonia 450 Tm.	
5.	Aguarrás	P.M.
6.	Contrachapados de madera	P.M.
7.	Manufacturas de corcho (tapones)	500.000
8.	Oxido rojo de hierro molido	40.000
9.	Herramientas y manufacturas diversas de metal y acero (no liberalizadas ni globalizadas)	40.000
10.	Armas de fuego	20.000

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5600. TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND SPAIN. SIGNED AT MADRID, ON 17 JUNE 1960

The Austrian Government, of the one part, and the Spanish Government, of the other part, being desirous of developing trade between the two countries within the scope of the general measures adopted by the Organization for European Economic Co-operation and in conformity with the provisions of the European Monetary Agreement, have agreed as follows :

Article I

Each Contracting Party shall apply to the products originating in the territory of the other Contracting Party all measures relating to the liberalization and freedom from restrictions of trade which have been or may be adopted in conformity with the decisions of the Organization for European Economic Co-operation.

Article II

The competent Austrian authorities shall authorize the importation into Austria of the Spanish goods listed in Schedule "B"² annexed to this Agreement, at least up to the limit of the value or quantity provided for each quota.

Article III

The competent Spanish authorities shall authorize the importation into Spain of the Austrian goods listed in Schedule "A"³ annexed to this Agreement, at least up to the limit of the value or quantity provided for each quota.

Article IV

The two Contracting Parties also undertake, as a general rule, to utilize the quotas in full *pro rata temporis*. Nevertheless the seasonal nature of certain of the goods listed in Schedules "A" and "B" shall be taken into due account.

Article V

For the purposes of this Agreement, Austrian products shall be deemed to be products originating in the Republic of Austria and Spanish goods shall be deemed to

¹ Came into force on 17 June 1960, the date of signature, in accordance with article IX.

² See p. 32 of this volume.

³ See p. 30 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5600. ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE L'AUTRICHE ET L'ESPAGNE. SIGNÉ À MADRID, LE 17 JUIN 1960

Le Gouvernement autrichien d'une part et le Gouvernement espagnol d'autre part, animés du désir de développer les échanges commerciaux entre les deux pays, dans le cadre des mesures générales adoptées par l'Organisation européenne de coopération économique et des dispositions de l'Accord monétaire européen, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes appliqueront aux produits originaires de leurs territoires respectifs toutes les mesures relatives à la libération et à l'exonération des échanges commerciaux, qui ont été adoptées ou qui seront adoptées conformément aux décisions de l'Organisation européenne de coopération économique.

Article II

Les autorités autrichiennes compétentes autoriseront l'importation en Autriche des produits espagnols qui figurent sur la liste "B"² annexée au présent Accord, au moins jusqu'à concurrence des quantités ou valeurs indiquées pour chacun de ces produits.

Article III

Les autorités espagnoles compétentes autoriseront l'importation en Espagne des produits autrichiens qui figurent sur la liste "A"³ annexée au présent Accord, au moins jusqu'à concurrence des quantités ou valeurs indiquées pour chacun de ces produits.

Article IV

Les deux Parties contractantes s'engagent en outre à appliquer d'une façon générale les contingents *pro rata temporis*. Elles tiendront cependant compte du caractère saisonnier de certaines des marchandises figurant sur les listes « A » et « B ».

Article V

Aux fins du présent Accord, on entend par produits espagnols les produits originaires du territoire espagnol de la péninsule, des îles Baléares et des îles Canaries, des

¹ Entré en vigueur le 17 juin 1960, date de la signature, conformément à l'article IX.

² Voir p. 33 de ce volume.

³ Voir p. 31 de ce volume.

be goods originating in the Spanish territory of the Iberian Peninsula, the Balearic Islands and the Canary Islands, the Spanish Provinces in Africa and the Spanish ports in North Africa.

Article VI

Settlement of payments relating to trade between the territories of the Contracting Parties shall be made in freely transferable currencies in accordance with the provisions of the European Monetary Agreement, signed in Paris on 5 August 1955.

Article VII

Each of the Contracting Parties reserves the right to require the presentation of invoices and certificates of origin as evidence of the value and origin of goods to be imported from the territory of the other Party.

Article VIII

A Joint Commission, composed of representatives of the two Governments, shall be established to supervise the execution and proper performance of this Agreement.

The Commission shall be competent, *inter alia*, to submit proposals for the settlement of any difficulties that may arise in the application of this Agreement and, in accordance with the experience gained, to amend the schedules of goods annexed hereto in order to promote trade between the two countries.

The Joint Commission shall meet within thirty days at the request of either Contracting Party.

Article IX

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for a period of one year.

It shall be extended from year to year by tacit agreement unless denounced by either Contracting Party three months before the expiry of its period of validity.

Schedules "A" and "B" shall likewise be valid for one year. They shall also be extended by tacit agreement for a further period of validity of the Agreement, unless denounced by either Contracting Party three months before the expiry of their period of validity.

Article X

This Agreement shall supersede the Trade Agreement, signed at Vienna on 21 March 1956, between the Republic of Austria and Spain.

DONE at Madrid on 17 June 1960, in duplicate, in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Austrian Government :

For the Spanish Government :

Erich FILZ

F. M. CASTIELLA

provinces espagnoles d'Afrique et des ports espagnols de l'Afrique du Nord. On entend par produits autrichiens les produits originaires de la République d'Autriche.

Article VI

La liquidation des paiements relatifs aux échanges commerciaux entre les territoires des Parties contractantes s'effectuera en devises transférables conformément aux dispositions de l'Accord monétaire européen, signé à Paris, le 5 août 1955.

Article VII

Les Parties contractantes se réservent le droit d'exiger la présentation de factures et de certificats d'origine en vue d'établir la valeur et l'origine des marchandises importées de l'autre Partie.

Article VIII

Il sera constitué une Commission mixte, composée de représentants des deux gouvernements, qui sera chargée de veiller à l'exécution et au bon fonctionnement du présent Accord.

Cette Commission aura notamment pour tâche de présenter des propositions tendant à éliminer les difficultés qui pourraient surgir lors de l'application du présent Accord et de modifier, compte tenu de l'expérience acquise, les listes de marchandises figurant en annexe, afin de favoriser les échanges entre les deux pays.

La Commission mixte se réunira dans un délai de 30 jours à la demande de l'une des Parties contractantes.

Article IX

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et sera valable pour une année.

Il se renouvellera d'année en année par tacite reconduction si aucune des Parties contractantes ne l'a dénoncé trois mois au moins avant son expiration.

Les listes de marchandises « A » et « B » jointes en annexe, seront également valables pour une année. Elles seront renouvelées par tacite reconduction pour une autre période contractuelle si elles ne sont pas dénoncées par l'une des Parties contractantes trois mois avant la date où elles viennent à expiration.

Article X

Le présent Accord remplace l'Accord relatif à l'échange de marchandises entre la République d'Autriche et l'Espagne, signé à Vienne le 21 mars 1956.

FAIT à Madrid, le 17 juin 1960, en double exemplaire, en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement fédéral
autrichien :

Erich FILZ

Pour le Gouvernement espagnol :

F. M. CASTIELLA

SCHEDULE "A"

AUSTRIAN EXPORTS TO SPAIN

<i>Quota No.</i>	<i>Goods</i>	<i>Value in \$</i>
1.	Cheese	15,000
2.	Wines	P.M.
3.	Beer	P.M.
4.	Abrasive materials of various kinds (not liberalized or freed from restrictions), including grinding wheels and abrasives for special purposes	5,000
5.	Chemical and pharmaceutical products (not liberalized or freed from restrictions)	5,000
6.	Enamels, ceramic glazes and colourings for the pottery industry (not liberalized or freed from restrictions)	5,000
7.	Plastic materials (not liberalized or freed from restrictions)	5,000
8.	Leather of all kinds and technical articles of leather, for industrial use	10,000
9.	Wooden boxes, not assembled	P.M.
10.	Paper and paperboard of various kinds (not liberalized or freed from restrictions)	15,000
11.	Embroideries	50,000
12.	Graphite products (not liberalized or freed from restrictions)	2,000
13.	Imitation gems of glass, glass pearls and imitation jewellery	15,000
14.	Special high-pressure bonding material for brakes and couplings	15,000
15.	Cocks and valves for industrial use, in particular for high pressure	P.M.
16.	Industrial fine steel products (not liberalized or freed from restrictions)	5,000
17.	Sintered iron and steel, tungsten and molybdenum products, hard metal products (rare metals)	7,500
18.	Cash registers, non-electric	15,000
19.	Steel bottles	20,000
20.	Tools and metal and steel finished products of various kinds	75,000
21.	Scythes	20,000
22.	Woodworking machinery	100,000
23.	Agricultural machinery, including irrigation equipment, combine harvesters, ploughs and other equipment material for tractors ; special pumps	300,000
24.	Diesel locomotives, electrical igniters	100,000
25.	Cranes	P.M.
26.	Machinery and equipment of various kinds (not liberalized or freed from restrictions), including equipment for the printing industry	50,000

LISTE « A »

EXPORTATIONS AUTRICHIENNES VERS L'ESPAGNE

N° d'ordre	Marchandises	Valeur en dollars
1.	Fromages	15 000
2.	Vins	P.M.
3.	Bières	P.M.
4.	Produits abrasifs divers (non libérés ni exonérés), y compris les meules et les abrasifs pour usages spéciaux	5 000
5.	Produits chimiques et pharmaceutiques (non libérés ni exonérés)	5 000
6.	Émaux, glaçures pour la céramique et colorants pour l'industrie céramique (non libérés ni exonérés)	5 000
7.	Matières plastiques artificielles (non libérées ni exonérées)	5 000
8.	Cuirs de tous genres, ainsi qu'articles techniques en cuir (pour l'industrie)	10 000
9.	Caisses en bois non assemblées	P.M.
10.	Papiers et cartons divers (non libérés ni exonérés)	15 000
11.	Broderies	50 000
12.	Produits en graphite (non libérés ni exonérés)	2 000
13.	Pierres pour bijouterie en verre, perles de verre, bijoux de fantaisie	15 000
14.	Matières spéciales pour joints de haute pression et pour freins et embrayages	15 000
15.	Articles de robinetterie industrielle et accessoires (surtout pour haute pression)	P.M.
16.	Produits industriels en acier spécial (non libérés ni exonérés).	5 000
17.	Fer et acier frittés, produits de tungstène et de molybdène, produits en métal dur (métaux rares)	7 500
18.	Caisses enregistreuses, non électriques	15 000
19.	Bouteilles en acier	20 000
20.	Outils et produits divers en métal et en acier	75 000
21.	Faux	20 000
22.	Machines outils pour le travail du bois	100 000
23.	Machines agricoles y compris les installations d'irrigation, les moissonneuses, les charrues et autre matériel pour l'équipe- ment des tracteurs ; pompes spéciales	300 000
24.	Locomotives Diesel, détonateurs électriques	100 000
25.	Grues	P.M.
26.	Machines et installations diverses (non libéralisées ni globali- sées), y compris celles utilisées en imprimerie	50 000

<i>Quota No.</i>	<i>Goods</i>	<i>Value in \$</i>
27.	Apparatus, equipment and systems of various kinds for tele-communications, signalling, remote control, telemetry and electro-chemistry; special radio-electrical, electronic and electro-acoustical apparatus, equipment and systems, including equipment for simultaneous interpretation, equipment and apparatus for television studios	30,000
28.	Electro-medical apparatus, including hearing aids, etc., and spare parts	20,000
29.	Diesel lorries with a capacity not exceeding seven tons, lorry chassis, refuse collection vehicles, vehicles with four-wheel drive	500,000
30.	Precision instruments and apparatus, including microscopes, microtomes, geodetic and mathematical instruments, filming-apparatus, binoculars, surgical and dental instruments, etc.	90,000
31.	Artificial teeth, dental cement	5,000
32.	Technical pencils and pencil-leads	6,000
33.	Sporting and hunting firearms; sporting articles of various kinds, including skis	20,000
34.	Antiquities, paintings and works of art	P.M.
35.	Entertainment films	P.M.
36.	High-tension porcelain insulators	10,000

SCHEDULE "B"

SPANISH EXPORTS TO AUSTRIA

<i>Quota No.</i>	<i>Goods</i>	<i>Value in \$</i>
1.	Apricot pulp	100,000
2.	Honey	25,000
3.	Brandy	P.M.
4.	Resin 450 tons	
5.	Turpentine	P.M.
6.	Plywood	P.M.
7.	Finished products of cork (bottle corks)	500,000
8.	Iron oxide, red	40,000
9.	Tools and metal and steel products of various kinds (not liberalized or freed from restrictions)	40,000
10.	Firearms	20,000

<i>N° d'ordre</i>	<i>Marchandises</i>	<i>Valeur en dollars</i>
27.	Appareils divers, installations et équipement spécial de télécommunication, de signalisation, de télécommande, de télémessure et d'électrochimie, ainsi qu'appareils, installations et équipement spéciaux radio-électriques, électroniques et électro-acoustiques, y compris le matériel de traduction simultané pour radio et les installations et appareils pour studios de télévision	30 000
28.	Appareils électriques à usage médical, y compris les appareils pour faciliter l'audition des sourds etc. et leurs pièces de rechanges	20 000
29.	Camions Diesel avec charge utile de 7 tonnes au maximum, châssis de camion, véhicules pour le transport des ordures ménagères. Véhicules à quatre roues motrices	500 000
30.	Instruments et appareils de précision, notamment microscopes, microtomes, instruments de géodésie et de mathématique, appareils de prise de vue, jumelles, instruments pour la chirurgie et l'art dentaire	90 000
31.	Dents artificielles, ciment d'obturation dentaire	5 000
32.	Crayons et mines de crayons à usage technique	6 000
33.	Armes à feu pour la chasse et le sport ; articles de sports d'hiver y compris les skis	20 000
34.	Antiquités, tableaux et objets d'art	P.M.
35.	Films cinématographiques impressionnés	P.M.
36.	Isolateurs en porcelaine pour très haute tension	10 000

LISTE « B »

EXPORTATIONS ESPAGNOLES VERS L'AUTRICHE

	<i>Marchandises</i>	<i>Valeur en dollars</i>
1.	Pulpe d'abricot	100 000
2.	Miel	25 000
3.	Brandy	P.M.
4.	Colophane 450 tonnes	
5.	Térébenthine	P.M.
6.	Feuilles de contre-plaqué	P.M.
7.	Produits de liège (bouchons de bouteilles)	500 000
8.	Oxyde de fer, rouge	40 000
9.	Outils et produits divers en métal et en acier (non libérés, ni exonérés)	40 000
10.	Armes à feu	20 000

No. 5601

**UNITED NATIONS SPECIAL FUND
and
CUBA**

**Agreement concerning assistance from the Special Fund.
Signed at New York, on 10 March 1961**

Official texts : English and Spanish.

Registered ex officio on 10 March 1961.

**FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES
et
CUBA**

**Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à
New-York, le 10 mars 1961**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré d'office le 10 mars 1961.

No. 5601. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF CUBA CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT NEW YORK, ON 10 MARCH 1961

WHEREAS the Government of Cuba has requested assistance from the United Nations Special Fund in accordance with resolution 1240 (XIII)² of the General Assembly of the United Nations ;

WHEREAS the Special Fund is prepared to provide the Government with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of Cuba ;

NOW THEREFORE the Government and the Special Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Government with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.
2. A Plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by the Government, the Special Fund and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.
3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in each Plan of Operation for the execution of projects described therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolution 1240 (XIII) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.
4. Compliance by the Government with any prior obligations specified in each Plan of Operation as necessary for the execution of a project shall be a condition of performance by the Special Fund and by the Executing Agency of their responsibilities under this Agreement. In case execution of a project is commenced before compliance by the Government with any related prior obligations, such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

¹ Came into force on 10 March 1961, upon signature, in accordance with article X.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18* (A/4090), p. 11.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Nº. 5601. ACUERDO ENTRE EL FONDO ESPECIAL DE LAS NACIONES UNIDAS Y EL GOBIERNO DE CUBA SOBRE ASISTENCIA DEL FONDO ESPECIAL. FIRMADO EN NUEVA YORK, EL 10 DE MARZO DE 1961

CONSIDERANDO que el Gobierno de Cuba ha presentado una solicitud de asistencia al Fondo Especial de las Naciones Unidas de conformidad con la resolución 1240 (XIII) de la Asamblea General de las Naciones Unidas,

CONSIDERANDO que el Fondo Especial está dispuesto a prestar a dicho Gobierno tal asistencia con el objeto de promover el progreso social y elevar el nivel de vida así como de impulsar el desarrollo económico, social y técnico de Cuba,

El Gobierno y el Fondo Especial han concertado el presente Acuerdo animados de un espíritu de cooperación amistosa.

Artículo I

ASISTENCIA QUE HA DE PRESTAR EL FONDO ESPECIAL

1. El presente Acuerdo comprende las condiciones bajo las cuales el Fondo Especial prestará asistencia al Gobierno, y además establece las condiciones fundamentales que regirán la ejecución de los proyectos.
2. El Gobierno, el Fondo Especial y el Organismo de Ejecución convendrán por escrito en un Plan de Operaciones para cada proyecto. Los términos del presente Acuerdo serán aplicables a cada uno de los Planes de Operaciones.
3. El Fondo Especial se compromete a proporcionar las sumas que en cada Plan de Operaciones se especifiquen para la ejecución de los proyectos descritos en el mismo, con arreglo a las resoluciones y decisiones pertinentes y aplicables de los órganos competentes de las Naciones Unidas, sobre todo en conformidad con la resolución 1240 (XIII) de la Asamblea General y a reserva de que se disponga de los fondos necesarios.
4. El cumplimiento previo por parte del Gobierno de aquellas obligaciones que se hayan especificado en cada Plan de Operaciones como necesarias para la ejecución de un proyecto será requisito indispensable para que el Fondo Especial y el Organismo de Ejecución cumplan las obligaciones que les incumben en virtud del presente Acuerdo. En caso de darse comienzo a la ejecución de un proyecto, antes de que el Gobierno haya cumplido con cualquiera de las anteriores obligaciones relacionadas con el mismo, tal ejecución podrá darse por terminada o ser suspendida a discreción del Fondo Especial.

Article II

EXECUTION OF PROJECT

1. The Parties hereby agree that each project shall be executed or administered on behalf of the Special Fund by an Executing Agency, to which the sums referred to in Article I above shall be disbursed by agreement between the Special Fund and such Executing Agency.
2. The Government agrees that an Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, vis-à-vis the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.
3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Managing Director.
4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or an Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Special Fund or the Executing Agency concerned.

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECT

1. The Government shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the Special Fund may request concerning the execution of any project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.
2. The Special Fund undertakes that the Government will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.
3. The Government shall, subsequent to the completion of a project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.
4. The Government will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of that project, and all

Artículo II

EJECUCIÓN DE LOS PROYECTOS

1. Las Partes convienen por el presente en que cada proyecto será ejecutado o administrado en nombre del Fondo Especial por un Organismo de Ejecución, al cual se abonarán, mediante acuerdo entre el Fondo Especial y dicho Organismo de Ejecución, las sumas a que se refiere el artículo I *supra*.
2. El Gobierno conviene en que, al llevar a cabo un proyecto, la situación del Organismo de Ejecución con respecto al Fondo Especial será la de un contratista independiente. En consecuencia, el Fondo Especial no será responsable de los actos u omisiones del Organismo de Ejecución o de las personas que presten servicios por cuenta de este último. El Organismo de Ejecución no será responsable de los actos u omisiones del Fondo Especial o de las personas que presten servicios por cuenta de este último.
3. Todo acuerdo entre el Gobierno y un Organismo de Ejecución acerca de la ejecución de un proyecto del Fondo Especial estará sujeto a las disposiciones del presente Acuerdo y precisará el asentimiento previo del Director General.
4. El Fondo Especial o el Organismo de Ejecución seguirán siendo propietarios de todo el equipo, materiales, suministros y otros bienes de su pertenencia que puedan ser utilizados o proporcionados por ellos, o por uno de ellos, para la ejecución de un proyecto, hasta que el título de propiedad sea cedido al Gobierno en los términos y condiciones que se convengan de común acuerdo entre el Gobierno y el Fondo Especial o el correspondiente Organismo de Ejecución.

Artículo III

INFORMACIÓN SOBRE LOS PROYECTOS

1. El Gobierno deberá proporcionar al Fondo Especial los documentos, cuentas, registros, estados y demás información pertinente que este último pueda solicitar sobre la ejecución de cualquier proyecto o para demostrar que éste sigue siendo realizable y conveniente, o que el Gobierno ha cumplido las obligaciones que le incumben en virtud del presente Acuerdo.
2. El Fondo Especial se compromete a mantener informado al Gobierno de la marcha de las operaciones relativas a los proyectos que se ejecuten en virtud del presente Acuerdo. Cualquiera de las Partes tendrá el derecho, en todo momento, de observar la marcha de las operaciones que se realicen en virtud del presente Acuerdo.
3. Una vez terminado un proyecto, el Gobierno deberá poner a disposición del Fondo Especial, a solicitud de éste, toda información relativa a las ventajas obtenidas del proyecto y a las actividades emprendidas para promover las finalidades del mismo, y permitirá que el Fondo Especial examine la situación.
4. El Gobierno pondrá asimismo a disposición del Organismo de Ejecución toda la información relativa a un proyecto que sea necesaria o conveniente para la ejecución

information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom.

Article IV

PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government shall participate and co-operate in the execution of the projects covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in each Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.

2. If so provided in the Plan of Operation, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the Special Fund the sums required, to the extent specified in the Plan of Operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.

3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.

4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the Plan of Operation shall be repaid to the Government after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of the completion of the project.

5. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying such project as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.

Article V

LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT TO THE SPECIAL FUND AND THE EXECUTING AGENCY

1. In addition to the payment referred to in Article IV, paragraph 2, above, the Government shall assist the Special Fund and the Executing Agency in executing any project by paying or arranging to pay for the following local facilities required to fulfil the programme of work specified in the Plan of Operation :

- (a) The local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the country under this Agreement, as shall be specified in the Plan of Operation ;

de tal proyecto, así como toda la información necesaria o conveniente para poder realizar, después de terminado el proyecto, una evaluación de las ventajas obtenidas del proyecto y de las actividades emprendidas para promover las finalidades del mismo.

5. Las Partes se consultarán entre sí sobre la publicación, según proceda, de cualquier información relativa a un proyecto o a las ventajas que del mismo se deriven.

Artículo IV

PARTICIPACIÓN Y CONTRIBUCIÓN DEL GOBIERNO EN LA EJECUCIÓN DE LOS PROYECTOS

1. El Gobierno participará y cooperará en la ejecución de los proyectos a que se refiere el presente Acuerdo. Tomará en particular todas las medidas que de su parte requiera el Plan de Operaciones de cada proyecto, incluida la aportación de los materiales, equipo, suministros, mano de obra y servicios profesionales que puedan obtenerse en el país.

2. Si así lo dispone el Plan de Operaciones, el Gobierno pagará o dispondrá que se pague al Fondo Especial en la cuantía especificada en el Plan de Operaciones, las sumas necesarias para sufragar el costo de la mano de obra, materiales, equipo y suministros que puedan obtenerse en el país.

3. Las sumas que se paguen al Fondo Especial, de conformidad con el párrafo precedente, se depositarán en una cuenta designada al efecto por el Secretario General de las Naciones Unidas y serán administradas conforme a las disposiciones pertinentes del reglamento financiero del Fondo Especial.

4. Cualquier suma que quedare en el haber de la cuenta designada en el párrafo precedente, en el momento de estar terminado un proyecto en conformidad con el Plan de Operaciones, será reembolsada al Gobierno después de deducir el importe de todas las obligaciones no liquidadas existentes al término del proyecto.

5. Cuando sea oportuno, el Gobierno expondrá en cada proyecto señales adecuadas que sirvan para indicar que tal proyecto se ejecuta con la asistencia del Fondo Especial y del Organismo de Ejecución.

Artículo V

FACILIDADES LOCALES QUE EL GOBIERNO HABRÁ DE DAR AL FONDO ESPECIAL Y AL ORGANISMO DE EJECUCIÓN

1. Además del pago mencionado en el párrafo 2 del artículo IV *supra*, el Gobierno ayudará al Fondo Especial y al Organismo de Ejecución a ejecutar los proyectos pagando, o disponiendo el pago, de las siguientes facilidades locales necesarias para llevar a cabo el programa de trabajo especificado en el Plan de Operaciones.

- a) Los gastos de subsistencia locales de los expertos y demás personal que el Fondo Especial o el Organismo de Ejecución hayan adscrito al país en virtud del presente Acuerdo, según se especifique en el Plan de Operaciones del proyecto ;

- (b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance ;
 - (c) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country ;
 - (d) Postage and telecommunications for official purposes ;
 - (e) Any sums which the Government is required to pay under Article VIII, paragraph 5 below.
2. Moneys paid under the provisions of this Article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with Article IV, paragraphs 3 and 4.
3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph 1 above in respect of which payment is not made by the Government to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government to the extent specified in the Plan of Operation.
4. The Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities :
- (a) The necessary office space and other premises ;
 - (b) Appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project.
5. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

Article VI

RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government in the execution of a project.

Article VII

USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. The Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

- b) Los servicios de personal administrativo y de oficina local, incluido el personal local de secretaría, intérpretes y traductores y demás personal auxiliar que sea necesario ;
 - c) El transporte dentro del país del personal, suministros y equipo ;
 - d) Los gastos de correo y telecomunicaciones con fines oficiales ;
 - e) Cualesquiera sumas que el Gobierno esté obligado a pagar en virtud del párrafo 5 del artículo VIII *infra*.
2. Las sumas que hayan de satisfacerse en virtud de las disposiciones del presente artículo serán pagadas al Fondo Especial y administradas de conformidad con las disposiciones de los párrafos 3 y 4 del artículo IV.
3. Cualesquiera de los servicios y facilidades locales mencionados en el párrafo 1 *supra*, cuyo pago no sea hecho por el Gobierno al Fondo Especial, serán proporcionados en especie por el Gobierno en la medida especificada en el Plan de Operaciones.
4. El Gobierno se compromete asimismo a proporcionar en especie los siguientes servicios y facilidades locales :
- a) Las oficinas y otros locales necesarios ;
 - b) Facilidades y servicios médicos apropiados para el personal internacional ocupado en el proyecto.
5. El Gobierno se compromete a proporcionar toda la asistencia que esté en condiciones de prestar con el objeto de encontrar viviendas adecuadas para el personal internacional adscrito al país en virtud del presente Acuerdo.

Artículo VI

RELACIÓN CON LA ASISTENCIA PROCEDENTE DE OTRAS FUENTES

En el caso de que una de ellas obtenga asistencia de otras fuentes para la ejecución de un proyecto, las Partes celebrarán consultas entre sí y con el Organismo de Ejecución a fin de lograr una coordinación y utilización eficaces del conjunto de la asistencia que el Gobierno reciba. Las obligaciones que el presente Acuerdo impone al Gobierno no serán modificadas por ningún arreglo que pueda concertarse con otras entidades que cooperen con el Gobierno en la ejecución de un proyecto.

Artículo VII

UTILIZACIÓN DE LA ASISTENCIA

El Gobierno hará cuanto esté a su alcance por sacar el mayor provecho posible de la asistencia prestada por el Fondo Especial y el Organismo de Ejecución, y utilizará esa asistencia para los fines a que está destinada. Con este objeto, el Gobierno adoptará las medidas que se estipulan en el Plan de Operaciones.

Article VIII

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹
2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies² including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.³
3. In appropriate cases where required by the nature of the project, the Government and the Special Fund may agree that immunities similar to those specified in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies shall be granted by the Government to a firm or organization, and to the personnel of any firm or organization, which may be retained by either the Special Fund or an Executing Agency to execute or to assist in the execution of a project. Such immunities shall be specified in the Plan of Operation relating to the project concerned.
4. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Special Fund and any Executing Agency and their officials and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which:

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; Vol. 202, p. 320; Vol. 214, p. 348; Vol. 230, p. 427; Vol. 231, p. 347; Vol. 247, p. 384; Vol. 248, p. 358; Vol. 252, p. 308; Vol. 254, p. 404; Vol. 261, p. 373; Vol. 266, p. 363; Vol. 270, p. 372; Vol. 271, p. 382; Vol. 280, p. 346; Vol. 284, p. 361; Vol. 286, p. 329; Vol. 308, p. 300; Vol. 316, p. 268; Vol. 340, p. 323; Vol. 376, p. 402, and Vol. 381, p. 348.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, p. 388; Vol. 216, p. 367; Vol. 221, p. 409; Vol. 231, p. 350; Vol. 275, p. 298; Vol. 276, p. 352; Vol. 277, p. 343; Vol. 280, p. 348; Vol. 282, p. 354; Vol. 286, p. 334; Vol. 299, p. 408; Vol. 300, p. 305; Vol. 301, p. 439; Vol. 302, p. 353; Vol. 304, p. 342; Vol. 308, p. 310; Vol. 309, p. 354; Vol. 310, p. 318; Vol. 314, p. 308; Vol. 316, p. 276; Vol. 317, p. 326; Vol. 320, p. 321; Vol. 323, p. 364; Vol. 325, p. 328; Vol. 327, p. 324; Vol. 330, p. 348; Vol. 337, p. 376; Vol. 338, p. 326; Vol. 344, p. 302; Vol. 345, p. 352; Vol. 349, p. 312; Vol. 355, p. 404; Vol. 359, p. 390; Vol. 369, p. 446; Vol. 371, p. 266; Vol. 372, p. 354; Vol. 374, p. 374; Vol. 375, p. 342; Vol. 376, p. 405; Vol. 380, p. 388; Vol. 381, p. 352; Vol. 383, p. 313; Vol. 384, p. 329, and Vol. 387.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147.

Artículo VIII

FACILIDADES, PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

1. El Gobierno aplicará tanto a las Naciones Unidas y sus órganos, comprendido el Fondo Especial, como a sus bienes, fondos y haberes y a sus funcionarios, las disposiciones de la Convención sobre Privilegios e Inmunidades de las Naciones Unidas.
2. El Gobierno aplicará a todo organismo especializado que actúe como Organismo de Ejecución, así como a sus bienes, fondos y haberes y a sus funcionarios, las disposiciones de la Convención sobre Privilegios e Inmunidades de los Organismos Especializados con inclusión de cualquier Anexo a la Convención que se aplique a tal organismo. En caso de que el Organismo Internacional de Energía Atómica actúe como Organismo de Ejecución, el Gobierno aplicará a sus bienes, fondos y haberes así como a sus funcionarios y expertos, las disposiciones del Acuerdo sobre Privilegios e Inmunidades del Organismo Internacional de Energía Atómica.
3. En casos apropiados, y cuando así lo requiera la naturaleza del proyecto, el Gobierno y el Fondo Especial podrán convenir en que el Gobierno conceda a una empresa u organización, así como al personal de cualquier empresa u organización a quienes el Fondo Especial o un Organismo de Ejecución hayan podido confiar la ejecución o solicitar asistencia para la ejecución de un proyecto, inmunidades semejantes a las que se especifican en la Convención sobre Privilegios e Inmunidades de las Naciones Unidas y la Convención sobre Privilegios e Inmunidades de los Organismos Especializados. Tales inmunidades serán determinadas en el Plan de Operaciones relativo al proyecto correspondiente.
4. El Gobierno adoptará todas las medidas necesarias para que el Fondo Especial y cualquier Organismo de Ejecución, así como sus funcionarios y demás personas que presten servicios por cuenta de ellos, estén exentos de los reglamentos u otras dispo-

may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of projects. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities :

- (a) the prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits ;
- (b) access to the site of work and all necessary rights of way ;
- (c) free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project ;
- (d) the most favourable legal rate of exchange ;
- (e) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation ; and
- (f) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Special Fund or of an Executing Agency, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property.

5. In cases where a Plan of Operation so provides the Government shall either exempt from or bear the cost of any taxes, duties, fees or levies which may be imposed on any firm or organization which may be retained by an Executing Agency or by the Special Fund and the personnel of any firm or organization in respect of :

- (a) the salaries or wages earned by such personnel in the execution of the project ;
- (b) any equipment, materials and supplies brought into the country in connexion with this Agreement or which, after having been brought into the country, may be subsequently withdrawn therefrom ; and
- (c) any property brought by the firm or organization or its personnel for their personal use or consumption or which, after having been brought into the country, may subsequently be withdrawn therefrom upon departure of such personnel.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or an Executing Agency, against the personnel of either, or against other persons performing services on behalf of either under this Agreement, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency concerned and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Parties hereto and the Executing Agency that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

siciones legales que puedan entorpecer las operaciones que se realicen en virtud del presente Acuerdo, y les dará las demás facilidades que sean necesarias para la rápida y eficiente ejecución de los proyectos. En particular, les concederá los derechos y facilidades siguientes :

- a) expedición rápida y gratuita de los visados, permisos o autorizaciones necesarios ;
- b) acceso a los lugares de ejecución de los proyectos y todos los derechos de paso necesarios ;
- c) derecho de circular libremente dentro del país, y de entrar en él o salir del mismo, en la medida necesaria para la adecuada ejecución del proyecto ;
- d) tipo de cambio legal más favorable ;
- e) todas las autorizaciones necesarias para la importación de equipo, materiales y suministros relacionada con el presente Acuerdo, así como para su exportación ulterior ; y
- f) todas las autorizaciones necesarias para la importación de bienes, de uso o consumo personal, pertenecientes a los funcionarios del Fondo Especial o de un Organismo de Ejecución o a otras personas que presten servicios por cuenta de ellos, y para la ulterior exportación de tales bienes.

5. Cuando así se disponga en un Plan de Operaciones el Gobierno eximirá a toda empresa u organización cuyos servicios utilice un Organismo de Ejecución o el Fondo Especial, así como a su personal, de todos los impuestos, derechos, gravámenes o imposiciones — o bien se hará cargo de los mismos — referentes a :

- a) los sueldos o salarios percibidos por dicho personal con motivo de la ejecución de un proyecto ;
- b) el equipo, materiales y suministros de toda clase llevados al país a los fines del presente Acuerdo o que, después de haber sido introducidos, puedan ser retirados del mismo ; y
- c) los bienes llevados por la empresa u organización o por su personal para uso o consumo propios o que, después de haber sido introducidos en el país, sean retirados del mismo al partir ese personal.

6. El Gobierno deberá responder a toda reclamación que sea presentada por terceros contra el Fondo Especial o contra un Organismo de Ejecución, contra el personal de cualquiera de ellos o contra otras personas que presten servicios por su cuenta en virtud del presente Acuerdo, y exonerará al Fondo Especial, al respectivo Organismo de Ejecución o a las citadas personas de cualquier reclamación o responsabilidad resultante de las operaciones realizadas en virtud del presente Acuerdo, salvo cuando las Partes en el mismo y el Organismo de Ejecución convengan en que tal reclamación o responsabilidad se han debido a negligencia grave o a una falta intencional de dichas personas.

Article IX

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Special Fund and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article X

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.
4. The obligations assumed by the Parties under Articles III, IV and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Article VIII hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of any Executing Agency, or of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.

Artículo IX

SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Toda controversia entre el Fondo Especial y el Gobierno que surja a causa del presente Acuerdo o en relación con el mismo, y que no pueda resolverse por medio de negociaciones o por otro procedimiento fijado de común acuerdo, se someterá a arbitraje a solicitud de cualquiera de las Partes. Cada una de las Partes nombrará un árbitro y los dos árbitros así nombrados designarán a un tercer árbitro, quien actuará de presidente. Si dentro de los 30 días siguientes a la presentación de la solicitud de arbitraje una de las Partes no ha nombrado todavía un árbitro, o si dentro de los 15 días siguientes al nombramiento de los dos árbitros no se ha designado al tercer árbitro, cualquiera de las Partes podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que nombre un árbitro. Los árbitros establecerán el procedimiento arbitral y las costas del arbitraje correrán a cargo de las Partes en las proporciones que determinen los árbitros. La sentencia arbitral contendrá una exposición de las razones en que está fundada y las Partes la aceptarán como solución definitiva de la controversia.

Artículo X

DISPOSICIONES GENERALES

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en el momento de ser firmado y permanecerá en vigor hasta que sea denunciado con arreglo al párrafo 3 *infra*.
2. El presente Acuerdo podrá ser modificado por acuerdo escrito entre las Partes. Toda cuestión que no haya sido expresamente prevista en el presente Acuerdo será resuelta por las Partes de conformidad con las resoluciones y decisiones pertinentes de los órganos competentes de las Naciones Unidas. Cada una de las Partes deberá examinar con toda atención y ánimo favorable cualquier propuesta formulada por la otra Parte en virtud del presente párrafo.
3. El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes, mediante notificación escrita dirigida a la otra Parte, y dejará de surtir efectos a los 60 días de haberse recibido tal notificación.
4. Las obligaciones asumidas por las Partes en virtud de los artículos III, IV y VII subsistirán después de la expiración o denuncia del Acuerdo. Las obligaciones asumidas por el Gobierno en virtud del artículo VIII del presente Acuerdo subsistirán después de la expiración o denuncia de éste en la medida que sea necesaria para permitir que se retire ordenadamente el personal, los fondos y los bienes del Fondo Especial y de todo Organismo de Ejecución o de toda empresa u organización a cuyos servicios haya recurrido uno u otro para la ejecución de un proyecto.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Special Fund and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at New York this 10th day of March 1961.

For the Special Fund :

(*Signed*) Paul G. HOFFMAN
Managing Director
Special Fund

For the Government of Cuba :

(*Signed*) Manuel BISBÉ
Ambassador and Permanent
Representative of Cuba
to the United Nations

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, representantes debidamente designados del Fondo Especial y del Gobierno respectivamente, han firmado el presente Acuerdo en nombre de las Partes en Nueva York el día 10 de Marzo de 1961.

Por el Fondo Especial :
(Firmado) Paul G. HOFFMAN
Director General
del Fondo Especial

Por el Gobierno de Cuba :
(Firmado) Manuel BISBÉ
Embajador y Representante
Permanente de Cuba ante
las Naciones Unidas

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5601. ACCORD¹ ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT CUBAIN RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À NEW-YORK, LE 10 MARS 1961

CONSIDÉRANT que le Gouvernement cubain a présenté une demande d'assistance au Fonds spécial des Nations Unies, conformément à la résolution 1240 (XIII)² de l'Assemblée générale des Nations Unies ;

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial est disposé à fournir audit Gouvernement cette assistance en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique, social et technique de Cuba ;

Le Gouvernement et le Fonds spécial ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance au Gouvernement ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets.
2. Pour chaque projet, le Gouvernement, le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.
3. Le Fonds spécial s'engage à fournir les sommes indiquées dans chaque plan d'opérations pour l'exécution des projets décrits dans ledit plan, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment à la résolution 1240 (XIII) de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.
4. Le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables qui, dans un plan d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution d'un projet. Si l'exécution d'un projet est entreprise avant que le Gouvernement ait rempli certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du Fonds spécial.

¹ Entré en vigueur le 10 mars 1961, dès la signature, conformément à l'article X.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n° 18 (A/4090)*, p. 11.

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les Parties conviennent, par les présentes, que chaque projet sera exécuté ou administré par un Agent, auquel les sommes visées à l'article premier ci-dessus seront versées en vertu d'un accord entre le Fonds spécial et ledit Agent.
2. Le Gouvernement accepte que, pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Agent chargé de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Agent ou des personnes fournissant des services pour son compte. L'Agent ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.
3. Tout accord qui pourrait être passé entre le Gouvernement et un Agent au sujet de l'exécution d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur général.
4. Le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au Gouvernement, aux clauses et conditions dont le Gouvernement et le Fonds spécial ou l'Agent seront convenus d'un commun accord.

Article III

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander, concernant l'exécution d'un projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.
2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les projets exécutés en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.
3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée, le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux avantages qui en résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.
4. Le Gouvernement fournira également à l'Agent chargé de l'exécution tous les renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à l'exécution dudit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à l'évaluation,

une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ses objectifs.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant.

Article IV

PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement participera et coopérera à l'exécution des projets régis par le présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu des divers plans d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.

2. Le Gouvernement versera ou fera verser au Fonds spécial, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations et dans la mesure fixée dans ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.

3. Les sommes versées au Fonds spécial conformément au paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et administré conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier du Fonds spécial.

4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opérations seront remboursées au Gouvernement, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.

5. Le Gouvernement disposera, comme il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution.

Article V

FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LE GOUVERNEMENT AU FONDS SPÉCIAL ET À L'AGENT CHARGÉ DE L'EXÉCUTION

1. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le Gouvernement aidera le Fonds spécial et l'Agent à exécuter les projets en versant ou en faisant verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution affectera dans le pays en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations ;

- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires ;
 - c) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays ;
 - d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles ;
 - e) Toutes sommes que le Gouvernement est tenu de verser en vertu du paragraphe 5 de l'article VIII ci-dessous.
2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial et administrées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV.
3. Le Gouvernement fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pour lesquels il ne fera pas de versement au Fonds spécial.
4. Le Gouvernement s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :
- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires ;
 - b) Des facilités et services médicaux appropriés pour le personnel international affecté à l'exécution du projet.
5. Le Gouvernement s'engage à fournir toute l'aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté dans le pays en vertu du présent Accord.

Article VI

RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles et consulteraient l'Agent chargé de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VII

UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution, qu'il devra utiliser aux fins prévues. À cet effet, le Gouvernement prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

Article VIII

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Fonds spécial, qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.
2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent chargé de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique fait fonction d'Agent chargé de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique³.
3. Dans les cas où il y aura lieu de le faire, en raison de la nature du projet, le Gouvernement et le Fonds spécial pourront convenir que des immunités analogues à celles qui sont prévues dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies et dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées seront accordées par le Gouvernement à une entreprise ou à une organisation, ainsi qu'au personnel d'une entreprise ou d'une organisation, aux services de laquelle le Fonds spécial ou un Agent chargé de l'exécution fera appel pour l'exécution totale ou partielle d'un projet. Ces immunités seront précisées dans le plan d'opérations relatif au projet considéré.
4. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution, ainsi que leur personnel et

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263 ; vol. 4, p. 461 ; vol. 5, p. 413 ; vol. 6, p. 433 ; vol. 7, p. 353 ; vol. 9, p. 398 ; vol. 11, p. 406 ; vol. 12, p. 416 ; vol. 14, p. 490 ; vol. 15, p. 442 ; vol. 18, p. 382 ; vol. 26, p. 396 ; vol. 42, p. 354 ; vol. 43, p. 335 ; vol. 45, p. 318 ; vol. 66, p. 346 ; vol. 70, p. 267 ; vol. 173, p. 369 ; vol. 177, p. 324 ; vol. 180, p. 296 ; vol. 202, p. 320 ; vol. 214, p. 348 ; vol. 230, p. 427 ; vol. 231, p. 347 ; vol. 247, p. 385 ; vol. 248, p. 358 ; vol. 252, p. 308 ; vol. 254, p. 404 ; vol. 261, p. 373 ; vol. 266, p. 363 ; vol. 270, p. 372 ; vol. 271, p. 383 ; vol. 280, p. 346 ; vol. 284, p. 361 ; vol. 286, p. 329 ; vol. 308, p. 300 ; vol. 316, p. 268 ; vol. 340, p. 323 ; vol. 376, p. 402, et vol. 381, p. 349.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261 ; vol. 43, p. 342 ; vol. 46, p. 355 ; vol. 51, p. 330 ; vol. 71, p. 317 ; vol. 76, p. 274 ; vol. 79, p. 326 ; vol. 81, p. 332 ; vol. 84, p. 412 ; vol. 88, p. 447 ; vol. 90, p. 323 ; vol. 91, p. 376 ; vol. 92, p. 400 ; vol. 96, p. 322 ; vol. 101, p. 288 ; vol. 102, p. 322 ; vol. 109, p. 319 ; vol. 110, p. 314 ; vol. 117, p. 386 ; vol. 122, p. 335 ; vol. 127, p. 328 ; vol. 131, p. 309 ; vol. 136, p. 386 ; vol. 161, p. 364 ; vol. 168, p. 322 ; vol. 171, p. 412 ; vol. 175, p. 364 ; vol. 183, p. 348 ; vol. 187, p. 415 ; vol. 193, p. 342 ; vol. 199, p. 314 ; vol. 202, p. 321 ; vol. 207, p. 328 ; vol. 211, p. 388 ; vol. 216, p. 367 ; vol. 221, p. 409 ; vol. 231, p. 351 ; vol. 275, p. 299 ; vol. 276, p. 352 ; vol. 277, p. 343 ; vol. 280, p. 348 ; vol. 282, p. 354 ; vol. 286, p. 334 ; vol. 299, p. 408 ; vol. 300, p. 305 ; vol. 301, p. 439 ; vol. 302, p. 353 ; vol. 304, p. 342 ; vol. 308, p. 310 ; vol. 309, p. 354 ; vol. 310, p. 318 ; vol. 314, p. 309 ; vol. 316, p. 277 ; vol. 317, p. 316 ; vol. 320, p. 321 ; vol. 323, p. 365 ; vol. 325, p. 328 ; vol. 327, p. 325 ; vol. 330, p. 348 ; vol. 337, p. 376 ; vol. 338, p. 326 ; vol. 344, p. 303 ; vol. 345, p. 352 ; vol. 349, p. 312 ; vol. 355, p. 405 ; vol. 359, p. 391 ; vol. 369, p. 446 ; vol. 371, p. 267 ; vol. 372, p. 355 ; vol. 374, p. 374 ; vol. 375, p. 342 ; vol. 376, p. 405 ; vol. 380, p. 388 ; vol. 381, p. 353 ; vol. 383, p. 313 ; vol. 384, p. 329, et vol. 387.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires ;
- b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires ;
- c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets ;
- d) Taux de change légal le plus favorable ;
- e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure ;
- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du Fonds spécial ou d'un Agent chargé de l'exécution, ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.

5. Lorsqu'un plan d'opérations contiendra des dispositions en ce sens, le Gouvernement exonérera toute entreprise ou organisation dont un Agent chargé de l'exécution ou le Fonds spécial se sera assuré les services, ainsi que leur personnel, de tous impôts, droits, taxes ou impositions — ou prendra à sa charge les impôts, droits, taxes ou impositions — afférents :

- a) Aux traitements ou salaires perçus par ledit personnel pour l'exécution d'un projet ;
- b) Au matériel, aux fournitures et aux approvisionnements introduits dans le pays aux fins du présent Accord, ou qui, après y avoir été introduits, pourront en être réexportés par la suite ;
- c) Aux biens qui auront été introduits dans le pays par l'entreprise ou l'organisation, ou par son personnel, pour leur consommation ou leur usage personnel, ou qui, après avoir été introduits dans le pays, pourront en être réexportés par la suite lors du départ de ce personnel.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre un Agent chargé de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Fonds spécial, l'Agent chargé de l'exécution intéressé et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégage de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les Parties et l'Agent chargé de l'exécution conviennent que

ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article IX

RÈGLEMENT DES DIFFÉREND

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le Gouvernement à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans les 15 jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

Article X

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.
4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu de l'article VIII du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du Fonds spécial et de tout Agent chargé de l'exécution, ou de toute entreprise ou organisation aux services de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Fonds spécial, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à New-York, le 10 mars 1961.

Pour le Fonds spécial :
(Signé) Paul G. HOFFMAN
Directeur général
du Fonds spécial

Pour le Gouvernement :
(Signé) Manuel BISBÉ
Ambassadeur,
représentant permanent de Cuba
auprès des Nations Unies

No. 5602

**AUSTRALIA
and
FINLAND**

**Exchange of notes constituting an agrcement on visas and
visa fecs. Sydney and Canherra, 7 and 21 Fchruary 1961**

Official text: English.

Registered by Australia on 13 March 1961.

**AUSTRALIE
et
FINLANDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux visas
et aux droits de visa. Sydney et Canherra, 7 et 21 fé-
vrier 1961**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Australie le 13 mars 1961.

No. 5602. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN AUSTRALIA AND FINLAND ON VISAS AND VISA FEES. SYDNEY AND CANBERRA, 7 AND 21 FEBRUARY 1961

I

FINNISH LEGATION

Sydney, February 7th, 1961

Sir,

I have the honour to refer to previous correspondence regarding visas and visa fees, and to inform you that the Government of Finland is prepared to conclude with the Government of the Commonwealth of Australia an Agreement on the following lines :

1. (a) Subject to the provisions of this paragraph, the Finnish Government will waive visa requirements for Australian citizens possessing valid Australian passports who desire to enter Finland as *bona fide* non-immigrants.

(b) Australian citizens, possessing valid Australian passports who wish to stay in Finland for more than three months after their entry into one of the countries party to the Convention between Finland, Denmark, Sweden and Norway dated 12th July, 1957,² regarding the abolition of Passport Control at Inter-Nordic Boundaries, from a country not party to the said Convention, shall apply for a residence permit in Finland.

(c) The time limit of three months will be calculated from the date of a person's last entry from a non-Nordic country into any one of the Nordic countries party to the abovementioned Convention, provided, however, that a visitor who, during the six months immediately preceding any such entry, has been staying in any one of the Nordic countries party to the said Convention will have such period of stay deducted from the said period of three months.

2. Finnish nationals possessing valid Finnish passports who desire to enter Australia, whether temporarily or permanently, and whose entry into Australia has been approved, will receive visas for Australia free of charge from the appropriate visa-issuing authorities ; such visas in the case of Finnish nationals proceeding to Australia for purposes other than permanent residence, will be made valid for a period of twelve months and good for an unlimited number of journeys to Australia within that period.

¹ Came into force on 1 March 1961, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 322, p. 245.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5602. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE L'AUSTRALIE ET LA FINLANDE RELATIF AUX
VISAS ET AUX DROITS DE VISA. SYDNEY ET CAN-
BERRA, 7 ET 21 FÉVRIER 1961

I

LÉGATION DE FINLANDE

Sydney, le 7 février 1961

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la correspondance qui a été échangée précédemment au sujet des visas et des droits de visa et de vous faire savoir que le Gouvernement finlandais est prêt à conclure avec le Gouvernement du Commonwealth d'Australie un accord conçu selon les principes suivants :

1. a) Sous réserve des dispositions du présent paragraphe, le Gouvernement finlandais supprimera l'obligation du visa pour les citoyens australiens munis d'un passeport australien en cours de validité qui désirent se rendre en Finlande en tant que non-immigrants de bonne foi.

b) Les citoyens australiens munis d'un passeport australien en cours de validité qui désirent séjourner en Finlande pendant plus de trois mois à compter du jour où ils sont entrés dans l'un des pays parties à l'Accord entre la Finlande, le Danemark, la Suède et la Norvège, en date du 12 juillet 1957², relatif à la suppression du contrôle des passeports aux frontières internordiques, venant d'un pays qui n'est pas partie audit Accord, devront demander un permis de séjour en Finlande.

c) Le délai de trois mois sera calculé à partir du jour où la personne venant d'un pays nordique est entrée pour la dernière fois dans l'un des pays nordiques parties à l'Accord susmentionné, à moins que celle-ci n'ait séjourné dans un des pays nordiques parties audit Accord au cours des six mois qui ont immédiatement précédé cette entrée, auquel cas on déduira de ladite période de trois mois le temps qu'aura duré ce séjour.

2. Les ressortissants finlandais munis d'un passeport finlandais en cours de validité qui désirent se rendre en Australie, soit temporairement, soit pour s'y établir, et dont l'entrée en Australie a été approuvée recevront gratuitement des autorités compétentes leur visa pour l'Australie ; dans le cas de ressortissants finlandais désirant se rendre en Australie pour d'autres raisons que pour y établir leur résidence permanente, ce visa aura une validité de douze mois et sera valable pour un nombre illimité d'entrées durant cette période.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mars 1961, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 322, p. 245.

3. The present Agreement shall take effect on 1st March, 1961.
4. Either party may at any time give to the other party written notice of its desire to terminate the Agreement. The Agreement shall be terminated three months after the date of such notice.

Notwithstanding the foregoing, it is understood—

- (a) that the abovementioned provisions do not exempt Finnish nationals entering Australia and Australian citizens entering Finland from the necessity of complying with the Australian and Finnish laws and regulations concerning the entry, residence, whether temporary or permanent, and employment of aliens ; and
- (b) that travellers who are unable to satisfy the respective immigration authorities that they comply with the laws and regulations referred to in the immediately preceding subparagraph are liable to be refused permission to enter or land.

If the foregoing provisions are acceptable to your Government, I have the honour to suggest that the present Note and your confirmatory reply thereto be deemed to constitute and evidence the Agreement reached between our two Governments.

I have the honour to be, with highest consideration, Sir,

Your obedient servant,

(Signed) T. I. KALA
Chargé d'Affaires of Finland

The Right Honourable R. G. Menzies
Prime Minister and Minister for External Affairs
of the Commonwealth of Australia
Canberra, A.C.T.

II

MINISTER FOR EXTERNAL AFFAIRS
CANBERRA, A.C.T.

21st February, 1961

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 7th February, 1961, regarding visas and visa fees, and reading as follows :

[See note I]

I now have the honour to inform you that the provisions of your Note are acceptable to the Government of the Commonwealth of Australia, which concurs in your

3. Le présent Accord prendra effet le 1^{er} mars 1961.

4. Chacune des Parties pourra, à n'importe quel moment, notifier par écrit à l'autre Partie son désir de mettre fin à l'Accord. Celui-ci prendra fin trois mois après cette notification.

Toutefois, il est entendu que :

- a) Les dispositions ci-dessus n'exemptent pas les ressortissants finlandais se rendant en Australie et les citoyens australiens se rendant en Finlande de la nécessité de se conformer aux lois et règlements australiens et finlandais concernant l'entrée, le séjour temporaire ou permanent et l'emploi des étrangers.
- b) Les voyageurs qui ne seront pas en mesure d'établir devant les autorités respectives d'immigration qu'ils se conforment aux lois et règlements visés à l'alinéa précédent pourront se voir refuser l'entrée du territoire.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse confirmative soient considérées comme constituant l'instrument et la preuve de l'Accord intervenu entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) T. I. KALA

Chargé d'affaires de Finlande

Le Très Honorable R. G. Menzies
Premier Ministre et Ministre des affaires extérieures
du Commonwealth d'Australie
Canberra (A.C.T.)

II

LE MINISTRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANBERRA (A.C.T.)

Le 21 février 1961

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 7 février 1961 relative aux visas et aux droits de visa et conçue dans les termes suivants :

[Voir note I]

Je tiens à vous faire savoir que les dispositions de votre note rencontrent l'agrément du Gouvernement du Commonwealth d'Australie, qui accepte votre proposition

N° 5602

suggestion that your Note and this present reply should be deemed to constitute and evidence the Agreement reached between our two Governments.

I have the honour to be, Sir,

Your obedient servant,

(Signed) Robert MENZIES

Mr. T. I. Kala
Chargé d'Affaires
Legation of Finland
Double Bay
Sydney, N.S.W.

tendant à ce que votre note et que la présente réponse soient considérées comme constituant l'instrument et la preuve de l'accord intervenu entre nos deux Gouvernements.

Daignez agréer, etc.

(Signé) Robert MENZIES

Monsieur T. I. Kala
Chargé d'affaires
Légation de Finlande
Double Bay
Sydney (N.S.W.)

No. 5603

**UNITED NATIONS SPECIAL FUND
and
CHAD**

**Agreement concerning assistance from the Special Fund.
Signed at Fort Lamy, on 23 January 1961 and at New
York, on 2 February 1961**

Official texts: English and French.

Registered ex officio on 13 March 1961.

**FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES
et
TCHAD**

**Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à
Fort-Lamy, le 23 janvier 1961 et à New-York, le 2 fé-
vrier 1961**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré d'office le 13 mars 1961.

No. 5603. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF CHAD CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT FORT LAMY, ON 23 JANUARY 1961 AND AT NEW YORK, ON 2 FEBRUARY 1961

WHEREAS the Government of Chad has requested assistance from the United Nations Special Fund in accordance with resolution 1240 (XIII)² of the General Assembly of the United Nations ;

WHEREAS the Special Fund is prepared to provide the Government with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of the Republic of Chad ;

NOW THEREFORE the Government and the Special Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Government with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.
2. A Plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by the Government, the Special Fund and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.
3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in each Plan of Operation for the execution of projects described therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolution 1240 (XIII) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.
4. Compliance by the Government with any prior obligations specified in each Plan of Operation as necessary for the execution of a project shall be a condition of performance by the Special Fund and by the Executing Agency of their responsibilities under this Agreement. In case execution of a project is commenced before compliance by the Government with any related prior obligations, such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

¹ Came into force on 2 February 1961, upon signature, in accordance with article X.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 11.

N° 5603. ACCORD¹ ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU TCHAD RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À FORT-LAMY, LE 23 JANVIER 1961 ET À NEW-YORK, LE 2 FÉVRIER 1961

CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Tchad a présenté une demande d'assistance au Fonds spécial des Nations Unies, conformément à la résolution 1240 (XIII)² de l'Assemblée générale des Nations Unies ;

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial est disposé à fournir audit Gouvernement cette assistance en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique, social et technique de la République du Tchad ;

Le Gouvernement et le Fonds spécial ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance au Gouvernement ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets.
2. Pour chaque projet, le Gouvernement, le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.
3. Le Fonds spécial s'engage à fournir les sommes indiquées dans chaque plan d'opérations pour l'exécution des projets décrits dans ledit plan, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment à la résolution 1240 (XIII) de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.
4. Le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables qui, dans un plan d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution d'un projet. Si l'exécution d'un projet est entreprise avant que le Gouvernement ait rempli certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du Fonds spécial.

¹ Entré en vigueur le 2 février 1961, dès la signature, conformément à l'article X.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n° 18* (A/4090), p. 11.

Article II

EXECUTION OF PROJECT

1. The Parties hereby agree that each project shall be executed or administered on behalf of the Special Fund by an Executing Agency, to which the sums referred to in Article I above shall be disbursed by agreement between the Special Fund and such Executing Agency.
2. The Government agrees that an Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, vis-à-vis the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.
3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Managing Director.
4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or an Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Special Fund or the Executing Agency concerned.

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECT

1. The Government shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the Special Fund may request concerning the execution of any project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.
2. The Special Fund undertakes that the Government will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.
3. The Government shall, subsequent to the completion of a project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.
4. The Government will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of that project, and all

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les Parties conviennent, par les présentes, que chaque projet sera exécuté ou administré par un Agent, auquel les sommes visées à l'article premier ci-dessus seront versées en vertu d'un accord entre le Fonds spécial et ledit Agent.
2. Le Gouvernement accepte que, pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Agent chargé de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Agent ou des personnes fournissant des services pour son compte. L'Agent ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.
3. Tout accord qui pourrait être passé entre le Gouvernement et un Agent au sujet de l'exécution d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur général.
4. Le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au Gouvernement, aux clauses et conditions dont le Gouvernement et le Fonds spécial ou l'Agent seront convenus d'un commun accord.

Article III

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AU PROJET

1. Le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander, concernant l'exécution d'un projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.
2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les projets exécutés en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.
3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée, le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux avantages qui en résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.
4. Le Gouvernement fournira également à l'Agent chargé de l'exécution tous les renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à l'exécution

information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom.

Article IV

PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government shall participate and co-operate in the execution of the projects covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in each Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.

2. If so provided in the Plan of Operation, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the Special Fund the sums required, to the extent specified in the Plan of Operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.

3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.

4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the Plan of Operation shall be repaid to the Government after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of the completion of the project.

5. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying such project as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.

Article V

LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT TO THE SPECIAL FUND AND THE EXECUTING AGENCY

1. In addition to the payment referred to in Article IV, paragraph 2, above, the Government shall assist the Special Fund and the Executing Agency in executing any project by paying or arranging to pay for the following local facilities required to fulfil the programme of work specified in the Plan of Operation :

- (a) The local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the country under this Agreement, as shall be specified in the Plan of Operation ;

dudit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à l'évaluation, une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ses objectifs.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant.

Article IV

PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement participera et coopérera à l'exécution des projets régis par le présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu des divers plans d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.

2. Le Gouvernement versera ou fera verser au Fonds spécial, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations et dans la mesure fixée dans ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.

3. Les sommes versées au Fonds spécial conformément au paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et administré conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier du Fonds spécial.

4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opérations seront remboursées au Gouvernement, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.

5. Le Gouvernement disposera, comme il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution.

Article V

FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LE GOUVERNEMENT AU FONDS SPÉCIAL ET À L'AGENT CHARGÉ DE L'EXÉCUTION

1. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le Gouvernement aidera le Fonds spécial et l'Agent à exécuter les projets en versant ou en faisant verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution affectera dans le pays en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations ;

- (b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance ;
 - (c) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country ;
 - (d) Postage and telecommunications for official purposes ;
 - (e) Any sums which the Government is required to pay under Article VIII, paragraph 5 below.
2. Moneys paid under the provisions of this Article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with Article IV, paragraphs 3 and 4.
3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph 1 above in respect of which payment is not made by the Government to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government, to the extent specified in the Plan of Operation.
4. The Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities :
- (a) The necessary office space and other premises ;
 - (b) Appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project.
5. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

Article VI

RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government in the execution of a project.

Article VII

USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. The Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires ;
 - c) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays ;
 - d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles ;
 - e) Toutes sommes que le Gouvernement est tenu de verser en vertu du paragraphe 5 de l'article VIII ci-dessous.
2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial et administrées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV.
3. Le Gouvernement fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pour lesquels il ne fera pas de versement au Fonds spécial.
4. Le Gouvernement s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :
- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires ;
 - b) Des facilités et services médicaux appropriés pour le personnel international affecté à l'exécution du projet.
5. Le Gouvernement s'engage à fournir toute l'aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté dans le pays en vertu du présent Accord.

Article VI

RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles et consulteraient l'Agent chargé de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VII

UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution, qu'il devra utiliser aux fins prévues. À cet effet, le Gouvernement prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

Article VIII

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies² including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.³

3. In appropriate cases where required by the nature of the project, the Government and the Special Fund may agree that immunities similar to those specified in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies shall be granted by the Government to a firm or organization, and to the personnel of any firm or organization, which may be retained by either the Special Fund or an Executing Agency to execute or to assist in the execution of a project. Such immunities shall be specified in the Plan of Operation relating to the project concerned.

4. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Special Fund and any Executing Agency and their officials and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of projects. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities :

- (a) the prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits ;
 - (b) access to the site of work and all necessary rights of way ;
 - (c) free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project ;
 - (d) the most favourable legal rate of exchange ;
 - (e) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation ;
- and

¹ See footnote 1, p. 44 of this volume.

² See footnote 2, p. 44 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147.

Article VIII

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Fonds spécial, qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent chargé de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique fait fonction d'Agent chargé de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique³.

3. Dans les cas où il y aura lieu de le faire, en raison de la nature du projet, le Gouvernement et le Fonds spécial pourront convenir que des immunités analogues à celles qui sont prévues dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies et dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées seront accordées par le Gouvernement à une entreprise ou à une organisation, ainsi qu'au personnel d'une entreprise ou d'une organisation, aux services de laquelle le Fonds spécial ou un Agent chargé de l'exécution fera appel pour l'exécution totale ou partielle d'un projet. Ces immunités seront précisées dans le plan d'opérations relatif au projet considéré.

4. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution, ainsi que leur personnel et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires ;
- b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires ;
- c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets ;
- d) Taux de change légal le plus favorable ;
- e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure ;

¹ Voir note 1, p. 56 de ce volume.

² Voir note 1, p. 56 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

- (f) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Special Fund or of an Executing Agency, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property.

5. In cases where a Plan of Operation so provides the Government shall either exempt from or bear the cost of any taxes, duties, fees or levies which may be imposed on any firm or organization which may be retained by an Executing Agency or by the Special Fund and the personnel of any firm or organization in respect of :

- (a) the salaries or wages earned by such personnel in the execution of the project ;
- (b) any equipment, materials and supplies brought into the country in connexion with this Agreement or which, after having been brought into the country, may be subsequently withdrawn therefrom ; and
- (c) any property brought by the firm or organization or its personnel for their personal use or consumption or which, after having been brought into the country, may subsequently be withdrawn therefrom upon departure of such personnel.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or an Executing Agency, against the personnel of either, or against other persons performing services on behalf of either under this Agreement, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency concerned and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Parties hereto and the Executing Agency that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

Article IX

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Special Fund and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbi-

- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du Fonds spécial ou d'un Agent chargé de l'exécution, ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.

5. Lorsqu'un plan d'opérations contiendra des dispositions en ce sens, le Gouvernement exonérera toute entreprise ou organisation dont un Agent chargé de l'exécution ou le Fonds spécial se sera assuré les services, ainsi que leur personnel, de tous impôts, droits, taxes ou impositions — ou prendra à sa charge les impôts, droits, taxes ou impositions — afférents :

- a) Aux traitements ou salaires perçus par ledit personnel pour l'exécution d'un projet ;
- b) Au matériel, aux fournitures et aux approvisionnements introduits dans le pays aux fins du présent Accord, ou qui, après y avoir été introduits, pourront en être réexportés par la suite ;
- c) Aux biens qui auront été introduits dans le pays par l'entreprise ou l'organisation, ou par son personnel, pour leur consommation ou leur usage personnel, ou qui, après avoir été introduits dans le pays, pourront en être réexportés par la suite lors du départ de ce personnel.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre un Agent chargé de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Fonds spécial, l'Agent chargé de l'exécution intéressé et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les Parties et l'Agent chargé de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article IX

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le Gouvernement, à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans les 15 jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sen-

trators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article X

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.
4. The obligations assumed by the Parties under Articles III, IV and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Article VIII hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of any Executing Agency, or of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Special Fund and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at Fort Lamy this 23rd day of January 1961 and at New York this 2nd day of February 1961.

For the Special Fund :
(Signed) C. V. NARASIMHAN
Associate Managing Director,
Special Fund

For the Government :
(Signed) J. P. TOURA GABA
Minister for Foreign Affairs

tence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

Article X

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.
4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu de l'article VIII du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du Fonds spécial et de tout Agent chargé de l'exécution, ou de toute entreprise ou organisation aux services de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Fonds spécial, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord, à Fort-Lamy le 23 janvier 1961 et à New York le 2 février 1961.

Pour le Fonds spécial :
(Signé) C. V. NARASIMHAN
Directeur général adjoint
du Fonds spécial

Pour le Gouvernement :
(Signé) J. P. TOURA GABA
Ministre des Affaires étrangères

No. 5604

**UNITED NATIONS SPECIAL FUND
and
NIGERIA**

**Agreement concerning assistance from the Special Fund.
Signed at Lagos, on 10 February 1961**

Official text : English.

Registered ex officio on 13 March 1961.

**FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES
et
NIGÉRIA**

**Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à
Lagos, le 10 février 1961**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 13 mars 1961.

No. 5604. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATION OF NIGERIA CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT LAGOS, ON 10 FEBRUARY 1961

WHEREAS the Government of the Federation of Nigeria has requested assistance from the United Nations Special Fund in accordance with resolution 1240 (XIII)² of the General Assembly of the United Nations ;

WHEREAS the Special Fund is prepared to provide the Government with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of the Federation of Nigeria ;

NOW THEREFORE the Government and the Special Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Government with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.
2. A Plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by the Government, the Special Fund and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.
3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in each Plan of Operation for the execution of projects described therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolution 1240 (XIII) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.
4. Compliance by the Government with any prior obligations specified in each Plan of Operation as necessary for the execution of a project shall be a condition of performance by the Special Fund and by the Executing Agency of their responsibilities under this Agreement. In case execution of a project is commenced before compli-

¹ Came into force on 10 February 1961, upon signature, in accordance with article X.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 11.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5604. ACCORD¹. ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE NIGÉRIA RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À LAGOS, LE 10 FÉVRIER 1961

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la Fédération de Nigéria a présenté une demande d'assistance au Fonds spécial des Nations Unies, conformément à la résolution 1240 (XIII)² de l'Assemblée générale des Nations Unies ;

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial est disposé à fournir audit Gouvernement cette assistance en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique, social et technique de la Fédération de Nigéria ;

Le Gouvernement et le Fonds spécial ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance au Gouvernement ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets.
2. Pour chaque projet, le Gouvernement, le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.
3. Le Fonds spécial s'engage à fournir les sommes indiquées dans chaque plan d'opérations pour l'exécution des projets décrits dans ledit plan, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment à la résolution 1240 (XIII) de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.
4. Le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables qui, dans un plan d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution d'un projet. Si l'exécution

¹ Entré en vigueur le 10 février 1961, dès la signature, conformément à l'article X.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n^o 18 (A/4090)*, p. 11.

ance by the Government with any related prior obligations, such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

Article II

EXECUTION OF PROJECT

1. The Parties hereby agree that each project shall be executed or administered on behalf of the Special Fund by an Executing Agency, to which the sums referred to in Article I above shall be disbursed by agreement between the Special Fund and such Executing Agency.
2. The Government agrees that an Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, vis-à-vis the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.
3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Managing Director.
4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or an Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Special Fund or the Executing Agency concerned.

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECT

1. The Government shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the Special Fund may request concerning the execution of any project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.
2. The Special Fund undertakes that the Government will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.
3. The Government shall, subsequent to the completion of a project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.

d'un projet est entreprise avant que le Gouvernement ait rempli certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du Fonds spécial.

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les Parties conviennent, par les présentes, que chaque projet sera exécuté ou administré par un Agent, auquel les sommes visées à l'article premier ci-dessus seront versées en vertu d'un accord entre le Fonds spécial et ledit Agent.
2. Le Gouvernement accepte que, pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Agent chargé de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Agent ou des personnes fournissant des services pour son compte. L'Agent ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.
3. Tout accord qui pourrait être passé entre le Gouvernement et un Agent au sujet de l'exécution d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur général.
4. Le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au Gouvernement, aux clauses et conditions dont le Gouvernement et le Fonds spécial ou l'Agent seront convenus d'un commun accord.

Article III

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander, concernant l'exécution d'un projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.
2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les projets exécutés en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.
3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée, le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux avantages qui en résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.

4. The Government will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of that project, and all information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project.
5. The Parties shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom.

Article IV

PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government shall participate and co-operate in the execution of the projects covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in each Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.
2. If so provided in the Plan of Operation, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the Special Fund the sums required, to the extent specified in the Plan of Operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.
3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.
4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the Plan of Operation shall be repaid to the Government after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of the completion of the project.
5. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying such project as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.

Article V

LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT TO THE^c SPECIAL FUND AND THE EXECUTING AGENCY

1. In addition to the payment referred to in Article IV, paragraph 2, above, the Government shall assist the Special Fund and the Executing Agency in executing any project by paying or arranging to pay for the following local facilities required to fulfil the programme of work specified in the Plan of Operation :

4. Le Gouvernement fournira également à l'Agent chargé de l'exécution tous les renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à l'exécution dudit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à l'évaluation, une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ses objectifs.
5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant.

Article IV

PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement participera et coopérera à l'exécution des projets régis par le présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu des divers plans d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.
2. Le Gouvernement versera ou fera verser au Fonds spécial, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations et dans la mesure fixée dans ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.
3. Les sommes versées au Fonds spécial conformément au paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et administré conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier du Fonds spécial.
4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opérations seront remboursées au Gouvernement, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.
5. Le Gouvernement disposera, comme il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution.

Article V

FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LE GOUVERNEMENT AU FONDS SPÉCIAL ET À L'AGENT CHARGÉ DE L'EXÉCUTION

1. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le Gouvernement aidera le Fonds spécial et l'Agent à exécuter les projets en versant ou en faisant verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir :

- (a) The local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the country under this Agreement, as shall be specified in the Plan of Operation ;
 - (b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance ;
 - (c) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country ;
 - (d) Postage and telecommunications for official purposes ;
 - (e) Any sums which the Government is required to pay under Article VIII, paragraph 5 below.
2. Moneys paid under the provisions of this Article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with Article IV, paragraphs 3 and 4.
3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph 1 above in respect of which payment is not made by the Government to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government to the extent specified in the Plan of Operation.
4. The Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities :
- (a) The necessary office space and other premises ;
 - (b) Appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project.
5. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

Article VI

RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government in the execution of a project.

Article VII

USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and shall use such

- a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution affectera dans le pays en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations ;
 - b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires ;
 - c) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays ;
 - d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles ;
 - e) Toutes sommes que le Gouvernement est tenu de verser en vertu du paragraphe 5 de l'article VIII ci-dessous.
2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial et administrées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV.
3. Le Gouvernement fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pour lesquels il ne fera pas de versement au Fonds spécial.
4. Le Gouvernement s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :
- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires ;
 - b) Des facilités et services médicaux appropriés pour le personnel international affecté à l'exécution du projet.
5. Le Gouvernement s'engage à fournir toute l'aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté dans le pays en vertu du présent Accord.

Article VI

RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles et consulteraient l'Agent chargé de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VII

UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution, qu'il devra utiliser

assistance for the purpose for which it is intended. The Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

Article VIII

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies² including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.³

3. In appropriate cases where required by the nature of the project, the Government and the Special Fund may agree that immunities similar to those specified in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies shall be granted by the Government to a firm or organization, and to the personnel of any firm or organization, which may be retained by either the Special Fund or an Executing Agency to execute or to assist in the execution of a project. Such immunities shall be specified in the Plan of Operation relating to the project concerned.

4. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Special Fund and any Executing Agency and their officials and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of projects. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities :

- (a) the prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits ;
- (b) access to the site of work and all necessary rights of way ;
- (c) free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project ;
- (d) the most favourable legal rate of exchange ;

¹ See footnote 1, p. 44 of this volume.

² See footnote 2, p. 44 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147.

aux fins prévues. A cet effet, le Gouvernement prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

Article VIII

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Fonds spécial, qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent chargé de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique fait fonction d'Agent chargé de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique³.

3. Dans les cas où il y aura lieu de le faire, en raison de la nature du projet, le Gouvernement et le Fonds spécial pourront convenir que des immunités analogues à celles qui sont prévues dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies et dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées seront accordées par le Gouvernement à une entreprise ou à une organisation, ainsi qu'au personnel d'une entreprise ou d'une organisation, aux services de laquelle le Fonds spécial ou un Agent chargé de l'exécution fera appel pour l'exécution totale ou partielle d'un projet. Ces immunités seront précisées dans le plan d'opérations relatif au projet considéré.

4. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution, ainsi que leur personnel et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires ;
- b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires ;
- c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets ;
- d) Taux de change légal le plus favorable ;

¹ Voir note 1, p. 56 de ce volume.

² Voir note 1, p. 56 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

- (e) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation ; and
- (f) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Special Fund or of an Executing Agency, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property.

5. In cases where a Plan of Operation so provides the Government shall either exempt from or bear the cost of any taxes, duties, fees or levies which may be imposed on any firm or organization which may be retained by an Executing Agency or by the Special Fund and the personnel of any firm or organization in respect of :

- (a) the salaries or wages earned by such personnel in the execution of the project ;
- (b) any equipment, materials and supplies brought into the country in connexion with this Agreement or which, after having been brought into the country, may be subsequently withdrawn therefrom ; and
- (c) any property brought by the firm or organization or its personnel for their personal use or consumption or which, after having been brought into the country, may subsequently be withdrawn therefrom upon departure of such personnel.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or an Executing Agency, against the personnel of either, or against other persons performing services on behalf of either under this Agreement, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency concerned and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Parties hereto and the Executing Agency that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

Article IX

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Special Fund and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either

- e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure ;
 - f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du Fonds spécial ou d'un Agent chargé de l'exécution, ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.
5. Lorsqu'un plan d'opérations contiendra des dispositions en ce sens, le Gouvernement exonérera toute entreprise ou organisation dont un Agent chargé de l'exécution ou le Fonds spécial se sera assuré les services, ainsi que leur personnel, de tous impôts, droits, taxes ou impositions — ou prendra à sa charge les impôts, droits, taxes ou impositions — afférents :
- a) Aux traitements ou salaires perçus par ledit personnel pour l'exécution d'un projet ;
 - b) Au matériel, aux fournitures et aux approvisionnements introduits dans le pays aux fins du présent Accord, ou qui, après y avoir été introduits, pourront en être réexportés par la suite ;
 - c) Aux biens qui auront été introduits dans le pays par l'entreprise ou l'organisation, ou par son personnel, pour leur consommation ou leur usage personnel, ou qui, après avoir été introduits dans le pays, pourront en être réexportés par la suite lors du départ de ce personnel.
6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre un Agent chargé de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Fonds spécial, l'Agent chargé de l'exécution intéressé et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les Parties et l'Agent chargé de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article IX

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le Gouvernement à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans les 15 jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre

Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article X

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.
4. The obligations assumed by the Parties under Articles III, IV and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Article VIII hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of any Executing Agency, or of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Special Fund and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at Lagos this 10th day of February 1961.

For the Special Fund :
(Signed) Paul G. HOFFMAN
Managing Director
Special Fund

For the Government :
(Signed) F. Sam O. EBOH
Minister of Finance
Federation of Nigeria

Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

Article X

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.
4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu de l'article VIII du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du Fonds spécial et de tout Agent chargé de l'exécution, ou de toute entreprise ou organisation aux services de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Fonds spécial, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Lagos, le 10 février 1961.

Pour le Fonds spécial :
(Signé) Paul G. HOFFMAN
Directeur général
du Fonds spécial

Pour le Gouvernement :
(Signé) F. Sam O. EBOH
Ministre des finances
de la Fédération de Nigéria

No. 5605

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
EL SALVADOR**

**Guarantee Agreement — Guajoyo Hydroeléctric Project
(with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan
Agreement between the Bank and Comisión Ejeentiva
Hidroeléctrica del Río Lempa). Signed at Washington,
on 29 July 1960**

Official text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
14 March 1961.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
SALVADOR**

**Contrat de garantie — Projet de Guajoyo relatif à l'énergie
hydro-électrique (avec, en annexe, le Règlement n° 4
sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la
Banque et la Comisión Ejeentiva Hidroeléctrica del
Río Lempa). Signé à Washington, le 29 juillet 1960**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le
14 mars 1961.*

No. 5605. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*GUAJOYO HYDRO-ELECTRIC PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF EL SALVADOR AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 29 JULY 1960

AGREEMENT, dated July 29, 1960, between REPUBLIC OF EL SALVADOR (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Comisión Ejecutiva Hidroeléctrica del Rio Lempa (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to three million eight hundred and forty thousand dollars (\$3,840,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided ; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,³ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3⁴ to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

¹ Came into force on 17 November 1960, upon notification by the Bank to the Government of El Salvador.

² See p. 110 of this volume.

³ See p. 108 of this volume.

⁴ See p. 124 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5605. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET DE GUAJOYO RELATIF À L'ÉNERGIE HYDRO-ÉLECTRIQUE*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU SALVADOR ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 29 JUILLET 1960

CONTRAT, en date du 29 juillet 1960, entre la RÉPUBLIQUE DU SALVADOR (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date entre la Banque et la Comisión Ejecutiva Hidroeléctrica del Río Lempa (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies de l'équivalent de trois millions huit cent quarante mille (3 840 000) dollars aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir des obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, ainsi qu'il est prévu ci-après;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir les obligations de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit:

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n^o 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956³, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 3⁴ du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n^o 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

¹ Entré en vigueur le 17 novembre 1960, dès notification par la Banque au Gouvernement salvadorègne.

² Voir p. 111 de ce volume.

³ Voir p. 109 de ce volume.

⁴ Voir p. 125 de ce volume.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt hereafter created shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, including assets of the Banco Central de Reserva de El Salvador.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans ce Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et conventions souscrits par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt ou au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Sans limitation ni restriction des stipulations du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément à prendre des mesures jugées satisfaisantes par la Banque afin de fournir ou de faire fournir sans retard à l'Emprunteur les sommes nécessaires, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur sont insuffisants pour lui permettre de faire face aux dépenses requises par l'exécution du Projet.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, le Garant s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantisse, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les stipulations ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas: i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Aux fins du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant et de ses subdivisions politiques ou d'une agence, du Garant ou de l'une desdites subdivisions politiques y compris le Banco Central de Reserva de El Salvador.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir

shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Section 3.06. The Guarantor, in accordance with the principles presently set forth in the law creating the Borrower, covenants that it will permit the Borrower to earn revenues sufficient: (a) to cover operating expenses, including taxes, if any, adequate maintenance, depreciation and interest; (b) to meet repayments on long-term indebtedness but only to the extent that such repayments shall exceed provision for depreciation; and (c) to create a surplus for financing a reasonable portion of planned expansion.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The *Ministro de Hacienda* of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si le véritable propriétaire de l'Obligation est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 3.06. Le Garant, conformément aux principes énoncés dans la loi portant création de l'Emprunteur, s'engage à permettre à l'Emprunteur de s'assurer des recettes suffisantes: *a)* pour couvrir les dépenses d'exploitation, y compris le cas échéant les impôts, les frais raisonnables d'entretien et de dépréciation ainsi que les intérêts; *b)* pour faire face aux échéances des dettes à long terme, mais seulement dans la mesure où ces échéances sont supérieures à la réserve pour dépréciation; et *c)* pour constituer un excédent permettant de financer une proportion raisonnable de l'expansion envisagée.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Ministre des finances du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Ministro de Hacienda
Palacio Nacional
San Salvador, El Salvador

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Ministro Hacienda
San Salvador

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D. C.

Section 5.02. The Ministro de Hacienda of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of El Salvador :
By Hector David CASTRO
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 JUNE 1956

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 260, p. 376.*]

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant:

Ministro de Hacienda
Palacio Nacional
San Salvador (Salvador)

Adresse télégraphique :

Ministro Hacienda
San Salvador

Pour la Banque:

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le Ministre des finances du Garant est le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Salvador :

(Signé) Hector David CASTRO
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) J. Burke KNAPP
Vice-Président

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 JUIN 1956
RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À
DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 260, p. 377.]

LOAN AGREEMENT
(GUAJOYO HYDROELECTRIC PROJECT)

AGREEMENT, dated July 29, 1960 between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and COMISIÓN EJECUTIVA HIDROELÉCTRICA DEL RÍO LEMPA (hereinafter called the Borrower).

Article I

LOAN REGULATIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,¹ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3² to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to three million eight hundred and forty thousand dollars (\$3,840,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time. Such commitment charge shall accrue from a date sixty days after the date of this Agreement to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided in Article IV of the Loan Regulations or shall be cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of five and three-fourths per cent ($5\frac{3}{4}$ %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1 %) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

¹ See p. 108 of this volume.

² See p. 124 of this volume.

CONTRAT D'EMPRUNT

(PROJET DE GUAJOYO RELATIF À L'ÉNERGIE HYDRO-ÉLECTRIQUE)

CONTRAT, en date du 29 juillet 1960, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la COMISIÓN EJECUTIVA HIDROELÉCTRICA DEL Rfo LEMPA (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956¹, sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 3² du présent Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies de l'équivalent de trois millions huit cent quarante mille (3 840 000) dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ pour 100). Cette commission d'engagement sera due à partir du soixantième jour qui suivra la date du présent Contrat et jusqu'à la date où les sommes considérées seront soit prélevées par l'Emprunteur sur le compte de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article IV du Règlement sur les emprunts, soit annulées conformément à l'article V dudit Règlement.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq trois quarts pour cent ($5\frac{3}{4}$ pour 100) sur les sommes prélevées qui n'auront pas été remboursées.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel de un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ pour 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

¹ Voir p. 109 de ce volume.

² Voir p. 125 de ce volume.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on April 15 and October 15 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2² to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Guarantor and there to be used exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The *Presidente* of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, financial and public utility practices.

(b) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall employ for the carrying out of the Project suitably qualified and competent engineering consultants and contractors. The selection of the engineering consultants and the nature and scope of their responsibilities shall be the subject of agreement between the Bank and the Borrower.

¹ See p. 122 of this volume.

² See p. 124 of this volume.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, les 15 avril et 15 octobre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2² du présent Contrat. Les marchandises qui doivent être achetées à partir des fonds provenant de l'Emprunt et les méthodes et modalités d'acquisition desdites marchandises seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et la Banque qui pourront modifier ultérieurement, d'un commun accord, la liste de ces marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient importées dans les territoires du Garant, et y soient utilisées exclusivement à l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Président de l'Emprunteur, ainsi que la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit, seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière ainsi que d'une bonne administration des services publics.

b) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, ce dernier s'assurera, pour l'exécution du Projet, le concours d'ingénieurs consultants et d'entrepreneurs qualifiés et compétents. Le choix de ces ingénieurs, ainsi que la nature et l'étendue de leurs attributions, feront l'objet d'un accord entre la Banque et l'Emprunteur.

¹ Voir p. 123 de ce volume.

² Voir p. 125 de ce volume.

(c) Upon request from time to time by the Bank, the Borrower shall promptly furnish to the Bank the plans and specifications for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall request.

(d) The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower; shall submit annually to the Bank an audit report of, and financial statements certified by, independent public accountants satisfactory to the Bank; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the operations and financial condition of the Borrower.

Section 5.02. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Section 5.03. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 5.04. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other

c) L'Emprunteur communiquera sans tarder à la Banque, lorsqu'elle en fera la demande les plans et cahier des charges relatifs au Projet, ainsi que les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque voudra connaître.

d) L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables, régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'Emprunteur ; il présentera chaque année à la Banque un rapport comptable établi par des commissaires aux comptes agréés par la Banque et des états financiers certifiés par eux ; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les marchandises, et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant ; il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, sur le Projet et sur les marchandises, ainsi que sur les opérations et la situation financière de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.02. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des Parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

Paragraphe 5.03. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté, constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantisse, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat de ces biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ou iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.04. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts ou droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations ou du paiement du principal et des intérêts ou autres charges y afférents ; toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas à la perception d'impôts ou de droits sur des paiements

than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.05. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement¹ or the Bonds.

Section 5.06. (a) Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall insure or cause to be insured with responsible insurers all goods financed with the proceeds of the Loan. Such insurance shall cover such marine, transit and other hazards incident to purchase and importation of the goods into the territories of the Guarantor and to delivery thereof to the site of the Project, and shall be for such amounts as shall be consistent with sound commercial practice. Such insurance shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

(b) In addition, the Borrower shall insure against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound public utility and business practices.

Section 5.07. (a) The Borrower shall at all times maintain its existence and right to carry on operations and shall, except as the Bank shall otherwise agree, take all steps necessary to maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful in the conduct of its business.

(b) The Borrower shall operate and maintain its plants, equipment and property, and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound engineering standards ; and shall at all times operate its plants and equipment and maintain its financial position in accordance with sound public utility and business practices.

(c) The Borrower shall not, without the consent of the Bank, sell or otherwise dispose of all or substantially all of its property and assets or all or substantially all the property included in the Project or any plant included therein, unless the Borrower shall first redeem and pay, or make adequate provision satisfactory to the Bank for redemption or payment of, all of the Loan which shall then be outstanding and unpaid.

Section 5.08. The Borrower, in accordance with the principles presently set forth in the law creating it, covenants that it will take all steps necessary to earn revenues sufficient : *(a)* to cover operating expenses, including taxes, if any, adequate maintenance, depreciation and interest ; *(b)* to meet repayments on long-term indebtedness but only to the extent that such repayments shall exceed provision for depreciation ; and *(c)* to create a surplus for financing a reasonable portion of planned expansion.

¹ See p. 102 of this volume.

faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si le véritable propriétaire de l'Obligation est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant.

Paragraphe 5.05. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts et droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables, ou des lois en vigueur dans les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie¹ ou des Obligations.

Paragraphe 5.06. a) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur assurera ou fera assurer, auprès d'assureurs solvables, les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt. Les polices devront couvrir les risques de mer, de transit et autres auxquels ces marchandises se trouveront exposées du fait de leur achat, de leur importation dans les territoires du Garant et de leur livraison sur les lieux des travaux. Les montants assurés seront fixés conformément aux règles d'une saine pratique commerciale et les indemnités seront stipulées payables en dollars ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées.

b) De plus, l'Emprunteur s'assurera contre les risques et pour les montants exigés par les règles d'une saine administration commerciale et d'une bonne gestion des services publics.

Paragraphe 5.07. a) L'Emprunteur assurera en tout temps la continuité de son existence et conservera son droit de poursuivre ses activités et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il prendra toutes les mesures nécessaires pour conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions qu'il possède et qui sont nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

b) L'Emprunteur assurera l'exploitation et l'entretien de ses installations, de son outillage et de ses biens et procédera, de temps à autre, aux renouvellements et aux réparations nécessaires, le tout suivant les règles de l'art ; il exploitera ses installations et son outillage et maintiendra sa situation financière en se conformant aux principes d'une saine administration commerciale et d'une bonne gestion des services publics.

c) L'Emprunteur ne pourra, sans le consentement de la Banque, vendre ni aliéner d'aucune autre façon la totalité ou la quasi-totalité de ses biens et avoirs, ou la totalité ou la quasi-totalité des biens affectés au Projet ou une installation qui en fait partie, à moins d'avoir remboursé intégralement la fraction de l'Emprunt restant due ou d'avoir pris, à cet effet, des dispositions appropriées jugées satisfaisantes par la Banque.

Paragraphe 5.08. L'Emprunteur s'engage, conformément aux principes énoncés dans la loi qui l'a créé, à prendre toutes les mesures nécessaires pour s'assurer des recettes suffisantes : a) pour couvrir les dépenses d'exploitation, y compris le cas échéant les impôts, les frais raisonnables d'entretien et de dépréciation, ainsi que les intérêts ; b) pour faire face aux échéances des dettes à long terme, mais seulement dans la mesure où ces échéances sont supérieures à la réserve pour dépréciation ; et c) pour constituer un excédent permettant de financer une proportion raisonnable de l'expansion envisagée.

¹ Voir p. 103 de ce volume.

Section 5.09. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall not incur debt unless the sum of (i) its net revenues for the fiscal year next preceding such incurrence or for the twelve-month period ended prior to such incurrence, whichever is the greater, and (ii) 75 % of the difference between the revenues referred to in (i) above, and the estimate of its net revenues for the twelve months next following a period of six months after the date of completion of works under construction at the time of incurrence of the proposed debt and the works to be financed by the proposed debt shall be not less than 1.5 time the maximum debt service requirement for any succeeding fiscal year on all debt existing on the date the computation is made together with the debt proposed to be incurred. For the purposes of this Section :

(a) The term "debt" shall mean all indebtedness of the Borrower maturing by its terms more than one year after the date on which it is incurred ;

(b) Debt shall be deemed to have been incurred : (i) in the case of a loan from the Guarantor on the date on which the decree of the Legislative Assembly of the Guarantor granting such loan shall enter into force and effect as provided in such decree ; and (ii) in the case of any other indebtedness on the date of execution and delivery of the contract providing for such indebtedness ;

(c) The term "net revenues" shall mean gross revenues from all sources, adjusted to take account of rates in effect at the time of the calculation even though they were not in effect during such fiscal year or twelve-month period, less all operating and administrative expenses, including provision for taxes, if any, but before provision covering depreciation, interest and other charges on debt ;

(d) The term "debt service requirement" shall mean the aggregate amount of amortization (including sinking fund payments, if any) interest and other charges on debt ; and

(e) The equivalent in currency of the Guarantor of amounts of debt payable in any other currency shall be determined on the basis of the rate of exchange which on the date of calculation is available to the Borrower for the purchase of such other currency for debt service.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and up on any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 6.02. The following is specified as an event for the purposes of Section 5.02 (j) of the Loan Regulations : There shall have occurred any event specified in para-

Paragraphe 5.09. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, celui-ci ne contractera pas de nouvelle dette à moins que la somme de i) ses recettes nettes pour l'exercice financier précédent, ou pour la période de 12 mois précédant le moment où la dette doit être contractée si elles sont plus élevées et de ii) 75 pour 100 de la différence entre lesdites recettes nettes et les recettes nettes probables pour la période de 12 mois commençant 6 mois après l'achèvement des travaux en cours au moment où la dette doit être contractée et des travaux qui doivent être financés à l'aide de la somme empruntée ne soit au moins égale à 1,5 fois le montant maximum qui sera nécessaire pour assurer, au cours d'un exercice ultérieur quelconque, le service de l'ensemble des dettes existant au moment du calcul, compte tenu de la dette à contracter. Aux fins du présent paragraphe:

a) L'expression « dette » désigne toute dette de l'Emprunteur contractée pour plus d'un an ;

b) Une dette sera réputée avoir été contractée : i) dans le cas d'un prêt du Garant, à la date d'entrée en vigueur de l'acte du pouvoir législatif du Garant autorisant le prêt et indiquée dans ledit acte ; ii) dans le cas de toute autre dette, à la date d'établissement et de remise du Contrat d'emprunt ;

c) L'expression « recettes nettes » désigne les recettes brutes quelle qu'en soit la source, rectifiées de manière à tenir compte des tarifs en vigueur au moment du calcul, même si ces tarifs n'étaient pas en vigueur au cours de l'exercice financier ou de la période de 12 mois considérés, et diminués de toutes les dépenses d'exploitation et d'administration, y compris la réserve pour impôts, s'il y a lieu, mais non compris les réserves pour les amortissements, les intérêts et autres charges de la dette ;

d) L'expression « montant nécessaire pour assurer le service des dettes » désigne la totalité des sommes nécessaires à l'amortissement des dettes (y compris les versements à des fonds d'amortissement) ainsi que pour le paiement des intérêts et autres charges des dettes ;

e) L'équivalent dans la monnaie du Garant d'une dette payable en une autre monnaie sera calculé sur la base du taux du change auquel l'Emprunteur pourrait, à la date du calcul, acheter cette autre monnaie en vue d'assurer le service de ses dettes.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *b*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si l'un des faits énumérés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations et cette déclaration entraînera l'exigibilité, du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

Paragraphe 6.02. Le fait suivant est spécifié aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts : l'un des faits, énumérés au paragraphe *c* du para-

graph (c) of Section 5.02 of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated June 15, 1956, as incorporated in the loan agreement between the Bank and the Borrower dated February 20, 1959.¹

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be October 1, 1963.

Section 7.02. A date ninety days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Section 7.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Comisión Ejecutiva Hidroeléctrica del Río Lempa
Edificio Dueñas
San Salvador, El Salvador

Alternative address for cablegrams and radiograms :

CEL
San Salvador

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D. C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By Burke KNAPP
Vice President

Comisión Ejecutiva Hidroeléctrica del Río Lempa :

By Enrique LIMA
Authorized Representative

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 362, p. 75.

graphe 5.02 du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956, joint au Contrat d'emprunt entre la Banque et l'Emprunteur, en date du 20 février 1959¹.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture est le 1^{er} octobre 1963.

Paragraphe 7.02. Le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 7.03. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Comisión Ejecutiva Hidroeléctrica del Río Lempa
Edificio Dueñas
San Salvador (Salvador)

Adresse télégraphique :

CEL
San Salvador

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI, les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat, en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessous.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) J. Burke KNAPP
Vice-Président

Pour la Comisión Ejecutiva Hidroeléctrica del Río Lempa :

(Signé) Enrique LIMA
Représentant autorisé

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, p. 75.

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
October 15, 1963	\$43,000	April 15, 1975	\$82,000
April 15, 1964	44,000	October 15, 1975	84,000
October 15, 1964	45,000	April 15, 1976	87,000
April 15, 1965	47,000	October 15, 1976	89,000
October 15, 1965	48,000	April 15, 1977	92,000
April 15, 1966	49,000	October 15, 1977	95,000
October 15, 1966	51,000	April 15, 1978	97,000
April 15, 1967	52,000	October 15, 1978	100,000
October 15, 1967	54,000	April 15, 1979	103,000
April 15, 1968	55,000	October 15, 1979	107,000
October 15, 1968	57,000	April 15, 1980	109,000
April 15, 1969	58,000	October 15, 1980	112,000
October 15, 1969	60,000	April 15, 1981	115,000
April 15, 1970	62,000	October 15, 1981	119,000
October 15, 1970	64,000	April 15, 1982	122,000
April 15, 1971	65,000	October 15, 1982	126,000
October 15, 1971	67,000	April 15, 1983	129,000
April 15, 1972	69,000	October 15, 1983	133,000
October 15, 1972	71,000	April 15, 1984	137,000
April 15, 1973	73,000	October 15, 1984	141,000
October 15, 1973	75,000	April 15, 1985	145,000
April 15, 1974	78,000	October 15, 1985	149,000
October 15, 1974	80,000		

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 3 years before maturity	½ of 1 %
More than 3 years but not more than 6 years before maturity	1 %
More than 6 years but not more than 11 years before maturity	1 ¾ %
More than 11 years but not more than 16 years before maturity	2 ½ %
More than 16 years but not more than 21 years before maturity	3 ½ %
More than 21 years but not more than 23 years before maturity	4 ¾ %
More than 23 years before maturity	5 ¾ %

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 octobre 1963	43 000	15 avril 1975	82 000
15 avril 1964	44 000	15 octobre 1975	84 000
15 octobre 1964	45 000	15 avril 1976	87 000
15 avril 1965	47 000	15 octobre 1976	89 000
15 octobre 1965	48 000	15 avril 1977	92 000
15 avril 1966	49 000	15 octobre 1977	95 000
15 octobre 1966	51 000	15 avril 1978	97 000
15 avril 1967	52 000	15 octobre 1978	100 000
15 octobre 1967	54 000	15 avril 1979	103 000
15 avril 1968	55 000	15 octobre 1979	107 000
15 octobre 1968	57 000	15 avril 1980	109 000
15 avril 1969	58 000	15 octobre 1980	112 000
15 octobre 1969	60 000	15 avril 1981	115 000
15 avril 1970	62 000	15 octobre 1981	119 000
15 octobre 1970	64 000	15 avril 1982	122 000
15 avril 1971	65 000	15 octobre 1982	126 000
15 octobre 1971	67 000	15 avril 1983	129 000
15 avril 1972	69 000	15 octobre 1983	133 000
15 octobre 1972	71 000	15 avril 1984	137 000
15 avril 1973	73 000	15 octobre 1984	141 000
15 octobre 1973	75 000	15 avril 1985	145 000
15 avril 1974	78 000	15 octobre 1985	149 000
15 octobre 1974	80 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculées comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts.

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1/2 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	1 3/4 %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	2 1/2 %
Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance	3 1/2 %
Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance	4 3/4 %
Plus de 23 ans avant l'échéance	5 3/4 %

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The project will consist of : (a) the construction of the Guajoyo generating plant, including intakes, outlets and ancillary works, which will be located near the existing Lake Guija control works, and which will be equipped with one turbine and generator unit of 15 MW capacity ; (b) the construction, adjacent to the Guajoyo generating plant, of a switchyard which will be equipped with a transformer of approximately 16,000 kva capacity with space for an additional transformer unit ; (c) the construction of a single-circuit transmission line approximately 30 kilometers in length from the Guajoyo generating plant to the Santa Ana sub-station ; (d) the addition at the San Salvador sub-station of a 15,000 to 20,000 kva transformer ; and (e) the addition at the Santa Ana and San Salvador sub-stations of the necessary circuit breakers and accessory equipment.

SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated June 15, 1956, shall be deemed to be modified as follows :

(a) By the deletion of Section 2.02.

(b) By the deletion of the first five lines of Section 5.02 and the substitution therefor of the following lines :

“SECTION 5.02. *Suspension by the Bank.* If any of the following events shall have happened and be continuing, the Bank may at any time or from time to time by notice to the Borrower suspend in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account :”

(c) By the deletion of the last paragraph of Section 5.02 and the substitution therefor of the following paragraph :

“The right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall continue to be suspended in whole or in part, as the case may be, until the event or events which gave rise to such suspension shall have ceased to exist or until the Bank shall have notified the Borrower that the right to make withdrawals has been restored, whichever is the earlier ; provided, however, that in the case of any such notice of restoration, the right to make withdrawals shall be restored only to the extent and subject to the conditions specified in such notice, and no such notice shall affect or impair any right, power or remedy of the Bank in respect of any other or subsequent event described in this Section.”

(d) By the deletion of Section 9.03 and the substitution therefor of the following section :

“SECTION 9.03. *Effective Date.* Notwithstanding the provisions of Section 8.01, except as shall be otherwise agreed by the Borrower and the Bank, the Loan Agreement shall come into force and effect on the date upon which the Bank dispatches to the Borrower and the Guarantor notice of its acceptance of the evidence required by Section 9.01.”

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit: a) de construire la Centrale de Guajoyo, avec ouvrages de prise et d'évacuation et ouvrages auxiliaires, à proximité des ouvrages de régularisation du lac Guijá ; cette centrale sera équipée d'une turbine et d'une génératrice d'une puissance de 15 MW ; b) de construire une station de disjoncteurs attenante à la centrale équipée d'un transformateur d'une puissance approximative de 16 000 kva et assez grande pour en recevoir un second ; c) de construire une ligne de transport de force à un terna, d'une longueur approximative de 30 kilomètres allant de la centrale à la sous-station de Santa Ana ; d) d'ajouter, à la sous-station de San Salvador, un transformateur d'une puissance de 15 000 à 20 000 kva ; e) d'installer dans les sous-stations de Santa Ana et San Salvador, des coupe-circuits et le matériel accessoire nécessaires.

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956, sont modifiées comme suit :

- a) Le paragraphe 2.02 est supprimé.
- b) Le début du paragraphe 5.02 est remplacé par le texte suivant :

« PARAGRAPHE 5.02. *Retrait du droit de tirage par la Banque.* La Banque pourra à tout moment notifier à l'Emprunteur qu'elle lui retire temporairement, en totalité ou en partie, son droit d'effectuer des prélèvements sur le compte de l'Emprunt, si l'un des faits suivants se produit et subsiste, à savoir : »

- c) Le dernier alinéa du paragraphe 5.02 est remplacé par le texte suivant :

« Le droit d'effectuer des prélèvements sur le compte de l'Emprunt sera ainsi retiré à l'Emprunteur, en totalité ou en partie selon le cas, jusqu'à la plus rapprochée des deux dates suivantes : celle où le fait ou les faits qui ont provoqué le retrait auront cessé ou celle où la Banque aura notifié à l'Emprunteur la levée de cette mesure ; toutefois, dans ce dernier cas, le droit d'effectuer des prélèvements ne sera restitué à l'Emprunteur que dans la mesure précisée dans la notification, et sous réserve des conditions qui y seront indiquées, et cette notification ne pourra modifier ni restreindre aucun droit, pouvoir ou recours que la Banque peut avoir, en raison d'un tout autre fait ou d'un fait nouveau prévu dans le présent paragraphe. »

- d) Le paragraphe 9.03 est remplacé par le texte suivant :

« PARAGRAPHE 9.03. *Date de mise en vigueur.* Nonobstant les dispositions du paragraphe 8.01, sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, le Contrat d'emprunt et le Contrat de garantie entreront en vigueur et prendront effet à la date à laquelle la Banque notifiera à l'Emprunteur et au Garant qu'elle accepte les preuves visées au paragraphe 9.01. »

(e) By the deletion of paragraph 14 of Section 10.01 and the substitution thereof of the following paragraph :

“14. The term ‘external debt’ means any debt payable in any medium other than currency of the Guarantor, whether such debt is or may become payable absolutely or at the option of the creditor in such other medium.”

LETTER RELATING TO THE LOAN AGREEMENT

COMISIÓN EJECUTIVA HIDROELÉCTRICA DEL RÍO LEMPA
SAN SALVADOR, EL SALVADOR, C.A.

July 29, 1960

International Bank for Reconstruction
and Development
1818 H Street, N. W.
Washington 25, D. C.

Gentlemen :

Referring to the Loan Agreement (*Guajoyo Hydroelectric Project*) of even date herewith,¹ between Comisión Ejecutiva Hidroeléctrica del Río Lempa and International Bank for Reconstruction and Development, providing for a loan in various currencies equivalent to \$3,840,000, there is attached hereto a list of goods² to be purchased out of the proceeds of the Loan, to which we request your approval in accordance with Section 3.01 of said Loan Agreement.

Pursuant to Section 4.01 of Loan Regulations No. 4 we also request your agreement that, subject to the provisions of said Loan Agreement, withdrawals may be made from the Loan Account provided for in said Loan Agreement on account of payments made before the Effective Date but subsequent to June 30, 1960.

Please confirm your agreement with the foregoing by signing the form of confirmation on the enclosed copy of this letter and returning it to us.

Sincerely yours,

Comisión Ejecutiva Hidroeléctrica del Río Lempa :

By Enrique LIMA
Authorized Representative

Confirmed:

International Bank for
Reconstruction and Development :

By W. A. B. ILIFF
Vice President

¹ See p. 110 of this volume.

² See p. 128 of this volume.

e) L'alinéa 14 du paragraphe 10.01 est remplacé par le texte suivant :

« 14. L'expression « dette extérieure » désigne une dette qui est ou qui peut devenir remboursable, obligatoirement ou au choix du créancier, en une monnaie autre que la monnaie du Garant. »

LETTRE RELATIVE AU CONTRAT D'EMPRUNT

COMISIÓN EJECUTIVA HIDROELÉCTRICA DEL RÍO LEMPA

SAN SALVADOR, C. A.

Le 29 juillet 1960

Banque internationale pour la reconstruction
et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington 25 (D. C.)

Messieurs,

Me référant au Contrat d'emprunt concernant le projet de Guajoyo, relatif à l'énergie hydro-électrique, signé ce jour ¹ entre la Comisión Ejecutiva Hidroeléctrica del Río Lempa et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, et qui prévoit l'octroi d'un prêt en diverses monnaies de l'équivalent de 3 840 000 dollars, j'ai l'honneur de vous adresser ci-joint ² un état des dépenses à payer sur les fonds provenant de l'Emprunt, que je vous prie de bien vouloir approuver conformément au paragraphe 3.01 dudit Contrat.

Conformément au paragraphe 4.01 du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, je vous prie de bien vouloir accepter, sous réserve des dispositions du Contrat d'emprunt visé au paragraphe ci-dessus, que des tirages soient faits sur le compte de l'Emprunt prévu dans ledit Contrat pour des paiements faits entre le 30 juin 1960 et la date d'entrée en vigueur.

Je vous serais reconnaissant de nous confirmer votre accord sur ce qui précède en nous retournant, dûment signée, la copie ci-jointe de la présente lettre.

Veillez agréer, etc.

Pour la Comisión Ejecutiva Hidroeléctrica del Río Lempa :

(Signé) Enrique LIMA
Représentant autorisé

Pour confirmation :

Pour la Banque internationale pour
la reconstruction et le développement :

(Signé) W. A. B. ILIFF
Vice-Président

¹ Voir p. 111 de ce volume.

² Voir p. 129 de ce volume.

LIST OF GOODS

	<i>In U.S.\$ Equivalents</i>
I. Construction and equipment for the Guajoyo power plant including turbine, generator, step-up substation and equipment, accessories and spare parts	\$2,600,000
II. Transmission line and additions to the Santa Ana and San Salvador substations	510,000
III. Engineering, administration and Consultants' fee	420,000
IV. Unallocated	310,000
TOTAL	<u>\$3,840,000</u>

ÉTAT DE DÉPENSES

	<i>Équivalent en dollars des États-Unis</i>
I. Construction et installation de la centrale de Guajoyo, y compris turbine, génératrice, sous-station de transformation, matériel, accessoires et pièces détachées . .	2 600 000
II. Ligne de transfert de force et aménagement des sous-stations de Santa Ana et San Salvador	510 000
III. Dépenses techniques et administratives, frais d'experts	420 000
IV. Dépenses diverses	310 000
TOTAL	<u>3 840 000</u>

No. 5606

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
NORWAY**

**Loan Agreement — Tokke Expansion Project (with
annexed Loan Regulations No.3). Signed at Washing-
ton, on 2 December 1960**

Official text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
14 March 1961.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
NORVÈGE**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif au développement des
installations de Tokke (avec, en annexe, le Règlement
n°3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 2 décembre
1960***

Texte officiel anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le
14 mars 1961.*

No. 5606. LOAN AGREEMENT¹ (*TOKKE EXPANSION PROJECT*) BETWEEN THE KINGDOM OF NORWAY AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 2 DECEMBER 1960

AGREEMENT, dated December 2, 1960, between KINGDOM OF NORWAY (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated June 15, 1956,² subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3³ to this Agreement (said Loan Regulations No. 3 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Wherever used in this Loan Agreement, unless the context shall otherwise require, the term "NVE" shall mean Norges Vassdrags- og Elektrisitetsvesen.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to twenty-five million dollars (\$25,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

¹ Came into force on 10 January 1961, upon notification by the Bank to the Government of Norway.

² See p. 150 of this volume.

³ See p. 146 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5606. CONTRAT D'EMPRUNT¹ (*PROJET RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DES INSTALLATIONS DE TOKKE*) ENTRE LE ROYAUME DE NORVÈGE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 2 DÉCEMBRE 1960

CONTRAT, en date du 2 décembre 1960, entre le ROYAUME DE NORVÈGE (ci-après dénommé « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n°3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956², sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 3³ du présent Contrat (ledit Règlement n° 3 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, dans le présent Contrat, le terme « NVE » désigne la Norges Vassdrags- og Elektrisitetsvesen.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et aux conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de vingt-cinq millions (25 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

¹ Entré en vigueur le 10 janvier 1961, dès notification par la Banque au Gouvernement norvégien.

² Voir p. 151 de ce volume.

³ Voir p. 147 de ce volume.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time. Such commitment charge shall accrue from a date sixty days after the date of this Agreement to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided in Article IV of the Loan Regulations or shall be cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of five and three-fourths per cent ($5\frac{3}{4}\%$) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on May 15 and November 15 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2² to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

¹ See p. 144 of this volume.

² See p. 146 of this volume.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quart pour cent ($\frac{3}{4}$ pour 100). Cette commission d'engagement sera due à partir du soixantième jour après la date du présent Contrat jusqu'aux dates où les sommes considérées seront soit prélevées par l'Emprunteur sur le compte de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article IV du Règlement sur les emprunts, soit annulées conformément à l'article V dudit Règlement.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq trois quart pour cent ($5\frac{3}{4}$ pour 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel de un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ pour 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, les 15 mai et 15 novembre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur fera affecter les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2² du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que les méthodes et les modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et la Banque, qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient employées sur ses territoires exclusivement à l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

¹ Voir p. 145 de ce volume.

² Voir p. 147 de ce volume.

Section 4.02. The Royal Minister of Commerce and Shipping of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) Upon request from time to time by the Bank, the Borrower shall promptly furnish to the Bank the plans and specifications for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(c) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to show the expenditure of the proceeds of the Loan, to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project and the total current expenditures on the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of NVE and of any other agency or agencies of the Borrower responsible for the construction or operation of the Project or any part thereof; shall enable the Bank's representative to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning expenditures on the Project, including the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods and the operations and financial condition of NVE and of any other agency or agencies of the Borrower responsible for the construction or operation of the Project or any part thereof.

Section 5.02. (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Paragraphe 4.02. Le Ministre du commerce et de la marine marchande de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence voulue dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

b) L'Emprunteur fera remettre à la Banque, lorsqu'elle le demandera, les plans et cahiers des charges relatifs au Projet et lui communiquera sans retard toutes modifications importantes qui pourraient y être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque pourra demander.

c) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant de connaître l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, d'identifier les marchandises achetées à l'aide de ces fonds, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet ainsi que le montant total des dépenses faites au titre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (notamment de connaître le coût desdits travaux), et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de la NVE et de toute autre agence ou de toutes autres agences de l'Emprunteur qui seront chargées de la construction ou de l'exploitation de l'ensemble ou d'une partie du Projet. Il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter le Projet et d'examiner les marchandises ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant; il fournira à la Banque tous renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur les dépenses relatives au Projet, notamment sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises, ainsi que sur la situation financière et les opérations de la NVE et de toute autre agence ou de toutes autres agences de l'Emprunteur qui seront chargées de la construction ou de l'exploitation de l'ensemble ou d'une partie du Projet.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.03. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets or by way of priority in the allocation or realization of foreign exchange. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower, or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect. If the Borrower, because of the provisions of the Law of November 12, 1954, No. 1 (Norwegian Municipalities Act), shall be unable to make the foregoing effective with respect to any lien on any assets of a political subdivision or agency of a political subdivision, the Borrower shall give to the Bank an equivalent lien satisfactory to the Bank. The foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred; or (iv) any lien upon real estate, property in Norway or revenues or receipts in currency of the Borrower, if such lien is given by a political subdivision or by an agency of a political subdivision of the Borrower under arrangements or circumstances which would not result in priority in the allocation or realization of foreign exchange.

Section 5.04. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 5.05. The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay all such taxes and fees, if any, imposed under

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 5.03. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics ou en matière d'attribution ou de conversion de monnaies étrangères. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur, de l'une de ses subdivisions politiques ou de l'une des agences de l'Emprunteur ou de l'une desdites subdivisions politiques, garantisse également et dans les mêmes proportions le remboursement de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté. Si les dispositions de la loi n° 1 du 12 novembre 1954 (loi norvégienne relative aux municipalités) empêchent l'Emprunteur de donner effet à l'engagement qui précède en ce qui concerne une sûreté constituée sur les avoirs de l'une de ses subdivisions politiques ou d'une agence de l'une desdites subdivisions politiques, l'Emprunteur fournira à la Banque une sûreté équivalente jugée satisfaisante par elle. Les dispositions ci-dessus ne seront pas applicables: i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution sur des marchandises proprement dites d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus; iv) à la constitution d'une sûreté sur des biens immobiliers situés en Norvège ou sur des revenus ou des recettes en monnaie de l'Emprunteur, si cette sûreté est accordée par une des subdivisions politiques de l'Emprunteur ou par une agence de l'une desdites subdivisions politiques, en vertu d'arrangements ou dans des conditions qui ne créent pas un droit de préférence en matière d'attribution ou de conversion de monnaies étrangères.

Paragraphe 5.04. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliqueront pas à la perception d'impôts ou droits sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale, résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.05. Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat ou des Obligations et l'Emprun-

the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Section 5.06. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 5.07. The Borrower shall satisfy the Bank that adequate arrangements have been made to insure all imported goods financed out of the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Borrower.

Section 5.08. The Borrower shall cause NVE to operate and maintain its plants, equipment and property, and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, in conformity with sound engineering, financial and public utility practices.

Section 5.09. The Borrower shall maintain such rate structure for NVE as shall be necessary to provide revenues sufficient to cover all operating expenses, including adequate maintenance and depreciation (or contributions to a fund or funds in lieu of depreciation) and taxes (other than income taxes), and to provide a reasonable return on the investment in NVE's facilities.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be June 30, 1964.

teur paiera, le cas échéant, tout impôt ou droit de cette nature qui pourrait être perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays.

Paragraphe 5.06. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur prendra des dispositions appropriées, jugées satisfaisantes par la Banque, pour assurer toutes les marchandises importées qui seront achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans les territoires de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.08. L'Emprunteur veillera à ce que la NVE exploite et entretienne ses installations, son outillage et ses biens et à ce qu'elle procède de temps à autre aux renouvellements et aux réparations nécessaires, le tout suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine administration financière et d'une bonne gestion des services publics.

Paragraphe 5.09. L'Emprunteur maintiendra les tarifs de la NVE au niveau voulu pour que les recettes permettent de couvrir toutes les dépenses d'exploitation, y compris les frais d'entretien et d'amortissement (ou les versements à un ou plusieurs fonds d'amortissement), ainsi que les impôts (autres que l'impôt sur le revenu), d'obtenir un revenu raisonnable pour les sommes investies dans les installations de la NVE.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si l'un des faits énumérés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toutes stipulations contraires du présent Contrat ou des Obligations.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture est le 30 juin 1964.

Section 7.02. A date sixty days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Section 7.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower:

Royal Ministry of Commerce and Shipping
Fr. Nansens pl. 4
Oslo, Norway

Alternative address for cablegrams and radiograms:

Utgjeld
Oslo

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N. W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms:

Intbafrad
Washington, D. C.

Section 7.04. The Secretary-General of the Royal Ministry of Commerce and Shipping of the Borrower is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Kingdom of Norway :
By Chr. BRINCH
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:
By W. A. B. ILIFF
Vice-President

Paragraphe 7.02. Le soixantième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 7.03. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts:

Pour l'Emprunteur:

Ministère royal du commerce et de la marine marchande

Fr. Nansens pl. 4

Oslo (Norvège)

Adresse télégraphique:

Utgjeld

Oslo

Pour la Banque:

Banque internationale pour la reconstruction et le développement

1818 H Street, N. W.

Washington 25, D. C.

(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique:

Intbafrad

Washington, D. C.

Paragraphe 7.04. Le Secrétaire général du Ministère royal du commerce et de la marine marchande de l'Emprunteur est désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Royaume de Norvège:

(Signé) Chr. BRINCH

Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) W. A. B. ILIFF

Vice-Président

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
November 15, 1964 . . .	\$302,000	November 15, 1975 . . .	\$563,000
May 15, 1965	310,000	May 15, 1976	579,000
November 15, 1965 . . .	319,000	November 15, 1976 . . .	595,000
May 15, 1966	328,000	May 15, 1977	613,000
November 15, 1966 . . .	338,000	November 15, 1977 . . .	630,000
May 15, 1967	348,000	May 15, 1978	648,000
November 15, 1967 . . .	358,000	November 15, 1978 . . .	667,000
May 15, 1968	368,000	May 15, 1979	686,000
November 15, 1968 . . .	378,000	November 15, 1979 . . .	706,000
May 15, 1969	389,000	May 15, 1980	726,000
November 15, 1969 . . .	400,000	November 15, 1980 . . .	747,000
May 15, 1970	412,000	May 15, 1981	769,000
November 15, 1970 . . .	424,000	November 15, 1981 . . .	791,000
May 15, 1971	436,000	May 15, 1982	813,000
November 15, 1971 . . .	448,000	November 15, 1982 . . .	837,000
May 15, 1972	461,000	May 15, 1983	861,000
November 15, 1972 . . .	474,000	November 15, 1983 . . .	886,000
May 15, 1973	488,000	May 15, 1984	911,000
November 15, 1973 . . .	502,000	November 15, 1984 . . .	937,000
May 15, 1974	517,000	May 15, 1985	964,000
November 15, 1974 . . .	532,000	November 15, 1985 . . .	992,000
May 15, 1975	547,000		

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 3 years before maturity	½ of 1 %
More than 3 years but not more than 6 years before maturity	1 %
More than 6 years but not more than 11 years before maturity	1 ¾ %
More than 11 years but not more than 16 years before maturity	2 ½ %
More than 16 years but not more than 21 years before maturity	3 ½ %
More than 21 years but not more than 23 years before maturity	4 ¾ %
More than 23 years before maturity	5 ¾ %

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 novembre 1964	302 000	15 novembre 1975	563 000
15 mai 1965	310 000	15 mai 1976	579 000
15 novembre 1965	319 000	15 novembre 1976	595 000
15 mai 1966	328 000	15 mai 1977	613 000
15 novembre 1966	338 000	15 novembre 1977	630 000
15 mai 1967	348 000	15 mai 1978	648 000
15 novembre 1967	358 000	15 novembre 1978	667 000
15 mai 1968	368 000	15 mai 1979	686 000
15 novembre 1968	378 000	15 novembre 1979	706 000
15 mai 1969	389 000	15 mai 1980	726 000
15 novembre 1969	400 000	15 novembre 1980	747 000
15 mai 1970	412 000	15 mai 1981	769 000
15 novembre 1970	424 000	15 novembre 1981	791 000
15 mai 1971	436 000	15 mai 1982	813 000
15 novembre 1971	448 000	15 novembre 1982	837 000
15 mai 1972	461 000	15 mai 1983	861 000
15 novembre 1972	474 000	15 novembre 1983	886 000
15 mai 1973	488 000	15 mai 1984	911 000
15 novembre 1973	502 000	15 novembre 1984	937 000
15 mai 1974	517 000	15 mai 1985	964 000
15 novembre 1974	532 000	15 novembre 1985	992 000
15 mai 1975	547 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	½ %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	1 ¾ %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	2 ½ %
Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance	3 ½ %
Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance	4 ¾ %
Plus de 23 ans avant l'échéance	5 ¾ %

N° 5606

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project comprises the construction of the following works :

1. *Tokke II Power Station*

- a diversion dam at Hyljelihyl ;
- a tunnel approximately 6 km long from Hyljelihyl to Venemo ;
- a dam at Venemo ;
- a tunnel approximately 8.5 km long from Venemo to Totak lake ;
- a tunnel approximately 2 km long from Totak lake to Våmarvatn ;
- a dam at the outlet of Våmarvatn ;
- a power station supply tunnel, approximately 2 km long, surge chamber and underground Tokke II power station with an installed capacity of 300 MW in three units and related substation facilities ;
- a tailrace tunnel approximately 1 km long into Vinjevatn ;
- a 300 kv transmission line connecting power station to the Tokke I power station.

2. *Tokke III Power Station*

- a diversion weir at the outlet of Lake Amot ;
- a diversion tunnel approximately 3 km long from Lake Amot to Vassdalen ;
- a tunnel approximately 2 km long between Songa main and secondary dams ;

- a power station supply tunnel, approximately 9 km long, surge chamber and underground Tokke III power station with an installed capacity of 110 MW in one unit and related substation facilities ;
- a tailrace tunnel approximately 650 m long to Totak lake ;
- a 300 kv transmission line connecting the power station to the Tokke II power station.

3. *Transmission Facilities (and related substation additions)*

- 300 kv line Tokke I to Førre and Lysebotn, approximately 120 km long ;

- 300 kv Tokke I to Flesaker, approximately 120 km long ;
- 380 kv Skjeberg to the Swedish border, approximately 40 km long.

SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 3

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank, dated June 15, 1956, shall be deemed to be modified as follows :

- (a) Section 2.02 is deleted.
- (b) The second sentence of Section 3.01 is amended to read as follows :

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend la construction des ouvrages suivants :

1. *Centrale électrique Tokke II*

Un barrage de dérivation à Hyljelihyl ;

Une galerie d'environ 6 km de long reliant Hyljelihyl à Venemo ;

Un barrage à Venemo ;

Une galerie d'environ 8,5 km de long reliant Venemo au lac Totak ;

Une galerie d'environ 2 km de long reliant le lac Totak à Vamarvatn ;

Un barrage à la sortie de Vamarvatn ;

Une galerie d'amenée d'environ 2 km de long, un bassin régulateur et une centrale souterraine Tokke II, équipée de trois groupes électrogènes d'une puissance installée de 300 mW avec les sous-stations auxiliaires voulues ;

Une galerie d'évacuation d'environ 1 km de long, se déversant dans le Vinjevatn ;

Une ligne de transport de 300 kV reliant cette centrale à la centrale Tokke I.

2. *Centrale électrique Tokke III*

Un reversoir à la sortie du lac Amot ;

Une galerie de dérivation d'environ 3 km de long reliant le lac Amot à Vassdalen ;

Une galerie d'environ 2 km de long reliant le barrage principal et le barrage secondaire de Songa ;

Une galerie d'amenée d'environ 9 km de long, un bassin régulateur et une centrale électrique Tokke III équipée d'un groupe électrogène d'une puissance installée de 110 mW, avec les sous-stations auxiliaires voulues ;

Une galerie d'évacuation d'environ 650 m de long, se déversant dans le lac Totak ;

Une ligne de transport de 300 kV reliant cette centrale à la centrale Tokke II.

3. *Installations de transport (et sous-stations auxiliaires)*

Une ligne de 300 kV longue de 120 km environ entre Tokke I d'une part, et Førre et Lysebotn, d'autre part ;

Une ligne de 300 kV longue d'environ 120 km entre Tokke I et Flesaker ;

Une ligne de 380 kV longue d'environ 40 km entre Skjeberg et la frontière suédoise.

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956, sont modifiées comme suit :

a) Le paragraphe 2.02 est supprimé.

b) La deuxième phrase du paragraphe 3.01 est modifiée comme suit :

"The proceeds of the Loan shall, to the extent that the Bank shall so elect, be withdrawn from the Loan Account in the several currencies in which goods are paid for ; except that with respect to goods paid for in the currency of the Borrower or acquired from sources within the territory of the Borrower such withdrawals may, to the extent that the Bank shall so elect, be made in any currency selected by the Bank."

(c) The following sentence is added to Section 3.05 :

"If a withdrawal is applied for on account of expenditures in the currency of the Borrower, the value of the currency of the Borrower in terms of the currency or currencies to be withdrawn shall be as reasonably determined by the Bank."

(d) The second sentence of Section 4.01 is amended to read as follows :

"Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, no withdrawals shall be made on account of (a) expenditures prior to the Effective Date or (b) expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank or for goods produced in (including supplied from) such territories.*"

(e) Section 4.03 is amended to read as follows :

"SECTION 4.03. *Applications for Withdrawal or for Special Commitment.* When the Borrower shall desire to withdraw any amount from the Loan Account or to request the Bank to enter into a special commitment pursuant to Section 4.02, the Borrower shall deliver to the Bank a written application in such form, and containing such statements and agreements, as the Bank shall reasonably request. Since the rate at which Loan proceeds are withdrawn affects the cost to the Bank of holding funds at the Borrower's disposal, applications for withdrawal, with the necessary documentation as hereinafter in this Article provided, shall, except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, be made promptly in relation to delivery of goods (or in the case of advance and progress payments to suppliers, in relation to such payments), or as the case may be, shall be made promptly in relation to expenditures on the Project."

(f) The first five lines of Section 5.02 are amended to read as follows :

"SECTION 5.02. *Suspension by the Bank.* If any of the following events shall have happened and be continuing, the Bank may at any time or from time to time by notice to the Borrower suspend in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account :"

(g) The last paragraph of Section 5.02 is amended to read as follows :

"The right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall continue to be suspended in whole or in part, as the case may be, until the event or events which gave rise to such suspension shall have ceased to exist or until the Bank shall have notified the Borrower that the right to make withdrawals has been restored, whichever is the earlier ; provided, however, that in the case of any such notice of restoration, the right to make withdrawals shall be restored only to the extent and subject to the conditions specified in such notice, and no such notice

« Dans la mesure qui conviendra à la Banque, les fonds provenant de l'Emprunt seront prélevés sur le compte de l'Emprunt dans les diverses monnaies servant au paiement des marchandises; toutefois, pour les marchandises payées dans la monnaie de l'Emprunteur ou acquises à des sources situées dans les territoires de l'Emprunteur, ces prélèvements pourront, dans la mesure qui conviendra à la Banque, être effectués dans la monnaie que celle-ci choisira. »

c) La phrase suivante est ajoutée au paragraphe 3.05 :

« Si une demande de tirage est faite en vue de régler les dépenses effectuées dans la monnaie de l'Emprunteur, la valeur de cette monnaie par rapport à la monnaie ou aux monnaies du prélèvement sera celle que la Banque aura raisonnablement fixée. »

d) La deuxième phrase du paragraphe 4.01 est rédigée comme suit :

« Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, aucun tirage ne pourra être effectué pour payer a) des dépenses antérieures à la date de mise en vigueur, ou b) des dépenses effectuées dans les territoires d'un pays qui n'est pas membre de la Banque ou des marchandises produites (y compris des services fournis) dans de tels territoires.* »

e) Le paragraphe 4.03 est modifié comme suit :

« PARAGRAPHE 4.03. *Demandes de tirage ou d'engagement spécial.* Lorsqu'il voudra prélever un montant quelconque sur le compte de l'Emprunt ou demander à la Banque de prendre un engagement spécial conformément au paragraphe 4.02, l'Emprunteur soumettra à la Banque une demande écrite qui revêtira la forme et contiendra les déclarations et engagements que la Banque pourra raisonnablement exiger. Étant donné que la cadence à laquelle les fonds de l'Emprunt sont prélevés influe sur les frais encourus par la Banque pour tenir des fonds à la disposition de l'Emprunteur, les demandes de tirage, accompagnées des documents nécessaires visés dans la suite du présent article, devront, sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, être déposées le plus tôt possible avant la livraison des marchandises (ou, s'il s'agit d'avances ou de versements échelonnés aux fournisseurs, le plus tôt possible avant ces versements) ou, le cas échéant, à une date aussi rapprochée que possible de celle des dépenses au titre du Projet. »

f) Le début du paragraphe 5.02 est modifié comme suit :

« PARAGRAPHE 5.02. *Retrait du droit de tirage par la Banque.* La Banque pourra, à tout moment ou de temps à autre, notifier à l'Emprunteur qu'elle lui retire temporairement en tout ou en partie, le droit d'effectuer des prélèvements sur le compte de l'Emprunt si l'un quelconque des faits suivants se produit et subsiste, à savoir : »

g) Le dernier alinéa du paragraphe 5.02 est modifié comme suit :

« Le droit d'effectuer des prélèvements sur le compte de l'Emprunt sera ainsi retiré à l'Emprunteur en tout ou en partie, selon le cas, jusqu'à la plus rapprochée des deux dates suivantes : celles où le fait ou les faits qui ont provoqué le retrait auront cessé ou celle à laquelle la Banque aura notifié à l'Emprunteur la levée de cette mesure. Toutefois, en cas de notification par la Banque de la levée de la mesure, le droit d'effectuer des prélèvements ne sera restitué que dans la mesure précisée dans ladite notification et sous réserve des conditions qui y seront indiquées, et cette

shall affect or impair any right, power or remedy of the Bank in respect of any other or subsequent event described in this Section.”

(h) Section 9.03 is amended to read as follows :

“SECTION 9.03. *Effective Date.* Notwithstanding the provisions of Section 8.01 and except as shall be otherwise agreed by the Bank and the Borrower, the Loan Agreement shall come into force and effect on the date upon which the Bank dispatches to the Borrower notice of its acceptance of the evidence required by Section 9.01.”

(i) Paragraph 13 of Section 10.01 is amended to read as follows :

“13. The term “external debt” means any debt payable in any medium other than currency of the Borrower, whether such debt is or may become payable absolutely or at the option of the creditor in such other medium.”

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 JUNE 1956

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 280, p. 302.*]

notification ne pourra modifier ni restreindre aucun droit, pouvoir ou recours que la Banque peut avoir à raison d'un tout autre fait ou d'un fait nouveau prévu dans le présent paragraphe. »

h) Le paragraphe 9.03 est modifié comme suit :

« PARAGRAPHE 9.03. *Date de mise en vigueur.* Nonobstant les dispositions du paragraphe 8.01 et sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, le Contrat d'emprunt entrera en vigueur et prendra effet à la date à laquelle la Banque notifiera à l'Emprunteur qu'elle accepte les preuves fournies conformément au paragraphe 9.01. »

i) L'alinéa 13 du paragraphe 10.01 est modifié comme suit :

« 13. L'expression « dette extérieure » désigne une dette qui est ou qui peut devenir payable obligatoirement ou au choix du créancier, en une monnaie autre que la monnaie de l'Emprunteur. »

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 JUIN 1956

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE AUX
ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 280, p. 303.]

No. 5607

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PANAMA**

**Loan Agreement — *Second Road Project* (with annexed
Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on
19 August 1960**

Official text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
14 March 1961.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PANAMA**

**Contrat d'emprunt — *Deuxième projet routier* (avec, en
annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à
Washington, le 19 août 1960**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le
14 mars 1961.*

No. 5607. LOAN AGREEMENT¹ (*SECOND ROAD PROJECT*)
BETWEEN THE REPUBLIC OF PANAMA AND THE
INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND
DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 19 AU-
GUST 1960

AGREEMENT, dated August 19, 1960, between the REPUBLIC OF PANAMA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated June 15, 1956², subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3² to this Agreement (said Loan Regulations No. 3 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Except where the context otherwise requires, the following terms have the following meanings wherever used in this Agreement or in any Schedule thereto :

(a) The term "CAM" shall mean Comisión de Caminos, Aeropuertos y Muelles, an instrumentality of the Borrower created by Decree-Law Number 8 of May 6, 1954, of the Borrower, and shall include any department or agency of the Borrower which may be charged with all or part of the functions of said Comisión upon its dissolution or otherwise.

(b) The term "Agency" shall mean any agency or instrumentality of the Borrower or of any political subdivision of the Borrower and shall include any institution or organization which is owned or controlled directly or indirectly by the Borrower or by any political subdivision of the Borrower or the operations of which are conducted primarily in the interest of or for account of the Borrower or of any political subdivision of the Borrower.

¹ Come into force on 16 December 1960, upon notification by the Bank to the Government of Panama.

² See p. 170 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5607. CONTRAT D'EMPRUNT¹ (DEUXIÈME PROJET ROUTIER) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 19 AOÛT 1960

CONTRAT, en date du 19 août 1960, entre la RÉPUBLIQUE DU PANAMA (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956², sous réserve, toutefois, des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 3² du présent Contrat (ledit Règlement n° 3 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont, partout où elles figurent dans le présent Contrat ou dans ses annexes, le sens indiqué ci-après:

a) Le sigle « CAM » désigne la Comisión de Caminos, Aeropuertos y Muelles, organisme de l'Emprunteur créé par le décret-loi de l'Emprunteur n° 8, du 6 mai 1954, ainsi que tout service ou agence de l'Emprunteur qui pourrait être chargé d'exercer tout ou partie des fonctions de ladite Comisión lors de sa dissolution ou pour toute autre cause.

b) L'expression « Agence » désigne une agence ou un service de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques et vise également l'établissement ou organisme dont l'Emprunteur ou l'une de ses subdivisions politiques a directement ou indirectement la propriété ou le contrôle, ou dont l'activité s'exerce essentiellement dans l'intérêt ou pour le compte de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques.

¹ Entré en vigueur le 16 décembre 1960, dès notification par la Banque au Gouvernement panaméen.

² Voir p. 171 de ce volume.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to seven million two hundred thousand dollars (\$7,200,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time. Such commitment charge shall accrue from a date sixty days after the date of this Agreement to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided in Article IV of the Loan Regulations or shall be cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of five and three-fourths per cent ($5\frac{3}{4}\%$) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on January 1 and July 1 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2¹ to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such

¹ See p. 168 of this volume.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de sept millions deux cent mille (7 200 000) dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ pour 100). Cette commission sera due à partir du soixantième jour après la date du présent Contrat jusqu'à la date où les sommes considérées seront, soit prélevées par l'Emprunteur sur le compte de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article IV du Règlement sur les emprunts, soit annulées conformément à l'article V dudit Règlement.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq trois quarts pour cent ($5\frac{3}{4}$ pour 100) sur les sommes prélevées qui n'auront pas été remboursées.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire passée entre l'Emprunteur et la Banque, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts sera payée au taux annuel de un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ pour 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, les 1^{er} janvier et 1^{er} juillet de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur fera affecter les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires pour l'exécution du Projet qui est décrit à l'annexe 2¹ du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que les

¹ Voir p. 169 de ce volume.

goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The *Ministro de Hacienda y Tesoro* and the *Contralor General* of the Borrower acting jointly and such person or persons as they shall jointly appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall, in the carrying out of the Project, employ or cause to be employed engineering consultants acceptable to, and to an extent and upon terms and conditions satisfactory to, the Borrower and the Bank.

(c) Except as the Bank shall otherwise agree, the roads included in Part A of the Project shall be constructed by contractors satisfactory to the Borrower and the Bank, under contracts satisfactory to the Borrower and the Bank.

(d) The general design standards and the types of surfacing (including pavement) to be used for the roads included in the Project shall be as determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

(e) Upon request from time to time by the Bank, the Borrower shall promptly furnish to the Bank the plans, specifications and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall request.

(f) The Borrower shall at all times make available promptly as needed all sums which shall be required for the carrying out of the Project. Without limitation

méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiées par Convention entre l'Emprunteur et la Banque, qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste de ces marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. Sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées dans les territoires de l'Emprunteur exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le *Ministro de Hacienda y Tesoro* et le *Contralor General* de l'Emprunteur, agissant conjointement, et la personne ou les personnes qu'ils auront conjointement désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

b) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur utilisera ou fera utiliser, pour l'exécution du Projet, les services d'ingénieurs consultants agréés par l'Emprunteur et la Banque, dans la mesure et à des conditions jugées satisfaisantes par l'un et par l'autre.

c) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, les routes relevant de la partie A du Projet seront construites par des entrepreneurs agréés par l'Emprunteur et la Banque et aux termes de contrats jugés satisfaisants par l'un et par l'autre.

d) Les normes générales de construction et les genres de revêtement (notamment de pavage) à employer pour les routes relevant du Projet seront déterminés d'un commun accord par l'Emprunteur et la Banque, qui pourront, par convention ultérieure, modifier les décisions prises.

e) Si la Banque le demande, l'Emprunteur lui fera remettre, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges et programmes de construction relatifs au Projet, et lui communiquera sans retard les modifications importantes qui pourraient être apportées par la suite, avec tous les détails qu'elle pourra demander.

f) L'Emprunteur fournira en tout temps à la Banque les sommes nécessaires à l'exécution du Projet. Sans que cette obligation s'en trouve limitée, l'Emprunteur

upon the foregoing the Borrower specifically undertakes to include in its budgets to be submitted to the Asamblea Nacional for appropriation during each of the fiscal years during which the Project is being carried out such sums as shall be required for the Project during each such fiscal year to the extent not covered by withdrawals to be made from the Loan Account during such year or by other then available sources specifically committed to the Project. Any such sums shall be used only for the purpose for which they were appropriated.

(g) The Borrower undertakes that sums for highway construction, reconstruction and maintenance included in the annual budgets to be submitted to the Asamblea Nacional will be specified in a separate article of such budgets and segregated from such other sums as may be provided therein for urban streets.

(h) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, and to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Highway Department of CAM with respect to the Project; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, and the goods, and the operations and financial condition of the Highway Department of CAM with respect to the Project.

Section 5.02. (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.03. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on govern-

s'engage notamment à inscrire dans les budgets de dépenses qu'il présentera à l'Assemblée Nacional au cours des divers exercices pendant lesquels se poursuivra l'exécution du Projet, les crédits nécessaires pour l'exécution du Projet au cours de l'exercice considéré, dans la mesure où les dépenses ne seront pas couvertes par les prélèvements sur le compte de l'Emprunt effectués au cours dudit exercice ou par d'autres ressources expressément réservées au Projet. Ces crédits ne seront utilisés qu'aux fins auxquelles ils auront été ouverts.

g) L'Emprunteur s'engage à ce que les crédits nécessaires à la construction, la réfection et l'entretien des routes, inscrits dans les budgets annuels qui seront présentés à l'Assemblée Nacional fassent l'objet d'un chapitre spécial et soient séparés des crédits qui pourraient être demandés pour les voies urbaines.

h) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations du Service des routes de la CAM, pour ce qui est de l'exécution du Projet; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les installations relevant du Projet ainsi que les marchandises et d'examiner les livres ou documents s'y rapportant et il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'utilisation des fonds provenant de l'Emprunt, sur le Projet et sur les marchandises, ainsi que sur la situation financière et les opérations du Service des routes de la CAM, pour ce qui est de l'exécution du Projet.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 5.03. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à

mental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect, provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Borrower" as used in this Section includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any Agency.

Section 5.04. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 5.05. The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay all such taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Section 5.06. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 5.07. The Borrower shall satisfy the Bank that adequate arrangements have been made to insure the goods financed out of the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Borrower.

Section 5.08. (a) The Borrower shall cause all the machinery and equipment used in carrying out Part B of the Project to be adequately maintained and repaired,

l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur devra, du fait même de sa constitution, garantir également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas: i) à la constitution, sur des biens au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ou iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur, de l'une de ses subdivisions politiques ou d'une agence.

Paragraphe 5.04. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur le territoire de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.05. Le Contrat d'emprunt et des Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement, et l'Emprunteur paiera, le cas échéant, les impôts et droits de cette nature qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt ou les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays.

Paragraphe 5.06. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur devra établir d'une manière jugée satisfaisante par la Banque qu'il a pris les dispositions voulues pour assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans les territoires de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.08. a) L'Emprunteur veillera à ce que toutes les machines et tout le matériel utilisés pour l'exécution de la partie B du Projet soient convenable-

and shall cause suitable workshops to be maintained in suitable places for that purpose.

(b) The Borrower shall cause all the roads in its highway system, to be adequately maintained and shall cause all necessary repairs thereof to be made, all in accordance with sound engineering practices. The Borrower shall engage such technical personnel and maintain such field maintenance shops as shall be necessary for this purpose.

Section 5.09. The Borrower undertakes to complete on or before the Closing Date the program of reconstruction of highways described in Schedule 2 to the loan agreement dated July 12, 1955,¹ between the Borrower and the Bank. Such highways shall be completed to standards and specifications to be agreed upon between the Borrower and the Bank.

Section 5.10. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not, before the completion of the Project, undertake or execute or cause to be undertaken or executed any major project for the construction of new highways or the reconstruction of existing highways other than the Project, the highways referred to in Section 5.09 and the Inter-American Highway.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be May 30, 1964.

Section 7.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations:

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 219, p. 127.

ment entretenus et réparés et il fera construire à cette fin les ateliers nécessaires aux emplacements voulus.

b) L'Emprunteur fera entretenir de façon appropriée toutes les routes de son réseau routier et il fera effectuer les réparations nécessaires, le tout suivant les règles de l'art. L'Emprunteur engagera le personnel technique voulu et installera les ateliers d'entretien locaux nécessaires à cette fin.

Paragraphe 5.09. L'Emprunteur s'engage à terminer à la date de clôture au plus tard le programme de réfection du réseau routier décrit à l'annexe 2 du Contrat d'emprunt conclu le 12 juillet 1955¹ entre l'Emprunteur et la Banque. Les normes et les caractéristiques de ces routes seront fixées par convention entre l'Emprunteur et la Banque.

Paragraphe 5.10. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, avant que le Projet ne soit terminé, l'Emprunteur n'entreprendra ni n'exécutera, ni ne permettra que soit entrepris ou exécuté, aucun projet important relatif à la construction de nouvelles routes ou à la réfection de routes déjà existantes autres que celles qui relèvent du Projet, les routes mentionnées au paragraphe 5.09 et la route interaméricaine.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture est le 30 mai 1964.

Paragraphe 7.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts:

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 219, p. 127.

For the Borrower:

Comisión de Caminos, Aeropuertos y Muelles
Ministerio de Obras Públicas
Panamá, República de Panamá

Alternative address for cablegrams and radiograms:

CAM
Obras Públicas
Panamá, Panamá

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N. W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms:

Intbafrad
Washington, D. C.

Section 7.03. The *Ministro de Hacienda y Tesoro* of the Borrower or the Chairman of CAM is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

Section 7.04. The list of roads to be included in the Project and the order of their construction shall be determined from time to time by agreement between the Borrower (acting through the Chairman of CAM) and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

Section 7.05. A date 60 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Panama:
By Fernando ELETA A.
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:
By W. A. B. ILIFF
Vice President

Pour l'Emprunteur:

Comisión de Caminos, Aeropuertos y Muelles
Ministerio de Obras Públicas
Panamá (République du Panama)

Adresse télégraphique:

CAM
Obras Públicas
Panamá (Panamá)

Pour la Banque:

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique:

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 7.03. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le *Ministro de Hacienda y Tesoro* de l'Emprunteur ou le président de la CAM.

Paragraphe 7.04. La liste des routes relevant du Projet et l'ordre de leur construction seront déterminés de temps à autre, par convention entre l'Emprunteur (représenté par le Président de la CAM) et la Banque, qui pourront, par convention ultérieure, modifier les décisions prises.

Paragraphe 7.05. La date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est le soixantième jour après la date du présent Contrat.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Panama:

(Signé) Fernando ELETA A.
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement:

(Signé) W. A. B. ILIFF
Vice-Président

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
July 1, 1964	\$225,000	July 1, 1970	\$316,000
January 1, 1965	232,000	January 1, 1971	326,000
July 1, 1965	238,000	July 1, 1971	335,000
January 1, 1966	245,000	January 1, 1972	344,000
July 1, 1966	252,000	July 1, 1972	354,000
January 1, 1967	259,000	January 1, 1973	365,000
July 1, 1967	267,000	July 1, 1973	375,000
January 1, 1968	275,000	January 1, 1974	386,000
July 1, 1968	283,000	July 1, 1974	397,000
January 1, 1969	291,000	January 1, 1975	408,000
July 1, 1969	299,000	July 1, 1975	420,000
January 1, 1970	308,000		

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 3 years before maturity	½ of 1 %
More than 3 years but not more than 6 years before maturity	2 %
More than 6 years but not more than 11 years before maturity	3 ½ %
More than 11 years but not more than 13 years before maturity	4 ¾ %
More than 13 years before maturity	5 ¾ %

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of :

- A. The construction of about 300 kilometers of feeder roads serving agricultural areas of high potential.
- B. The completion (including surfacing) of about 138 kilometers of access roads connecting some of the above feeder roads with the Inter-American Highway and the Divisa-Las Tablas Highway.

The Highway Department of CAM will carry out the work to be done pursuant to paragraph B above.

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
1 ^{er} juillet 1964	225 000	1 ^{er} juillet 1970	316 000
1 ^{er} janvier 1965	232 000	1 ^{er} janvier 1971	326 000
1 ^{er} juillet 1965	238 000	1 ^{er} juillet 1971	335 000
1 ^{er} janvier 1966	245 000	1 ^{er} janvier 1972	344 000
1 ^{er} juillet 1966	252 000	1 ^{er} juillet 1972	354 000
1 ^{er} janvier 1967	259 000	1 ^{er} janvier 1973	365 000
1 ^{er} juillet 1967	267 000	1 ^{er} juillet 1973	375 000
1 ^{er} janvier 1968	275 000	1 ^{er} janvier 1974	386 000
1 ^{er} juillet 1968	283 000	1 ^{er} juillet 1974	397 000
1 ^{er} janvier 1969	291 000	1 ^{er} janvier 1975	408 000
1 ^{er} juillet 1969	299 000	1 ^{er} juillet 1975	420 000
1 ^{er} janvier 1970	308 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	½ %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	2 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	3 ½ %
Plus de 11 ans et au maximum 13 ans avant l'échéance	4 ¾ %
Plus de 13 ans avant l'échéance	5 ¾ %

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit de :

- A. Construire environ 300 kilomètres de routes de raccordement desservant des régions agricoles susceptibles d'un rendement élevé.
- B. D'achever (notamment de revêtir) environ 138 kilomètres de routes d'accès reliant certaines des routes de raccordement mentionnées ci-dessus à la route interaméricaine et à la route Divisa-Las Tablas.

Le service des routes de la CAM effectuera les travaux prévus au paragraphe B ci-dessus.

SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 3

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank, dated June 15, 1956, shall be deemed to be modified as follows :

(a) Section 2.02 shall be deleted.

(b) The first five lines of Section 5.02 shall read as follows :

“SECTION 5.02. *Suspension by the Bank.* If any of the following events shall have happened and be continuing, the Bank may at any time or from time to time by notice to the Borrower suspend in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account :”

(c) The last paragraph of Section 5.02 shall read as follows :

“The right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall continue to be suspended in whole or in part, as the case may be, until the event or events which gave rise to such suspension shall have ceased to exist or until the Bank shall have notified the Borrower that the right to make withdrawals has been restored, whichever is the earlier ; provided, however, that in the case of any such notice of restoration, the right to make withdrawals shall be restored only to the extent and subject to the conditions specified in such notice, and no such notice shall affect or impair any right, power or remedy of the Bank in respect of any other or subsequent event described in this Section.”

(d) Section 9.03 shall read as follows :

“SECTION 9.03. *Effective Date.* Notwithstanding the provisions of Section 8.01, except as shall be otherwise agreed by the Borrower and the Bank, the Loan Agreement shall come into force and effect on the date upon which the Bank dispatches to the Borrower notice of its acceptance of the evidence required by Section 9.01.”

(e) Paragraph 13 of Section 10.01 shall read as follows :

“13. The term ‘external debt’ means any debt payable in any medium other than Balboas, whether such debt is or may become payable absolutely or at the option of the creditor in such other medium.”

(f) The following new Paragraph 20 of Section 10.01 shall be deemed to be inserted :

“20. The term ‘Balboas’ means Balboas in the currency of the Borrower.”

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 JUNE 1956

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 280, p. 302.]

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956, sont modifiées de la façon suivante :

a) Le paragraphe 2.02 est supprimé.

b) Le début du paragraphe 5.02 est remplacé par le texte suivant :

« PARAGRAPHE 5.02. *Retrait du droit de tirage par la Banque.* La Banque pourra à tout moment notifier à l'Emprunteur qu'elle lui retire temporairement, en totalité ou en partie, son droit d'effectuer des prélèvements sur le compte de l'Emprunt, si l'un quelconque des faits suivants se produit et subsiste, à savoir : »

c) Le dernier alinéa du paragraphe 5.02 est rédigé comme suit :

« Le droit d'effectuer des prélèvements sur le compte de l'Emprunt sera ainsi retiré à l'Emprunteur, en totalité ou en partie, selon le cas, jusqu'à la plus rapprochée des deux dates suivantes : celle où le ou les faits qui ont provoqué le retrait auront cessé, ou celle où la Banque aura notifié à l'Emprunteur la levée de cette mesure ; toutefois, dans ce dernier cas, le droit d'effectuer des prélèvements ne sera restitué à l'Emprunteur que dans la mesure précisée dans la notification et sous réserve des conditions qui y seront indiquées, et cette notification ne pourra modifier ni restreindre aucun droit, pouvoir ou recours que la Banque peut avoir à raison d'un tout autre fait ou d'un fait nouveau prévu dans le présent paragraphe. »

d) Le paragraphe 9.03 est rédigé comme suit :

« PARAGRAPHE 9.03. *Date de mise en vigueur.* Nonobstant les dispositions du paragraphe 8.01, sauf convention contraire passée entre l'Emprunteur et la Banque, le Contrat d'emprunt entrera en vigueur et prendra effet à la date à laquelle la Banque notifiera à l'Emprunteur qu'elle accepte les preuves fournies conformément au paragraphe 9.01. »

e) L'alinéa 13 du paragraphe 10.01 est rédigé comme suit :

« 13. L'expression « dette extérieure » désigne une dette qui est ou qui peut devenir payable, obligatoirement ou au choix du créancier, en une monnaie autre que le balboa. »

f) Un nouvel alinéa 20, rédigé comme suit, est ajouté au paragraphe 10.01 :

« 20. L'expression « balboas » désigne les balboas de la monnaie de l'Emprunteur. »

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 JUIN 1956

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
AUX ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 280, p. 303.]

No. 5608

**INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION
AND DEVELOPMENT**
and
COLOMBIA

Guarantee Agreement—*Atlantic Railroad Equipment Project* (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement between the Bank and Ferrocarriles Nacionales de Colombia). Signed at Washington, on 20 September 1960

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 14 March 1961.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT**
et
COLOMBIE

Contrat de garantie — *Projet d'équipement du chemin de fer de l'Atlantique* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt entre la Banque et Ferrocarriles Nacionales de Colombia). Signé à Washington, le 20 septembre 1960

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 14 mars 1961.

No. 5608. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*ATLANTIC RAILROAD EQUIPMENT PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF COLOMBIA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 20 SEPTEMBER 1960

AGREEMENT, dated September 20, 1960, between REPUBLIC OF COLOMBIA (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement dated August 26, 1952² between the Guarantor and the Bank, the Bank agreed to lend to the Guarantor the sum of \$25,000,000 or the equivalent thereof in currencies other than dollars to assist in financing the costs of a project included in a program of the Guarantor for the reorganization of the railway system of Colombia and for the expansion, rehabilitation and improvement of the lines operated by the Consejo Administrativo de los Ferrocarriles Nacionales or its successor organization ; and

WHEREAS as contemplated by such Loan Agreement Ferrocarriles Nacionales de Colombia (hereinafter called the Borrower) was organized by Decree No. 3129 of 1954 as an autonomous non-political organization to administer the railway system of Colombia on a financially self-supporting basis ; and

WHEREAS by an agreement dated June 15, 1955³ between the Borrower and the Bank, the Bank agreed to lend to the Borrower the sum of \$15,900,000 or the equivalent thereof in currencies other than dollars to assist in a further expansion, rehabilitation and improvement of the railway system of the Borrower ; and

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and the Borrower, which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement, ⁴ the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies in an aggregate principal amount equivalent to five million four hundred thousand dollars (\$5,400,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the payment

¹ Came into force on 19 January 1961, upon notification by the Bank to the Government of Colombia.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 159, p. 339.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 248, p. 161.

⁴ See p. 182 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5608. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET D'ÉQUIPEMENT DU CHEMIN DE FER DE L'ATLANTIQUE*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 20 SEPTEMBRE 1960

CONTRAT, en date du 20 septembre 1960, entre la RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat en date du 26 août 1952², entre le Garant et la Banque, la Banque a accepté de faire au Garant un prêt de 25 millions de dollars ou de l'équivalent de cette somme en monnaies autres que le dollar, pour aider au financement d'un projet qui entre dans le cadre d'un programme du Garant visant à réorganiser le réseau ferroviaire colombien, ainsi qu'à développer, remettre en état et améliorer les lignes exploitées par le Consejo Administrativo de los Ferrocarriles Nacionales ou par l'organisme qui lui succédera ;

CONSIDÉRANT que, comme prévu dans ledit Contrat d'emprunt, les Ferrocarriles Nacionales de Colombia (ci-après dénommés « l'Emprunteur ») ont été constitués par le décret n° 3129 de 1954 en organisme non politique autonome chargé d'administrer le réseau ferroviaire colombien sans aide financière extérieure ;

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat en date du 15 juin 1955³, entre l'Emprunteur et la Banque, la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt de 15 900 000 dollars ou de l'équivalent de cette somme en monnaies autres que le dollar, pour aider à poursuivre le développement, la remise en état et l'amélioration du réseau ferroviaire de l'Emprunteur ;

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Banque et l'Emprunteur, ledit contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés le « Contrat d'emprunt »⁴, la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt, en diverses monnaies, d'un montant total en principal équivalant à la somme de cinq millions quatre cent mille dollars (5 400 000 dollars), aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente

¹ Entré en vigueur le 19 janvier 1961, dès notification par la Banque au Gouvernement colombien.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 159, p. 339.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 248, p. 161.

⁴ Voir p. 183 de ce volume.

of the principal, interest and other charges on such loan and the obligations of the Borrower in respect thereof ; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to guarantee the payment of the principal, interest and other charges on such loan and the obligations of the Borrower in respect thereof ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,¹ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3² to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Except where the context otherwise requires, wherever used in this Guarantee Agreement the term defined in Section 1.02 of the Loan Agreement shall have the meaning herein set forth.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on govern-

¹ See p. 182 of this volume.

² See p. 196 of this volume.

à garantir le remboursement du principal dudit prêt et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir le remboursement du principal dudit prêt et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ainsi que les obligations de l'Emprunteur ou ce qui concerne ledit Emprunt ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 sur les emprunts, en date du 15 juin 1956¹, sous réserve, toutefois, des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 3² du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. L'expression dont la définition est donnée au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt conserve le même sens dans le présent Contrat de garantie, à moins que le contexte ne s'y oppose.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans ce Contrat, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et conventions souscrits par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Sans limitation ni restriction des stipulations du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément à prendre des mesures jugées satisfaisantes par la Banque afin de fournir ou de faire fournir sans retard à l'Emprunteur les sommes nécessaires, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur seront insuffisants pour lui permettre de faire face aux dépenses voulues pour assurer l'exécution du Projet.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Em-

¹ Voir p. 183 de ce volume.

² Voir p. 197 de ce volume.

mental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect ; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property ; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods ; or, (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

As used in this Section (a) the term "assets of the Guarantor" includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any Agency including the Banco de la República, and (b) the term "Agency" means any agency or instrumentality of the Guarantor or of any political subdivision of the Guarantor and shall include any institution or organization which is owned or controlled directly or indirectly by the Guarantor or by any political subdivision of the Guarantor or the operations of which are conducted primarily in the interest of or for account of the Guarantor or any political subdivision of the Guarantor.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, pay-

prunt sous la forme d'une sûreté sur des avoirs gouvernementaux. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les stipulations ci-dessus du présent paragraphe ne seront pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plan et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; ou iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, *a)* l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant, de ses subdivisions politiques ou d'une agence, y compris le Banco de la República, et *b)* le terme « agence » désigne une agence ou un service du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques et vise également tout établissement ou organisme dont le Garant ou l'une de ses subdivisions politiques a directement ou indirectement la propriété ou le contrôle ou dont l'activité s'exerce essentiellement dans l'intérêt ou pour la compte du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques.

Paragraphe 3.02. *a)* Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'im-

ments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance and Public Credit of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Republic of Colombia
Ministerio de Hacienda y Crédito Público
Palacio de los Ministerios, Plaza San Agustín
Bogotá, Colombia

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Minhacienda
Bogotá, Colombia

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D. C.

pôts ou de droit sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Ministre des finances et du crédit public du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

République de Colombie
Ministerio de Hacienda y Crédito Público
Palacio de los Ministerios, Plaza San Agustín
Bogotá (Colombie)

Adresse télégraphique :

Minhacienda
Bogotá (Colombie)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Section 5.02. The Minister of Finance and Public Credit of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Colombia :
By C. S. DE SANTAMARIA
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :
By J. Burke KNAPP
Vice-President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 JUNE 1956

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 260, p. 376.*]

LOAN AGREEMENT

(*ATLANTIC RAILROAD EQUIPMENT PROJECT*)

AGREEMENT, dated September 20, 1960, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and FERROCARRILES NACIONALES DE COLOMBIA (hereinafter called the Borrower).

WHEREAS by an agreement dated August 26, 1952¹ between the Republic of Colombia (hereinafter called the Guarantor) and the Bank, the Bank agreed to lend to the Guarantor the sum of \$ 25,000,000 or the equivalent thereof in currencies other than dollars to assist in financing the costs of a project included in a program of the Guarantor for the organization of the railway system of Colombia and for the expansion, rehabilitation and improvement of the lines operated by the Consejo Administrativo de los Ferrocarriles Nacionales or its successor organization ; and

WHEREAS as contemplated by such agreement, the Borrower was organized by Decree No. 3129 of 1954 as an autonomous non-political organization to administer the railway system of Colombia on a financially self-supporting basis ; and

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 159, p. 339.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances et du crédit public du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Colombie :

(Signé) C. S. DE SANTAMARIA
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) J. Burke KNAPP
Vice-Président

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 JUIN 1956

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 260, p. 377.]

CONTRAT D'EMPRUNT

(PROJET D'ÉQUIPEMENT DU CHEMIN DE FER DE L'ATLANTIQUE)

CONTRAT, en date du 20 septembre 1960, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et les FERROCARRILES NACIONALES DE COLOMBIA (ci-après dénommés « l'Emprunteur »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat en date du 26 août 1952¹, entre la République de Colombie (ci-après dénommée le Garant) et la Banque, la Banque a accepté de faire au Garant un prêt de 25 millions de dollars ou de l'équivalent de cette somme en monnaies autres que le dollar, pour aider au financement d'un projet qui entre dans le cadre d'un programme du Garant visant à réorganiser le réseau ferroviaire colombien, ainsi qu'à développer, remettre en état et améliorer les lignes exploitées par le Consejo administrativo de los Ferrocarriles Nacionales ou par l'organisme qui lui succédera ;

CONSIDÉRANT que, comme prévu dans ledit Contrat d'emprunt, l'Emprunteur a été constitué, par le décret n° 3129 de 1954, en organisme non politique autonome chargé d'administrer le réseau ferroviaire colombien sans aide financière extérieure ;

¹ Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 159, p. 339.

WHEREAS by an agreement dated June 15, 1955¹ between the Borrower and the Bank, the Bank agreed to lend to the Borrower the sum of \$ 15,900,000 or the equivalent thereof in currencies other than dollars to assist in a further expansion, rehabilitation and improvement of the railway system of the Borrower ; and

WHEREAS the Borrower asked the Bank to finance the foreign currency part of the cost of railroad equipment ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

LOAN REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,² subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3³ to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Except where the context otherwise requires, wherever used in this Agreement or in any Schedule hereto, the term "Atlantic Railroad" shall mean the railway line between Puerto Salgar and Santa Marta.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to five million four hundred thousand dollars (\$ 5,400,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time. Such commitment charge shall accrue from a date sixty days after the date of this Agreement to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided in Article IV of the Loan Regulations or shall be cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of five and three-quarter per cent ($5\frac{3}{4}$ %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 248, p. 161.

² See p. 196 of this volume.

³ See p. 182 of this volume.

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat en date du 15 juin 1955¹, entre l'Emprunteur et la Banque, la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt de 15 900 000 dollars ou de l'équivalent de cette somme en monnaies autres que le dollar, pour aider à poursuivre le développement, la remise en état et l'amélioration du réseau ferroviaire de l'Emprunteur ; et

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a demandé à la Banque de financer les dépenses relatives à l'équipement ferroviaire qui doivent être faites en monnaies étrangères ;

Les parties au présent Contrat sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS ; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956², sous réserve des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 3³ du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. À moins que le contexte ne s'y oppose, l'expression « Chemin de fer de l'Atlantique » désigne la ligne de chemin de fer qui relie Puerto Salgar à Santa Marta.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de cinq millions quatre cent mille (5 400 000) dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ledit Règlement.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas encore été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ pour 100). Cette commission sera due à partir du soixantième jour après la date du présent Contrat jusqu'aux dates où les sommes considérées seront soit prélevées par l'Emprunteur sur le compte de l'Emprunt, comme il est prévu à l'Article IV du Règlement sur les emprunts, soit annulées conformément à l'article V dudit Règlement.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq trois quarts pour cent ($5 \frac{3}{4}$ pour 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 248, p. 161.

² Voir p. 197 de ce volume.

³ Voir p. 183 de ce volume.

Section 2.05. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1 %) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on May 1 and November 1 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2¹ to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Guarantor and there to be used exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The *Administrador General* of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) The Borrower shall retain consultants satisfactory to the Bank, upon terms and conditions satisfactory to the Bank, to plan and supervise the execution of the Project.

¹ See p. 194 of this volume.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel de un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ pour 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, les 1^{er} mai et 1^{er} novembre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2¹ du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt ainsi que les méthodes et modalités de leur achat seront spécifiées par convention entre la Banque et l'Emprunteur, qui pourront par convention ultérieure, modifier la liste de ces marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient importées sur les territoires du Garant et à ce qu'elles y soient utilisées exclusivement pour exécuter le Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. L'Administrador General (Administrateur général) de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa a du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

b) L'Emprunteur s'assurera les services de consultants agréés par la Banque qui seront chargés, dans des conditions jugées satisfaisantes par la Banque, d'organiser et surveiller l'exécution du Projet.

¹ Voir p. 195 de ce volume.

(c) Contracts entered into for carrying out of the Project shall be satisfactory to the Bank.

(d) The Borrower shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(e) The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the operations and financial condition of the Borrower.

Section 5.02. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Section 5.03. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 5.04. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fee upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

c) Les marchés qui seront passés en vue de l'exécution du Projet devront être jugés satisfaisants par la Banque.

d) L'Emprunteur communiquera à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans et cahiers des charges relatifs au Projet, ainsi que les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite, en donnant les précisions que la Banque pourra demander de temps à autre.

e) L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'Emprunteur ; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et d'examiner les marchandises ainsi que les livres et les documents s'y rapportant, et il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises, ainsi que sur les opérations et la situation financière de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.02. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

Paragraphe 5.03. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté, constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur, garantisse, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.04. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts et droits qui pourraient être perçus, en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou lors du paiement du principal, des intérêts ou des autres charges y afférents ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Section 5.05. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement¹ or the Bonds.

Section 5.06. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall insure or cause to be insured the goods financed out of the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Guarantor. Such insurance shall be consistent with sound commercial practice and shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

Section 5.07. (a) The Borrower shall at all times maintain its existence and right to carry on operations and shall, except as the Bank shall otherwise agree, take all steps necessary to maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful in the conduct of its business.

(b) The Borrower shall operate and maintain its plants, equipment and property, and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound engineering standards; and shall at all times operate its equipment and maintain its financial position in accordance with sound business and railway practices.

Section 5.08. The Borrower shall not without the consent of the Bank sell or otherwise dispose of all or any substantial part of its property and assets unless the Borrower shall first redeem and pay or make adequate provision satisfactory to the Bank for redemption or payment of all of the Loan which shall then be outstanding and unpaid.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be December 31, 1961.

¹ See p. 174 of this volume.

Paragraphe 5.05. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts et droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie¹ ou des Obligations.

Paragraphe 5.06. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, l'Emprunteur assurera ou fera assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans les territoires du Garant. Les polices devront être conformes aux règles d'une saine pratique commerciale et les indemnités stipulées seront payables en dollars ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées.

Paragraphe 5.07. a) L'Emprunteur assurera en tout temps la continuité de son existence et conservera son droit de poursuivre ses activités, et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il prendra toutes les mesures nécessaires pour conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions qui sont nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

b) L'Emprunteur exploitera et entretiendra ses installations, son matériel et ses biens et procédera de temps à autre aux renouvellements et réparations nécessaires, le tout conformément aux règles de l'art ; il veillera en tout temps à ce que l'exploitation de son matériel, ainsi que sa situation financière, répondent aux règles d'une bonne gestion commerciale et d'une bonne administration ferroviaire.

Paragraphe 5.08. L'Emprunteur ne pourra, sans le consentement de la Banque vendre ni aliéner d'aucune autre façon la totalité ou une partie importante de ses biens et avoirs, à moins qu'il ne rachète ou ne rembourse d'abord intégralement la fraction de l'Emprunt non encore remboursée ou qu'il ne prenne à cet effet des dispositions jugées satisfaisantes par la Banque.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *b*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture est le 31 décembre 1961.

¹ Voir p. 175 de ce volume.

Section 7.02. A date 90 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Section 7.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Ferrocarriles Nacionales de Colombia
Calle 13 No. 18-24
Bogotá, Colombia

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Ferrocarriles
Bogotá
Colombia

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D. C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice-President

Ferrocarriles Nacionales de Colombia :

By Jorge PENA POLO
Authorized Representative

Paragraphe 7.02. Le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 7.03. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Ferrocarriles Nacionales de Colombia
Calle 13 n° 18-24
Bogotá (Colombie)

Adresse télégraphique :

Ferrocarriles
Bogotá
(Colombie)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) J. Burke KNAPP
Vice-Président

Pour les Ferrocarriles Nacionales de Colombia :

(Signé) Jorge PENA POLO
Représentant autorisé

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
May 1, 1962	\$66,000	May 1, 1969	\$193,000
November 1, 1962	133,000	November 1, 1969	198,000
May 1, 1963	137,000	May 1, 1970	204,000
November 1, 1963	141,000	November 1, 1970	210,000
May 1, 1964	145,000	May 1, 1971	216,000
November 1, 1964	150,000	November 1, 1971	222,000
May 1, 1965	154,000	May 1, 1972	229,000
November 1, 1965	158,000	November 1, 1972	235,000
May 1, 1966	163,000	May 1, 1973	242,000
November 1, 1966	167,000	November 1, 1973	249,000
May 1, 1967	172,000	May 1, 1974	256,000
November 1, 1967	177,000	November 1, 1974	263,000
May 1, 1968	182,000	May 1, 1975	271,000
November 1, 1968	188,000	November 1, 1975	279,000

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 3 years before maturity	1/2 %
More than 3 years but not more than 6 years before maturity	2 %
More than 6 years but not more than 11 years before maturity	3 1/2 %
More than 11 years but not more than 13 years before maturity	4 3/4 %
More than 13 years before maturity	5 3/4 %

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of the acquisition of: (i) diesel locomotives, (ii) parts to rehabilitate passenger coaches, (iii) freight-cars in "knocked-down" condition to be assembled in Colombia, and (iv) shop equipment, all of which for use primarily on the Atlantic Railroad with the object of increasing the Borrower's freight and haulage capacity on such portion of its railway lines.

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
1 ^{er} mai 1962	66 000	1 ^{er} mai 1969	193 000
1 ^{er} novembre 1962	133 000	1 ^{er} novembre 1969	198 000
1 ^{er} mai 1963	137 000	1 ^{er} mai 1970	204 000
1 ^{er} novembre 1963	141 000	1 ^{er} novembre 1970	210 000
1 ^{er} mai 1964	145 000	1 ^{er} mai 1971	216 000
1 ^{er} novembre 1964	150 000	1 ^{er} novembre 1971	222 000
1 ^{er} mai 1965	154 000	1 ^{er} mai 1972	229 000
1 ^{er} novembre 1965	158 000	1 ^{er} novembre 1972	235 000
1 ^{er} mai 1966	163 000	1 ^{er} mai 1973	242 000
1 ^{er} novembre 1966	167 000	1 ^{er} novembre 1973	249 000
1 ^{er} mai 1967	172 000	1 ^{er} mai 1974	256 000
1 ^{er} novembre 1967	177 000	1 ^{er} novembre 1974	263 000
1 ^{er} mai 1968	182 000	1 ^{er} mai 1975	271 000
1 ^{er} novembre 1968	188 000	1 ^{er} novembre 1975	279 000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts) les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT OU DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	½ %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	2 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	3 ½ %
Plus de 11 ans et au maximum 13 ans avant l'échéance	4 ¾ %
Plus de 13 ans avant l'échéance	5 ¾ %

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit d'acheter : i) des locomotives Diesel ; ii) des pièces de rechange pour la remise en état de wagons de voyageurs ; iii) des wagons de marchandises en pièces détachées qui seront montés en Colombie et iv) du matériel d'atelier, le tout devant être utilisé essentiellement sur la ligne du Chemin de fer de l'Atlantique afin d'accroître la capacité de transport et la puissance de traction sur cette partie du réseau exploité par l'Emprunteur.

SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS NO. 4

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated June 15, 1956, shall be deemed to be modified as follows :

(a) By the deletion of Section 2.02.

(b) By the deletion of the first five lines of Section 5.02 and the substitution therefor of the following lines :

“SECTION 5.02. *Suspension by the Bank.* If any of the following events shall have happened and be continuing, the Bank may at any time or from time to time by notice to the Borrower suspend in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account :”

(c) By the deletion of Section 5.02 (i) and the substitution therefor of the following section :

“After the date of the Loan Agreement and prior to the Effective Date any action shall have been taken which would have constituted a violation of any covenant contained in the Loan Agreement or Guarantee Agreement if the Loan Agreement and Guarantee Agreement had been effective on the date such action was taken.”

(d) By the deletion of Section 5.03 and the substitution therefor of the following section :

“SECTION 5.03. *Cancellation by the Bank.* (a) If any of the events described or referred to in Section 5.02 shall have happened and be continuing, the Bank may by notice to the Borrower terminate in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account and, upon the giving of such notice, the unwithdrawn amount of the Loan with respect to which such notice of termination shall have been given shall be cancelled.

(b) If the Borrower shall not at the Closing Date have withdrawn from the Loan Account the full amount of the Loan, the Bank may by notice to the Borrower terminate the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account. Upon the giving of such notice the unwithdrawn amount of the Loan shall be cancelled.”

(e) By the deletion of the last paragraph of Section 5.02 and the substitution therefor of the following paragraph :

“The right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall continue to be suspended in whole or in part, as the case may be, until the event or events which gave rise to such suspension shall have ceased to exist or until the Bank shall have notified the Borrower that the right to make withdrawals has been restored, whichever is the earlier ; provided, however, that in the case of any such notice of restoration, the right to make withdrawals shall be restored only to the extent and subject to the conditions specified in such notice, and no such notice shall affect or impair any right, power or remedy of the Bank in respect of any other or subsequent event described in this Section.”

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956, sont modifiées comme suit :

a) Le paragraphe 2.02 est supprimé.

b) Le début du paragraphe 5.02 est modifié comme suit :

« PARAGRAPHE 5.02. *Retrait du droit de tirage par la Banque.* La Banque pourra notifier à l'Emprunteur à tout moment ou de temps à autre qu'elle lui retire temporairement, en totalité ou en partie, son droit d'effectuer des prélèvements sur le compte de l'Emprunt, si l'un quelconque des faits suivants se produit et subsiste, savoir : »

c) L'alinéa i du paragraphe 5.02 est remplacé par le texte suivant :

« Le fait qu'après la date du Contrat d'emprunt et avant la date de mise en vigueur une mesure a été prise, qui, si le Contrat d'emprunt et le Contrat de garantie avaient été en vigueur à ce moment, aurait constitué une violation de l'un des engagements énoncés dans le Contrat d'emprunt ou le Contrat de garantie. »

d) Le paragraphe 5.03 est remplacé par le texte suivant :

« PARAGRAPHE 5.03. *Annulation par la Banque.* a) Si l'un quelconque des faits mentionnés ou visés au paragraphe 5.02 s'est produit et subsiste, la Banque pourra notifier à l'Emprunteur qu'elle lui retire, totalement ou en partie, le droit d'effectuer des prélèvements sur le compte de l'Emprunt, et, dès la notification, le montant non prélevé de l'Emprunt visé par ladite notification sera annulé.

b) Si l'Emprunteur n'a pas, à la date de clôture, prélevé sur le compte de l'Emprunt le montant total de l'Emprunt, la Banque pourra notifier à l'Emprunteur qu'il n'a plus le droit d'effectuer des prélèvements sur le compte de l'Emprunt. Dès la notification, le montant non prélevé de l'Emprunt sera annulé. »

e) Le dernier alinéa du paragraphe 5.02 est remplacé par l'alinéa ci-après :

« Le droit d'effectuer des prélèvements pour le compte de l'Emprunt sera ainsi retiré à l'Emprunteur en totalité ou en partie, selon le cas, jusqu'à la plus rapprochée des deux dates suivantes : celles où le ou les faits qui ont provoqué le retrait auront cessé ou celle à laquelle la Banque aura notifié à l'Emprunteur la levée de cette mesure ; toutefois, en cas de notification de la levée de la mesure, le droit d'effectuer des prélèvements ne sera restitué que dans la mesure précisée dans ladite notification, et sous réserve des conditions qui y seront indiquées, et cette notification ne pourra modifier ni restreindre aucun droit, pouvoir ou recours que la Banque peut avoir à raison de tout autre fait ou d'un fait nouveau prévu dans le présent paragraphe. »

(f) By the deletion of Section 9.03 and the substitution therefor of the following section :

“SECTION 9.03. *Effective Date.* Notwithstanding the provisions of Section 8.01, except as shall be otherwise agreed by the Bank and the Borrower, the Loan Agreement and the Guarantee Agreement shall come into force and effect on that date upon which the Bank dispatches to the Borrower and to the Guarantor notice of its acceptance of the evidence required by Section 9.01.”

(g) By the deletion of paragraph 14 of Section 10.01 and the substitution therefor of the following paragraph :

“14. The term ‘external debt’ means any debt payable in any medium other than currency of the Guarantor, whether such debt is or may become payable absolutely or at the option of the creditor in such other medium.”

f) Le paragraphe 9.03 est remplacé par le texte suivant :

« PARAGRAPHE 9.03. *Date de mise en vigueur.* Nonobstant les dispositions du paragraphe 8.01, sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, le Contrat d'Emprunt et le Contrat de garantie entreront en vigueur et prendront effet à la date à laquelle la Banque adressera à l'Emprunteur et au Garant une notification indiquant qu'elle accepte les preuves prévues au paragraphe 9.01. »

g) L'alinéa 14 du paragraphe 10.01 est supprimé et remplacé par l'alinéa ci-après :

« 14. L'expression « dette extérieure » désigne une dette remboursable ou pouvant devenir remboursable, obligatoirement ou au choix du créancier, en une monnaie autre que la monnaie du Garant. »

No. 5609

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
COSTA RICA**

**Guarantee Agreement—*Industrial Equipment Project* (with
annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement
between the Bank and Banco Central de Costa Rica).
Signed at Washington, on 4 May 1960**

Official text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
14 March 1961.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
COSTA-RICA**

**Contrat de garantie — *Projet relatif à l'équipement industriel* (avec, en annexe, le Règlement n^o4 sur les emprunts
et le Contrat d'emprunt entre la Banque et le Banco
Central de Costa Rica). Signé à Washington, le 4 mai
1960**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le
14 mars 1961.*

No. 5609. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*INDUSTRIAL EQUIPMENT PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF COSTA RICA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 4 MAY 1960

AGREEMENT, dated May 4, 1960, between REPÚBLICA DE COSTA RICA (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Banco Central de Costa Rica (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to two million dollars (\$2,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided ; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,² subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2³ to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement shall have the respective meanings therein set forth.

¹ Came into force on 12 September 1960, upon notification by the Bank to the Government of Costa Rica.

² See p. 208 of this volume.

³ See p. 222 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5609. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET RELATIF À L'ÉQUIPEMENT INDUSTRIEL*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE COSTA-RICA ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 4 MAI 1960

CONTRAT, en date du 4 mai 1960, entre la RÉPUBLIQUE DE COSTA-RICA (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un Contrat de même date conclu entre la Banque et le Banco Central de Costa Rica (ci-après dénommé « l'Emprunteur »), ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies de l'équivalent de deux millions (2 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, ainsi qu'il est prévu ci-après ;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur ;

Les parties au présent Contrat sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956³, sous réserve, toutefois, des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 2³ du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. Les différentes expressions définies dans le Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat de garantie, à moins que le contexte ne s'y oppose.

¹ Entré en vigueur le 12 septembre 1960, dès notification par la Banque au Gouvernement du Costa-Rica.

² Voir p. 209 de ce volume.

³ Voir p. 223 de ce volume.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, including the Banco Central de Costa Rica.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans ce Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et conventions souscrits par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, le Garant s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantisse, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les stipulations ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de ses subdivisions politiques ou d'une agence du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris le Banco Central de Costa Rica.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories ; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The *Ministro de Economía y Hacienda* of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Ministro de Economía y Hacienda
San José
Costa Rica

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Mineconomia
San José

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toute possibilité raisonnable de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts ou de droits sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si le véritable propriétaire de l'Obligation est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et des autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Ministre de l'économie et des finances du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Ministro de Economía y Hacienda
San José
(Costa-Rica)

Adresse télégraphique :

Mineconomia
San José

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D. C.

Section 5.02. The *Ministro de Economía y Hacienda* of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

República de Costa Rica :

By M. G. ESCALANTE D.
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice-President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 JUNE 1956

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 260, p. 376.*]

LOAN AGREEMENT

(INDUSTRIAL EQUIPMENT PROJECT)

AGREEMENT, dated May 4, 1960, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and BANCO CENTRAL DE COSTA RICA (hereinafter called the Borrower).

WHEREAS by a Loan Agreement (Capital Goods Importation Credit Program) dated September 18, 1956¹ between the Bank and the Borrower (hereinafter called the

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 260, p. 369.

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :
Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le Ministre de l'économie et des finances du Garant est le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Costa-Rica :

(Signé) M. G. ESCALANTE D.
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et de développement :

(Signé) J. Burke KNAPP
Vice-Président

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 JUIN 1956

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 260, p. 377.]

CONTRAT D'EMPRUNT

(PROJET RELATIF À L'ÉQUIPEMENT INDUSTRIEL)

CONTRAT, en date du 4 mai 1960, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») d'une part, et le BANCO CENTRAL DE COSTA RICA (ci-après dénommé « l'Emprunteur »), d'autre part.

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un Contrat d'emprunt (Programme de financement des importations de biens d'équipement), en date du 18 septembre 1956¹, conclu entre

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 260, p. 369.

First Loan Agreement) the Bank agreed to lend to the Borrower an amount in various currencies equivalent to three million dollars (\$3,000,000) to assist in the financing of a program for the encouragement of imports of capital goods needed by private enterprise to develop agricultural production and light industries in the territories of the Guarantor by extension of credit through the national banking system ;

WHEREAS by a Loan Agreement (Second Import Credit Program) dated February 11, 1959¹ between the Bank and the Borrower (hereinafter called the Second Loan Agreement) the Bank agreed to lend to the Borrower an amount in various currencies equivalent to three million five hundred thousand dollars (\$3,500,000) to assist in the continuation of such program ; and

WHEREAS the Borrower has requested the Bank to assist in the continuation of that part of such program pertaining to the encouragement of imports of capital goods needed by private enterprise to develop industries in the territories of the Guarantor ;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

LOAN REGULATIONS ; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,² subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2³ to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Wherever used in this Loan Agreement, unless the context shall otherwise require, the following terms shall have the following meanings :

1. The term "Commercial Bank" shall mean each of the commercial banks in the territories of the Guarantor in whose favor the Borrower shall have established lines of credit for the use of the proceeds of the Loan, pursuant to Section 3.01 of this Agreement.

2. The term "Investment Enterprise" shall mean a private enterprise to which a Commercial Bank shall have granted a credit as provided in Section 3.01 of this Agreement.

3. The term "Investment Proposal" shall mean a specific industrial proposal to be carried out by an Investment Enterprise as it shall be approved in writing by the Bank.

Words importing the singular number include the plural number and *vice versa*.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 337, p. 345.

² See p. 208 of this volume.

³ See p. 222 of this volume.

la Banque et l'Emprunteur (ci-après dénommé « le premier Contrat d'emprunt »), la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies de l'équivalent de trois millions (3 000 000) de dollars en vue de contribuer au financement d'un programme destiné à encourager l'importation des biens d'équipement nécessaires à l'entreprise privée pour développer la production agricole et les industries légères sur les territoires du Garant en lui ouvrant des crédits dans les banques nationales ;

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un Contrat d'emprunt (deuxième Programme de financement des importations), en date du 11 février 1959¹, conclu entre la Banque et l'Emprunteur (ci-après dénommé « le deuxième Contrat d'emprunt »), la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies de l'équivalent de trois millions cinq cent mille (3 500 000) dollars pour aider à poursuivre l'exécution du programme ; et

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a demandé à la Banque d'aider à poursuivre l'exécution de la partie du programme visant à encourager les importations des biens d'équipement nécessaires à l'entreprise privée pour développer les industries sur les territoires du Garant ;

Les parties au présent Contrat sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS ; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956², sous réserve, toutefois, des modifications qui lui sont apportées par l'annexe 2³ du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « Le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat, à moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont le sens qui est indiqué ci-dessous :

1. L'expression « Banque commerciale » désigne chacune des banques commerciales se trouvant sur les territoires du Garant à qui l'Emprunteur aura ouvert un crédit sur le montant de l'Emprunt, conformément au paragraphe 3.01 du présent Contrat.

2. L'expression « Entreprise d'investissement » désigne une entreprise privée à qui une Banque commerciale aura accordé un crédit comme il est prévu au paragraphe 3.01 du présent Contrat.

3. L'expression « Proposition d'investissement » désigne une proposition précise d'investissement industriel à réaliser par une entreprise d'investissement et approuvée par écrit par la Banque.

Ces définitions valent pour le pluriel comme pour le singulier.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 337, p. 345.

² Voir p. 209 de ce volume.

³ Voir p. 223 de ce volume.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to two million dollars (\$2,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. Subject to the provisions of Section 3.02 of this Agreement, the amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time. Such commitment charge shall accrue from a date sixty days after the date of this Agreement to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided in Article IV of the Loan Regulations or shall be cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of six per cent (6 %) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1 %) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on April 1 and October 1 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

DESCRIPTION OF PROJECT ; USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Loan is designed to assist in the financing of the Borrower's program for the importation of industrial equipment and other goods needed by private enterprise to develop industries in the territories of the Guarantor. Accordingly, the Bank shall make available to the Borrower monies, in currencies other than the currency of the Guarantor, to assist in the financing of the importation of such goods. The Borrower will in turn establish lines of credit in favor of the Commercial Banks in aggregate amounts equivalent to the amount of the Loan, repayable on or before April 1, 1972, to finance the purchase and importation, by private enterprise of industrial equipment

¹ See p. 222 of this volume.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt, en diverses monnaies, de l'équivalent de deux millions (2 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3.02 du présent Contrat, le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ pour 100). Cette commission d'engagement sera due à partir du soixantième jour après la date du présent Contrat jusqu'aux dates où les sommes considérées seront soit prélevées par l'Emprunteur sur le compte de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article IV du Règlement sur les emprunts, soit annulées conformément à l'article V dudit Règlement.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six pour cent (6 pour 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel de un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ pour 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement, les 1^{er} avril et 1^{er} octobre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

DESCRIPTION DU PROJET ; UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunt est destinée à aider au financement du programme établi par l'Emprunteur pour l'importation de matériel industriel et d'autres marchandises nécessaires à l'entreprise privée pour développer les industries sur les territoires du Garant. À cet effet, la Banque fournira à l'Emprunteur des devises autres que la monnaie du Garant. L'Emprunteur ouvrira à son tour aux banques commerciales des crédits d'un total égal au montant de l'Emprunt et remboursables au plus tard le 1^{er} avril 1972 pour financer l'achat et l'importation, par l'entreprise privée, du matériel industriel et des autres marchandises nécessaires à l'exécution de propositions d'investissement. Sur ces crédits

¹ Voir p. 223 de ce volume.

and other goods required for Investment Proposals. The Commercial Banks will in turn for the same purposes grant, out of such lines of credit, credits of not less than five thousand dollars (\$5,000) each to private enterprises engaged or proposing to engage in industrial activities in the territories of the Guarantor.

Section 3.02. (a) The proceeds of the Loan shall be applied exclusively to the cost, in currencies other than the currency of the Guarantor, of imported goods required for the carrying out of Investment Proposals.

(b) Notwithstanding the provisions of Section 4.03 of the Loan Regulations and except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, no withdrawals shall be made on account of expenditures made for any Investment Proposal unless and until the Bank shall have notified the Borrower in writing of the approval, by the Bank, of such Investment Proposal.

(c) Notwithstanding the provisions of Section 4.01 of the Loan Regulations and except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, no withdrawals shall be made on account of expenditures made for an Investment Proposal more than sixty days prior to the submission of such Investment Proposal to the Bank for approval.

Section 3.03. (a) Whenever the Borrower shall desire to submit an Investment Proposal to the Bank for approval, the Borrower shall submit to the Bank an application, in form satisfactory to the Bank, containing a description of such Investment Proposal and such other information as the Bank shall reasonably request.

(b) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, requests for approval of Investment Proposals shall be submitted to the Bank on or before June 30, 1962.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The *Gerente General* of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound financial and investment standards and practices.

Section 5.02. (a) The Borrower shall exercise and shall cause each Commercial Bank to exercise its rights in relation to Investment Proposals in such manner as to protect the interests of the Bank and the Borrower.

et aux mêmes fins, les banques commerciales consentiront des crédits d'au moins cinq mille (5 000) dollars à des entreprises privées qui se livrent ou envisagent de se livrer à des activités industrielles sur les territoires du Garant.

Paragraphe 3.02. a) Les fonds provenant de l'Emprunt seront affectés exclusivement au paiement, en une monnaie autre que celle du Garant, du coût de marchandises importées, nécessaires à l'exécution de propositions d'investissement.

b) Nonobstant les dispositions du paragraphe 4.03 du Règlement sur les emprunts et sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, aucun prélèvement ne pourra être effectué en vue de payer des dépenses faites pour une proposition d'investissement tant que la Banque n'aura pas notifié par écrit à l'Emprunteur qu'elle approuve la proposition.

c) Nonobstant les dispositions du paragraphe 4.01 du Règlement sur les emprunts et sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, aucun prélèvement ne pourra être effectué en vue de payer des dépenses faites pour une proposition d'investissement plus de 60 jours avant que ladite proposition ait été soumise à l'approbation de la Banque.

Paragraphe 3.03. a) Chaque fois qu'il voudra soumettre une proposition d'investissement à l'approbation de la Banque, l'Emprunteur lui présentera une demande établie dans une forme jugée satisfaisante par elle ; cette demande contiendra une description de ladite proposition d'investissement et tous autres renseignements que la Banque pourra raisonnablement demander.

b) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, les demandes d'approbation de propositions d'investissement devront être présentées à la Banque le 30 juin 1962 au plus tard.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Directeur général (*Gerente General*) de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il désignera par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa a du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions et conformément aux principes d'une saine pratique en matière de finances et d'investissements.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur exercera et veillera à ce que chaque Banque commerciale exerce ses droits relatifs aux propositions d'investissement de manière à sauvegarder les intérêts de la Banque et les siens.

(b) The Borrower undertakes that it will cause any credit granted to an Investment Enterprise for an Investment Proposal, to be granted on terms whereby the Borrower and the Commercial Bank shall obtain, by the written agreement of such Investment Enterprise or other appropriate legal means, rights adequate to protect the interests of the Bank and the Borrower, including the right to require such Investment Enterprise to carry out and operate the Investment Proposal with due diligence and efficiency and in accordance with sound engineering and financial standards, including the maintenance of adequate records ; the right to require that the goods to be financed with the proceeds of the Loan shall be used exclusively in the carrying out of such Investment Proposal ; the right of the Bank and the Borrower to inspect such goods and the sites, works and construction included in such Investment Proposal, the operation thereof and any relevant records and documents ; the right to require that such Investment Enterprise shall take out and maintain such insurance, against such risks and in such amounts, as shall be consistent with sound business practice, and that, except as the Bank shall otherwise agree, insurance covering marine and transit hazards on the goods financed out of the proceeds of the Loan shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable ; and the right to obtain all such information as the Bank and the Borrower shall reasonably request relating to the foregoing and to the operations and financial condition of such Investment Enterprise. Such rights shall include appropriate provision whereby further access by such Investment Enterprise to use of the proceeds of the Loan may be suspended or terminated by the Borrower upon failure by such Investment Enterprise to carry out the terms of such credit.

Section 5.03. (a) The Borrower shall furnish, and shall cause each Commercial Bank to furnish with respect to those matters with which it is involved, to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the Investment Enterprises, the Investment Proposals and the financial condition and operations of the Borrower.

(b) The Borrower shall maintain, and shall cause each Commercial Bank to maintain or cause to be maintained with respect to those matters with which it is involved, records adequate to record the progress of the Project and of each Investment Proposal (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the financial condition and operations of the Borrower and of each Investment Enterprise. The Borrower shall enable the Bank's representatives to examine such records.

Section 5.04. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

b) L'Emprunteur s'engage à veiller à ce que tout crédit accordé à une entreprise d'investissement pour une proposition d'investissement soit assorti de conditions accordant à l'Emprunteur et à la Banque commerciale, par un engagement écrit de ladite entreprise d'investissement ou par d'autres moyens juridiques appropriés, les droits voulus pour protéger les intérêts de la Banque et ceux de l'Emprunteur, notamment les droits suivants : le droit d'exiger que l'entreprise considérée exécute la proposition d'investissement et exploite les installations ainsi créées avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière, et tienne les livres voulus ; le droit d'exiger que les marchandises qui seront payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées exclusivement pour l'exécution de ladite proposition ; le droit pour la Banque et l'Emprunteur d'examiner ces marchandises, d'inspecter les terrains, travaux et constructions relevant de ladite proposition, d'en étudier le fonctionnement et d'examiner tous livres et documents s'y rapportant ; le droit d'exiger que l'entreprise d'investissement contracte et conserve une assurance contre les risques et pour les montants requis par une saine pratique commerciale et que, sauf si la Banque accepte qu'il en soit autrement, les indemnités stipulées dans les polices couvrant contre les risques de transport par mer et de transit les marchandises payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient payables en dollars ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées ; enfin, le droit d'obtenir tous les renseignements que la Banque et l'Emprunteur pourront raisonnablement demander sur les points susmentionnés et sur les opérations et la situation financière de l'entreprise d'investissement considérée. Ces droits comprendront la faculté pour l'Emprunteur d'interdire à l'entreprise, temporairement ou définitivement, d'utiliser les fonds provenant de l'Emprunt si elle ne se conforme pas aux conditions auxquelles le crédit lui a été consenti.

Paragraphe 5.03. a) L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet, les entreprises d'investissement et les propositions d'investissement, ainsi que sur sa situation financière et ses opérations ; il veillera à ce que chaque Banque commerciale fournisse les mêmes renseignements pour tout ce qui la concerne.

b) L'Emprunteur tiendra des livres permettant de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet et de chaque proposition d'investissement (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de sa situation financière et de ses opérations ; il veillera à ce que chaque Banque commerciale tienne ou fasse tenir des livres analogues pour tout ce qui la concerne. L'Emprunteur donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'examiner ces livres.

Paragraphe 5.04. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui générerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

Section 5.05. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this section shall not apply to any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property.

Section 5.06. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.07. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement¹ or the Bonds.

Section 5.08. The Borrower shall at all times take all steps necessary to maintain its existence and right to carry on operations and shall, except as the Bank otherwise agree, take all steps necessary to maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful in the conduct of its business.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e), paragraph (f) or pursuant to paragraph (j) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

¹ See p. 202 of this volume.

Paragraphe 5.05. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté ; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens.

Paragraphe 5.06. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts ou droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations ou lors du remboursement du principal ou du paiement des intérêts et autres charges y afférents ; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas aux impôts ou droits perçus sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts ou droits qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie¹ ou des Obligations.

Paragraphe 5.08. L'Emprunteur prendra en tout temps toutes les mesures nécessaires pour assurer la continuité de son existence et conserver le droit de poursuivre ses activités et, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, il prendra toutes les mesures nécessaires pour conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions qu'il détient et qui sont nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a*, *b*, *e* ou *f*, ou aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si l'un des faits spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

¹ Voir p. 203 de ce volume.

Section 6.02. For the purposes of Section 5.02 (j) of the Loan Regulations the following additional events are specified, namely, any event specified or referred to in Section 6.01 of either the First Loan Agreement or the Second Loan Agreement.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be March 31, 1963.

Section 7.02. A date sixty days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Section 7.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Banco Central de Costa Rica
San José
Costa Rica

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Bancentral
San José

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D. C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice-President

Banco Central de Costa Rica :

By A. VARGAS E.
Authorized Representative

Paragraphe 6.02. Les faits supplémentaires suivants sont spécifiés aux fins de l'alinéa *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts : tout fait spécifié ou visé au paragraphe 6.01 du premier ou du deuxième Contrat d'emprunt.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture est le 31 mars 1963.

Paragraphe 7.02. Le soixantième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 7.03. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Banco Central de Costa Rica
San José
(Costa Rica)

Adresse télégraphique :

Bancentral
San José

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) J. Burke KNAPP
Vice-Président

Pour le Banco Central de Costa Rica :

(Signé) A. VARGAS E.
Représentant autorisé

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
April 1, 1963	\$105,000	April 1, 1968	\$105,000
October 1, 1963	105,000	October 1, 1968	105,000
April 1, 1964	105,000	April 1, 1969	105,000
October 1, 1964	105,000	October 1, 1969	105,000
April 1, 1965	105,000	April 1, 1970	106,000
October 1, 1965	105,000	October 1, 1970	106,000
April 1, 1966	105,000	April 1, 1971	106,000
October 1, 1966	105,000	October 1, 1971	106,000
April 1, 1967	105,000	April 1, 1972	106,000
October 1, 1967	105,000		

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than 2 years before maturity	½ of 1 %
More than 2 years but not more than 4 years before maturity	2 ¼ %
More than 4 years but not more than 8 years before maturity	3 ½ %
More than 8 years but not more than 10 years before maturity	5 %
More than 10 years before maturity	6 %

SCHEDULE 2

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated June 15, 1956, shall be deemed to be modified as follows :

(a) Section 2.02 is deleted.

(b) The following new paragraph is added as paragraph (d) of Section 2.05 :

“(d) The Bank and the Borrower may from time to time agree upon arrangements for prepayment and the application thereof in addition to, or in substitution for, those set forth in the provisions of paragraph (b) of this Section and of Section 6.16.”

ANNEXE I

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Dates des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
1 ^{er} avril 1963	105 000	1 ^{er} avril 1968	105 000
1 ^{er} octobre 1963	105 000	1 ^{er} octobre 1968	105 000
1 ^{er} avril 1964	105 000	1 ^{er} avril 1969	105 000
1 ^{er} octobre 1964	105 000	1 ^{er} octobre 1969	105 000
1 ^{er} avril 1965	105 000	1 ^{er} avril 1970	106 000
1 ^{er} octobre 1965	105 000	1 ^{er} octobre 1970	106 000
1 ^{er} avril 1966	105 000	1 ^{er} avril 1971	106 000
1 ^{er} octobre 1966	105 000	1 ^{er} octobre 1971	106 000
1 ^{er} avril 1967	105 000	1 ^{er} avril 1972	106 000
1 ^{er} octobre 1967	105 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le paragraphe 3.02 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts, savoir :

<i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Deux ans au maximum avant l'échéance	1/2 %
Plus de 2 ans et au maximum 4 ans avant l'échéance	2 1/4 %
Plus de 4 ans et au maximum 8 ans avant l'échéance	3 1/2 %
Plus de 8 ans et au maximum 10 ans avant l'échéance	5 %
Plus de 10 ans avant l'échéance	6 %

ANNEXE 2

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956, sont modifiées comme suit :

a) Le paragraphe 2.02 est supprimé.

b) L'alinéa *d* suivant est ajouté au paragraphe 2.05 :

« *d*) La Banque et l'Emprunteur pourront de temps à autre convenir de dispositions concernant un remboursement anticipé et la partie de principal en déduction de laquelle viendra la somme remboursée par anticipation ; ces dispositions compléteront ou remplaceront celles de l'alinéa *b* du présent paragraphe et du paragraphe 6.16. »

(c) The first five lines of Section 5.02 are amended to read as follows :

“SECTION 5.02. *Suspension by the Bank.* If any of the following events shall have happened and be continuing, the Bank may at any time or from time to time by notice to the Borrower suspend in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account :”

(d) The last paragraph of Section 5.02 is amended to read as follows :

“The right of the Borrower to make withdrawals from the Loan Account shall continue to be suspended in whole or in part, as the case may be, until the event or events which gave rise to such suspension shall have ceased to exist or until the Bank shall have notified the Borrower that the right to make withdrawals has been restored, whichever is the earlier ; provided, however, that in the case of any such notice of restoration, the right to make withdrawals shall be restored only to the extent and subject to the conditions specified in such notice, and no such notice shall affect or impair any right, power or remedy of the Bank in respect of any other or subsequent event described in this Section.”

(e) Section 9.03 is amended to read as follows:

“SECTION 9.03. *Effective Date.* Notwithstanding the provisions of Section 8.01 and except as shall be otherwise agreed by the Bank and the Borrower, the Loan Agreement and Guarantee Agreement shall come into force and effect on the date upon which the Bank dispatches to the Borrower and to the Guarantor notice of its acceptance of the evidence required by Section 9.01.”

(f) Paragraph 12 of Section 10.01 is amended to read as follows :

“12. The term ‘Project’ means the project for which the Loan is granted, as described in Section 3.01 of the Loan Agreement and as the description thereof shall be amended from time to time by agreement between the Bank and the Borrower.”

(g) Paragraph 14 of Section 10.01 is amended to read as follows :

“14. The term ‘external debt’ means any debt payable in any medium other than currency of the Guarantor, whether such debt is or may become payable absolutely or at the option of the creditor in such other medium.”

c) Le début du paragraphe 5.02 est modifié comme suit :

« PARAGRAPHE 5.02. *Retrait du droit de tirage par la Banque.* La Banque pourra, à tout moment, notifier à l'Emprunteur qu'elle lui retire temporairement, en totalité ou en partie, son droit d'effectuer des prélèvements sur le compte de l'Emprunt, si l'un des faits suivants se produit et subsiste, à savoir : »

d) Le dernier alinéa du paragraphe 5.02 est modifié comme suit :

« Le droit d'effectuer des prélèvements sur le compte de l'Emprunt sera ainsi retiré à l'Emprunteur, en totalité ou en partie, selon le cas, jusqu'à la plus rapprochée des deux dates suivantes : celle où le fait ou les faits qui ont provoqué le retrait auront cessé ou celle où la Banque aura notifié à l'Emprunteur la levée de cette mesure ; toutefois, dans ce dernier cas, le droit d'effectuer des prélèvements ne sera restitué à l'Emprunteur que dans la mesure précisée dans ladite notification, et sous réserve des conditions qui y seront indiquées, et cette notification ne pourra modifier ni restreindre aucun droit, pouvoir ou recours que la Banque peut avoir en raison d'un tout autre fait ou d'un fait nouveau prévu dans le présent paragraphe. »

e) Le paragraphe 9.03 est modifié comme suit :

« PARAGRAPHE 9.03. *Date de mise en vigueur.* Nonobstant les dispositions du paragraphe 8.01 et sauf convention contraire passée entre la Banque et l'Emprunteur, le Contrat d'emprunt et le Contrat de garantie entreront en vigueur et prendront effet à la date à laquelle la Banque notifiera à l'Emprunteur et au Garant qu'elle accepte les preuves visées au paragraphe 9.01. »

f) L'alinéa 12 du paragraphe 10.01 est modifié comme suit :

« 12. L'expression « *Projet* » désigne le projet pour lequel l'Emprunt est consenti tel qu'il est décrit au paragraphe 3.01 du Contrat d'emprunt et sous réserve des modifications qui pourront y être apportées d'un commun accord par la Banque et l'Emprunteur. »

g) L'alinéa 14 du paragraphe 10.01 est modifié comme suit :

« 14. L'expression « *dette extérieure* » désigne une dette remboursable ou pouvant devenir remboursable, obligatoirement ou au choix du créancier, en une monnaie autre que la monnaie du Garant. »

No. 5610

**FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS**

Agreement (with annexes) for the establishment on a permanent basis of a Latin-American Forest Research and Training Institute under the auspices of the Food and Agriculture Organization of the United Nations. Approved by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its tenth session, Rome, 18 November 1959

Official texts: English, French and Spanish.

Registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 14 March 1961.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE**

Accord (avec annexes) pour la création d'un institut latino-américain permanent de recherche et de formation professionnelle forestières sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture. Approuvé par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à sa dixième session, Rome, 18 novembre 1959

Textes officiels anglais, français et espagnol.

Enregistré par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 14 mars 1961.

No. 5610. AGREEMENT¹ FOR THE ESTABLISHMENT ON A PERMANENT BASIS OF A LATIN-AMERICAN FOREST RESEARCH AND TRAINING INSTITUTE UNDER THE AUSPICES OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS. APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS TENTH SESSION, ROME, 18 NOVEMBER 1959

PREAMBLE

The Food and Agriculture Organization of the United Nations (hereinafter referred to as "the Organization"),

The Government of the Republic of Venezuela (hereinafter referred to as "the Government of Venezuela"), and such other Member Nations and Associate Members of the Organization as become parties to this Agreement in accordance with the provisions of Articles II and XV of this Agreement,

Considering

the establishment in 1956 on a temporary basis for an initial period of two years of the Latin-American Forest Research and Training Institute by an agreement concluded between the Government of Venezuela and the Organization on 3 May 1956 in pursuance of Resolution No. 37/55 of the Conference of the Organization and extended first until 31 December 1958 in pursuance of Resolution No. 50/57 of the Conference of the Organization and again till 31 December 1959 by an exchange of notes of 1 and 8 December 1958 in pursuance of Resolution No. 3/29 of the Council of the Organization,

the purpose of the Institute which was created under the auspices of the Organization to assist in promoting the implementation of the program of the Organization in the field of forestry in Latin America and to pursue the objectives set forth in the preamble of the provisional agreement of 3 May 1956,

¹ In accordance with article XV, the Agreement came into force on 16 November 1960 in respect of the Food and Agriculture Organization of the United Nations and the following States on behalf of which the instruments of acceptance were deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on the dates indicated :

Guatemala	5 October	1960	Netherlands (for the	
Venezuela	11 October	1960	Kingdom of Europe	
France	26 October	1960	and Surinam)	16 November 1960
Nicaragua	8 November	1960	Panama	16 November 1960

It came into force in respect of the following States on the respective dates of deposit of their instruments of acceptance as indicated below :

Peru	6 December	1960	Ecuador	23 January	1961
----------------	------------	------	-------------------	------------	------

N° 5610. ACCORD¹ POUR LA CRÉATION D'UN INSTITUT LATINO-AMÉRICAIN PERMANENT DE RECHERCHE ET DE FORMATION PROFESSIONNELLE FORESTIÈRES SOUS LES AUSPICES DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE. APPROUVÉ PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE À SA DIXIÈME SESSION, ROME, 18 NOVEMBRE 1959

PRÉAMBULE

L'Organisation des Nations Unies pour l'Alimentation et l'Agriculture (ci-après dénommée « l'Organisation »),

Le Gouvernement de la République du Venezuela (ci-après dénommé « le Gouvernement du Venezuela ») ainsi que les autres États Membres et Membres associés de l'Organisation qui peuvent devenir parties au présent Accord en vertu des dispositions des Articles II et XV dudit Accord,

Considérant

la création en 1956 à titre provisoire, pour une période initiale de deux ans, de l'Institut latino-américain de recherche et de formation professionnelle forestières en vertu d'un accord qui a été conclu le 3 mai 1956 entre le Gouvernement du Venezuela et l'Organisation en application de la résolution n° 37/55 de la Conférence de l'Organisation et qui a été prorogé d'abord jusqu'au 31 décembre 1958, conformément à la résolution n° 50/57 de la Conférence de l'Organisation, puis jusqu'au 31 décembre 1959, par un échange de notes en date du 1^{er} et du 8 décembre 1958, conformément à la résolution n° 3/29 du Conseil de l'Organisation,

les buts de l'Institut qui a été créé sous les auspices de l'Organisation pour aider à promouvoir l'application de son programme forestier en Amérique latine et pour poursuivre la réalisation des objectifs énoncés dans le préambule de l'Accord provisoire conclu le 3 mai 1956,

¹ Conformément à l'article XV, l'Accord est entré en vigueur le 16 novembre 1960 en ce qui concerne l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et les États énumérés ci-après, au nom desquels les instruments d'acceptation ont été déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture aux dates indiquées :

Guatemala	5 octobre 1960	Pays-Bas (pour le Royaume en Europe et	
Venezuela	11 octobre 1960	Surinam)	16 novembre 1960
France	26 octobre 1960	Panama	16 novembre 1960
Nicaragua	8 novembre 1960		

L'accord est par la suite entré en vigueur en ce qui concerne les États ci-après aux dates indiquées, qui sont celles du dépôt de leur instrument d'acceptation :

Pérou	6 décembre 1960	Équateur	23 janvier 1961
-----------------	-----------------	--------------------	-----------------

the desirability of establishing the Institute on a permanent basis in pursuance of the above-mentioned Resolutions of the Conference of the Organization, and

In conformity with

the provisions of Article XV of the Constitution of the Organization regarding the conclusion of agreements between the Organization and Member Nations for the establishment of international institutions dealing with questions relating to food and agriculture,

Have agreed as follows :

Article I

ESTABLISHMENT OF THE INSTITUTE

1. The Organization, the Government of Venezuela and the other Member Nations and Associate Members of the Organization that are parties to this agreement hereby establish on a permanent basis the Latin-American Forest Research and Training Institute (hereinafter referred to as "the Institute", which is placed under the auspices of the Organization and the above-mentioned nations, and whose objectives and structure shall be those stated in the following articles.
2. The seat of the Institute shall be the Forestry School of the University of Los Andes, Mérida, in the State of Mérida, Republic of Venezuela.

Article II

PARTICIPATION

Participation in this agreement shall be open to :

- the Organization,
- Member Nations or Associate Members of the Organization.

Article III

AIMS AND FUNCTIONS

1. The aims and functions of the Institute shall be :
 - (a) to conduct research, especially applied research, which may effectively contribute to proper conservation, utilization and development of the forest resources of Latin America and which is of prime interest to as great a number as possible of Member Nations or Associate Members that are parties to this agreement ;
 - (b) to give courses of instruction for the specialized training of forestry technicians, with due regard to the educational needs and facilities of the Latin-American region ;

l'opportunité de donner à l'Institut un statut permanent en application des résolutions susmentionnées de la Conférence de l'Organisation, et

En conformité

des dispositions de l'Article XV de l'Acte constitutif de l'Organisation régissant la conclusion d'accords entre l'Organisation et les États Membres en vue de la création d'institutions internationales chargées de questions relatives à l'alimentation et à l'agriculture ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

CRÉATION DE L'INSTITUT

1. L'Organisation, le Gouvernement du Venezuela et les autres États Membres et Membres associés de l'Organisation qui sont parties à cet Accord établissent par les présentes, sur une base permanente, l'Institut latino-américain de recherche et de formation professionnelle forestières (ci-après dénommé « l'Institut »), qui est placé sous les auspices de l'Organisation et des États susvisés et dont les objectifs et la structure seront ceux qui sont indiqués dans les articles suivants.
2. L'Institut a son siège à la Faculté des sciences forestières de l'Université des Andes à Mérida (État de Mérida), République du Venezuela.

Article II

PARTICIPATION

Peuvent devenir parties au présent Accord :

- l'Organisation,
- les États Membres et les Membres associés de l'Organisation.

Article III

OBJECTIFS ET FONCTIONS

1. Les objectifs et fonctions de l'Institut sont les suivants :
 - a) exécuter des recherches, spécialement des recherches pratiques, propres à contribuer effectivement à la conservation, à l'exploitation et à la mise en valeur rationnelles des ressources forestières de l'Amérique latine et présentant un intérêt majeur pour le plus grand nombre possible d'États Membres et de Membres associés qui sont parties au présent Accord ;
 - b) donner des cours de spécialisation pour le perfectionnement des techniciens forestiers, compte dûment tenu des besoins et des facilités existant en matière de formation en Amérique latine ;

- (c) to gather, classify and distribute such scientific material as may be forwarded to it by other institutes or national forestry departments within the scope of its own functions ;
 - (d) to keep contracting governments abreast of the theoretical and practical work being done in forest and forest products research by other competent agencies in the area with a view to promoting regional cooperation in this field.
2. The afore-mentioned activities shall be carried out in cooperation with the Forestry School of the University of Los Andes.

Article IV

ORGANS

The organs of the Institute shall be :

- the Governing Council
- the Executive Committee
- the President
- the Director.

Article V

THE GOVERNING COUNCIL

1. The Governing Council shall consist of :
- one representative of the Government of Venezuela ;
 - one representative of each of the other contracting Member Nations or Associate Members of the Organization ;
 - the President of the Institute ;
 - the Director-General of the Organization or his representative, serving in an advisory capacity.
2. The representative of the Government of Venezuela and the other Member Nations and Associate Members that are parties to this Agreement shall each have one vote. The President shall vote in the case of a tie only. The Governing Council shall elect three Vice-Presidents from amongst its members and shall adopt its own rules of procedure. The Director of the Institute shall act as Secretary of the Governing Council.
3. The Governing Council shall meet at least once every two years, preferably in conjunction with the Latin-American Forestry Commission of the Organization, and at the place where the Commission holds its session.

- c) classer et rendre accessibles la documentation et le matériel scientifiques rentrant dans le cadre de ses attributions qu'il recevra d'autres instituts ou départements forestiers nationaux ;
 - d) tenir les gouvernements qui sont parties au présent Accord au courant des travaux pratiques et théoriques accomplis en matière de recherche sur les forêts et les produits forestiers par les autres organismes compétents de la région, en vue de promouvoir la coopération régionale dans ce domaine.
2. L'Institut exerce les activités susmentionnées en coopération avec la Faculté des sciences forestières de l'Université des Andes.

Article IV

ORGANES

Les organes de l'Institut sont :

- le Conseil de direction
- le Comité exécutif
- le Président
- le Directeur.

Article V

CONSEIL DE DIRECTION

1. Le Conseil de direction se compose :
- d'un représentant du Gouvernement du Venezuela,
 - d'un représentant de chacun des autres États Membres ou Membres associés de l'Organisation qui sont parties au présent Accord,
 - du Président de l'Institut,
 - du Directeur général de l'Organisation ou de son représentant qui ont voix consultative.
2. Le représentant du Gouvernement du Venezuela et les autres États Membres ou Membres associés qui sont parties au présent Accord disposent chacun d'une voix. Le Président ne vote qu'en cas de partage égal des voix. Le Conseil de direction élit trois vice-présidents choisis parmi ses membres et adopte son propre règlement intérieur. Le Directeur de l'Institut exerce les fonctions de secrétaire du Conseil de direction.
3. Le Conseil de direction se réunit au moins une fois tous les deux ans, de préférence en même temps que la Commission latino-américaine des forêts de l'Organisation et au lieu où celle-ci tient sa session.

4. The Governing Council shall at the first session following the entry into force of this agreement approve the broad guiding lines for a long-term program of work of the Institute.
5. The Governing Council shall also have the following functions :
 - consideration and approval of the reports on the activities of the Institute submitted to it by the Executive Committee ;
 - consideration and approval of the accounts for the two preceding financial years, submitted to it by the Executive Committee ;
 - consideration and approval of the program of work for the Institute for the ensuing two years ;
 - consideration and approval of the budget of the Institute for the ensuing two years ;
 - consideration and approval of any other proposal which may be submitted by the Executive Committee ;
 - appointment of the President of the Institute ;
 - appointment of the Director of the Institute ;
 - consideration of any other matter, in conformity with the objectives and functions of the Institute, which has not been delegated to any other organ of the Institute.
6. The program of work and budget of the Institute, shall, after having been approved by the Governing Council, be transmitted to the Regional Committee of Forestry Research of the Latin-American Forestry Commission for any comments that the Regional Committee may consider pertinent and which may serve as guidance with respect to future programs of work and budgets.

Article VI

THE EXECUTIVE COMMITTEE

1. The Executive Committee shall be composed of the President, the three Vice-Presidents of the Governing Council, the representative of the Government of Venezuela or his alternate, and the Director-General of the Organization or his representative acting in an advisory capacity. The representative of the Government of Venezuela, and each Vice-President, except when acting as President, shall have one vote. The President shall vote in case of a tie only. The Director of the Institute shall act as the Secretary of the Executive Committee.
2. The Executive Committee shall hold at least one session every year at the seat of the Institute on the date provided for in the Rules of Procedure. Furthermore, the Executive Committee may hold special sessions elsewhere when necessary.
3. The functions of the Executive Committee shall be as follows :
 - consideration and approval of the reports on the activities of the Institute, to be submitted to the Governing Council ;

4. A la première session qu'il tiendra après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Comité de direction adoptera des directives générales concernant le programme de travail à long terme de l'Institut.
5. Le Conseil de direction a également pour fonctions de :
 - examiner et approuver les rapports sur les activités de l'Institut que doit lui présenter le Comité exécutif ;
 - examiner et approuver les comptes des deux exercices financiers précédents que lui soumet le Conseil exécutif ;
 - examiner et approuver le programme de travail de l'Institut pour les deux années suivantes ;
 - examiner et approuver le budget de l'Institut pour les deux années suivantes ;
 - examiner et approuver toutes autres propositions que pourrait lui soumettre le Comité exécutif ;
 - nommer le Président de l'Institut ;
 - nommer le Directeur de l'Institut ;
 - examiner toute autre question, se rapportant aux objectifs et aux fonctions de l'Institut, qui n'a pas été renvoyée à un autre organe de l'Institut.
6. Le programme de travail et le budget de l'Institut, après avoir été approuvés par le Conseil de direction, sont transmis au Comité régional de recherche forestière de la Commission latino-américaine des forêts pour qu'il formule les observations qu'il estime pertinentes et qui pourraient servir à orienter les programmes de travail et les budgets futurs de l'Institut.

Article VI

COMITÉ EXÉCUTIF

1. Le Comité exécutif comprend le Président, les trois Vice-Présidents du Conseil de direction, le représentant du Gouvernement du Venezuela ou son suppléant et le Directeur général de l'Organisation ou son représentant, siégeant à titre consultatif. Le représentant du Gouvernement du Venezuela et chaque Vice-Président, quand ils n'assument pas la présidence, ont chacun une voix. Le Président ne vote qu'en cas de partage des voix. Le Directeur de l'Institut est Secrétaire du Comité exécutif.
2. Le Comité exécutif tient au Siège de l'Institut au moins une session par an, à la date fixée par le Règlement intérieur. En outre, le Comité exécutif peut tenir, au besoin, des sessions spéciales en d'autres lieux.
3. Le Comité exécutif a les fonctions suivantes :
 - il examine et approuve les comptes rendus d'activité de l'Institut à soumettre au Conseil de direction ;

—preparation of the program of work and any other related proposals regarding the following two years which are considered desirable for submission to the Governing Council for approval ;

—preparation of the budget for the above-mentioned two years, for submission to the Governing Council for approval ;

—preparation, adoption and application of any rules necessary for the carrying out of the activities of the Institute, which rules shall be submitted to the Governing Council for confirmation ;

—permanent supervision of all activities of the Institute ;

—solving any problems which may arise in the performance of the activities of the Institute and generally taking any other measures which are considered desirable or necessary for the carrying out of said activities, subject to reporting to the Governing Council on these measures and on the reasons therefor.

In case of an emergency arising between two sessions of the Executive Committee, the President shall take appropriate measures with respect to the foregoing functions and shall report thereon to the next session of the Executive Committee.

Article VII

THE PRESIDENT OF THE INSTITUTE

1. The President of the Institute shall be appointed by the Governing Council for a period of four years on the basis of a nomination submitted by the Government of Venezuela in consultation with the Director-General. The President of the Institute shall be the President of the Governing Council and the President of the Executive Committee. He shall be the legal representative of the Institute in all its transactions.
2. The President shall be responsible for the relations between the Institute and the Forestry Science Faculty of the University of Los Andes, bearing in mind the needs of both bodies.
3. Subject to the provisions of Article XXV of this Agreement, the President shall be responsible for all official relations between the Institute and the research centres in Venezuela or abroad, as well as for the relations with Governments and International Organizations.
4. The President shall appoint and terminate the technical and administrative staff of the Institute on the basis of proposals made by the Director.
5. The President shall convene the sessions of the Governing Council and of the Executive Committee, in accordance with the provisions of the Rules of Procedure of the Institute.
6. In addition to the functions mentioned in this Article, the President shall perform such other functions as are provided for in other articles of this Agreement.

— il prépare le programme de travail et autres propositions connexes regardant le biennium suivant, qu'il estime devoir soumettre à l'approbation du Conseil de direction ;

— il prépare le budget du biennium suivant et le soumet à l'approbation du Conseil de direction ;

— il prépare, adopte et applique les règlements indispensables à la bonne marche de l'Institut, lesquels sont ratifiés par le Conseil de direction ;

— il exerce un contrôle permanent sur toutes les activités de l'Institut ;

— il résout tous les problèmes qui se présentent dans l'accomplissement des tâches de l'Institut et, de façon générale, adopte toutes autres mesures qu'il apparaît souhaitable ou nécessaire de prendre en vue de l'exécution de ces tâches, sous réserve d'en rendre dûment compte ultérieurement au Conseil de direction.

Lorsqu'un cas urgent surgit dans l'intervalle de deux sessions du Comité exécutif, le Président prend les mesures nécessaires à l'accomplissement des fonctions précitées et rend compte de ses décisions à la session suivante du Comité exécutif.

Article VII

PRÉSIDENT DE L'INSTITUT

1. Le Conseil de direction nomme le Président de l'Institut pour quatre ans, en prenant pour base la candidature que le Gouvernement du Venezuela lui soumet en consultation avec le Directeur général de l'Organisation. Le Président de l'Institut préside le Conseil de direction et le Comité exécutif. Il est le représentant officiel de l'Institut dans toutes les transactions de celui-ci.

2. Le Président assure les relations entre l'Institut et la Faculté des sciences forestières de l'Université des Andes, en tenant compte des besoins des deux établissements.

3. Le Président assure également toutes les relations officielles entre l'Institut et les Centres de recherche du Venezuela et de l'étranger, ainsi que les relations avec les gouvernements et les organisations internationales, sous réserve des dispositions de l'Article XXV du présent Accord.

4. Le Président engage et licencie les agents techniques et administratifs de l'Institut, sur proposition du Directeur.

5. Le Président convoque les sessions du Conseil de direction et du Comité exécutif, conformément aux dispositions du Règlement intérieur de l'Institut.

6. En plus des fonctions énumérées dans le présent Article, le Président exerce toutes les autres fonctions visées dans d'autres articles du présent Accord.

7. The remuneration of the President and the allowances attached to his office shall be determined by the Governing Council and shall be provided for in the budget of the Institute.

Article VIII

THE DIRECTOR

1. The Governing Council, after consultation with the Director-General of the Organization, shall appoint a Director on a full time basis.
2. The Director shall be under the authority of the President and shall have the following functions :
 - (a) management, organization and administration of the Institute ;
 - (b) preparation of all publications to be issued under the name of the Institute and their submission to the President for his clearance in consultation with the Director-General of the Organization.
3. The Director shall be appointed for a term of four years. The conditions of his appointment shall be fixed by the Governing Council on the proposal of the Executive Committee which may approve them provisionally subject to confirmation by the Governing Council at its next session. In cases of absence or inability of the Director to perform his duties, the Executive Committee shall designate an officer of the Institute to replace the Director provisionally. The Executive Committee may suspend the Director if it considers such action indispensable in serious cases. The Executive Committee shall, however, convene a special session of the Governing Council to solve the situation.

Article IX

STAFF

The technical staff of the Institute shall be recruited on as wide a geographical basis as possible. The administrative and technical personnel shall be responsible to the President and shall be under the immediate supervision of the Director. The responsibility of the entire staff, including the Director, in exercising their functions shall be international in character.

Article X

PREMISES AND EQUIPMENT

The Government of Venezuela shall ensure that the University of Los Andes shall continue to make available the lands, buildings, furniture, equipment and public utilities listed in Appendix A¹ to this agreement and assumes responsibility for their

¹ See p. 254 of this volume.

7. Le traitement du Président et les indemnités attachées à sa charge sont fixés par le Conseil de direction et prévues dans le budget de l'Institut.

Article VIII

DIRECTEUR

1. Le Conseil de direction, après avoir pris l'avis du Directeur général de l'Organisation, nomme un directeur à plein temps.
2. Le Directeur, qui relève du Président, a pour fonctions ;
 - a) de diriger, d'organiser et d'administrer l'Institut ;
 - b) de préparer toutes les publications à paraître sous le nom de l'Institut, et de les soumettre au Président qui les approuve de concert avec le Directeur général de l'Organisation.
3. Le Directeur est nommé pour quatre ans. Le Conseil de direction fixe les conditions dans lesquelles il est nommé sur proposition du Comité exécutif, qui peut les approuver provisoirement sous réserve de confirmation par le Conseil de direction à sa session suivante. Dans le cas où le Directeur est absent ou n'est pas en mesure de remplir ses fonctions, le Comité exécutif désigne, pour le remplacer provisoirement, un fonctionnaire de l'Institut. Le Comité exécutif peut, dans des cas graves, suspendre le Directeur s'il estime cette mesure indispensable. Mais il convoque le Conseil de direction en session extraordinaire pour résoudre la situation.

Article IX

PERSONNEL

Le personnel technique de l'Institut est recruté sur une base géographique aussi large que possible. Le personnel administratif et technique, qui est responsable devant le Président, est placé sous l'autorité immédiate du Directeur. Les fonctions exercées par tous les membres du personnel, y compris le Directeur, ont un caractère international.

Article X

BÂTIMENTS ET ÉQUIPEMENT

Le Gouvernement du Venezuela fera le nécessaire pour que l'Université des Andes continue à fournir le terrain, les bâtiments, l'ameublement, l'équipement et les services publics mentionnés dans l'aunexe A¹ au présent Accord et il se charge

¹ Voir p. 255 de ce volume.

maintenance and protection. Any expansion of these facilities which the Institute may propose shall be the object of an agreement between the Faculty and the Executive Committee of the Institute.

Article XI

FINANCING, ASSISTANCE AND MANAGEMENT

1. The Institute shall be financed by annual contributions paid directly into the account of the Institute with the Central Bank of Venezuela by the Government of Venezuela and the other Member Nations and Associate Members that are parties to this agreement, in accordance with a scale of contributions to be approved by at least two-thirds of the Member Nations and Associate Members parties to this agreement. For the first five years after this agreement has come into force these contributions shall be in accordance with the scale indicated in Appendix B¹ hereto, which scale takes into account the greater responsibility of the Government of Venezuela as well as the size and importance of the forest resources of the Member Nations and Associate Members that are parties to this agreement.
2. Contributions to be paid by Member Nations or Associate Members of the Organization which are parties to this agreement but are not listed in Appendix B shall be determined by the Governing Council by a two-thirds majority of the votes cast.
3. The Organization, at the request of the Institute, may offer advice and provide technical guidance on the organization and program of work of the Institute. Assistance may likewise be offered by the Organization in the actual implementation of the program of work of the Institute by making available the services of specialists that might be appointed by the Organization on a regional basis under the Expanded or similar Technical Assistance Programs when such a course of action is deemed appropriate and feasible by the Director-General of the Organization. The Director-General of the Organization may also exceptionally, subject to budgetary approval by the Conference, offer assistance financed out of the regular budget of the Organization.
4. The Executive Committee shall be empowered to accept gifts, legacies and grants from governments, institutions or private persons, provided that these gifts, legacies and grants are for purposes in keeping with the aims and functions of the Institute.
5. The Government of Venezuela and the other contracting Member Nations and Associate Members of the Organization undertake to promote the establishment of a private foundation in conformity with the applicable national laws. The purpose of this foundation shall be to act as sponsor of the Institute and to this effect collect monies from public and private sources and to create with these monies a fund, the income of which will be used exclusively towards financing the activities of the Institute.

¹ See p. 256 of this volume.

de leur entretien et de leur protection. Toute extension de ces installations et prestations que pourrait proposer l'Institut fera l'objet d'un accord entre ladite Université et le Comité exécutif de l'Institut.

Article XI

FINANCEMENT, ASSISTANCE ET GESTION

1. L'Institut est financé par des contributions annuelles versées directement au compte de l'Institut, à la Banque Centrale du Venezuela, par le Gouvernement du Venezuela et par les autres États Membres ou Membres associés qui sont parties au présent Accord, conformément à un barème qui doit être approuvé par les deux tiers au moins des États Membres ou des Membres associés qui sont parties audit Accord. Durant les cinq premières années suivant l'entrée en vigueur de celui-ci, les contributions sont fixées conformément au barème qui figure à l'annexe B¹ et qui tient compte des obligations plus importantes du Gouvernement du Venezuela, ainsi que de l'importance des ressources forestières des autres États Membres ou Membres associés qui sont parties au présent Accord.
2. Les contributions que doivent verser les États Membres et les Membres associés de l'Organisation qui sont parties au présent Accord, et qui ne sont pas mentionnées à l'annexe B, sont fixées par le Conseil de direction, à la majorité des deux tiers des suffrages exprimés.
3. À la demande de l'Institut, l'Organisation peut donner des avis et des conseils techniques sur l'organisation et le programme de travail de l'Institut. L'Organisation peut aussi aider à la mise en œuvre effective du programme de travail de l'Institut en mettant à disposition les services des spécialistes que l'Organisation pourrait avoir nommés dans la région, dans le cadre du programme élargi ou de programmes similaires d'assistance technique, lorsque le Directeur général de l'Organisation le juge opportun et faisable. Le Directeur général de l'Organisation peut aussi accorder exceptionnellement une aide financée par le budget ordinaire de l'Organisation, sous réserve que la Conférence ait approuvé ces dépenses.
4. Le Comité exécutif peut accepter des dons, legs et subsides versés par des gouvernements, des institutions ou des particuliers, sous réserve que les fins auxquelles sont destinés ces contributions, dons, legs et subsides soient conformes aux objectifs et aux fonctions de l'Institut.
5. Le Gouvernement du Venezuela et les autres États Membres ou Membres associés de l'Organisation parties au présent Accord s'engagent à encourager la création d'une fondation privée, conformément à la législation nationale applicable. Le but de cette fondation sera de patronner l'Institut et, à cet effet, de recueillir des fonds provenant de source publique ou privée et de constituer, à l'aide de ceux-ci, un capital dont les intérêts serviront exclusivement à financer les activités de l'Institut.

¹ Voir p. 257 de ce volume.

6. The Executive Committee shall prepare and submit for the approval of the Governing Council a draft program of work and budget of the Institute for the ensuing financial period, within the limits of the foreseeable resources for that period. Whenever unforeseen budgetary income accrues, the Executive Committee shall decide what use shall be made of it and shall report its decision to the next session of the Governing Council.

7. The Financial Regulations shall establish the rules to be followed for disbursing, within the limits of the approved budget, ordinary expenditure for the administration of the Institute, as well as for any requirements which may be deemed necessary in connection with transfers within the budget.

8. The Executive Committee shall make the necessary arrangements for an independent audit of the accounts of the Institute.

Article XII

LEGAL STATUS

1. The Institute shall be recognized as an international institution having the capacity of a legal person to perform any legal act appropriate to its purpose which is not beyond the powers granted it by this Agreement.

2. Save for the obligations expressly provided for in this agreement, the Organization, the Government of Venezuela and the other contracting Member Nations or Associate Members and the University of Los Andes shall not be responsible for any civil, financial or other obligations in respect of the Institute.

3. The Government of Venezuela shall accord to the Institute the immunities and facilities which are necessary for the operation of the Institute and the achievement of its objectives, including inviolability of premises and archives, immunity from suit, and, subject to the procedure required by law, exemption from taxation and import duties and from restrictions on articles intended for the exclusive use of the Institute.

4. The Government of Venezuela and each of the other Member Nations and Associate Members of the Organization parties to the Agreement shall accord to the members of the Governing Council as well as to the staff of the Institute, other than their own nationals, the privileges and immunities which are necessary for the performance of their duties.

5. Moreover, the Government of Venezuela shall facilitate the entry into and the stay in Venezuela, subject to the observance of the appropriate provisions that may be in force, of representatives of Member Nations and Associate Members of the Organization parties to the Agreement to visit the Institute and become acquainted with its activities and facilities.

6. Le Comité exécutif prépare et soumet à l'approbation du Conseil de direction le projet de programme de travail et budget de l'Institut pour l'exercice financier suivant, dans les limites des ressources prévisibles durant cette période. Au cas où des ressources additionnelles deviennent disponibles, le Comité exécutif décide de leur utilisation et rend compte de sa décision à la session suivante du Conseil de direction.

7. Le Règlement financier fixera les normes à appliquer pour engager, dans les limites du budget approuvé, les dépenses normales d'administration de l'Institut, ainsi que les règles à appliquer pour les virements dans le budget.

8. Le Comité exécutif prend les dispositions nécessaires pour que les comptes de l'Institut soient vérifiés par un contrôleur indépendant.

Article XII

STATUT JURIDIQUE

1. L'Institut est une institution internationale jouissant d'une personnalité juridique qui l'habilite à accomplir tout acte juridique conforme à son objet, dans les limites des pouvoirs qui lui sont conférés par le présent Accord.

2. Exception faite pour les obligations expressément stipulées dans le présent Accord, l'Organisation, le Gouvernement du Venezuela, les autres États Membres ou Membres associés parties au présent Accord, et l'Université des Andes n'assument aucune obligation civile, financière ou autre pour le compte de l'Institut.

3. Le Gouvernement du Venezuela accordera à l'Institut les immunités et facilités qui sont nécessaires à l'accomplissement de sa tâche et à la réalisation de ses objectifs lesquelles immunités et facilités comportent l'inviolabilité des bâtiments et des archives, l'immunité de juridiction et, sous réserve de l'observation des formalités prévues par la loi, l'exemption du paiement des impôts et l'exonération des droits et des restrictions d'importation sur les articles destinés à l'usage exclusif de l'Institut.

4. Le Gouvernement du Venezuela et chacun des autres États Membres ou Membres associés de l'Organisation parties au présent Accord accordent aux membres du Comité de direction ainsi qu'aux membres du personnel de l'Institut, à l'exception de leurs ressortissants respectifs, les privilèges et immunités diplomatiques qui sont nécessaires à l'accomplissement de leur tâche.

5. En outre, le Gouvernement du Venezuela facilitera, sous réserve de l'application des mesures pertinentes en vigueur, l'entrée et le séjour au Venezuela des personnalités officielles que les États Membres ou les Membres associés de l'Organisation parties au présent Accord ont désignées pour visiter l'Institut et se familiariser avec ses activités et ses installations.

Article XIII

ANNUAL REPORTS

The President shall each year submit to the Executive Committee technical, administrative and financial reports on the work accomplished by the Institute. These reports, together with any comments and recommendations thereon of the Executive Committee and a report by the Executive Committee on any action taken by the Executive Committee shall be submitted to the Governing Council. The report of the Governing Council on the matters dealt with in these reports, together with its own comments, recommendations and decisions, shall be communicated to the Government of Venezuela, to the other contracting Member Nations and Associate Members, and to the Regional Forest Research Committee of the Latin-American Forestry Commission for submission, with its comments, to the Council of the Organization. This report shall also be made available to other interested Member Nations and Associate Members of the Organization on their request.

Article XIV

BYELAWS

The Executive Committee shall prepare and adopt such rules and regulations as may be necessary for the work and functioning of the Institute. They shall comprise rules relating to the functioning of the organs of the Institute (rules of procedure) to the staff (staff regulations) and to the financial management of the Institute (financial regulations). Subject to their adaptation to the special requirements of the Institute, these rules and regulations shall be based on the relevant provisions of the Rules and Regulations of the Organization. They shall be submitted for confirmation to the Governing Council at its next session.

Article XV

ACCEPTANCE

1. Acceptance of this agreement by the Government of Venezuela and the governments of the other contracting Member Nations and Associate Members shall be effected by the deposit by each such government of an instrument of acceptance with the Director-General of the Organization and shall take effect on the receipt of this instrument by the Director-General, who shall inform the President of the Institute, the Government of Venezuela, all the other parties to the Agreement, the other Member Nations and Associate Members of the Organization and the Secretary-General of the United Nations.
2. Acceptance of this agreement by the Organization shall be effected by the adoption by the Conference of the Organization of the resolution approving this agreement referred to in the testimonium to this agreement.

Article XIII

RAPPORTS ANNUELS

Le Président soumet chaque année au Comité exécutif des rapports techniques, administratifs et financiers sur les travaux accomplis par l'Institut. Ces rapports, accompagnés des observations et des recommandations formulées par le Comité exécutif à leur sujet, sont soumis au Conseil de direction en même temps qu'un rapport du Comité exécutif sur les décisions qu'il a prises. Le rapport du Conseil de direction sur les questions traitées dans ces rapports est communiqué, en même temps que ses propres observations, recommandations et décisions, au Gouvernement du Venezuela, aux autres États Membres et Membres associés qui sont parties à l'Accord, ainsi qu'au Comité régional de recherche forestière de la Commission latino-américaine des forêts, qui le soumet avec ses propres observations au Conseil de l'Organisation. Ce rapport est également communiqué aux autres États Membres et Membres associés de l'Organisation qui en font la demande.

Article XIV

RÈGLEMENTS

Le Comité exécutif prépare et adopte les règlements qui peuvent être nécessaires pour l'exécution des travaux et pour le fonctionnement de l'Institut. Ces règlements portent sur le fonctionnement des organes de l'Institut (règlement intérieur), son personnel (règlement du personnel) et sa gestion financière (règlement financier). Ces règlements se fondent sur les dispositions pertinentes du Règlement de l'Organisation, sous réserve qu'elles s'adaptent aux besoins particuliers de l'Institut. Ils sont soumis pour confirmation au Conseil de direction à sa session suivante.

Article XV

ACCEPTATION

1. L'acceptation du présent Accord par le Gouvernement du Venezuela et par les Gouvernements des autres États Membres ou Membres associés parties audit Accord s'effectue par le dépôt, par chacun desdits gouvernements, d'un instrument d'acceptation auprès du Directeur général de l'Organisation et prend effet à compter de la réception dudit instrument par le Directeur général qui en informe le Président de l'Institut, le Gouvernement du Venezuela, toutes les autres parties à l'Accord, les autres Membres et Membres associés de l'Organisation ainsi que le Secrétaire général des Nations Unies.
2. L'acceptation du présent Accord par l'Organisation s'effectue par l'adoption par la Conférence de l'Organisation de la résolution qui porte approbation de celui-ci et qui est mentionnée dans la clause finale dudit Accord.

3. After acceptance by the Organization this agreement shall enter into force as soon as instruments of acceptance have been received by the Director-General of the Organization from the Government of Venezuela and four other Member Nations, providing such acceptances are received within one year of the date of approval, of this agreement by the Conference of the Organization.

Article XVI

AMENDMENTS

1. This agreement may be amended with the approval of two-thirds of the Member Nations and Associate Members of the Organization which are parties to this agreement, provided that Venezuela is among such nations.

2. Any such amendment shall become effective only with the concurrence of the Council of the Organization, unless the Council considers it desirable to refer the amendment to the Conference for approval, and shall come into force only from the date of the decision of the Council or Conference as the case may be, providing that any amendment involving new obligations for the nations that are parties to this agreement shall come into force in respect of each such nation only on its acceptance of such amendment.

3. Instruments of acceptance of amendments involving new obligations shall be deposited with the Director-General of the Organization who shall inform all Member Nations or Associate Members of the Organization that are parties to this agreement, as well as the Secretary-General of the United Nations, of the receipt of acceptances and the entry into force of amendments. The rights and obligations of any Member Nation or Associate Member of the Organization that is a party to this agreement that has not accepted an amendment involving additional obligations shall continue to be governed by the provisions of the agreement as they stood prior to the amendment.

Article XVII

RESERVATIONS

The acceptance of this agreement may not be made subject to any reservation.

Article XVIII

TERRITORIAL APPLICATION

Member Nations of the Organization that become parties to this Agreement shall, at the time of acceptance, state explicitly to which territories this Agreement shall extend. In the absence of such a declaration, the Agreement shall be deemed to apply to all the territories situated in the Latin-American region for the international relations of which the government concerned is responsible. Subject to the provisions

3. Après son acceptation par l'Organisation, le présent Accord entre en vigueur dès que le Directeur général de l'Organisation a reçu les instruments d'acceptation du Gouvernement du Venezuela et de quatre autres États Membres, sous réserve que ces instruments d'acceptation lui parviennent dans un délai d'un an à compter de la date d'approbation dudit Accord par la Conférence de l'Organisation.

Article XVI

AMENDEMENTS

1. Le présent Accord peut être amendé avec l'approbation des deux tiers des États Membres et des Membres associés de l'Organisation qui sont parties audit Accord, à condition que le Venezuela soit au nombre de ces États.

2. Les amendements ne prennent effet qu'après avoir été approuvés par le Conseil de l'Organisation, à moins que celui-ci n'estime souhaitable de les renvoyer à la Conférence pour approbation, et ils n'entrent en vigueur qu'à partir du jour où le Conseil ou la Conférence, suivant le cas, les a approuvés, mais les amendements entraînant de nouvelles obligations pour les États qui sont parties au présent Accord, n'entrent en vigueur, pour chacun d'eux, qu'à compter de leur acceptation par le gouvernement intéressé.

3. Les instruments d'acceptation des amendements entraînant de nouvelles obligations sont déposés auprès du Directeur général de l'Organisation, qui informe de la réception desdits instruments et de l'entrée en vigueur des amendements tous les États Membres et Membres associés de l'Organisation qui sont parties au présent Accord ainsi que le Secrétaire général des Nations Unies. Les droits et obligations des États Membres et Membres associés de l'Organisation qui sont parties audit Accord et qui n'acceptent pas un amendement entraînant pour eux de nouvelles obligations, continuent à être régis par les dispositions primitives du présent Accord.

Article XVII

RÉSERVES

Les États ne pourront formuler de réserves en adhérant au présent Accord.

Article XVIII

APPLICATION TERRITORIALE

Les États Membres de l'Organisation qui deviennent parties au présent Accord doivent indiquer expressément, au moment de l'acceptation, à quels territoires s'applique ledit Accord. En l'absence d'une telle déclaration, le présent Accord est réputé s'appliquer à tous les territoires qui sont situés dans la région de l'Amérique latine et dont la conduite des relations internationales incombe au gouvernement

of Article XX of this Agreement, the scope of the territorial application may be modified by a subsequent declaration.

Article XIX

INTERPRETATION AND SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement, if not settled by the Governing Council, shall be referred to a committee composed of one member appointed by each of the parties to the dispute, and in addition a chairman chosen by the other members of the committee. The recommendations of such a committee, while not binding in character, shall become the basis for renewed consideration by the parties concerned of the matter out of which the disagreement arose. If as the result of this procedure the dispute is not settled, a solution shall be sought through any of the peaceful means mentioned in the Charter of the United Nations.

Article XX

DENUNCIATION

1. Any party to this Agreement may denounce the Agreement at any time after the expiration of one year from the date of its acceptance or of the entry into force of the Agreement whichever is the later. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Director-General of the Organization of the notification thereof. The Director-General of the Organization shall inform the President of the Institute, the Government of Venezuela, all the other parties to the Agreement and the other Member Nations and Associate Members of the Organization as well as the Secretary-General of the United Nations of the receipt of such notification. The financial obligations of the party having denounced the Agreement shall include the entire financial period in which the denunciation takes effect.
2. A Member Nation of the Organization, party to this Agreement, that is responsible for the international relations of more than one territory shall, when denouncing this Agreement, state to which territory or territories the denunciation is to apply. In the absence of such a declaration, the denunciation shall be deemed to apply to all the territories situated in the Latin-American region for the international relations of which the Member Nation concerned is responsible, with the exception of Associate Members.
3. Any Member Nation or Associate Member of the Organization, party to this Agreement, that gives notice of withdrawal from the Organization shall be deemed to have simultaneously denounced this Agreement, and this denunciation shall be deemed to apply to all the territories for the international relations of which the Member Nation concerned is responsible.

intéressé. Sous réserve des dispositions de l'Article XX du présent Accord, l'application territoriale peut être modifiée par une déclaration ultérieure.

Article XIX

INTERPRÉTATION DE L'ACCORD ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, s'il n'est pas réglé par le Conseil de direction, est déferé à un comité composé d'un membre désigné par chacune des parties au litige, dont le président est choisi par les autres membres de ce comité. Les recommandations du comité ne lient pas les parties en cause, mais celles-ci doivent reconsidérer, à la lumière desdites recommandations, la question qui est à l'origine du différend. Si cette procédure n'aboutit pas au règlement du différend, une solution devra être recherchée par l'un quelconque des moyens pacifiques mentionnés dans la Charte des Nations Unies.

Article XX

DÉNONCIATION

1. Les parties au présent Accord peuvent le dénoncer à tout moment après l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date de leur acceptation ou de celle de l'entrée en vigueur dudit Accord si cette date est postérieure. Cette dénonciation prend effet six mois après la date où le Directeur général de l'Organisation en a reçu notification. Le Directeur général de l'Organisation informe de la réception de cette notification le Président de l'Institut, le Gouvernement du Venezuela, toutes les autres parties au présent Accord et les autres États Membres et Membres associés de l'Organisation ainsi que le Secrétaire général des Nations Unies. La partie ayant dénoncé le présent Accord continue à assumer les obligations financières qui lui incombent pendant tout l'exercice financier où la dénonciation prend effet.
2. L'État Membre de l'Organisation qui est partie au présent Accord et qui assume la conduite des relations internationales de plus d'un territoire, doit indiquer, lorsqu'il dénonce ledit Accord, le ou les territoires auxquels s'applique cette dénonciation. En l'absence d'une telle déclaration, la dénonciation est réputée s'appliquer à tous les territoires qui sont situés dans la région de l'Amérique latine et dont l'État Membre intéressé assume la conduite des relations internationales, à l'exception des Membres associés.
3. L'État Membre ou le Membre associé de l'Organisation qui est partie au présent Accord et qui notifie son retrait de l'Organisation, est réputé avoir dénoncé simultanément ledit Accord et cette dénonciation est réputée s'appliquer à tous les territoires dont l'État Membre intéressé assume la conduite des relations internationales.

Article XXI

TERMINATION

1. This agreement shall be terminated if :
 - (a) it is denounced either by the Government of Venezuela or the Organization, or
 - (b) the number of the other contracting Member Nations or Associate Members, as the result of denunciations, drops below four. In this case, the agreement may be maintained if the remaining participants unanimously so decide, with the concurrence of the Organization and the Government of Venezuela.

Termination shall be effective six months after the President of the Institute has been informed by the Director-General of the receipt of the necessary notifications.

2. Upon termination of this agreement, and once the above-mentioned period has elapsed, the Executive Committee in consultation with the Government of Venezuela shall return to the Forestry Science Faculty of the University of Los Andes all properties put at the disposal of the Institute by the said Faculty and will liquidate all the remaining assets of the Institute. After all obligations have been met, the balance will be distributed amongst the Government of Venezuela and the other contracting Member Nations and Associate Members in proportion to the contributions they have paid throughout the period of operation of the Institute both on a provisional and on a permanent basis. Participating governments which at the time this agreement is terminated are in arrears of two annual contributions, even if they are not consecutive, shall not be entitled to receive any share of the assets.

Article XXII

AUTHENTIC LANGUAGES

The English, French and Spanish texts of this agreement shall be equally authentic.

Article XXIII

QUORUM AND MAJORITY AT SESSIONS OF THE GOVERNING COUNCIL OR EXECUTIVE COMMITTEE

1. At sessions of the Governing Council the majority of the representatives of the Member Nations or Associate Members of the Organization that are parties to this agreement shall constitute a quorum. If this figure is not obtained, the quorum shall be constituted by the representatives of four Member Nations or Associate Members that are parties to this agreement, provided that they include the representative of the Government of Venezuela and, in addition, the President or one of the Vice-Presidents of the Governing Council. The presence of any four members of the Executive Committee shall constitute its quorum.

Article XXI

EXPIRATION

1. Le présent Accord prend fin :

- a) s'il est dénoncé par le Gouvernement du Venezuela ou par l'Organisation ;
- b) si le nombre des autres États Membres et Membres associés qui sont parties audit Accord devient inférieur à quatre par suite de dénonciations à moins que les États qui restent parties au présent Accord n'en décident autrement à l'unanimité, avec l'approbation de l'Organisation et du Gouvernement du Venezuela.

L'expiration prendra effet six mois après que le Président de l'Institut aura été informé par le Directeur général de la réception des notifications nécessaires.

2. À l'expiration du présent Accord, et une fois écoulée la période mentionnée ci-dessus, le Comité exécutif, en consultation avec le Gouvernement du Venezuela, rendra à la Faculté des sciences forestières de l'Université des Andes tous les biens que celle-ci avait mis à la disposition de l'Institut, et liquidera tous les autres avoirs de l'Institut. Une fois remplies toutes les obligations, le solde sera réparti entre le Gouvernement du Venezuela et les autres États Membres ou Membres associés parties au présent Accord, proportionnellement à la contribution qu'ils ont versée pendant toute la période de fonctionnement, provisoire et définitive, de l'Institut. Les États participants qui, à l'expiration de l'Accord, ont un arriéré de contributions de deux années (même si celles-ci ne sont pas consécutives), sont privés du droit de recevoir une part quelconque de ces avoirs.

Article XXII

LANGUES FAISANT FOI

Les textes anglais, français et espagnol du présent Accord font également foi.

*Article XXIII*QUORUM ET MAJORITÉ AUX SÉANCES DU CONSEIL DE DIRECTION OU DU COMITÉ
EXÉCUTIF

1. Aux séances du Conseil de direction, le quorum est constitué par la majorité des représentants des États Membres et des Membres associés de l'Organisation qui sont parties au présent Accord ou, à défaut, par les représentants de quatre États Membres ou Membres associés de l'Organisation qui sont parties audit Accord, à condition que ceux-ci comprennent le représentant du Gouvernement du Venezuela et soit le président, soit l'un des vice-présidents du Comité de direction. Au Comité exécutif le quorum est constitué par la présence de quatre membres quelconques du Comité.

2. Except as otherwise provided by this agreement or the relevant rules or regulations, the required majority for any decision by the Governing Council or the Executive Committee shall be more than half of the votes cast. The phrase "votes cast" shall mean affirmative and negative votes and shall not include abstentions or blank votes.

Article XXIV

EXPENSES RELATING TO ATTENDANCE AT SESSIONS OF THE GOVERNING COUNCIL AND EXECUTIVE COMMITTEE

1. The expenses of the Members of the Governing Council and of the Executive Committee when attending sessions of these bodies shall be borne by the respective governments. The expenses of the staff members of the Institute and of experts acting in an individual capacity who, in the opinion of the Executive Committee, should attend sessions of the Governing Council or the Executive Committee as well as the expenses of the President and the Director shall be borne by the Institute.
2. The Organization shall be responsible for the expenses of the Director-General or his representative in connection with attendance at sessions of the Governing Council or the Executive Committee. Any such expenses, when borne by the regular budget of the Organization, shall be determined and paid within the limits of the relevant item of the budget of the Organization as approved by the Conference.

Article XXV

RELATIONS WITH GOVERNMENTS AND ORGANIZATIONS

1. The provisions relating to the granting of observer status to nations adopted by the Conference of the Organization shall apply *mutatis mutandis* to meetings of the Institute or those convened under its auspices.
2. In its relations with international organizations, the Institute shall be guided by the principles governing the relations between the Organization and international organizations.
3. Any arrangements between the Institute and nations that are not parties to this agreement shall be made in consultation with the Government of Venezuela and the Director-General of the Organization.

The present agreement for the establishment of a Latin-American Forest Research and Training Institute having been approved by the Conference of the Organization on 18 November 1959 by Resolution No. 73/59, the undersigned, the Chairman of the Tenth Session of the Conference of the Organization and the Director-General of the Organization, hereby certify that this document constitutes a true copy of the text of the Agreement as approved by the Conference of the Organization. This document shall be deposited in the archives of the Organization. Two additional

2. Sauf dispositions contraires du présent Accord ou des Règlements pertinents, toutes les décisions du Conseil de direction ou du Comité exécutif sont prises à la majorité absolue des suffrages exprimés. Les « suffrages exprimés » s'entendent des votes pour et contre et ne comprennent pas les abstentions ou les bulletins blancs.

Article XXIV

DÉPENSES AFFÉRENTES À LA PARTICIPATION AUX SESSIONS DU CONSEIL DE DIRECTION ET DU COMITÉ EXÉCUTIF

1. Les dépenses des membres du Conseil de direction et du Comité exécutif, pendant qu'ils participent aux sessions desdits organes, sont supportées par les gouvernements respectifs. Les dépenses des membres du personnel de l'Institut et des experts agissant à titre personnel et qui, de l'avis du Comité exécutif, doivent assister aux sessions du Conseil de direction, ou du Comité exécutif, ainsi que les dépenses du Président et du Directeur, sont supportées par l'Institut.

2. L'Organisation prend à sa charge les dépenses afférentes à la participation du Directeur général ou de son représentant aux sessions du Conseil de direction ou du Comité exécutif. Toutes les dépenses de cette nature qui sont imputées sur le budget ordinaire de l'Organisation, sont payées dans les limites des crédits inscrits au poste pertinent du budget de l'Organisation approuvé par la Conférence.

Article XXV

RELATIONS AVEC LES GOUVERNEMENTS ET LES ORGANISATIONS

1. Les dispositions adoptées par la Conférence de l'Organisation au sujet de l'octroi du statut d'observateur aux États s'appliquent *mutatis mutandis* à la participation aux réunions de l'Institut ou à celles qui sont organisées sous ses auspices.

2. Les relations de l'Institut avec les organisations internationales sont régies par les principes applicables aux relations de l'Organisation avec les organisations internationales.

3. Toute entente entre l'Institut et des États qui ne sont pas parties au présent Accord est conclue d'accord avec le Gouvernement du Venezuela et le Directeur général de l'Organisation.

Le présent Accord portant création d'un Institut latino-américain de recherche et de formation professionnelle forestières ayant été approuvé par la Conférence de l'Organisation le 18 novembre 1959 par la Résolution n° 73/59, les deux soussignés, respectivement, Président de la dixième session de la Conférence de l'Organisation et Directeur général de l'Organisation, certifient par les présentes que ce document constitue un exemplaire authentique du texte de l'Accord approuvé par la Conférence de l'Organisation. Ce document sera déposé aux archives de l'Organisation. Deux

documents identical to the present one and likewise certified by the Chairman of the Tenth Session of the Conference and the Director-General of the Organization, shall be transmitted, one to the Government of Venezuela and the other to the Secretary-General of the United Nations for registration. The Director-General of the Organization shall certify copies of this agreement and transmit one such copy to each Member Nation or Associate Member of the Organization.

Rome, 20 November 1959

Richelieu MORRIS
Chairman of the
Conference

B. R. SEN
Director-General
of the Organization

A N N E X A

LIST OF PREMISES, EQUIPMENT AND MATERIALS REFERRED TO IN ARTICLE X OF THE AGREEMENT

Three independent offices equipped with desks, chairs, typewriters and appropriate tables, filing cabinets without cards.

One office installed in the Herbarium Hall.

One office in one of the Chemistry and Soils Laboratory Halls.

Both of the foregoing to be equipped in the same way as the three mentioned in paragraph 1.

One completely equipped chemistry laboratory.

Wood anatomy laboratory : one microtome and other conventional equipment.

Botany and dendrology laboratory : with the conventional equipment.

Wood testing laboratory with equipment, as follows :

One hydraulic press. Maximum capacity, adjustable to 3,000, 6,000, 12,000, 30,000 and 60,000 kg.

One pneumatic press. Maximum capacity, adjustable to 1,200, 3,000, 6,000 and 12,000 kg.

One machine for testing toughness of wood.

For the various uses of the above equipment, all accessories required for the following mechanical tests : bending, compression according to grain, resistance to cutting, compression perpendicular to grain, hardness, tension perpendicular to grain, cleavage and toughness.

One set of micrometer screws.

Two moisture content detectors.

One oven.

Three pairs of scales.

autres exemplaires identiques à celui-ci et dont l'authenticité sera pareillement certifiée par le Président de la dixième session de la Conférence et par le Directeur général de l'Organisation, seront transmis l'un au Gouvernement du Venezuela et l'autre au Secrétaire général des Nations Unies, pour enregistrement. Le Directeur général de l'Organisation établira des copies certifiées conformes du présent Accord et en transmettra une à chacun des États Membres ou Membres associés de l'Organisation.

Rome, 20 novembre 1959

Richelieu MORRIS
Président de la Conférence

B. R. SEN
Directeur général
de l'Organisation

A N N E X E A

ÉTAT DES LOCAUX, DE L'ÉQUIPEMENT ET DES MATÉRIELS AUXQUELS SE RÉFÈRE L'ARTICLE X DE L'ACCORD

Trois bureaux indépendants équipés de bureaux, sièges pour dactylographes, machines à écrire avec leurs tables, un rayonnage.

Un bureau installé dans la salle de l'Herbarium.

Un bureau installé dans une salle du Laboratoire de chimie et des sols. Même équipement que les trois premiers.

Un Laboratoire de chimie entièrement équipé.

Laboratoire d'anatomie du bois : un microtome et autre équipement d'usage courant.

Laboratoire de botanique et dendrologie : usage courant de l'équipement disponible.

Laboratoire d'essais des bois, doté de l'équipement suivant :

Une presse hydraulique. Puissance maximum réglable à 3 000, 6 000, 12 000, 30 000 et 60 000 kg.

Une presse pneumatique. Puissance réglable à 1 200, 3 000, 6 000 et 12 000 kg.

Une machine pour essais de résistance.

On dispose de tout le nécessaire pour procéder aux épreuves mécaniques suivantes : flexion, compression suivant le fil, résistance à la coupe, compression perpendiculaire au fil, dureté, tension perpendiculaire au fil, clivage et ténacité.

Un jeu de vis micrométriques.

Deux hygromètres.

Un four.

Trois balances.

Paper equipment available in the School of Forestry Engineering.

This list includes only equipment available at the present time for pulp and paper studies.

Apparatus for making paper sheets 20 × 20 cm. in size.

Complete apparatus for testing resistance to crushing.

Complete apparatus for testing resistance to tearing.

Complete apparatus for testing texture and degree of refining.

Complete apparatus for testing degree of freeness and beating.

Complete apparatus for testing the strength of paper.

Complete apparatus for testing the stiffness of paper.

Complete apparatus for testing tensile strength.

One paper hardness gauge.

One pulp beater with drum washer.

One high-speed centrifuge.

One photometer for measuring paper light reflection.

One binocular stereoscopic microscope.

One paper thickness gauge.

One pair of scales for weighing paper.

One densimeter.

One drying oven.

Library :

Wooden cabinets as required. Use of University duplicator. Desk and chair and typewriter and typing table.

Complete photographic reproduction laboratory.

A N N E X B

SCALE OF CONTRIBUTIONS

	<i>US dollars</i>
(a) Contribution of Host Government, Venezuela	50,000
(b) Contributions of other contracting governments with more than 20 million hectares of forests :	
Argentina	5,000
Bolivia	5,000
Brazil	5,000
Colombia	5,000
Mexico	5,000
Paraguay	5,000
Peru	5,000

Équipement disponible à la Faculté de foresterie pour l'étude du papier.

Le présent état se limite à l'équipement actuellement disponible pour l'étude de la pâte et du papier.

Un équipement pour la fabrication de feuilles de papier de 20 × 20 cm.

Un équipement pour les essais de résistance du papier au broyage, complet.

Un équipement pour les essais de résistance du papier au déchirage, complet.

Un équipement pour l'essai de rigidité du papier, complet.

Un équipement pour épreuve de résistance du papier à la tension, complet.

Un calibre pour la mesure de la dureté du papier.

Un broyeur à pâte, avec tambour laveur.

Une centrifugeuse à haute vitesse.

Un photomètre pour mesurer la réflexion du papier.

Un microscope binoculaire stéréoscopique.

Un appareil à mesurer l'épaisseur du papier.

Une balance pour peser le papier.

Un densimètre.

Un dessiccateur.

Bibliothèque :

Rayonnages de bois, au besoin. Utilisation du multigraphe de la Faculté. Bureau avec siège, et machine à écrire avec table.

Laboratoire photographique complètement équipé.

A N N E X E B

BARÈME DES CONTRIBUTIONS

	<i>Dollars E.-U.</i>
a) Contribution du Gouvernement hôte, Venezuela	50 000
b) Contributions d'autres États parties à l'Accord, ayant plus de 20 millions d'hectares de forêts dans la région de l'Amérique latine :	
Argentine	5 000
Bolivie	5 000
Brésil	5 000
Colombie	5 000
Mexique	5 000
Paraguay	5 000
Pérou	5 000

N° 5610

c) Contributions of other contracting governments with less than 20 million hectares of forests situated in the Latin-American region :

	<i>US dollars</i>
Chile	3,000
Costa Rica	3,000
Cuba	3,000
Dominican Republic	3,000
Ecuador	3,000
El Salvador	3,000
France	3,000
Guatemala	3,000
Haiti	3,000
Honduras	3,000
Netherlands	3,000
Nicaragua	3,000
Panama	3,000
Uruguay	3,000
United Kingdom	1,250

c) Contributions d'autres États parties à l'Accord, ayant moins de 20 millions d'hectares de forêts dans la région de l'Amérique latine :

	<i>Dollars E.-U.</i>
Chili	3 000
Costa-Rica	3 000
Cuba	3 000
République dominicaine	3 000
Équateur	3 000
Salvador	3 000
France	3 000
Guatemala	3 000
Haïti	3 000
Honduras	3 000
Pays-Bas	3 000
Nicaragua	3 000
Panama	3 000
Uruguay	3 000
Royaume-Uni	1 250

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Nº 5610. ACUERDO PARA EL ESTABLECIMIENTO, CON CARÁCTER PERMANENTE Y BAJO LOS AUSPICIOS DE LA ORGANIZACION DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA AGRICULTURA Y LA ALIMENTACION, DE UN INSTITUTO FORESTAL LATINO-AMERICANO DE INVESTIGACION Y CAPACITACION

PREAMBULO

La Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (en lo sucesivo denominada « la Organización »),

El Gobierno de la República de Venezuela (en lo sucesivo denominado « el Gobierno de Venezuela »), y los demás Estados Miembros y Miembros Asociados de la Organización que participen en este acuerdo con arreglo a lo dispuesto en los Artículos II y XV del mismo,

Teniendo en cuenta

el establecimiento en 1956, con carácter temporal, por un período inicial de dos años, de un Instituto Forestal Latinoamericano de Investigación y Capacitación en virtud del acuerdo concertado entre el Gobierno de Venezuela y la Organización el 3 de mayo de 1956, en cumplimiento de la Resolución No 37/55 de la Conferencia de la Organización ; acuerdo que se prorrogó primero, hasta el 31 de diciembre de 1958, en virtud de la Resolución No. 50/57, también de la Conferencia y, de nuevo, hasta el 31 de diciembre de 1959, por canje de notas de 1º y 8 de diciembre de 1958 (Resolución No. 3/29 del Consejo de la Organización),

la finalidad del Instituto, creado bajo los auspicios de la Organización para impulsar la ejecución de su programa forestal en la América Latina y para perseguir los objetivos enumerados en el Preámbulo del Acuerdo Provisional de 3 de mayo de 1956,

la conveniencia de establecer el Instituto con carácter permanente, en ejecución de las precitadas resoluciones de la Conferencia de la Organización, y

En aplicación de

lo dispuesto en el Artículo XV de la Constitución de la Organización, respecto a los acuerdos entre ésta y los Estados Miembros, para el establecimiento de instituciones internacionales que se ocupen de los problemas relativos a la agricultura y la alimentación,

Han convenido lo siguiente :

Artículo I

ESTABLECIMIENTO DEL INSTITUTO

1. La Organización, el Gobierno de Venezuela y los demás Estados Miembros y Miembros Asociados de aquélla que participen en el presente Acuerdo crean, con carácter permanente, un Instituto Forestal Latinoamericano de Investigación y Capacitación (en lo sucesivo denominado « el Instituto »), que estará bajo los auspicios de la Organización y de los citados Estados. Los objetivos y estructura orgánica del Instituto son los que se expresan en los siguientes artículos.
2. El Instituto tendrá su sede en la Facultad de Ciencias Forestales de la Universidad de los Andes, Mérida, Estado de Mérida, República de Venezuela.

Artículo II

PARTICIPACIÓN

Podrán participar en este acuerdo :

- la Organización,
- los Estados Miembros o Miembros Asociados de la Organización.

Artículo III

OBJETIVOS Y FUNCIONES

1. Los objetivos y las funciones del Instituto serán :
 - (a) Realizar investigaciones, en especial las de índole aplicada que puedan contribuir eficazmente a la conservación, aprovechamiento y desarrollo adecuados de los recursos forestales de la América Latina y que tengan interés prínordial para el mayor número posible de los Estados Miembros y Miembros Asociados que participen en el presente Acuerdo ;
 - (b) Dar cursos para la formación especializada de técnicos forestales, tomando en la debida consideración las necesidades y medios de enseñanza de la región latinoamericana ;
 - (c) Reunir, clasificar y hacer asequible todo el material científico que reciba de los otros institutos o departamentos forestales nacionales, y que caiga dentro de la órbita de sus funciones ;
 - (d) Informar a los gobiernos contratantes de los trabajos teóricos y prácticos que, en los sectores forestal y de productos forestales, realicen otros organismos competentes de la región, con miras a promover la cooperación regional en ese dominio.
2. Estas actividades se llevarán a cabo en cooperación con la Facultad de Ciencias Forestales de la Universidad de los Andes.

Artículo IV

ORGANOS

Los órganos del Instituto serán :

- el Consejo Directivo,
- el Comité Ejecutivo,
- el Presidente,
- el Director.

Artículo V

EL CONSEJO DIRECTIVO

1. El Consejo Directivo estará formado per :
 - un representante del Gobierno de Venezuela,
 - un representante de cada uno de los demás Estados Miembros o Miembros Asociados contratantes,
 - el Presidente del Instituto,
 - el Director General de la Organización, o su representante, quien actuará en calidad de asesor.
2. Los representantes del Gobierno de Venezuela y de los demás Estados Miembros o Miembros Asociados que participan en el presente Acuerdo tendrán un voto cada uno. El Presidente gozará de voto solamente en casos de empate. El Consejo Directivo elegirá tres Vicepresidentes entre sus miembros y aprobará su propio Reglamento. El Director del Instituto actuará de Secretario del Consejo Directivo.
3. El Consejo Directivo se reunirá por lo menos una vez cada dos años, de preferencia en conexión con las sesiones de la Comisión Forestal Latinoamericana de la Organización, y en el lugar donde ésta las celebre.
4. El Consejo Directivo, en el primer período de sesiones que celebre después de la entrada en vigor de este Acuerdo, aprobará los principios generales a que habrá de atenerse el programa a largo plazo de las actividades del Instituto.
5. El Consejo Directivo tendrá, asimismo, las siguientes funciones :
 - consideración y aprobación de los informes sobre las actividades del Instituto que tendrá obligación de presentarle el Comité Ejecutivo,
 - consideración y aprobación de las cuentas de los dos ejercicios anteriores que le presentará el citado Comité,
 - consideración y aprobación del programa de labores del Instituto para los dos años siguientes,
 - consideración y aprobación del presupuesto del Instituto para los dos años siguientes,

— consideración y aprobación de las demás propuestas que someta el Comité Ejecutivo,

— nombramiento del Presidente del Instituto,

— nombramiento del Director del Instituto,

— consideración de cualquier otra cuestión, de conformidad con los objetivos y funciones del mismo, que no haya sido delegada en ningún otro de sus órganos.

6. El programa de labores y el presupuesto del Instituto, una vez aprobados por su Consejo Directivo, serán comunicados al Comité Regional de Investigaciones Forestales, de la Comisión Forestal Latinoamericana, para que formule las observaciones que estime pertinentes y que podrían servir de orientación para los futuros programas de labores y presupuestos del Instituto.

Artículo VI

EL COMITÉ EJECUTIVO

1. El Comité Ejecutivo estará integrado por el Presidente, los tres Vicepresidentes del Consejo Directivo, el representante del Gobierno de Venezuela, o su sustituto, y el Director General de la Organización, o su representante, quien actuará en calidad de asesor. El representante del Gobierno de Venezuela y los Vicepresidentes, en caso de no ejercer la presidencia, tendrán un voto cada uno ; el Presidente gozará de voto solamente en caso de empate. Actuará como Secretario del Comité Ejecutivo el Director del Instituto.

2. El Comité Ejecutivo celebrará en la sede del Instituto por lo menos una reunión al año, en la fecha que se fije en el Reglamento Interno. Además, podrá realizar reuniones especiales en otros lugares en casos justificados.

3. Las funciones del Comité Ejecutivo serán :

— consideración y aprobación de los informes sobre las actividades del Instituto, para su presentación al Consejo Directivo,

— elaboración del programa de labores y demás propuestas conexas que juzgue conveniente someter a la aprobación del citado Consejo, para los dos años siguientes,

— elaboración y presentación del presupuesto correspondiente a los citados dos años para su aprobación por el Consejo,

— elaboración, aprobación y aplicación de los Reglamentos necesarios para el mejor desarrollo de las actividades del Instituto, los cuales serán sometidos a la ratificación del Consejo,

— inspección permanente de todas las actividades del Instituto,

— resolución de todos los problemas que se presenten en el desarrollo de las actividades del Instituto, y

— en general, la adopción de cualquier otra medida que se estime conveniente o necesaria para el desarrollo de dichas actividades, dando cuenta justificada posteriormente al Consejo.

4. En casos de urgencia, durante los períodos en que no esté reunido el Comité Ejecutivo, el Presidente tomará las medidas necesarias en relación con estas funciones, dando cuenta de sus decisiones a la sesión siguiente del Comité Ejecutivo.

Artículo VII

EL PRESIDENTE DEL INSTITUTO

1. El Presidente del Instituto será nombrado, por un período de cuatro años, por el Consejo Directivo, tomando como base la candidatura que le proponga el Gobierno de Venezuela en consulta con el Director General de la Organización. El Presidente del Instituto será también presidente del Consejo Directivo y del Comité Ejecutivo. Tendrá la representación legal del Instituto en todas sus transacciones.
2. Estarán a su cargo las relaciones entre el Instituto y la Facultad de Ciencias Forestales de la Universidad de los Andes, teniendo en cuenta las necesidades de ambas entidades.
3. Tendrá a su cargo igualmente todas las relaciones oficiales entre el Instituto y los Centros de investigación que funcionan en o fuera de Venezuela, así como con los Gobiernos y las Organizaciones Internacionales, con sujeción a lo dispuesto en el Artículo XXV.
4. El Presidente procederá al nombramiento y separación del personal técnico y administrativo del Instituto, a base de las propuestas del Director.
5. El Presidente convocará las reuniones del Consejo Directivo y del Comité Ejecutivo, de acuerdo con las disposiciones del Reglamento Interior del Instituto.
6. Ejercerá, además de las funciones que se le atribuyen en este Artículo, las que se citan expresamente en los demás artículos de este Documento.
7. La remuneración del Presidente y las asignaciones que correspondan al cargo serán fijadas por el Consejo Directivo e incluidas en el presupuesto del Instituto.

Artículo VIII

EL DIRECTOR

1. El Consejo Directivo, previa consulta con el Director General de la Organización, nombrará un Director dedicado exclusivamente al ejercicio de sus funciones.
2. El Director estará bajo la autoridad del Presidente y tendrá las siguientes funciones :
 - (a) la dirección, la organización y la administración del Instituto ;
 - (b) la preparación de todas las publicaciones que hayan de editarse a nombre del Instituto, las cuales someterá al visto bueno del Presidente, quien lo dará en consulta con el Director General de la Organización.
3. El Director será nombrado por un período de cuatro años. Las condiciones a las cuales ha de ajustarse el nombramiento las fijará el Consejo Directivo a propuesta

del Comité Ejecutivo, el cual las podrá aprobar provisionalmente hasta su ratificación por aquél en su próxima reunión. En casos de ausencia o impedimento del Director que le imposibiliten para ejercer su cargo, el Comité Ejecutivo designará al funcionario del Instituto que debe sustituirle provisionalmente. En casos graves en que el Comité Ejecutivo estime indispensable suspender al Director en sus funciones, podrá proceder así, pero tendrá la obligación de convocar a una reunión extraordinaria del Consejo Directivo para que éste resuelva en definitiva la situación creada.

Artículo IX

PERSONAL

El personal técnico del Instituto será contratado con arreglo a la más amplia base geográfica posible. El personal administrativo y técnico será responsable ante el Presidente y actuará bajo la inspección inmediata del Director. Tanto el personal como el Director tendrán, en el ejercicio de sus funciones, carácter internacional.

Artículo X

INSTALACIONES Y EQUIPOS

El Gobierno de Venezuela garantiza que la Universidad de Los Andes seguirá proporcionando gratuitamente los terrenos, edificios, mobiliario, equipo y servicios públicos enumerados en el Apéndice A al presente Acuerdo. A su cargo correrá la conservación y la vigilancia de los mismos. Toda ampliación de estas instalaciones y servicios que proponga el Instituto habrá de ser objeto de acuerdo entre la mencionada Universidad y el Comité Ejecutivo del Instituto.

Artículo XI

FINANCIAMIENTO, ASISTENCIA Y GESTIÓN

1. El Instituto lo costearán el Gobierno de Venezuela y los demás Estados Miembros o Miembros Asociados que participen en el presente Acuerdo, con las cuotas anuales que directamente ingresarán en una cuenta que el Instituto abrirá en el Banco Central de Venezuela. Las cuotas se ajustarán a una escala que habrán de aprobar dos tercios, por lo menos, de los Estados Miembros o Miembros Asociados participantes en este Acuerdo. Durante los cinco primeros años, a contar de la entrada en vigor de este Acuerdo, dichas cuotas se ajustarán a la escala que se indica en el Apéndice B, escala en la que se ha tomado en consideración la mayor responsabilidad que incumbe al Gobierno de Venezuela y la magnitud e importancia de la riqueza forestal de los demás Estados Miembros o Miembros Asociados contratantes.
2. Las cuotas pagaderas por los Estados Miembros o Miembros Asociados de la Organización que participen en este Acuerdo pero que no figuren en el Apéndice B las fijará el Consejo Directivo por una mayoría de dos tercios de los votos emitidos.

3. La Organización a solicitud del Instituto, asesorará y proporcionará orientación técnica sobre la estructuración y el programa de actividades del mismo. En la misma forma podrá ayudar a la ejecución práctica de este programa poniendo a disposición del Instituto los servicios de los especialistas nombrados con carácter regional dentro del marco del Programa Ampliado de Asistencia Técnica o de cualquier otro análogo, siempre que el Director General de la Organización lo juzgue adecuado y practicable. De igual manera y como excepción, el Director General podrá también ofrecer, a reserva de la aprobación de la Conferencia, ayuda costeada con fondos del presupuesto ordinario de la Organización.
4. El Comité Ejecutivo podrá aceptar donativos, legados y subvenciones de gobiernos, instituciones o particulares, siempre que sean para fines que concuerden con las funciones y los objetivos del Instituto.
5. El Gobierno de Venezuela y los demás Estados Miembros y Miembros Asociados de la Organización que participan en el presente acuerdo, se comprometen a promover la creación de una fundación privada, conforme a las leyes nacionales pertinentes. Objeto de dicha fundación será el de actuar como patronato del Instituto, organizando la colecta de fondos privados o públicos y dotar con ellos, y demás recursos, un capital social cuyas rentas se destinarán exclusivamente a financiar las actividades del Instituto.
6. El Comité Ejecutivo deberá preparar y someter a la aprobación del Consejo Directivo un proyecto de programa de actividades y presupuesto del Instituto para el ejercicio económico siguiente, dentro de los límites que le impongan los recursos previsibles para ese ejercicio. Cuando se produzcan ingresos no provistos en el presupuesto, el Comité Ejecutivo decidirá el empleo que deba dárseles, informando de su decisión en la próxima reunión del Consejo Directivo.
7. El Reglamento Financiero fijará las normas que deban observarse para realizar los desembolsos ordinarios de la administración, dentro de los límites del Presupuesto aprobado, así como las garantías que deben establecerse con relación a las transferencias de fondos de dicho presupuesto.
8. El Comité Ejecutivo dispondrá lo necesario para la comprobación independiente de las cuentas del Instituto.

Artículo XII

CONDICIÓN JURÍDICA

1. El Instituto será reconocido como una institución internacional, con personalidad jurídica para realizar cualquier acto jurídico, adecuado a sus fines, que no exceda las atribuciones que le otorga el presente Acuerdo.
2. Aparte de las obligaciones expresamente estipuladas en el presente Acuerdo, ni la Organización, ni el Gobierno de Venezuela, ni los demás Estados Miembros o Miembros Asociados contratantes, ni la Universidad de Los Andes asumirán responsabilidad alguna, civil, económica o de cualquier otro orden respecto al Instituto.

3. El Gobierno de Venezuela concederá al Instituto las inmunidades y facilidades necesarias para el ejercicio de sus funciones y para alcanzar sus objetivos, entre ellas la inviolabilidad de locales y archivos, la inmunidad de jurisdicción y, a reserva de las formalidades previstas por la Ley, la exención de impuestos, derechos de importación o restricciones sobre los artículos destinados a uso exclusivo del Instituto.
4. El Gobierno de Venezuela y cada uno de los demás Estados Miembros y Miembros Asociados de la Organización que participen en el presente Acuerdo concederán a los Miembros del Consejo Directivo y al personal del Instituto, con excepción de sus nacionales respectivos, los privilegios e inmunidades necesarios para el ejercicio de sus funciones.
5. Además, el Gobierno de Venezuela facilitará, de conformidad con los procedimientos legales aplicables, la entrada y permanencia en Venezuela de los representantes de los Estados Miembros o Miembros Asociados de la Organización que participen en el presente Acuerdo, que deseen visitar el Instituto e informarse de las actividades y servicios de éste.

Artículo XIII

INFORMES ANUALES

El Presidente presentará cada año al Comité Ejecutivo informes técnicos, administrativos y financieros de la labor que ha realizado el Instituto. Estos, junto con las observaciones y recomendaciones que sobre ellos formule el Comité Ejecutivo y un informe de éste sobre sus decisiones y medidas adoptadas, será presentado al Consejo Directivo. Este último, a base de dichos informes, presentará uno, con sus propias observaciones, recomendaciones y decisiones, al Gobierno de Venezuela, a los demás Estados Miembros y Miembros Asociados contratantes y al Comité Regional de Investigaciones Forestales, de la Comisión Forestal Latinoamericana, el cual lo presentará, con sus observaciones, al Consejo de la Organización. El informe se dará también a conocer a los Estados Miembros y Miembros Asociados de la Organización que lo soliciten.

Artículo XIV

DISPOSICIONES SUPLEMENTARIAS

El Comité Ejecutivo elaborará y aprobará las normas necesarias para la labor y funcionamiento del Instituto, las cuales abarcarán el funcionamiento de los órganos de éste (Reglamento Interior), el personal (Estatuto de Personal) y la gestión económica del Instituto (Reglamento Financiero). Se adoptarán como base de las citadas normas, según corresponda, las disposiciones pertinentes de los Reglamentos de la Organización, adaptándolas a las características y necesidades especiales del Instituto y serán sometidas a la ratificación del Consejo Directivo en su próxima sesión.

Artículo XV

ACEPTACIÓN Y ENTRADA EN VIGOR

1. La aceptación de este acuerdo por el Gobierno de Venezuela y por los demás Estados Miembros o Miembros Asociados contratantes se efectuará mediante depósito, por cada uno de esos Gobiernos, de un instrumento de aceptación ante el Director General de la Organización, el cual surtirá efecto al recibirlo el Director General, quien lo comunicará al Presidente del Instituto, al Gobierno de Venezuela, a todas las demás partes del Acuerdo, a los otros Estados Miembros y Miembros Asociados de la Organización y al Secretario General de las Naciones Unidas.
2. Se considerará aceptado este Acuerdo por la Organización al adoptar la Conferencia de ésta la resolución aprobatoria, a la que se hará referencia en el correspondiente testimonium.
3. Una vez aceptado por la Organización, el Acuerdo entrará en vigor en cuanto el Director General de aquélla hubiese recibido los instrumentos de aceptación del Gobierno de Venezuela y de otros cuatro Estados Miembros, siempre que tales instrumentos se reciban antes de transcurrido un año de la fecha de aprobación del Acuerdo por la Conferencia de la Organización.

Artículo XVI

ENMIENDAS

1. Este Acuerdo podrá ser modificado mediante la aprobación de dos tercios de los Estados Miembros o Miembros Asociados de la Organización que en él participen, siempre que entre los mismos figure Venezuela.
2. Las enmiendas sólo tendrán efectividad previo asentimiento del Consejo de la Organización, a menos que éste juzgue conveniente someterlas a la aprobación de la Conferencia, sin que puedan entrar en vigor sino a partir de la fecha de la decisión favorable del Consejo o de la Conferencia, según corresponda ; pero las enmiendas que entrañen nuevas obligaciones para las partes contratantes del Acuerdo no surtirán efecto para cada una de ellas hasta el momento de la respectiva aceptación.
3. Los instrumentos de aceptación de las enmiendas que entrañen nuevas obligaciones se depositarán ante el Director General de la Organización, quien informará de su recibo y de la entrada en vigor de las enmiendas a todos los Estados Miembros o Miembros Asociados de la Organización que participen en el presente Acuerdo, así como al Secretario General de las Naciones Unidas. Los derechos y obligaciones de todo Estado Miembro o Miembro Asociado participante que no haya aceptado una enmienda que entrañe nuevas obligaciones, seguirán regulándose por las cláusulas del Acuerdo, tal y como se hallen estipuladas con anterioridad a la introducción de la enmienda.

Artículo XVII

RESERVAS

La aceptación del presente Acuerdo no podrá ser objeto de reservas.

Artículo XVIII

AMBITO TERRITORIAL

En el momento de su aceptación, cada Estado Miembro de la Organización declarará de manera expresa a qué territorios se hará extensivo el presente Acuerdo. A falta de tal declaración, se considerará aplicable a todos los territorios de la región latinoamericana cuyas relaciones internacionales corran a cargo del Miembro en cuestión. Con sujeción a los principios estipulados en el Artículo XX del presente Acuerdo, el ámbito territorial de aplicación podrá ser modificado por una declaración posterior.

Artículo XIX

INTERPRETACIÓN Y SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Toda controversia relativa a la interpretación o aplicación de este Acuerdo que no hubiese sido resuelta por el Consejo Directivo se someterá a un comité que integrará un miembro designado por cada una de las partes interesadas, y, además, el presidente que nombren los demás miembros del comité. Las recomendaciones de este comité no tendrán carácter obligatorio, pero servirán de base para que las partes contratantes interesadas estudien de nuevo el asunto que suscitó la controversia. Si no quedara ésta solucionada por tal procedimiento, se tratará de buscarle solución por medio de alguno de los medios pacíficos mencionados en la Carta de las Naciones Unidas.

Artículo XX

DENUNCIA

1. Toda parte contratante del presente Acuerdo podrá denunciarlo en cualquier momento después de transcurrido un año de la fecha de su aceptación o de su entrada en vigor si esta última fuese posterior. La denuncia en cuestión surtirá efecto seis meses después de haber recibido la notificación pertinente el Director General de la Organización, el cual la comunicará al Presidente del Instituto, al Gobierno de Venezuela, a todas las demás partes del Acuerdo en los otros Estados Miembros y Miembros Asociados de la Organización y al Secretario General de las Naciones Unidas. Las obligaciones económicas de la parte denunciante abarcarán todo el ejercicio económico en que la denuncia surta efecto.
2. El Estado Miembro de la Organización que tenga a su carga las relaciones internacionales de más de un territorio deberá hacer constar, al denunciar el presente

Acuerdo, a qué territorio o territorios se aplicará dicha denuncia. De no mediar tal declaración se la considerará aplicable a todos los territorios de la región latinoamericana cuyas relaciones internacionales tenga a su cargo, exceptuándose los que sean Miembros Asociados.

3. Se considerará que ha denunciado simultáneamente el presente Acuerdo todo Estado Miembro o Miembro Asociado que notifique su retirada de la Organización ; la denuncia se considerará aplicable a todos los territorios cuyas relaciones internacionales corran a cargo del Estado Miembro.

Artículo XXI

CADUCIDAD

1. El presente Acuerdo caducará :

- (a) si lo denunciaren el Gobierno de Venezuela o la Organización, o
- (b) si el número de los demás Estados Miembros o Miembros Asociados contratantes quedase reducido, como consecuencia de tales denuncias, a menos de cuatro. En este caso, sólo perdurará el Acuerdo si lo decidiesen afirmativamente los demás Estados participantes, por unanimidad, con el asentimiento de la Organización y del Gobierno de Venezuela.

La caducidad surtirá efectos a los seis meses de que el Presidente del Instituto haya sido informado por el Director General de la Organización de haber recibido las notificaciones necesarias.

2. Al caducar el presente Acuerdo, y una vez terminado el lapso antes citado, el Comité Ejecutivo en consulta con el Gobierno de Venezuela, devolverá a la Facultad de Ciencias Forestales de la Universidad de Los Andes, todas las propiedades cuyo uso le haya sido cedido por la misma y liquidará todos los demás bienes del Instituto. Una vez cumplidas todas las obligaciones, se distribuirá el saldo remanente entre el Gobierno de Venezuela y los demás Estados Miembros o Miembros Asociados contratantes, en proporción a las cuotas que hayan abonado durante todo el tiempo del funcionamiento, provisional y definitivo, del Instituto. Los Estados participantes que en el momento de caducar el Acuerdo tuvieron pendientes dos cuotas anuales (aunque no sean consecutivas), no tendrán derecho a compartir aquellos bienes.

Artículo XXII

IDIOMAS AUTÉNTICOS

Los textos de este Acuerdo en español, inglés y francés, se considerarán igualmente auténticos.

Artículo XXIII

QUÓRUM Y MAYORÍA EN LAS REUNIONES DEL CONSEJO DIRECTIVO Y DEL COMITÉ EJECUTIVO

1. En las reuniones del Consejo Directivo constituirá quórum la mayoría de los representantes de los Estados Miembros o Miembros Asociados de la Organización que participen en este Acuerdo. De no ser ello posible, constituirán el quórum los representantes de cuatro de dichos Estados Miembros o Miembros Asociados, siempre que entre ellos figuren el representante del Gobierno de Venezuela, y además el Presidente o uno de los Vicepresidentes del Consejo Directivo. El « quórum » del Comité Ejecutivo será de cuatro de sus miembros.
2. Salvo lo que estipulen expresamente en contrario el presente Acuerdo o los respectivos Reglamentos, la mayoría requerida para adoptar una decisión tanto en el Consejo Directivo como en el Comité Ejecutivo será de más de la mitad de los votos emitidos. La frase « votos emitidos » significará votos afirmativos o negativos, prescindiéndose de las abstenciones y de las papeletas en blanco.

Artículo XXIV

GASTOS DE ASISTENCIA A LAS SESIONES DEL CONSEJO DIRECTIVO Y DEL COMITÉ EJECUTIVO

1. Los gobiernos respectivos sufragarán los gastos de sus representantes en las sesiones del Consejo Directivo y del Comité Ejecutivo que asistan a las mismas. Los gastos de los funcionarios del Instituto y de los expertos a título personal que, a juicio del Comité Ejecutivo, deben asistir a sus sesiones o a las del Consejo Directivo, así como los del Presidente y del Director, se sufragarán con fondos del Instituto.
2. La Organización sufragará los gastos en que incurra su Director General, o su representante, en conexión con la asistencia de estos a las sesiones del Consejo Directivo y del Comité Ejecutivo. Tales gastos, cuando sean costeados con fondos del presupuesto ordinario de aquélla, se fijarán y pagarán con arreglo a los límites que señale la partida pertinente del Presupuesto de la Organización aprobado por la Conferencia.

Artículo XXV

RELACIONES CON GOBIERNOS Y ORGANIZACIONES

1. Las normas adoptadas por la Conferencia de la Organización en lo referente a la concesión de la calidad de Observador a los Estados se aplicarán, *mutatis mutandis*, a las reuniones del Instituto o a las que se convoquen bajo los auspicios del mismo.
2. En sus relaciones con las organizaciones internacionales se atenderá el Instituto a los principios que regulan las de la propia Organización con otros organismos internacionales.

3. Para todo arreglo que se adopte entre el Instituto y los Estados que no participen en el presente Acuerdo, habrán de ser consultados previamente el Gobierno de Venezuela y el Director General de la Organización.

Habiendo el presente Acuerdo para el establecimiento del Instituto Forestal Latinoamericano de Investigación y Capacitación recibido la aprobación de la Conferencia de la Organización por Resolución No. 73/59 del 18 de noviembre de 1959 los que suscriben, el Presidente del Décimo Período de Sesiones de la Conferencia y el Director General de la Organización, certifican que este documento constituye una copia fiel del texto del Acuerdo aprobado por la Conferencia. Este documento quedará depositado en los archivos de la Organización. Otros dos ejemplares, idénticos al presente y certificados también por el Presidente del Décimo Período de Sesiones de la Conferencia y el Director General de la Organización, serán remitidos, uno al Gobierno de Venezuela, y otro al Secretario General de las Naciones Unidas, para su registro. El Director General certificará copias del presente Acuerdo y enviará una a cada uno de los Estados Miembros y Miembros Asociados de la Organización.

Roma, 20 de noviembre de 1959

Richelieu MORRIS
Presidente de la Conferencia

B. R. SEN
Director General
de la Organización

A N E X O A

LISTA DE LOCALES, MEDIOS Y MATERIALES A QUE SE REFIERE EL ARTICULO X DEL ACUERDO

Tres oficinas independientes, equipadas con escritorios, sillas para escritorio, máquinas de escribir y sus mesas, un estante sin archivadores.

Una oficina instalada en el salón del Herbario.

Una oficina instalada en un salón del Laboratorio de Química y Suelos. Ambas con el mismo equipo de las tres primeras.

Un Laboratorio de Química completamente equipado.

Laboratorio de Anatomía de Maderas : 1 microtomo y otros equipos para el uso convencional.

Laboratorio de Botánica y Dendrología : uso convencional del equipo de que disponga.

Laboratorio de Ensayos de Madera ; equipo de que dispone :

Una prensa hidráulica. Capacidad máxima variable de 3.000, 6.000, 12.000, 30.000 y 60.000 Kg.

Una prensa neumática. Capacidad máxima variable de 1.200, 3 000. 6.000 y 12.000 Kg.

Una máquina probadora de tenacidad.

Para adaptar el equipo citado anteriormente, se dispone de todo lo necesario para hacer las pruebas mecánicas siguientes : flexión, compresión, según las fibras, resistencia al corte, compresión perpendicular a las fibras, dureza, tensión perpendicular a las fibras, clivaje y tenacidad.

Un juego de tornillos micrométricos.

Dos detectores de contenido de humedad.

Un horno.

Tres balanzas.

Equipo para papel disponible en la Facultad de Ingeniería Forestal.

La presente lista sólo incluye el equipo disponible en los actuales momentos para el estudio de pulpa y papel.

Un equipo para la elaboración de hojas de papel de 20 × 20 cm.

Un equipo para probar la resistencia del papel a la trituración, completo.

Un equipo para probar la resistencia del papel a la desgarradura, completo.

Un equipo para probar la formación y grado de refinación del papel, completo.

Un equipo para probar la soltadura y batida del papel, completo.

Un equipo para probar la resistencia del papel, completo.

Un equipo para probar la rigidez del papel, completo.

Un equipo para probar la resistencia del papel a la tensión, completo.

Un calibre de dureza de papel.

Un batidor de pulpa equipado con cilindro lavador.

Una centrífuga de alta velocidad.

Un fotovoltio para medir la reflexión del papel.

Un microscopio binocular estereoscópico.

Un medidor de grosores de papel.

Una balanza para pesar papel.

Un densómetro.

Un horno de secado.

Biblioteca :

Estantes de madera según se necesiten. Uso del multígrafo de la Facultad.

Escritorio con silla y máquina de escribir con mesa.

Laboratorio de Fotografía y Producción, completamente equipado.

ANEXO B

ESCALA DE CUOTAS

Dólares E.U.A.

(a) Cuotas del Gobierno de Venezuela	50.000
(b) Cuotas de otros gobiernos contratantes que poseen más de 20 millones de hectáreas de bosque en la región latinoamericana :	
Argentina	5.000
Bolivia	5.000
Brasil	5.000
Colombia	5.000
México	5.000
Paraguay	5.000
Perú	5.000
(c) Cuotas de otros gobiernos contratantes, con menos de 20 millones de hectáreas de bosque en la región latinoamericana :	
Chile	3.000
Costa Rica	3.000
Cuba	3.000
Ecuador	3.000
El Salvador	3.000
Francia	3.000
Guatemala	3.000
Haití	3.000
Honduras	3.000
Nicaragua	3.000
Países Bajos	3.000
Panamá	3.000
Reino Unido	1.250
República Dominicana	3.000
Uruguay	3.000

No. 5611

**BELGIUM
and
MOROCCO**

**Convention concerning extradition and judicial assistance
in eriminal matters (with additional Protocol). Signed
at Rabat, on 27 February 1959**

Official text: French.

Registered by Belgium on 17 March 1961.

**BELGIQUE
et
MAROC**

**Convention d'extradition et d'entraide judieiaire en matière
pénale (avec Protoeole additionnel). Signée à Rabat,
le 27 février 1959**

Texte officiel français.

Enregistrée par la Belgique le 17 mars 1961.

N° 5611. CONVENTION D'EXTRADITION ET D'ENTRAIDE
JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE¹ ENTRE LE
ROYAUME DE BELGIQUE ET LE ROYAUME DU MAROC.
SIGNÉE À RABAT, LE 27 FÉVRIER 1959

Sa Majesté le Roi des Belges d'une part,

Sa Majesté le Roi du Maroc d'autre part,

désirant régler d'un commun accord les questions relatives à l'extradition des malfaiteurs et à l'entraide judiciaire en matière pénale, entre le Royaume de Belgique et le Royaume du Maroc ont, à cet effet, nommé pour leurs Plénipotentiaires, à savoir:

Sa Majesté le Roi des Belges:

Monsieur F. de Bois, Chargé d'Affaires a. i. de Belgique à Rabat

Sa Majesté le Roi du Maroc:

Monsieur Abdallah Chorfi, Directeur de la Division Europe au Ministère des Affaires Étrangères

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs et les avoir trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

TITRE I

EXTRADITION

Article premier

OBLIGATION D'EXTRADER

1. Les Parties contractantes s'engagent à se livrer réciproquement, selon les règles et sous les conditions déterminées par les articles suivants, les individus qui sont poursuivis pour une infraction ou recherchés aux fins d'exécution d'une peine privative de liberté ou bien d'une mesure de sûreté, par les autorités judiciaires d'une des Parties et qui se trouvent sur le territoire de l'autre Partie.

¹ Entrée en vigueur le 20 janvier 1961, trente jours après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Bruxelles le 21 décembre 1960, conformément au paragraphe 2 de l'article 39. Cette Convention est uniquement applicable au territoire métropolitain.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5611. CONVENTION¹ BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE KINGDOM OF MOROCCO CONCERNING EXTRADITION AND JUDICIAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. SIGNED AT RABAT, ON 27 FEBRUARY 1959

His Majesty the King of the Belgians, on the one hand, and

His Majesty the King of Morocco, on the other,

Desiring to regulate by common agreement questions between the Kingdom of Belgium and the Kingdom of Morocco relating to the extradition of offenders and to judicial assistance in criminal matters, have to this end appointed as their plenipotentiaries:

His Majesty the King of the Belgians:

Mr. F. de Bois, Chargé d'Affaires ad interim of Belgium at Rabat;

His Majesty the King of Morocco:

Mr. Abdallah Chorfi, Director of the Europe Division of the Ministry of Foreign Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following:

TITLE I

EXTRADITION

Article 1

OBLIGATION TO EXTRADITE

1. The Contracting Parties undertake to surrender to each other, subject to the provisions and conditions laid down in this Convention, all persons against whom the competent authorities of one Party are proceeding for an offence or who are wanted by the said authorities for the carrying out of a sentence involving deprivation of liberty or of a detention order and who are present in the territory of the other Party.

¹ Came into force on 20 January 1961, thirty days after the exchange of the instruments of ratification which took place at Brussels on 21 December 1960, in accordance with article 39 (2). This Convention is applicable solely to the metropolitan territory.

2. Sont seules considérées comme mesures de sûreté aux termes de la présente convention, les mesures privatives de liberté ordonnées contre les récidivistes ou délinquants d'habitude.

Article 2

FAITS DONNANT LIEU À EXTRADITION

L'extradition aura lieu pour les infractions énumérées ci-après pour autant que les faits sont punissables selon la loi des deux Parties contractantes.

Lorsqu'il s'agira de prévenus ou d'accusés, la peine prévue par les lois des deux Parties, devra être au moins de deux ans d'emprisonnement.

Lorsqu'il s'agira de condamnés, la peine prononcée par les tribunaux de l'État requérant devra être au moins de deux mois d'emprisonnement.

- 1^o) Assassinat, empoisonnement, parricide, infanticide, meurtre, viol;
- 2^o) Incendie;
- 3^o) Contrefaçon ou falsification d'effets publics ou de billets de banque, de titres publics ou privés, émission ou mise en circulation de ces effets, billets ou titres contrefaits ou falsifiés, faux en écriture ou dans les dépêches télégraphiques et usage de ces dépêches, effets, billets ou titre contrefaits, fabriqués ou falsifiés; avoir reçu ou s'être procuré, dans le but de les mettre en circulation, des billets de banque contrefaits ou falsifiés;
- 4^o) fausse monnaie comprenant la contrefaçon et l'altération de la monnaie, l'émission et la mise en circulation de la monnaie contrefaite ou altérée, ainsi que les fraudes dans le choix des échantillons pour la vérification du titre et du poids des monnaies;
avoir reçu ou s'être procuré, dans le but de les mettre en circulation, des pièces de monnaies contrefaites ou altérées;
avoir donné à une monnaie l'apparence d'une monnaie de valeur supérieure ou, dans le but de les mettre en circulation, avoir introduit dans le pays, avoir reçu ou s'être procuré des monnaies auxquelles on a donné l'apparence de monnaies de valeur supérieure;
contrefaçon ou falsification des objets destinés à la fabrication de monnaies ou de billets de banque;
avoir reçu ou s'être procuré, dans une intention frauduleuse, soit les objets contrefaits ou falsifiés visés à l'alinéa précédent, soit les vrais objets destinés à la fabrication des monnaies ou de billets de banque;
- 5^o) faux témoignage et fausses déclarations d'experts ou d'interprètes;
- 6^o) vol, escroquerie, concussion, détournements commis par des fonctionnaires publics;
- 7^o) banqueroute frauduleuse et fraudes commises dans les faillites;

2. For the purposes of this Convention, the term "detention order" shall be deemed to mean only an order for deprivation of liberty made against a recidivist or persistent offender.

Article 2

EXTRADITABLE OFFENCES

Extradition shall take place in respect of the offences enumerated below if the act is punishable under the law of both Contracting Parties.

In the case of accused persons the penalty for the offence prescribed by the laws of both Parties must be at least two years' imprisonment.

In the case of convicted persons, the sentence awarded by the courts of the requesting State must have been at least two months' imprisonment.

1. Murder, poisoning, parricide, infanticide, homicide and rape;
2. Arson;
3. Counterfeiting or falsifying public securities or bank notes, or public or private securities; uttering or putting into circulation such counterfeit or falsified securities or notes; forging documents or telegrams; and employing such counterfeit, forged or falsified telegrams, securities or notes;
Receiving or procuring counterfeit or falsified bank notes for the purpose of putting them into circulation;
4. Counterfeiting, including the counterfeiting and altering of currency, the uttering or putting into circulation of counterfeit or altered currency, and fraud in the choice of samples for verifying the fineness and weight of coinage;

Receiving or procuring counterfeit or altered currency for the purpose of putting it into circulation;

Giving currency the appearance of having a higher value or introducing into the country, receiving or procuring such currency for the purpose of putting it into circulation;

Counterfeiting or falsifying objects intended for the manufacture of currency or bank notes;

Receiving or procuring, with intent to defraud, the counterfeit or falsified objects referred to in the preceding paragraph or genuine objects intended for the manufacture of currency or bank notes;

5. False witness and false statements by experts or interpreters;
6. Larceny, false pretences, illegal exaction; embezzlements committed by a public official;
7. Fraudulent bankruptcy and frauds committed in bankruptcy;

- 8°) association de malfaiteurs;
- 9°) menaces d'attentat contre les personnes ou les propriétés, punissables de la peine de mort, des travaux forcés ou de la réclusion;
Offres et propositions de commettre un crime ou d'y participer, ou acceptation desdites offres ou propositions;
- 10°) avortement ;
- 11°) bigamie ;
- 12°) attentats à la liberté individuelle et à l'inviolabilité du domicile, commis par des particuliers;
- 13°) enlèvement, recel, suppression, substitution, ou supposition d'enfant ;
- 14°) exposition ou délaissement d'enfant;
- 15°) enlèvement de mineurs;
- 16°) attentat à la pudeur, commis avec violence;
- 17°) attentat à la pudeur commis sans violences ni menaces sur la personne ou à l'aide de la personne d'un mineur de l'un ou de l'autre sexe, âgé de moins de 16 ans accomplis;
attentat à la pudeur commis sans violences ni menaces par un ascendant sur la personne ou à l'aide de la personne d'un mineur de l'un ou de l'autre sexe, même âgé de plus de 16 ans accomplis, mais émancipé par le mariage;
- 18°) attentat aux mœurs, en excitant, facilitant ou favorisant, pour satisfaire les passions d'autrui, la débauche, la corruption ou la prostitution d'un mineur de l'un ou de l'autre sexe, embauchage, entraînement ou détournement d'une personne de l'un ou de l'autre sexe, en vue de la débauche ou de la prostitution, pour satisfaire les passions d'autrui;
détention contre son gré d'une personne dans une maison de débauche ou de prostitution, contrainte sur une personne pour la débauche ou la prostitution, tenue d'une maison de débauche ou de prostitution, acte de souteneur ou exploitation habituelle de la prostitution ou de la débauche d'autrui;
- 19°) coups portés ou blessures faites volontairement, avec préméditation ou ayant causé une maladie paraissant incurable, une incapacité permanente de travail personnel, la perte de l'usage absolu d'un organe, une mutilation grave ou la mort sans intention de la donner;
- 20°) abus de confiance et tromperie;
- 21°) subornation de témoins, d'experts ou d'interprètes ;
- 22°) faux serment;
- 23°) contrefaçon ou falsification de sceaux, timbres, poinçons et marques, usage de sceaux, timbres, poinçons et marques contrefaits ou falsifiés et usage préjudiciable de vrais sceaux, timbres, poinçons et marques;

8. Conspiracy;
9. Threatening to commit, against persons or property, an offence punishable by death, hard labour or rigorous imprisonment; offering or proposing to commit a crime or to participate in a crime, or accepting such an offer or proposal;
10. Abortion;
11. Bigamy;
12. Offences against personal freedom or trespass committed by a private person ;
13. Kidnapping or unlawfully detaining a child; concealment of birth or substitution of a child;
14. Exposing or abandoning a child;
15. Abduction of minors;
16. Indecent assault with violence;
17. Indecent assault without violence or threats committed on, or with the aid of, a minor of either sex under the age of sixteen years;

Indecent assault without violence or threats committed by an ascendant on, or with the aid of, a minor of either sex who, even though over sixteen years of age, has not been married.

18. Any sex offence committed by inciting, facilitating or encouraging the debauchery, corruption or prostitution of a minor of either sex with the object of gratifying the passions of another person; recruiting, enticing or abducting a person of either sex for purposes of debauchery or prostitution with the object of gratifying the passions of another person ;
Detaining a person against his will in a disorderly house or a house of prostitution; compelling a person to commit acts of debauchery or prostitution; maintaining a disorderly house or a house of prostitution; procuring or the habitual exploitation of the prostitution or debauchery of another;
19. Any act of wounding or grievous bodily harm, committed maliciously and with premeditation or causing an apparently incurable illness, permanent employment disability, loss or deprivation of the free use of a member or an organ, serious mutilation or unintended death;
20. Breach of trust and fraud;
21. Subornation of witnesses, experts or interpreters;
22. Perjury;
23. Counterfeiting or falsifying seals, stamps, dies and trademarks; the use of counterfeit or falsified seals, stamps, dies and trademarks; improper use of genuine seals, stamps, dies and trademarks;

- application méchante ou frauduleuse sur un objet d'art, un ouvrage de littérature ou de musique du nom d'un auteur ou de tout signe distinctif adopté par lui pour désigner son œuvre;
- 24°) corruption de fonctionnaires publics;
- 25°) destruction de constructions, machines à vapeur ou appareils télégraphiques, destruction ou dégradation de tombeaux, monuments, objets d'art, documents ou autres papiers, destruction ou détérioration de denrées, marchandises ou autres propriétés mobilières et opposition à l'exécution de travaux publics;
- 26°) destruction et dévastation de récoltes, plantes, arbres ou greffes;
- 27°) destruction d'instruments d'agriculture, destruction ou empoisonnement de bestiaux ou autres animaux;
- 28°) abandon par le capitaine, hors les cas prévus par la loi, d'un navire ou d'un bâtiment de commerce ou de pêche;
- 29°) échouement, perte, destruction, par le capitaine ou les officiers et gens de l'équipage, détournement par le capitaine, d'un navire ou d'un bâtiment de commerce ou de pêche, jet ou destruction sans nécessité de tout ou partie du chargement, des vivres ou des effets du bord, fausse route, emprunt sans nécessité sur le corps, avituaillement ou équipement du navire, ou mise en gage ou vente des marchandises ou victuailles, ou emploi dans les comptes d'avaries ou de dépenses supposées, vente du navire sans pouvoir spécial hors le cas de péril imminent, vol commis à bord, altération de vivres ou de marchandises com-mise à bord par le mélange de substances malfaisantes, attaque ou résistance avec violence et voies de fait envers le capitaine par plus du tiers de l'équipage, refus d'obéir aux ordres du capitaine ou officier du bord, pour le salut du navire ou de la cargaison, avec coups et blessures;
- complot contre la sûreté, la liberté ou l'autorité du capitaine, prise du navire par les marins ou passagers par fraude ou violence envers le capitaine;
- 30°) recèlement des objets obtenus à l'aide d'un des crimes ou délits prévus par la présente convention;
- 31°) trafic d'esclaves;
- 32°) trafic illicite de stupéfiants.
2. Sont comprises dans les qualifications précédentes toutes formes de participation aux faits énumérés ci-dessus, ainsi que la tentative lorsqu'elles sont punies par la législation des deux pays.

Article 3

INFRACTIONS POLITIQUES

1. L'extradition ne sera pas accordée si l'infraction pour laquelle elle est demandée est considérée par la partie requise comme une infraction politique ou comme un fait connexe à une telle infraction.

Maliciously or fraudulently affixing to an artistic object or a literary or musical work the name of an artist, author or composer or any distinctive mark employed by him to designate his work;

24. Bribery of a public official;
25. Destruction of buildings, steam engines or telegraph equipment; destruction or defacement of graves, monuments or artistic objects or of documents or other papers, destruction or damage of commodities, goods or other movable property; interference with the execution of public works;
26. Destruction or laying waste of crops, plants, trees or grafts;
27. Destruction of agricultural implements; destruction or poisoning of livestock or other animals;
28. Abandonment by the master, except in cases prescribed by law, of a ship or of a commercial or fishing vessel;
29. The grounding, loss or destruction by the master or the officers and crew, or the wrongful use by the master, of a ship or of a commercial or fishing vessel; the unnecessary jettisoning or destruction, of all or part of the ship's cargo, provisions or equipment; going off course; borrowing, unnecessarily, against security of the ship's hull, provisions or equipment, or pledging or selling the merchandise or provisions, or entering imaginary damages or expenditures in the accounts; selling the ship without special authority, except in cases of imminent danger; theft committed aboard ship; the adulteration aboard ship of victuals or goods through the admixture of harmful substances; assaulting or forcibly resisting the master of a ship, where such an offence is committed by more than one third of the crew; refusal to obey orders issued by the master or a ship's officer for the safety of the ship or the cargo, where such refusal is accompanied by an act of unlawful wounding; plotting against the safety, freedom or authority of the master; seizure of a ship by the crew or passengers by the use of guile or force against the master;
30. Receiving objects acquired through the commission of one of the crimes or offences enumerated in this Convention;
31. Traffic in slaves;
32. Illicit traffic in narcotic drugs.

2. The above enumeration shall include all forms of participation in and the attempt to commit any of the aforesaid offences, where such participation or attempt is punishable under the law of both States.

Article 3

POLITICAL OFFENCES

1. Extradition shall not be granted if the offence in respect of which it is requested is regarded by the requested Party as a political offence or as an offence connected with a political offence.

2. La même règle s'appliquera si la Partie requise a des raisons sérieuses de croire que la demande d'extradition motivée par une infraction de droit commun a été présentée aux fins de poursuivre ou de punir un individu en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques ou que la situation de cet individu risque d'être aggravée pour l'une ou l'autre de ces raisons.

3. Pour l'application de la présente Convention, l'attentat à la vie d'un Chef d'État ou d'un membre de sa famille ne sera pas considéré comme infraction politique.

4. L'application du présent article n'affectera pas les obligations que les Parties auront assumées ou assumeront aux termes de toute autre Convention internationale de caractère multilatéral.

Article 4

NON-EXTRADITION DES NATIONAUX

1. Les Parties contractantes n'extraderont pas leurs propres ressortissants. La qualité de ressortissant sera appréciée en se plaçant au moment de la remise.

2. Toutefois, sur demande de la Partie requérante, les faits seront dénoncés aux autorités judiciaires compétentes qui apprécieront s'il y a lieu d'exercer des poursuites. À cet effet, les dossiers, documents et objets relatifs à l'infraction seront transmis par la voie diplomatique.

La Partie requérante sera informée de la suite qui aura été donnée à sa demande.

Article 5

LIEU DE PERPÉTRATION

1. La Partie requise pourra refuser d'extrader l'individu réclamé à raison d'une infraction qui, selon sa législation, a été commise en tout ou en partie sur son territoire ou en un lieu assimilé à son territoire.

2. Lorsque l'infraction motivant la demande d'extradition aura été commise hors du territoire de la Partie requérante, l'extradition ne pourra être refusée que si la législation de la Partie requise n'autorise pas la poursuite d'une infraction du même genre commise hors de son territoire.

Article 6

POURSUITES EN COURS POUR LES MÊMES FAITS

La Partie requise pourra refuser d'extrader un individu réclamé si cet individu fait l'objet de sa part de poursuites pour le ou les faits à raison desquels l'extradition est demandée.

2. The same rule shall apply if the requested Party has substantial grounds for believing that a request for extradition for an ordinary criminal offence has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of his race, religion, nationality or political opinion, or that that person's position may be prejudiced for any of these reasons.

3. The taking or attempted taking of the life of a Head of State or a member of his family shall not be deemed to be a political offence for the purposes of this Convention.

4. This article shall not affect any obligations which the Parties may have undertaken or may undertake under any other international convention of a multilateral character.

Article 4

NON-EXTRADITION OF NATIONALS

1. The Contracting Parties shall not extradite their own nationals. The date of reference in determining the nationality of the person concerned shall be the date of surrender.

2. Nevertheless, if the requesting Party so requests, the facts in the case shall be reported to the competent judicial authorities, which shall decide whether grounds for prosecution exist. For this purpose, the files, documents and exhibits relating to the offence shall be transmitted through the diplomatic channel.

The requesting Party shall be informed of the result of its request.

Article 5

PLACE OF COMMISSION OF THE OFFENCE

1. The requested Party may refuse to extradite a person claimed for an offence which is regarded by its law as having been committed wholly or partly in its territory or in a place treated as its territory.

2. When the offence for which extradition is requested has been committed outside the territory of the requesting Party, extradition may only be refused if the law of the requested Party does not allow prosecution for the same category of offence when committed outside the latter Party's territory.

Article 6

PENDING PROCEEDINGS FOR THE SAME OFFENCES

The requested Party may refuse to extradite the person claimed if the competent authorities of such Party are proceeding against him in respect of the offence or offences for which extradition is requested.

Article 7

« NON BIS IN IDEM »

L'extradition ne sera pas accordée lorsque l'individu réclamé a été définitivement jugé par les autorités compétentes de la Partie requise, pour le ou les faits à raison desquels l'extradition est demandée. L'extradition pourra être refusée si les autorités compétentes de la Partie requise ont décidé de ne pas engager de poursuites ou de mettre fin aux poursuites qu'elles ont exercées pour le ou les mêmes faits.

Article 8

PRESCRIPTION ET AMNISTIE

1. L'extradition ne sera pas accordée si la prescription de l'action ou de la peine est acquise d'après la législation soit de la Partie requérante, soit de la Partie requise.
2. Elle ne sera pas non plus accordée si une amnistie est intervenue dans l'État requérant ou si une amnistie est intervenue dans l'État requis à la condition que, dans ce dernier cas, l'infraction soit au nombre de celles qui peuvent être poursuivies dans cet État lorsqu'elles ont été commises par un étranger hors du territoire.

Article 9

PEINE CAPITALE

Si le fait, à raison duquel l'extradition est demandée est puni de la peine capitale par la loi de la Partie requérante, la Partie requise pourra subordonner l'extradition à la condition que la Partie requérante s'engage à recommander, au chef de l'État ou à l'autorité constitutionnellement compétente, d'accorder la commutation de la peine capitale en une autre peine.

Article 10

REQUÊTE ET PIÈCES À L'APPUI

1. La requête sera formulée par écrit et présentée par la voie diplomatique.
2. Il sera produit à l'appui de la requête:
 - a) l'original ou l'expédition authentique soit d'une décision de condamnation exécutoire, soit d'un mandat d'arrêt ou de tout autre acte ayant la même force, délivré dans les formes prescrites par la loi de la Partie requérante;
 - b) un exposé des faits pour lesquels l'extradition est demandée. Le temps et le lieu de leur perpétration, leur qualification légale et les références aux dispositions légales qui leur sont applicables seront indiqués le plus exactement possible;

Article 7

"NON BIS IN IDEM"

Extradition shall not be granted if final judgement has been passed by the competent authorities of the requested Party upon the person claimed in respect of the offence or offences for which extradition is requested. Extradition may be refused if the competent authorities of the requested Party have decided either not to institute or to terminate proceedings in respect of the same offence or offences.

Article 8

LAPSE OF TIME AND AMNESTY

1. Extradition shall not be granted if when the person claimed has, according to the law of either the requesting or the requested Party, become immune by reason of lapse of time from prosecution or punishment.
2. Nor shall it be granted if an amnesty has been proclaimed in the requesting State or if an amnesty has been proclaimed in the requested State provided that, in the latter case, the offence is one in respect of which proceedings may be taken in that State when committed by a foreigner outside its territory.

Article 9

CAPITAL PUNISHMENT

If the offence for which extradition is requested is punishable by death under the law of the requesting Party, the requested Party may make extradition contingent upon an undertaking being given by the requesting Party to recommend, to the Head of State or to the constitutionally competent authority, that the death penalty be commuted to another penalty.

Article 10

THE REQUEST AND SUPPORTING DOCUMENTS

1. The request shall be in writing and shall be communicated through the diplomatic channel.
2. The request shall be supported by:
 - (a) the original or an authenticated copy of the conviction and sentence or detention order immediately enforceable or other order having the same effect and issued in accordance with the procedure laid down in the law of the requesting Party;
 - (b) a statement of the offences for which extradition is requested. The time and place of their commission, their legal descriptions and a reference to the relevant legal provisions shall be set out as accurately as possible;

- c) une copie des dispositions légales applicables, ainsi que le signalement aussi précis que possible de l'individu réclamé et tous autres renseignements de nature à déterminer son identité et sa nationalité.

Article 11

COMPLÉMENT D'INFORMATIONS

Si les informations communiquées par la Partie requérante se révèlent insuffisantes pour permettre à la Partie requise de prendre une décision en application de la présente Convention, cette dernière Partie demandera le complément d'informations nécessaire; elle pourra fixer un délai pour l'obtention de ces informations.

Article 12

RÈGLE DE SPÉCIALITÉ

1. L'individu qui aura été livré ne sera ni poursuivi, ni jugé, ni détenu en vue de l'exécution d'une peine ou d'une mesure de sûreté, ni soumis à aucune autre restriction de sa liberté individuelle pour un fait quelconque antérieur à la remise, autre que celui ayant motivé l'extradition, sauf dans les cas suivants:

- a) lorsque la Partie qui l'a livré y consent, une demande sera présentée à cet effet, accompagnée des pièces prévues à l'article 10 et d'un procès-verbal judiciaire consignait les déclarations de l'extradé. Ce consentement sera donné lorsque l'infraction pour laquelle il est demandé entraîne elle-même l'obligation d'extrader aux termes de la présente Convention;
- b) lorsqu'ayant eu la possibilité de le faire, l'individu extradé n'a pas quitté dans les 30 jours qui suivent son élargissement définitif, le territoire de la Partie à laquelle il a été livré ou s'il y est retourné après l'avoir quitté.
2. Toutefois, la Partie requérante pourra prendre les mesures nécessaires en vue soit de l'interruption de la prescription conformément à sa législation, y compris le recours à une procédure par défaut, soit d'un renvoi éventuel du territoire.
3. Lorsque la qualification donnée au fait incriminé sera modifiée au cours de la procédure, l'individu extradé ne sera poursuivi ou jugé que dans la mesure où les éléments constitutifs de l'infraction nouvellement qualifiée permettraient l'extradition.

Article 13

RÉEXTRADITION À UN ÉTAT TIERS

Sauf dans le cas prévu au paragraphe 1, alinéa b) de l'article 12, l'assentiment de la Partie requise sera nécessaire pour permettre à la Partie requérante de livrer

- (c) a copy of the relevant enactments and as accurate a description as possible of the person claimed, together with any other information which will help to establish his identity and nationality.

Article 11

SUPPLEMENTARY INFORMATION

If the information communicated by the requesting Party is found to be insufficient to allow the requested Party to make a decision in pursuance of this Convention, the latter Party shall request the necessary supplementary information; it may fix a time-limit for the receipt of such information.

Article 12

RULE OF SPECIALITY

1. A person who has been extradited shall not be proceeded against, sentenced or detained with a view to the carrying out of a sentence or detention order for any offence committed prior to his surrender other than that for which he was extradited, nor shall he be for any other reason restricted in his personal freedom, except in the following cases:

- (a) When the Party which surrendered him consents. A request for consent shall be submitted, accompanied by the documents mentioned in article 10 and a legal record of any statement made by the extradited person in respect of the offence concerned. Consent shall be given when the offence for which it is requested is itself subject to extradition in accordance with the provisions of this Convention;
- (b) When that person, having had an opportunity to leave the territory of the Party to which he has been surrendered, has not done so within thirty days of his final discharge, or has returned to that territory after leaving it.

2. The requesting Party may, however, take any measures necessary under its law, including proceedings by default, to prevent any legal effects of lapse of time, or to remove the person from its territory.

3. When the description of the offence charged is altered in the course of proceedings, the extradited person shall only be proceeded against or sentenced in so far as the offence under its new description is shown by its constituent elements to be an offence which would allow extradition.

Article 13

RE-EXTRADITION TO A THIRD STATE

Except as provided for in article 12, paragraph 1 (b), the requesting Party shall not, without the consent of the requested Party, surrender to a third State a

à un État tiers l'individu qui lui aura été remis et qui serait recherché par cet État pour des infractions antérieures à la remise. La Partie requise pourra exiger la production des pièces prévues au paragraphe 2 de l'article 10.

Article 14

ARRESTATION PROVISOIRE

1. En cas d'urgence, les autorités compétentes de la Partie requérante pourront demander l'arrestation provisoire de l'individu recherché; les autorités compétentes de la Partie requise statueront sur cette demande conformément à la loi de cette Partie.

2. La demande d'arrestation provisoire indiquera l'existence d'une des pièces prévues au paragraphe 2, alinéa *a*) de l'article 10 et fera part de l'intention d'envoyer une demande d'extradition; elle mentionnera l'infraction pour laquelle l'extradition sera demandée, le temps et le lieu où elle a été commise ainsi que, dans la mesure du possible, le signalement de l'individu recherché.

3. La demande d'extradition provisoire sera transmise aux autorités compétentes de la Partie requise, soit par la voie diplomatique, soit directement par la voie postale ou télégraphique, soit par l'Organisation internationale de Police Criminelle, soit par tout autre moyen laissant une trace écrite.

Si la transmission n'est pas faite par la voie diplomatique elle sera aussitôt confirmée par cette voie.

L'autorité requérante sera informée sans délai de la suite donnée à sa demande.

4. L'arrestation provisoire pourra prendre fin, si, dans le délai de 30 jours après l'arrestation, la Partie requise n'a pas été saisie de la demande d'extradition et des pièces mentionnées à l'article 10.

5. La mise en liberté ne s'opposera pas à une nouvelle arrestation et à l'extradition si la demande d'extradition parvient ultérieurement.

Article 15

CONCOURS DE REQUÊTES

Si l'extradition est demandée concurremment par plusieurs États, soit pour le même fait, soit pour des faits différents, la Partie requise statuera compte tenu de toutes circonstances et notamment de la gravité relative et du lieu des infractions, des dates respectives des demandes, de la nationalité de l'individu réclamé et de la possibilité d'une extradition ultérieure à un autre État.

person surrendered to the requesting Party and sought by the said State in respect of offences committed before his surrender. The requested Party may request the production of the documents mentioned in article 10, paragraph 2.

Article 14

PROVISIONAL ARREST

1. In case of urgency, the competent authorities of the requesting Party may request the provisional arrest of the person sought; the competent authorities of the requested Party shall decide the matter in accordance with its law.

2. The request for provisional arrest shall state that one of the documents mentioned in article 10, paragraph 2 (a), exists and that it is intended to send a request for extradition. It shall also state for what offence extradition will be requested and when and where such offence was committed and shall so far as possible give a description of the person sought.

3. A request for provisional arrest shall be sent to the competent authorities of the requested Party either through the diplomatic channel or direct by post or telegraph or through the International Criminal Police Organization or by any other means affording evidence in writing.

If the request is not sent through the diplomatic channel, it shall be confirmed immediately through that channel.

The requesting authority shall be informed without delay of the result of its request.

4. Provisional arrest may be terminated if, within a period of thirty days after arrest, the requested Party has not received the request for extradition and the documents mentioned in article 10.

5. Release shall not prejudice re-arrest and extradition if a request for extradition is received subsequently.

Article 15

CONFLICTING REQUESTS

If extradition is requested concurrently by more than one State, either for the same offence or for different offences, the requested Party shall make its decision having regard to all the circumstances of the case and especially the relative seriousness and place of commission of the offences, the respective dates of the requests, the nationality of the person claimed and the possibility of subsequent extradition to another State.

Article 16

REMISE DE L'EXTRADÉ

1. La Partie requise fera connaître à la Partie requérante par la voie prévue au paragraphe 1 de l'article 10, sa décision sur l'extradition.
2. Tout rejet complet ou partiel sera motivé.
3. En cas d'acceptation, la Partie requérante sera informée du lieu et de la date de remise, ainsi que de la durée de la détention subie en vue de l'extradition par l'individu réclamé.
4. Sous réserve du cas prévu au paragraphe 5 du présent article, si l'individu réclamé n'a pas été reçu à la date fixée, il pourra être mis en liberté à l'expiration d'un délai de 30 jours à compter de cette date; la Partie requise pourra refuser de l'extrader pour le même fait.
5. En cas de force majeure empêchant la remise ou la réception de l'individu à extrader, la Partie intéressée en informera l'autre Partie; les deux Parties se mettront d'accord sur une nouvelle date de remise et les dispositions du paragraphe 4 du présent article seront applicables.

Article 17

AJOURNEMENT DE LA REMISE

La Partie requise pourra, après avoir statué sur la demande d'extradition, ajourner la remise de l'individu réclamé pour qu'il puisse être poursuivi par elle ou, s'il a déjà été condamné, pour qu'il puisse purger, sur son territoire, une peine encourue à raison d'un fait autre que celui pour lequel l'extradition est demandée.

Article 18

REMISE D'OBJETS

1. En cas d'extradition, la Partie requise saisira et remettra dans la mesure permise par sa législation, les objets:
 - a) qui peuvent servir de pièces à conviction, ou
 - b) qui, provenant de l'infraction, auraient été trouvés au moment de l'arrestation en la possession de l'individu réclamé ou seraient découverts ultérieurement.
2. La remise des objets visés au paragraphe 1 du présent article sera effectuée même dans le cas où l'extradition déjà accordée ne pourrait avoir lieu par suite de la mort ou de l'évasion de l'individu réclamé.
3. Lorsque lesdits objets seront susceptibles de saisie ou de confiscation sur le territoire de la Partie requise, cette dernière pourra, aux fins d'une procédure pénale en cours, les garder temporairement ou les remettre sous condition de restitution.

Article 16

SURRENDER OF THE PERSON TO BE EXTRADITED

1. The requested Party shall inform the requesting Party by the means mentioned in article 10, paragraph 1 of its decision with regard to extradition.
2. Reasons shall be given for any complete or partial rejection.
3. If the request is agreed to, the requesting Party shall be informed of the place and date of surrender and of the length of time for which the person claimed was detained with a view to surrender.
4. Subject to the provisions of paragraph 5 of this article, if the person claimed has not been taken over on the appointed date, he may be released after the expiry of thirty days. The requested Party may refuse to extradite him for the same offence.
5. If circumstances beyond its control prevent a Party from surrendering or taking over the person to be extradited, it shall notify the other Party. The two Parties shall agree on a new date for surrender and the provisions of paragraph 4 of this article shall apply.

Article 17

POSTPONEMENT OF SURRENDER

The requested Party may, after making its decision on the request for extradition, postpone the surrender of the person claimed in order that he may be proceeded against by that Party or, if he has already been convicted, in order that he may serve his sentence in the territory of that Party for an offence other than that for which extradition is requested.

Article 18

HANDING OVER OF PROPERTY

1. Where extradition is granted, the requested Party shall in so far as its law permits, seize and hand over property:
 - (a) which may be required as evidence or
 - (b) which has been acquired as a result of the offence and which, at the time of the arrest, is found in the possession of the person claimed or is discovered subsequently.
2. The property mentioned in paragraph 1 of this article shall be handed over even if extradition, having been agreed to, cannot be carried out owing to the death or escape of the person claimed.
3. When the said property is liable to seizure or confiscation in the territory of the requested Party, the latter may, in connexion with pending criminal proceedings, temporarily retain it or hand it over on condition that it is returned.

4. Sont toutefois réservés les droits que la Partie requise ou des tiers auraient acquis sur ces objets. Si de tels droits existent, les objets seront, le procès terminé, restitués le plus tôt possible et sans frais à la Partie requise, sauf renonciation de cette dernière.

Article 19

TRANSIT

1. Le transit à travers le territoire de l'une des Parties contractantes sera accordé sur demande adressée par la voie prévue au paragraphe 1 de l'article 10 et aux conditions requises pour l'extradition sauf toutefois en ce qui concerne les pièces à produire que seuls les documents prévus au paragraphe 2, alinéa a) et b) de l'article 10 seront nécessaires.

2. Dans le cas où la voie aérienne sera utilisée, il sera fait application des dispositions suivantes:

a) lorsqu'aucun atterrissage ne sera prévu, la Partie requérante avertira la Partie dont le territoire sera survolé, attestera l'existence d'une des pièces prévues au paragraphe 2, alinéa a) de l'article 10 et assurera que d'après les éléments en sa possession, le transit ne pourrait être refusé sur base de la présente Convention et spécialement des articles 4 et 9. Dans le cas d'atterrissage fortuit, la notification d'emploi de la voie aérienne produira les effets de la demande d'arrestation provisoire visée à l'article 14 et la Partie requérante adressera une demande régulière de transit;

b) lorsqu'un atterrissage sera prévu, la Partie requérante adressera une demande régulière de transit.

Article 20

LANGUES À EMPLOYER

Les pièces à produire seront rédigées dans la langue de la Partie requérante. Toutefois, les pièces qui ne seraient pas établies en langue française seront accompagnées d'une traduction française certifiée conforme à l'original.

Article 21

FRAIS

1. Les frais occasionnés par l'extradition sur le territoire de la Partie requise seront à la charge de cette Partie.

2. Les frais occasionnés par le transit à travers le territoire de la Partie requise du transit seront à la charge de la Partie requérante.

4. Any rights which the requested Party or third Parties may have acquired in the said property shall be preserved. Where these rights exist, the property shall be returned without charge to the requested Party as soon as possible after the trial, unless the latter waives its rights.

Article 19

TRANSIT

1. Transit through the territory of one of the Contracting Parties shall be granted on submission of a request by the means mentioned in article 10, paragraph 1, and under the same conditions as those prescribed for extradition, except that, as regards the document to be produced, only those mentioned in article 10, paragraph 2 (a) and (b), shall be required.
2. If air transport is used, the following provisions shall apply:

(a) When it is not expected to land, the requesting Party shall notify the Party over whose territory the flight is to be made, shall certify that one of the documents mentioned in article 10, paragraph 2 (a), exists, and shall give an assurance that, on the basis of the facts and materials in its possession, transit cannot be refused under the provisions of this Convention, in particular, of articles 4 and 9. In the case of an unscheduled landing, the notification of conveyance by air shall have the effect of a request for provisional arrest as provided for in article 14, and the requesting Party shall submit a formal request for transit;

(b) When it is intended to land, the requesting Party shall submit a formal request for transit.

Article 20

LANGUAGE TO BE USED

The documents to be produced shall be in the language of the requesting Party. However, any documents which are not drafted in French shall be accompanied by a certified French translation.

Article 21

EXPENSES

1. Expenses incurred in the territory of the requested Party by reason of extradition shall be borne by that Party.
2. Expenses incurred by reason of transit through the territory of a Party requested to grant transit shall be borne by the requesting Party.

TITRE II

ENTRAIDE JUDICIAIRE

Article 22

OBLIGATION D'ENTRAIDE

1. Les Parties contractantes s'engagent à s'accorder, selon les dispositions de la présente Convention, l'entraide judiciaire la plus large possible dans toute l'affaire pénale.
2. Cette entraide ne s'applique pas à l'exécution réciproque des décisions en matière pénale.
3. La présente Convention ne s'applique pas dans le cas d'infractions purement militaires ou politiques.

Article 23

CAS DE REFUS

1. L'entraide judiciaire pourra être refusée:
 - a) si la demande vise les infractions connexes à des infractions politiques;
 - b) si l'exécution de la demande est de nature à porter atteinte aux intérêts généraux de la Partie requise, spécialement à sa souveraineté ou à sa sécurité, ou n'est pas compatible avec sa législation.
2. Tout refus d'entraide sera motivé.

Article 24

EXÉCUTION DES COMMISSIONS ROGATOIRES

1. Les Parties contractantes feront exécuter dans les formes prévues par la législation de la Partie requise, les commissions rogatoires relatives à une affaire pénale qui seront adressées par les autorités de l'une d'elles aux autorités de l'autre Partie et qui ont pour objet l'accomplissement d'actes d'instruction, ainsi que la communication de pièces à conviction de dossiers ou de documents.
2. L'autorité requise pourra transmettre des copies ou photocopies certifiées conformes de ces dossiers ou documents. Toutefois si la Partie requérante demande expressément la communication des originaux, il sera donné suite à cette demande sauf dans des cas exceptionnels.

Article 25

PERQUISITIONS ET SAISIES

1. Les commissions rogatoires tendant à faire opérer une perquisition ou une saisie ne seront exécutées que pour l'un des faits pouvant justifier l'extradition aux termes

TITLE II

JUDICIAL ASSISTANCE

Article 22

OBLIGATION TO PROVIDE JUDICIAL ASSISTANCE

1. The Contracting Parties undertake to provide each other, in accordance with the provisions of this Convention, with the widest possible judicial assistance in all criminal matters.
2. Such assistance shall not include the reciprocal enforcement of decisions in criminal matters.
3. This Convention shall not apply in respect of purely military or political offences.

Article 23

REFUSAL OF JUDICIAL ASSISTANCE

1. Judicial assistance may be refused:
 - (a) If the request relates to offences connected with political offences;
 - (b) If compliance with the request would be prejudicial to the general interest of the requested Party, in particular, to its sovereignty or security, or would be at variance with its legislative provisions.
2. In case of refusal to provide judicial assistance, the reasons therefor shall be stated.

Article 24

EXECUTION OF LETTERS ROGATORY

1. The Contracting Parties shall cause to be executed, in the form prescribed by the law of the requested Party, letters rogatory relating to criminal matters which are addressed to the authorities of one Party by the authorities of the other Party and whose object is the holding of judicial enquiries or the transmittal of evidence, records or documents.
2. The requested authority may transmit certified copies or photostats of such records or documents. However, if the requesting Party expressly requests the transmittal of the originals, such request shall be granted, save in exceptional cases.

Article 25

SEARCHES AND SEIZURES

1. Letters rogatory which request the carrying out of a search or seizure shall be executed only if the offence in question is one in respect of which extradition may

de la présente Convention. De même, la remise d'objets pourra être subordonnée à la condition qu'ils soient renvoyés dès qu'ils ne présentent plus d'intérêt pour la poursuite.

Article 26

AVIS D'EXÉCUTION

Sur sa demande expresse, l'autorité requérante sera informée par l'autorité requise de la date et du lieu d'exécution de la commission rogatoire, afin que les autorités ou Parties intéressées puissent y assister si la Partie requise y consent.

Article 27

NOTIFICATION DES ACTES JUDICIAIRES

1. L'autorité requise en vue de la notification d'un acte judiciaire y fera procéder par simple remise au destinataire pour autant que l'autorité requérante ne demande pas une autre forme de notification.
2. La preuve de notification se fera au moyen d'un récépissé daté et signé par le destinataire ou d'une déclaration de l'autorité requise constatant le fait, la forme et la date de la notification. L'un ou l'autre de ces documents sera immédiatement transmis à l'autorité requérante.
3. Si le destinataire refuse de recevoir l'acte ou si la notification ne peut se faire pour une autre raison, l'autorité requise renverra sans délai l'acte à l'autorité requérante en indiquant le motif qui a empêché la notification.
4. Au cas où une citation à comparaître destinée à un témoin ou à un expert contiendrait une clause comminatoire en cas de non comparution, il appartiendra à l'autorité requise de faire savoir au destinataire que cette disposition est sans effet à son égard.

Article 28

CITATION AUX TÉMOINS ET EXPERTS

1. Si, dans une cause pénale, la comparution personnelle d'un témoin ou d'un expert se trouvant sur le territoire de l'une des Parties est nécessaire, l'autorité compétente de cette dernière l'engagera sur demande expresse des autorités de l'autre Partie, à se rendre à l'invitation qui lui sera faite. La réponse du témoin ou de l'expert sera communiquée à l'autorité requérante.
2. Des frais de voyage et de séjour, calculés depuis leur résidence, seront accordés au témoin ou à l'expert, d'après les tarifs et règlements en vigueur dans le pays, où l'audition doit avoir lieu. Il pourra être fait, sur leur demande, par le soin des magis-

take place under the provisions of this Convention. Moreover, the delivery of articles may be made subject to their being returned as soon as they are no longer required for the criminal proceeding.

Article 26

NOTIFICATION OF EXECUTION

If it expressly so requests, the requesting authority shall be notified by the requested authority of the date and place of execution of the letters rogatory, so that the interested authorities or parties may be present at such execution if the requested Party gives its consent.

Article 27

SERVICE OF DOCUMENTS

1. An authority which has been requested to serve a document shall, unless the requesting authority requests some other form of service, effect service by simple delivery of the document in question to the person named in it.
2. Proof of service shall consist of a receipt dated and signed by the person named or of a statement by the requested authority that service has been effected, with particulars of the form and date thereof. One or the other of these documents shall immediately be sent to the requesting authority.
3. If the person named refuses to accept service or if service cannot be effected for some other reason, the requested authority shall return the document forthwith to the requesting authority, indicating the reason which prevented service from being effected.
4. Where a summons directing a person to appear as a witness or an expert provides for the use of measures of compulsion in the event of failure to appear, the requested authority shall have the responsibility of informing the said person that the provision in question does not apply in his case.

Article 28

SUMMONING OF WITNESSES AND EXPERTS

1. If, in a criminal case, the personal attendance of a witness or expert present in the territory of one of the Parties is necessary, the competent authority of that Party shall, if the authorities of the other Party expressly so request, call upon him to comply with the summons addressed to him. The requesting authority shall be notified of the reply made by such witness or expert.
2. The witness or expert shall be granted travelling expenses and subsistence allowances, calculated from his place of residence, in accordance with the scales and regulations in force in the country in which he is to be interrogated. At his request,

trats de leur résidence, l'avance de tout ou partie de frais de voyage; ces frais seront ensuite remboursés par le Gouvernement intéressé.

Article 29

IMMUNITÉ DES TÉMOINS ET EXPERTS

Aucun témoin ou expert, quelle que soit sa nationalité qui, résidant sur le territoire de l'une des Parties, comparaitra devant les autorités de l'autre Partie, en vertu d'une citation qui lui a été adressée, ne pourra être poursuivi ni soumis à aucune autre restriction de sa liberté individuelle pour un fait commis avant son arrivée à moins que, dans les 30 jours qui suivront la cessation de son activité comme témoin ou comme expert, il n'ait pas quitté le territoire de la Partie requérante bien qu'il en ait eu la possibilité.

Article 30

COMMUNICATION D'EXTRAITS DU CASIER JUDICIAIRE

1. Les renseignements provenant du casier judiciaire, demandés dans une affaire pénale, seront communiqués dans la même mesure que s'ils étaient réclamés par une autorité judiciaire de la Partie requise.
2. Les demandes émanant d'un tribunal civil ou d'une autorité administrative seront motivées. Il y sera donné suite dans la mesure des dispositions légales ou réglementaires internes de la Partie requise.

Article 31

FORME DES DEMANDES D'ENTRAIDE JUDICIAIRE

1. Les commissions rogatoires prévues aux articles 24 et 25 mentionneront l'inculpation ainsi que l'objet de la demande et elles contiendront un exposé sommaire des faits. Si l'autorité requérante désire que les témoins ou les experts déposent sous serment, elles l'indiqueront expressément.
2. Les autres demandes d'entraide judiciaire, spécialement celles qui tendent à la notification d'actes judiciaires, à l'obtention d'extraits du casier judiciaire ou à la communication de simples renseignements, contiendront les indications suivantes:
 - a) l'autorité dont elles émanent,
 - b) l'objet de la demande,
 - c) le fait motivant la demande,
 - d) l'identité et, si possible, la nationalité de la personne poursuivie ou condamnée,
 - e) le cas échéant, le nom et l'adresse du destinataire.

all or part of the travelling expenses may be advanced by the judicial authority of his place of residence; such advance shall be refunded subsequently by the Government concerned.

Article 29

IMMUNITY OF WITNESSES AND EXPERTS

No witness or expert of whatever nationality who, being resident in the territory of one of the Parties, appears before the authorities of the other Party in compliance with a summons addressed to him shall be prosecuted, nor shall his personal liberty be in any way restricted, for an offence committed before his arrival, unless, although he has had the opportunity to do so, he fails to leave the territory of the requesting Party within thirty days after ceasing to serve as witness or expert.

Article 30

TRANSMITTAL OF EXTRACTS FROM THE REGISTER OF CONVICTIONS

1. Where information from the register of convictions is requested in a criminal matter, such information shall be provided to the same extent as if it had been requested by a judicial authority of the requested Party.
2. Requests from a civil court or an administrative authority shall be accompanied by a statement of the reasons for which they are made. They shall be granted to the extent permitted by the domestic legislative provisions or administrative regulations of the requested Party.

Article 31

FORM OF APPLICATIONS FOR JUDICIAL ASSISTANCE

1. The letters rogatory referred to in articles 24 and 25 shall indicate the nature of the charge and the purpose of the application and shall contain a brief statement of the facts in the case. If the requesting authority wishes the witnesses or experts to testify under oath, it shall expressly so indicate.
2. Other applications for judicial assistance, particularly requests for the service of documents, for extracts from the register of convictions or for the provision of ordinary information, shall contain the following particulars:
 - (a) The name of the requesting authority;
 - (b) The purpose of the application;
 - (c) The offence in respect of which the application is made;
 - (d) The identity and, where possible, the nationality of the accused or convicted person;
 - (e) Where appropriate, the name and address of the person to be served with the document.

Article 32

VOIE À SUIVRE

1. Les commissions rogatoires prévues aux articles 24 et 25 ainsi que les demandes de notification d'actes judiciaires et d'extraits du casier judiciaire seront transmises par la voie diplomatique.
2. En cas d'urgence, les commissions rogatoires pourront être adressées directement par les autorités judiciaires de la Partie requérante aux autorités judiciaires de la Partie requise. Ces commissions rogatoires et les pièces relatives à leur exécution seront renvoyées, dans tous les cas, selon la voie prévue au paragraphe précédent.
3. Les communications tendant à obtenir de simples renseignements pourront être échangées directement entre les autorités judiciaires ou les autorités de police criminelle.

Article 33

ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS SUR LES CONDAMNATIONS

1. Chacune des Parties contractantes communiquera au moins une fois par an, à l'autre Partie, les décisions intervenues à l'égard de ressortissants de cette dernière et inscrites au casier judiciaire. Sur demande expresse il sera envoyé une copie de la décision intervenue.
2. Ces communications seront effectuées par la voie diplomatique.

Article 34

DÉNONCIATIONS DES FAITS

Les dénonciations officielles d'une des Parties contractantes en vue de poursuites devant les tribunaux de l'autre Partie seront adressées aux autorités de celle-ci par la voie diplomatique.

Article 35

LANGUES À EMPLOYER

Les demandes prévues au présent Titre seront rédigées dans la langue de l'autorité requérante. Toutefois les pièces qui ne seraient pas établies en langue française seront accompagnées d'une traduction certifiée conforme à l'original.

Article 36

FRAIS

Les Parties contractantes renonceront au remboursement des frais occasionnés par l'entraide accordée conformément aux dispositions du présent Titre, exception faite des frais d'expertise; ces frais seront remboursés sur production de pièces justificatives.

Article 32

CHANNEL OF COMMUNICATION

1. The letters rogatory referred to in articles 24 and 25, as well as requests for the service of documents and for extracts from the register of convictions, shall be transmitted through the diplomatic channel.
2. In case of urgency, the letters rogatory may be transmitted direct to the judicial authorities of the requested Party by the judicial authorities of the requesting Party. The letters rogatory thus transmitted and the documents relating to their execution shall, in all cases, be returned through the channel specified in the preceding paragraph.
3. Requests for ordinary information may be transmitted direct between the judicial authorities or the criminal police authorities.

Article 33

EXCHANGE OF INFORMATION ON CONVICTIONS

1. Each of the Contracting Parties shall notify the other Party at least once a year of decisions which have been rendered with respect to nationals of the latter Party and have been entered in the register of convictions. If expressly requested, a copy of the decision shall be transmitted.
2. The information in question shall be exchanged through the diplomatic channel.

Article 34

REQUEST FOR PROSECUTION

Official requests by one Contracting Party for the institution of proceedings before the courts of the other Party shall be directed to the authorities of the latter Party through the diplomatic channel.

Article 35

LANGUAGE TO BE USED

The applications provided for under this title of the Convention shall be drawn up in the language of the requesting authority. However, any documents which are not drafted in French shall be accompanied by a certified translation.

Article 36

COSTS

The Contracting Parties shall waive refund of the costs of assistance granted under the provisions of this title, except for costs of expert opinions; the latter shall be refunded upon the production of vouchers.

TITRE III

DISPOSITIONS FINALES

Article 37

CHAMP D'APPLICATION TERRITORIALE

La présente Convention s'appliquera au Royaume de Belgique et au Royaume du Maroc et pourra être étendue par simple échange de notes entre les Parties contractantes au Congo Belge et aux territoires du Ruanda-Urundi.

Article 38

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Les différends résultant de l'application de la présente Convention seront réglés par la voie diplomatique.

Article 39

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention sera ratifiée, l'échange des instruments de ratification aura lieu, le plus tôt possible à Bruxelles.
2. Elle entrera en vigueur trente jours après l'échange des instruments de ratification.
3. Elle cessera d'être en vigueur six mois après dénonciation par une des Parties.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires des deux Parties ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leur sceau.

FAIT à Rabat le 27 février 1959, en double original en langue française.

(*Signé*) F. DE BOIS

(*Signé*) A. CHORFI

PROTOCOLE ADDITIONNEL

Au moment de signer la Convention d'extradition et d'entraide judiciaire en matière pénale¹ entre le Royaume de Belgique et le Royaume du Maroc, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus que les dispositions du Titre II de la Convention s'appliquent également quand l'entraide judiciaire demandée a trait à une procédure répressive en matière fiscale (douanes et accises, impôts directs ou indirects et contrôle des devises).

FAIT à Rabat, le 27 février 1959 en double original, en langue française.

(*Signé*) F. DE BOIS

(*Signé*) A. CHORFI

¹ Voir p. 276 de ce volume.

TITLE III
FINAL PROVISIONS

Article 37

TERRITORIAL APPLICATION

This Convention shall apply to the Kingdom of Belgium and the Kingdom of Morocco and may be extended, by simple exchange of notes between the Contracting Parties, to the Belgian Congo and to the territory of Ruanda-Urundi.

Article 38

SETTLEMENT OF DISPUTES

Disputes arising from the application of this Convention shall be settled through the diplomatic channel.

Article 39

ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be ratified; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Brussels.
2. It shall enter into force thirty days after the exchange of the instruments of ratification.
3. It shall cease to have effect six months after notice of its termination has been given by one of the Parties.

IN FAITH WHEREOF the plenipotentiaries of the two Parties have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Rabat on 27 February 1959 in duplicate, in the French language.

(Signed) F. DE BOIS

(Signed) A. CHORFI

ADDITIONAL PROTOCOL

On proceeding to sign the Convention between the Kingdom of Belgium and the Kingdom of Morocco concerning extradition and judicial assistance in criminal matters,¹ the undersigned plenipotentiaries have agreed that the provisions of title II of the Convention shall also apply where the judicial assistance requested relates to a criminal proceeding in a tax case (customs and duties, direct or indirect taxes, and currency control).

DONE at Rabat on 27 February 1959 in duplicate, in the French language.

(Signed) F. DE BOIS

(Signed) A. CHORFI

¹ See p. 277 of this volume.

No. 5612

**UNION OF SOUTH AFRICA
and
IRELAND**

**Pareel Post Agreement. Signed at Cape Town, on 13 April
1960 and at Dublin, on 9 June 1960**

Official text: English.

Registered by the Union of South Africa on 17 March 1961.

**UNION SUD-AFRICAINE
et
IRLANDE**

**Arrangement relatif à l'échange des colis postaux. Signé
au Cap, le 13 avril 1960 et à Dublin, le 9 juin 1960**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Union sud-africaine le 17 mars 1961.

No. 5612. PARCEL POST AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNION OF SOUTH AFRICA AND THE REPUBLIC OF IRELAND. SIGNED AT CAPE TOWN, ON 13 APRIL 1960 AND AT DUBLIN, ON 9 JUNE 1960

Agreement made between the Postmaster-General of the Union of South Africa, Pretoria, of the one part and the Secretary, Department of Posts and Telegraphs, Republic of Ireland, Dublin, of the other part, whereby it is agreed to effect a regular direct exchange of parcels between the Union of South Africa and the Republic of Ireland as follows:

Article 1

CONDITIONS OF EXCHANGE

1. Parcels under the designation of postal parcels, may be exchanged between the contracting administrations either direct or through the intermediary of one or more other administrations.

2. Parcels may be forwarded in either closed mails or in open transit and shall be reforwarded by the most rapid land and sea routes which are used for their own mails by the countries undertaking the transit.

3. The parcels shall be despatched in bags and mails shall only be made up on such offices of exchange as may be mutually agreed upon by the administrations concerned.

4. Unless specially provided for in these arrangements, the conditions as to posting, transmission and delivery of parcels (including the levy of Customs duty and other charges) and redirection within the limits of the country of destination shall be governed by the regulations of the country concerned.

Article 2

WEIGHT AND DIMENSIONS

The maximum weight of each parcel shall not exceed eleven pounds and the maximum dimensions shall not ordinarily exceed three feet six inches in length or six feet in length and girth combined.

¹ Came into force on 1 July 1960, in accordance with article 20.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5612. ARRANGEMENT¹ ENTRE L'UNION SUD-AFRICAINE ET LA RÉPUBLIQUE D'IRLANDE RELATIF À L'ÉCHANGE DES COLIS POSTAUX. SIGNÉ AU CAP, LE 13 AVRIL 1960 ET À DUBLIN, LE 9 JUIN 1960

Le Directeur général des postes de l'Union sud-africaine, à Prétoria, d'une part, et le Ministre des postes et télégraphes de la République d'Irlande, à Dublin, d'autre part, désireux d'instituer un échange régulier et direct de colis postaux entre l'Union sud-africaine et la République d'Irlande, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

CONDITIONS DE L'ÉCHANGE

1. Les Administrations contractantes pourront échanger des colis dénommés « colis postaux » soit directement, soit par l'intermédiaire d'une ou plusieurs autres administrations.

2. Les colis pourront être expédiés soit en dépêches closes, soit en transit à découvert; ils seront réexpédiés par les voies terrestres et maritimes les plus rapides qu'utilisent pour leurs propres dépêches les administrations des pays qui assurent le transit.

3. Les colis seront expédiés dans des sacs et les dépêches ne pourront être constituées que par les bureaux d'échange désignés d'un commun accord par les Administrations intéressées.

4. Sauf dispositions expresses du présent Arrangement, les règlements du pays intéressé régiront les conditions d'expédition, d'acheminement et de remise des colis (y compris la perception des droits de douane et autres taxes) ainsi que leur réexpédition à l'intérieur du territoire du pays de destination.

Article 2

POIDS ET DIMENSIONS

Les colis ne devront pas peser plus de onze livres ni dépasser, en règle générale, les dimensions suivantes: longueur, trois pieds six pouces (107 centimètres), somme de la longueur et du pourtour en largeur, six pieds (183 centimètres).

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1960, conformément à l'article 20.

Article 3

POSTAGE RATES

1. Prepayment of postage on all parcels is obligatory except in the case of redirected parcels.
2. The postage rates shall be composed only of the sum of the territorial and maritime rates of origin, transit and destination.

Article 4

TERRITORIAL AND MARITIME RATES

1. The territorial and maritime charges for each country of origin, transit or destination will be at such rates as may be agreed upon from time to time by the contracting parties.
2. The administration of origin undertakes to pay to each of the administrations taking part in the transportation, including that of destination, all costs connected with the conveyance of the mails, excepting charges for redirection mentioned in article 13.

Article 5

RESPONSIBILITY

1. Unless special agreement exists, administrations are not responsible in principle, for the loss, spoliation or damage of parcels. Administrations, however, will make enquiry in cases which are submitted to them in this connection.
2. The sender of a parcel shall be responsible for ensuring that it is securely packed in such a manner as to protect the contents from damage.

Article 6

PROHIBITIONS

1. Parcels may not contain substances of a dangerous, destructive, explosive or offensive nature, or contraband articles of substances, or liquids (unless securely packed in proper cases) nor may they contain a letter or any article, the transmission of which by parcel post is prohibited by the country of destination.
2. The contracting administrations shall exchange a list of the articles which are prohibited in their country.
3. Any parcel, the contents of which are found to be prohibited in terms of the foregoing, shall be disposed of in accordance with the internal regulations of the country concerned.

Article 3

TAXES D'AFFRANCHISSEMENT

1. Sauf en ce qui concerne les colis réexpédiés, les taxes d'affranchissement devront être acquittées dans tous les cas au départ.

2. Les taxes d'affranchissement correspondront uniquement à la somme des taxes territoriales et maritimes des pays d'origine, de transit et de destination.

Article 4

TAXES TERRITORIALES ET MARITIMES

1. Le montant des taxes territoriales et maritimes perçues par le pays d'origine, le pays de transit et le pays de destination, sera fixé de temps à autre d'un commun accord par les parties contractantes.

2. L'Administration d'origine s'engage à payer à chacune des administrations qui participent au transport du colis, y compris l'administration de destination, tous les frais relatifs à l'acheminement des dépêches, à l'exception des droits de réexpédition mentionnés à l'article 13.

Article 5

RESPONSABILITÉ

1. Sauf accord particulier à ce sujet, les Administrations ne répondront pas, en principe, de la perte, de la spoliation ou de l'avarie des colis. Elles procéderont toutefois à une enquête chaque fois qu'un cas de ce genre leur sera soumis.

2. Il appartiendra à l'expéditeur de s'assurer que le colis est solidement emballé de manière à protéger le contenu contre toute avarie.

Article 6

INTERDICTIONS

1. Les colis ne pourront contenir des matières dangereuses, destructives ou explosibles, des objets obscènes ou immoraux, des articles ou des produits de contrebande, ou des liquides (à moins qu'ils ne soient spécialement emballés dans des caisses appropriées); ils ne pourront non plus contenir de lettres ou d'objets dont l'expédition par colis postal est interdite par le pays de destination.

2. Les Administrations contractantes se communiqueront mutuellement la liste des objets dont l'importation est interdite dans leur pays.

3. Tout colis contenant des objets dont l'importation est interdite aux termes des dispositions qui précèdent sera traité conformément à la réglementation du pays intéressé.

4. If a parcel be found to contain a letter, such letter shall be surcharged with double the letter rate of postage and the amount of surcharge shall accrue to the country of destination.

Article 7

CANCELLATION OF CUSTOMS AND OTHER NON-POSTAL CHARGES

1. The contracting administrations undertake to use their influence with the competent authorities of their respective countries in order to obtain the cancellation of customs and other non-postal charges on parcels returned to the country of origin, abandoned by the senders, destroyed or forwarded to a third country.

2. Similar action is undertaken in respect of parcels lost, rifled or damaged in their service.

Article 8

ADDRESSING OF PARCELS

1. Every parcel shall bear the name and address of the person for whom it is intended, given with such completeness as will enable delivery to be effected.

2. Addresses in pencil shall not be allowed, provided that parcels bearing addresses written in copying pencil on a surface previously damped shall be accepted.

3. The addresses shall be written on the parcel itself or on an adhesive label so firmly attached to it that it cannot become detached.

4. The sender of a parcel shall be advised to enclose in the parcel a copy of the address together with a note of his own address.

Article 9

CUSTOMS DECLARATIONS

Every parcel shall have affixed thereon an adhesive Customs declaration duly completed.

Article 10

PARCEL BILLS

1. Parcels exchanged between the contracting administrations shall be entered by the despatching office of exchange on parcel bills in the manner agreed upon by the administrations concerned. The parcel bills shall be forwarded with the parcels to the office of exchange of the country of destination.

2. The parcel bills despatched by each office of exchange shall be numbered consecutively, commencing with No. 1 for the first despatch of each calendar year, and these numbers shall be termed parcel bill numbers.

4. S'il est constaté qu'un colis contient une lettre, il sera perçu une surtaxe d'un montant équivalant au double de la taxe d'affranchissement pour l'expédition de ladite lettre; le montant de cette surtaxe demeurera acquis au pays de destination.

Article 7

ANNULATION DES DROITS DE DOUANE ET DES AUTRES TAXES NON POSTALES

1. Les Administrations contractantes s'engagent à intervenir auprès des autorités compétentes de leurs pays respectifs en vue d'obtenir l'annulation des droits de douane et des autres taxes non postales sur les colis renvoyés au pays d'origine, abandonnés par l'expéditeur, détruits ou réexpédiés sur un pays tiers.

2. Les Administrations prennent les mêmes engagements en ce qui concerne les colis perdus, spoliés ou avariés pendant qu'ils étaient confiés à leurs services.

Article 8

ADRESSE À PORTER SUR LES COLIS

1. Chaque colis devra porter le nom et l'adresse de la personne à laquelle il est destiné; les indications données à ce sujet doivent être suffisamment complètes pour permettre la livraison du colis.

2. Les adresses au crayon ordinaire ne sont pas admises; seront acceptées toutefois les adresses écrites au crayon à copier sur un fond préalablement humecté.

3. L'adresse devra être écrite sur le colis lui-même ou sur une étiquette attachée solidement au colis de manière qu'elle ne puisse s'en détacher.

4. Il sera recommandé à l'expéditeur d'insérer dans le colis une note portant son adresse et celle du destinataire.

Article 9

DÉCLARATIONS EN DOUANE

Sur chaque colis sera collée une déclaration en douane dûment remplie.

Article 10

FEUILLES DE ROUTE

1. Les colis échangés entre les Administrations contractantes seront inscrits sur des feuilles de route, par le bureau d'échange expéditeur, de la manière convenue entre les Administrations intéressées. Les feuilles de route seront envoyées avec le colis au bureau d'échange du pays de destination.

2. Chaque bureau d'échange expéditeur devra numéroter consécutivement les feuilles de route, en donnant le numéro 1 à la première dépêche de l'année civile; ces numéros consécutifs seront désignés par l'expression « numéro de la feuille de route ».

Article 11

ERRORS AND IRREGULARITIES

Every error, irregularity or discrepancy between a parcel bill and the parcels entered thereon, which may be detected upon the arrival of a mail at the receiving office of exchange shall be reported by means of a verification note, which shall be forwarded by return mail to the despatching office of exchange. The non-receipt of a verification note within a reasonable period shall be taken as an indication that the mail has been received in order.

Article 12

MISSENT PARCELS

1. Missent parcels shall be forwarded to destination by the most direct route at the disposal of the office retransmitting them. When this retransmission involves the return of parcels to the office from which they were received, the rates credited in the parcel bill from that office shall be cancelled and the retransmitting office of exchange shall simply record the parcels on the return parcel bill and call attention to the error by means of a verification note.

2. In other cases the rates shall be allowed to stand and if the amount credited is insufficient to cover the expense of retransmission, the retransmitting office shall cancel the original amount entered to its credit on the parcel bill of the despatching office of exchange and claim the appropriate charges for the onward transmission, notifying that office by means of a verification note.

Article 13

REDIRECTION

1. Postal parcels redirected in consequence of a mistake by the sender or of the removal of the addressee from one country to another to which postal parcels are sent shall be subjected by the delivering administration to a charge, to be paid by the addressee, representing the rates due to the latter administration, to the redirecting administration and to each intermediary administration, if there be any. The redirecting administration shall recover its quota by charging it to the first intermediary administration or to the administration of the new destination. But if the amount chargeable for the further conveyance of a redirected parcel be paid at the time of its redirection, the parcel shall be dealt with as if it had been addressed direct from the retransmitting country to the country of destination, and delivered without any charge to the addressee for postage.

Article 11

ERREURS ET IRRÉGULARITÉS

Si, à la réception d'une dépêche, le bureau d'échange de destination constate une erreur, une irrégularité ou une divergence entre une feuille de route et les colis qui y sont inscrits, il établira un bulletin de vérification qu'il enverra par retour du courrier au bureau d'échange expéditeur. Si aucun bulletin de vérification ne parvient au bureau d'échange expéditeur dans un délai raisonnable, on présumera que la dépêche a été trouvée en règle.

Article 12

COLIS ENVOYÉS EN FAUSSE DIRECTION

1. Les colis envoyés en fausse direction seront réexpédiés sur leur destination par la voie la plus directe dont dispose le bureau qui les réexpédie. Lorsque la réexpédition comporte le renvoi du colis au bureau d'où il provient, les quotes-parts bonifiées par ledit bureau sur la feuille de route seront annulées et le bureau d'échange réexpéditeur se bornera à inscrire le colis sur la feuille de route de renvoi et à signaler l'erreur au moyen d'un bulletin de vérification.

2. Dans les autres cas, les taxes demeureront acquises et, si le montant attribué au bureau réexpéditeur est insuffisant pour couvrir les frais de réexpédition, le bureau réexpéditeur annulera le montant initialement porté à son crédit sur la feuille de route par le bureau d'échange expéditeur et réclamera le montant des frais de transport afférents au réacheminement; il avisera le bureau expéditeur au moyen d'un bulletin de vérification.

Article 13

RÉEXPÉDITION

1. Pour tout colis réexpédié sur un autre pays par suite d'une erreur imputable à l'expéditeur ou du transfert de la résidence du destinataire dans un pays avec lequel il existe un service de colis postaux, l'Administration qui effectue la remise percevra du destinataire un droit correspondant aux taxes revenant à ladite Administration, à l'Administration de réexpédition et, le cas échéant, à chacune des Administrations intermédiaires. L'Administration de réexpédition se créditera de sa quote-part en débitant la première administration intermédiaire ou l'administration de la nouvelle destination. Toutefois, si la somme due pour le réacheminement d'un colis réexpédié est acquittée au moment de la réexpédition, le colis sera réputé avoir été expédié directement du pays réexpéditeur au nouveau pays de destination et il sera remis au destinataire franc de toute taxe d'affranchissement.

Article 14

UNDELIVERABLE PARCELS

1. The sender of a parcel may request at the time of posting that if the parcel cannot be delivered as addressed it may be either (a) treated as abandoned or (b) tendered for delivery at a second address in the country of destination. No other alternative is admissible.

2. If the sender avails himself of this facility his request must be indicated in the appropriate place in the adhesive Customs declaration on the parcel, and must be in one of the following forms:

“If undeliverable as addressed, abandon.”

“If undeliverable as addressed, deliver to...”

3. In the absence of a definite request for abandonment, a parcel which is undelivered at the original address, or at the alternative address if one is furnished, shall be returned to the sender without previous notification and at his expense.

4. Parcels which cannot be delivered, returned to the sender, or otherwise disposed of, or which have been abandoned by the senders, shall not be sent back to the country of origin, but shall be dealt with in accordance with the regulations of the country of destination.

5. Any parcel, the addressee of which has left for a country to which postal parcels cannot be forwarded from the country of original destination, shall be dealt with as “undeliverable”.

Article 15

DETERIORATION OF CONTENTS

Where the deterioration or imminent corruption of the contents of a parcel is feared they may be sold immediately, without previous notice or judicial formality, for the benefit of the right party, or they may be disposed of in such other manner as provided for by the regulations of the country concerned.

Article 16

PARCELS RETURNED TO SENDER

Parcels which have to be returned to the sender shall be entered in the parcel bill with the addition of the word “undeliverable” in the column for remarks. Charges due shall be recovered in a like manner to that prescribed for redirected parcels in Article 13.

Article 14

COLIS NON REMIS AU DESTINATAIRE

1. L'expéditeur d'un colis aura la faculté, au moment du dépôt, de demander que, si le colis ne peut être livré à l'adresse indiquée, il soit: *a*) considéré comme abandonné, ou *b*) remis à un deuxième destinataire dans le pays de destination. Aucune autre solution ne sera admise.

2. Si l'expéditeur use de cette faculté, ses instructions devront figurer à l'endroit réservé à cet effet sur la déclaration en douane collée sur le colis, et devront être conformes à l'une des formules suivantes:

« En cas de non-livraison à l'adresse indiquée, le colis doit être considéré comme abandonné. »

« En cas de non-livraison à l'adresse indiquée, le colis doit être remis à ... »

3. En l'absence d'une demande expresse d'abandon, tout colis qui ne peut être livré à l'adresse initiale ou, le cas échéant, à la deuxième adresse indiquée, sera renvoyé à l'expéditeur sans avis préalable et aux frais de ce dernier.

4. Les colis qui n'auront pu être remis à leur destinataire ni renvoyés à l'expéditeur ou dont le bureau de destination ne se sera dessaisi d'aucune autre manière, de même que les colis qui auront été abandonnés par l'expéditeur, ne seront pas renvoyés au pays d'origine, mais seront traités conformément aux règlements du pays de destination.

5. Tout colis dont le destinataire aura transféré sa résidence dans un pays avec lequel le pays de la première destination n'entretient pas un service de colis postaux sera traité comme s'il ne pouvait être remis à son destinataire.

Article 15

DÉTÉRIORATION DU CONTENU D'UN COLIS

Les articles dont la détérioration ou la corruption prochaine est à craindre pourront être vendus immédiatement, sans avis préalable et sans formalités judiciaires, au profit de qui de droit, ou être traités de toute autre manière prévue par les règlements du pays intéressé.

Article 16

COLIS RENVOYÉS À L'EXPÉDITEUR

Tout colis qui doit être renvoyé à l'expéditeur sera inscrit sur la feuille de route avec la mention « n'a pu être remis au destinataire » dans la colonne réservée aux observations. Les droits sur lesdits colis seront perçus selon les modalités indiquées à l'article 13 pour les colis réexpédiés.

Article 17

RETURN OF EMPTY RECEPTACLES

Except where special arrangements exist for reciprocal use, empty receptacles must be returned to the administration to which they belong by the earliest convenient mail. No territorial or maritime transits are payable in respect of these returned "Empties" and they must, as far as possible, follow the route used on the forward journey.

Article 18

CORRESPONDENCE BETWEEN ADMINISTRATIONS

In ordinary matters relating to the preparation, transmission or correction of parcel bills (which can be dealt with by means of verification notes), the offices of exchange shall be the offices of correspondence, but matters involving accounts, and questions other than those of detail shall be settled in communication between the chief offices of the administrations concerned.

Article 19

SETTLEMENT OF ACCOUNTS

Accounts based on the charges due in terms of Article 4 and the details reflected in the relative parcel bills shall be prepared at intervals and under conditions mutually agreed upon by the administrations concerned. Settlement of the balances resulting shall also be effected by mutual arrangement.

Article 20

ENTRY INTO FORCE OF THE AGREEMENT

This Agreement shall be considered as having come into force on the 1st July, 1960, and shall remain in force until terminated by either party giving to the other party twelve months' notice in writing to terminate the same.

EXECUTED in duplicate and signed at Cape Town, this 13th day of April, 1960.

(Signed) Ant. J. BOTES

Postmaster-General of the Union of South Africa

At Dublin, this 9th day of June, 1960.

(Signed) L. O. BROIN

Secretary, Department of Posts and Telegraphs
Republic of Ireland

Article 17

RENOI DES RÉCIPIENTS VIDES

Sauf arrangements particuliers prévoyant l'utilisation des récipients par chacune des deux Administrations, les récipients vides devront être renvoyés par le plus prochain courrier à l'Administration à laquelle ils appartiennent. Lesdits récipients ne seront pas passibles de droits de transit maritime ou territorial et, dans la mesure du possible, ils devront être acheminés par la voie suivie à l'aller.

Article 18

CORRESPONDANCE ENTRE LES DEUX ADMINISTRATIONS

Les bureaux d'échange serviront de bureaux de correspondance pour les questions ordinaires touchant la préparation, la transmission ou la rectification des feuilles de route, qui pourront être réglées au moyen de bulletins de vérification; toutefois, les questions concernant la comptabilité de même que les questions touchant les points autres que de détail seront réglées par correspondance entre les bureaux centraux des Administrations intéressées.

Article 19

RÈGLEMENT DES COMPTES

Aux intervalles et dans les conditions que fixeront d'un commun accord les Administrations intéressées, il sera établi un relevé de compte sur la base des indications détaillées figurant sur les feuilles de route, et compte tenu des droits prévus à l'article 4. Le règlement du solde des comptes se fera également selon les modalités que les Parties fixeront d'un commun accord.

Article 20

ENTRÉE EN VIGUEUR DE L'ARRANGEMENT

Le présent Arrangement sera réputé entré en vigueur le 1^{er} juillet 1960; il demeurera en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties l'ait dénoncé en notifiant par écrit à l'autre, douze mois à l'avance, son intention d'y mettre fin.

FAIT en double exemplaire et signé au Cap, le 13 avril 1960.

(Signé) Ant. J. BOTES

Directeur général des postes de l'Union sud-africaine

À Dublin, le 9 juin 1960.

(Signé) L. O. BROIN

Ministre des postes et télégraphies
de la République d'Irlande

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 6 March 1961 to 17 March 1961

No. 580

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 6 mars 1961 au 17 mars 1961

N° 580

No. 580

**INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION
and
EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY**

Agreement concerning co-operation between the International Labour Organisation and the European Atomic Energy Community. Signed at Geneva, on 26 January 1961

Official text: French.

Filed and recorded at the request of the International Labour Organisation on 13 March 1961.

**ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL
et
COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE**

Accord concernant la coopération entre l'Organisation internationale du Travail et la Communauté européenne de l'énergie atomique. Signé à Genève, le 26 janvier 1961

Texte officiel français.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Organisation internationale du Travail le 13 mars 1961.

N° 580. ACCORD¹ CONCERNANT LA COOPÉRATION ENTRE
L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL
ET LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE. SIGNÉ À GENÈVE, LE 26 JANVIER 1961

L'Organisation internationale du Travail (ci-après dénommée « Organisation ») représentée par le Directeur général du Bureau international du Travail et la Communauté européenne de l'énergie atomique (ci-après dénommée la « Communauté »), représentée par sa Commission (ci-après dénommée la « Commission »);

Attendu que l'Organisation a pour mission de promouvoir dans le domaine social et en matière de travail l'adoption de normes fondées sur les principes exposés dans la Constitution de l'Organisation² et dans la Déclaration de Philadelphie et que, tout en collaborant avec les Nations Unies au maintien de la paix et de la sécurité internationales, elle demeure à l'écart de toute controverse politique entre les nations ou groupes de nations et est à la disposition de toutes les nations membres pour coopérer avec elles, soit séparément, soit par l'intermédiaire des organisations régionales dont elles sont membres, dans l'exécution des tâches qui sont celles en vue desquelles l'Organisation existe;

Attendu que la Communauté a pour mission de contribuer, par l'établissement des conditions nécessaires à la formation et à la croissance rapide des industries nucléaires, à l'élévation du niveau de vie dans les États Membres et au développement des échanges avec les autres pays;

Attendu que la Communauté a institué des normes de sécurité uniformes pour la protection sanitaire de la population et des travailleurs et veille à leur application;

Attendu que l'Organisation a établi des normes de sécurité uniformes pour la protection de la santé des travailleurs, notamment pour la protection contre les radiations, et veille à leur application;

Désireuses d'établir entre elles une base satisfaisante de collaboration en vue de contribuer à l'expansion économique, au développement des ressources énergétiques, ainsi qu'à l'amélioration des conditions de vie et d'emploi de la population et des travailleurs;

Reconnaissant qu'une telle collaboration doit se développer à la lumière des faits et de l'action pratique;

Sont convenues de ce qui suit:

¹ Entré en vigueur le 28 février 1961, conformément à l'article VII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 580. AGREEMENT³. CONCERNING CO-OPERATION BETWEEN THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AND THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY. SIGNED AT GENEVA, ON 26 JANUARY 1961

The International Labour Organisation (hereinafter referred to as “the Organisation”) represented by the Director-General of the International Labour Office, and the European Atomic Energy Community (hereinafter referred to as “the Community”) represented by its Commission (hereinafter referred to as “the Commission”);

Whereas the mission of the International Labour Organisation is to promote in the social and labour fields the adoption of standards based on the principles set forth in the Constitution of the I.L.O.⁴ and the Declaration of Philadelphia and the Organisation, while co-operating with the United Nations in the maintenance of international peace and security, remains outside political controversy between nations or groups of nations and is at the disposal of all its member nations to co-operate with them, either severally or through regional organisations of which they are Members, in implementing the objectives for which the International Labour Organisation itself exists;

Whereas the mission of the Community is to contribute to the raising of the standard of living in member States and to the development of exchanges with other countries by the creation of conditions necessary for the establishment and speedy growth of nuclear industries;

Whereas the Community has laid down uniform safety standards for the protection of the health of workers and the population at large, and supervises the application of these standards;

Whereas the Organisation has established uniform safety standards for the protection of the health of workers, particularly against radiations, and supervises the application of these standards;

Desirous of establishing a satisfactory basis for mutual co-operation with a view to contributing to economic expansion, the development of energy resources and the improvement of working and living conditions of workers and the population at large;

Recognising that such co-operation should develop in the light of experience and practical action;

Have agreed as follows:

¹ Translation by the International Labour Organisation.

² Traduction de l'Organisation internationale du Travail.

³ Came into force on 28 February 1961, in accordance with article VII.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

Article I

L'Organisation et la Communauté entreprennent, chaque fois qu'il y a lieu, des consultations sur les questions d'intérêt commun, en vue d'atteindre leurs objectifs dans le domaine social, notamment en matière de travail et d'hygiène et d'éliminer tous les travaux faisant inutilement double emploi; ces consultations portent en particulier sur les questions relatives à la protection de la population et des travailleurs contre les dangers résultant des radiations ionisantes.

Article II

L'Organisation peut inviter un représentant de la Communauté à procéder à des échanges de vues avec elle ou avec ses services compétents, ainsi qu'à assister, en qualité d'observateur, aux réunions organisées par elle traitant de la question de la protection des travailleurs contre les dangers résultant des radiations ionisantes.

La Commission peut inviter un représentant de l'Organisation à procéder à des échanges de vues avec elle ou avec ses services compétents, ainsi qu'à assister, en qualité d'observateur, aux réunions organisées par elle et traitant de la question de la protection des travailleurs contre les dangers résultant des radiations ionisantes.

Article III

L'Organisation et la Communauté combinent leurs efforts en vue d'obtenir la meilleure utilisation possible de leurs informations d'ordre législatif et statistique, et d'assurer l'usage le plus efficace de leurs ressources en matière de collection, analyse, publication et diffusion de telles informations, réduisant ainsi la tâche du gouvernement ou des organisations qui les fournissent, sous réserve des arrangements éventuellement nécessaires à la sauvegarde du caractère confidentiel de certaines de ces informations.

L'Organisation et la Communauté reconnaissent qu'il sera parfois nécessaire d'imposer certaines restrictions à l'exécution des dispositions de l'alinéa précédent afin de sauvegarder le caractère confidentiel des renseignements qui lui auront été communiqués. En conséquence, elles conviennent qu'aucune disposition du présent accord ne sera interprétée comme obligeant l'une d'entre elles à fournir des renseignements dont la diffusion, de l'avis de la Partie contractante qui les détient, trahirait la confiance d'un de ses membres ou de quiconque aurait fourni lesdits renseignements ou compromettrait la bonne marche de ses travaux.

Article IV

L'Organisation et la Communauté, chaque fois qu'elles l'estiment souhaitable pour la poursuite de leurs travaux, peuvent solliciter l'une de l'autre une consultation technique sur les questions relevant de leur compétence, notamment la protection des travailleurs contre les dangers résultant des radiations ionisantes.

Article I

The Organisation and the Community shall consult each other whenever necessary on matters of common interest, for the purpose of realising their objectives in the social field, especially in the matter of labour and health protection, and eliminating all unnecessary duplication of work; these consultations shall be concerned in particular with questions relating to the protection of workers and the general public against the hazards of ionising radiations.

Article II

The Organisation may invite a representative of the Community to hold exchanges of views with it or with its competent services, as well as to attend in the capacity of observer such meetings as are organised by it on the protection of workers against the hazards of ionising radiations.

The Commission may invite a representative of the Organisation to hold exchanges of views with it or with its competent services, as well as to attend in the capacity of observer such meetings as are organised by it on the protection of workers against the hazards of ionising radiations.

Article III

The Organisation and the Community shall combine their efforts to obtain the best use of statistical and legislative information and to ensure the most efficient utilisation of their resources in the assembly, analysis, publication and diffusion of such information, with a view to reducing the burden of the governments and organisations from which it is collected, subject to such arrangements as may be necessary for safeguarding the confidential character of any part of this information.

The Organisation and the Community recognise that they may find it necessary to apply certain limitations for the safeguarding of confidential information furnished to them. They therefore agree that nothing in this Agreement shall be construed as requiring either of them to furnish such information as would, in the judgment of the party possessing the information, constitute a violation of the confidence of any of its member States or of anyone from whom it has received such information or otherwise interfere with the orderly conduct of its operations.

Article IV

Whenever desirable for the development of their activities, the Organisation and the Community may request of each other technical advice on matters within their sphere of competence, in particular, the protection of workers against the hazards of ionising radiations.

L'Organisation et la Communauté s'efforcent, dans toute la mesure du possible, de se procurer mutuellement sur ces matières, toute l'assistance technique nécessaire, suivant une procédure à convenir pour chaque cas d'espèce.

Si le fait de répondre à une telle demande de consultation doit entraîner des dépenses substantielles pour la Partie contractante qui se conformerait à cette demande, les modalités d'engagement de ces dépenses font l'objet, dans chaque cas, d'un accord préalable.

Article V

L'Organisation et la Communauté prennent tous arrangements utiles d'ordre administratif en vue d'assurer la mise en œuvre efficace des dispositions du présent accord.

Article VI

L'Organisation et la Communauté passent en revue, de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants respectifs, les progrès de la coopération effective entre l'Organisation et la Communauté. Elles examinent telles dispositions complémentaires qui pourront apparaître nécessaires à la lumière de l'application du présent accord, ainsi que les modifications à y apporter selon le déroulement des circonstances et les besoins pratiques de l'Organisation et de la Communauté.

Article VII

Le présent accord entrera en vigueur dès que le Directeur général du Bureau international du Travail et le Président de la Commission se seront notifié réciproquement l'approbation de l'accord par la Communauté et par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail.

EN FOI DE QUOI, le Directeur général du Bureau international du Travail, dûment autorisé par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail et un membre de la Commission, dûment autorisé par celle-ci, ont signé le présent accord établi en langue française.

En vue des besoins respectifs des parties contractantes, l'Organisation établira pour sa part une traduction officielle du présent accord en langue anglaise et la Communauté des traductions officielles en langue allemande, italienne et néerlandaise.

Pour l'Organisation internationale
du Travail:

David A. MORSE

Pour la Communauté européenne
de l'énergie atomique:

Heinz L. KREKELER

FAIT à Genève, en deux exemplaires, le vingt-six janvier mille neuf cent soixante et un.

The Organisation and the Community shall make every effort to give each other all appropriate technical assistance in regard to such matters, in a manner to be agreed in such cases as may arise.

If compliance with such a request for advice entails substantial outlay on the part of the Contracting Party complying with the request, the provisions governing the liability for such expenditure shall, in each case, be determined by prior agreement.

Article V

The Organisation and the Community shall make all appropriate administrative arrangements to ensure the effective implementation of the present Agreement.

Article VI

The Organisation and the Community shall from time to time, through their respective representatives, review the progress made in effective co-operation between the Organisation and the Community. They shall examine such supplementary arrangements as may be found desirable in the light of the practical implementation of the present Agreement, as well as any amendments to be made to the Agreement, in accordance with evolving circumstances and the practical needs of the Organisation and the Community.

Article VII

The present Agreement shall enter into force as soon as the Director-General of the International Labour Office and the President of the Commission have notified each other of the approval of the Agreement by the Community and by the Governing Body of the International Labour Office.

IN FAITH WHEREOF, the Director-General of the International Labour Office, duly authorised by the Governing Body of the International Labour Office, and a Member of the Commission, duly authorised by the Commission, have signed the present Agreement in French.

In order to meet the respective requirements of the Contracting Parties, the Organisation shall establish an official translation of the present Agreement into English and the Community shall establish official translations into Dutch, German and Italian.

For the International
Labour Organisation:

David A. MORSE

For the European
Atomic Energy Community:

Heinz L. KREKELER

DONE at Geneva, in two copies, this twenty-sixth day of January of the year one thousand nine hundred and sixty-one.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 221. CONSTITUTION OF THE
WORLD HEALTH ORGANIZATION.
SIGNED AT NEW YORK, ON 22 JULY
1946¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on :

7 March 1961

MAURITANIA

AMENDMENTS TO ARTICLES 24 AND 25 OF
THE CONSTITUTION OF THE WORLD
HEALTH ORGANIZATION. ADOPTED BY
RESOLUTION WHA 12.43 OF THE TWELFTH
WORLD HEALTH ASSEMBLY AT ITS ELEV-
ENTH PLENARY MEETING ON 28 MAY 1959²

ACCEPTANCES

Instruments deposited on :

7 March 1961

MAURITANIA

10 March 1961

FRANCE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 14, p. 185; Vol. 15, p. 447; Vol. 16, p. 364, Vol. 18, p. 385; Vol. 23, p. 312; Vol. 24, p. 320; Vol. 26, p. 413; Vol. 27, p. 402; Vol. 29, p. 412; Vol. 31, p. 480; Vol. 34, p. 417; Vol. 44, p. 339; Vol. 45, p. 326; Vol. 53, p. 418; Vol. 54, p. 385; Vol. 81, p. 319; Vol. 88, p. 427; Vol. 131, p. 309; Vol. 173, p. 371; Vol. 180, p. 298; Vol. 241, p. 483; Vol. 264, p. 326; Vol. 293, p. 334; Vol. 328, p. 286; Vol. 358, p. 247; Vol. 375, p. 341; Vol. 376, p. 404; Vol. 377, p. 380; Vol. 380, p. 384; Vol. 381, p. 350; Vol. 383, p. 312; Vol. 384, p. 328; Vol. 385, Vol. 387, and Vol. 389.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 377, p. 380; Vol. 380, p. 384; Vol. 381, p. 350; Vol. 383, p. 312; Vol. 384, p. 328; Vol. 385, Vol. 387, and Vol. 389.

ANNEXE A

N° 221. CONSTITUTION DE L'ORGA-
NISATION MONDIALE DE LA SAN-
TÉ. SIGNÉE À NEW-YORK, LE
22 JUILLET 1946¹

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

7 mars 1961

MAURITANIE

AMENDEMENTS AUX ARTICLES 24 ET 25 DE
LA CONSTITUTION DE L'ORGANISATION
MONDIALE DE LA SANTÉ. ADOPTÉS PAR
LA RÉOLUTION WHA 12.43 DE LA DOU-
ZIÈME ASSEMBLÉE MONDIALE DE LA SANTÉ
À SA ONZIÈME SESSION PLÉNIÈRE, LE
28 MAI 1959²

ACCEPTATIONS

Instruments déposés les :

7 mars 1961

MAURITANIE

10 mars 1961

FRANCE

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185; vol. 15, p. 447; vol. 16, p. 364; vol. 18, p. 385; vol. 23, p. 312; vol. 24, p. 320; vol. 26, p. 413; vol. 27, p. 402; vol. 29, p. 412; vol. 31, p. 480; vol. 34, p. 417; vol. 44, p. 339; vol. 45, p. 326; vol. 53, p. 418; vol. 54, p. 385; vol. 81, p. 319; vol. 88, p. 427; vol. 131, p. 309; vol. 173, p. 371; vol. 180, p. 298; vol. 241, p. 483; vol. 264, p. 326; vol. 293, p. 334; vol. 328, p. 286; vol. 358, p. 247; vol. 375, p. 341; vol. 376, p. 404; vol. 377, p. 381; vol. 380, p. 385; vol. 381, p. 351; vol. 383, p. 312; vol. 384, p. 328; vol. 385, vol. 387, et vol. 389.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 377, p. 381; vol. 380, p. 385; vol. 381, p. 351; vol. 383, p. 312; vol. 384, p. 328; vol. 385, vol. 387 et vol. 389.

INTERNATIONAL LABOUR
ORGANISATION

Ratifications and declarations by the States listed below regarding the following fourteen Conventions were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated.

No. 587. CONVENTION (No. 4) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN DURING THE NIGHT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

27 February 1961

RATIFICATION in the name of the REPUBLIC OF THE NIGER

On becoming a Member of the International Labour Organisation, on 27 February 1961, the Republic of the Niger recognised that it continues to be bound by the obligations arising from the provisions of the above-mentioned Convention, which France had previously declared applicable. As a result of this undertaking, this Convention will continue to be in force in the Republic of the Niger as from 27 February 1961, the date on which the ratification of the Convention in the name of the Republic of the Niger was registered by the Director-General of the International Labour Office.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 67; Vol. 105, p. 298; Vol. 167, p. 262; Vol. 186, p. 312; Vol. 193, p. 345; Vol. 222, p. 388; Vol. 249, p. 442; Vol. 264, p. 327; Vol. 269, p. 273; Vol. 272, p. 248; Vol. 323, p. 368; Vol. 366, p. 368; Vol. 373, p. 338; Vol. 380, p. 390; Vol. 381, p. 354; Vol. 384, p. 330, and Vol. 386.

ORGANISATION INTERNATIONALE
DU TRAVAIL

Les ratifications et déclarations des États énumérés ci-après concernant les quatorze Conventions suivantes ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées.

N° 587. CONVENTION (N° 4) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

27 février 1961

RATIFICATION au nom de la RÉPUBLIQUE DU NIGER

En devenant membre de l'Organisation internationale du Travail, le 27 février 1961, la République du Niger a reconnu qu'elle demeure liée par les obligations résultant des dispositions de la Convention susmentionnée que la France avait antérieurement déclarées applicables. Du fait de cet engagement, la Convention demeurera en vigueur dans la République du Niger à partir du 27 février 1961, date à laquelle la ratification de la Convention au nom de la République du Niger a été enregistrée par le Directeur général du Bureau international du Travail.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 67; vol. 105, p. 298; vol. 167, p. 262; vol. 186, p. 312; vol. 193, p. 345; vol. 222, p. 388; vol. 249, p. 442; vol. 264, p. 327; vol. 269, p. 273; vol. 272, p. 248; vol. 323, p. 368; vol. 366, p. 368; vol. 373, p. 338; vol. 380, p. 390; vol. 381, p. 354; vol. 384, p. 330, et vol. 386.

No. 588. CONVENTION (No. 5) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

27 February 1961

RATIFICATION in the name of the REPUBLIC OF THE NIGER (as under No. 587; see p. 334 of this volume).

N° 588. CONVENTION (N° 5) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

27 février 1961

RATIFICATION au nom de la RÉPUBLIQUE DU NIGER (voir sous le n° 587, p. 334 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 81; Vol. 104, p. 346; Vol. 167, p. 263; Vol. 183, p. 349; Vol. 188, p. 360; Vol. 196, p. 331; Vol. 198, p. 374; Vol. 218, p. 380; Vol. 222, p. 388; Vol. 266, p. 370; Vol. 323, p. 369; Vol. 366, p. 370; Vol. 373, p. 339; Vol. 380, p. 392; Vol. 381, p. 356; Vol. 384, p. 334, and Vol. 386.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 81; vol. 104, p. 346; vol. 167, p. 263; vol. 183, p. 349; vol. 188, p. 360; vol. 196, p. 331; vol. 198, p. 374; vol. 218, p. 380; vol. 222, p. 388; vol. 266, p. 370; vol. 323, p. 369; vol. 366, p. 370; vol. 373, p. 339; vol. 380, p. 392; vol. 381, p. 356; vol. 384, p. 334, et vol. 386.

No. 589. CONVENTION (No. 6) CONCERNING THE NIGHT WORK OF YOUNG PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

27 February 1961

RATIFICATION in the name of the REPUBLIC OF THE NIGER (as under No. 587; see p. 334 of this volume).

N° 589. CONVENTION (N° 6) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES ENFANTS DANS L'INDUSTRIE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

27 février 1961

RATIFICATION au nom de la RÉPUBLIQUE DU NIGER (voir sous le n° 587, p. 334 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 93; Vol. 76, p. 275; Vol. 167, p. 263; Vol. 184, p. 330; Vol. 186, p. 313; Vol. 196, p. 331; Vol. 202, p. 326; Vol. 222, p. 389; Vol. 248, p. 395; Vol. 261, p. 386; Vol. 323, p. 369; Vol. 366, p. 371; Vol. 380, p. 393; Vol. 381, p. 357; Vol. 384, p. 335, and Vol. 386.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 93; vol. 76, p. 275; vol. 167, p. 263; vol. 184, p. 330; vol. 186, p. 313; vol. 196, p. 331; vol. 202, p. 326; vol. 222, p. 389; vol. 248, p. 395; vol. 261, p. 386; vol. 323, p. 369; vol. 366, p. 371; vol. 380, p. 393; vol. 381, p. 357; vol. 384, p. 335, et vol. 386.

No. 594. CONVENTION (No. 11) CONCERNING THE RIGHTS OF ASSOCIATION AND COMBINATION OF AGRICULTURAL WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 594. CONVENTION (N° 11) CONCERNANT LES DROITS D'ASSOCIATION ET DE COALITION DES TRAVAILLEURS AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

27 February 1961

RATIFICATION in the name of the REPUBLIC OF THE NIGER (as under No. 587; see p. 334 of this volume).

27 février 1961

RATIFICATION au nom de la RÉPUBLIQUE DU NIGER (voir sous le n° 587, p. 334 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 153; Vol. 109, p. 320; Vol. 133, p. 336; Vol. 136, p. 386; Vol. 196, pp. 333 and 334; Vol. 225, p. 254; Vol. 249, p. 443; Vol. 253, p. 375; Vol. 266, p. 371; Vol. 268, p. 355; Vol. 269, p. 273; Vol. 272, p. 249; Vol. 276, p. 354; Vol. 285, p. 370; Vol. 312, p. 402; Vol. 323, p. 370; Vol. 338, p. 329; Vol. 349, p. 313; Vol. 366, p. 372; Vol. 373, p. 340; Vol. 380, p. 395; Vol. 381, p. 358; Vol. 384, p. 336, and Vol. 386.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 153; vol. 109, p. 320; vol. 133, p. 337; vol. 136, p. 386; vol. 196, p. 333 et p. 334; vol. 225, p. 254; vol. 249, p. 443; vol. 253, p. 375; vol. 266, p. 371; vol. 268, p. 355; vol. 269, p. 273; vol. 272, p. 249; vol. 276, p. 354; vol. 285, p. 370; vol. 312, p. 402; vol. 323, p. 370; vol. 338, p. 329; vol. 349, p. 313; vol. 366, p. 372; vol. 373, p. 340; vol. 380, p. 395; vol. 381, p. 358; vol. 384, p. 336, et vol. 386.

No. 596. CONVENTION (No. 13) CONCERNING THE USE OF WHITE LEAD IN PAINTING, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 19 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

27 February 1961

RATIFICATION in the name of the REPUBLIC OF THE NIGER (as under No. 587; see p. 334 of this volume).

N° 596. CONVENTION (N° 13) CONCERNANT L'EMPLOI DE LA CÉRUSE DANS LA PEINTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 19 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

27 février 1961

RATIFICATION au nom de la RÉPUBLIQUE DU NIGER (voir sous le n° 587, p. 334 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 175; Vol. 149, p. 402; Vol. 167, p. 263; Vol. 248, p. 396; Vol. 249, p. 444; Vol. 276, p. 355; Vol. 323, p. 370; Vol. 366, p. 374; Vol. 380, p. 396; Vol. 381, p. 360; Vol. 384, p. 337, and Vol. 386.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 175; vol. 149, p. 402; vol. 167, p. 263; vol. 248, p. 396; vol. 249, p. 444; vol. 276, p. 355; vol. 323, p. 370; vol. 366, p. 374; vol. 380, p. 396; vol. 381, p. 360; vol. 384, p. 337, et vol. 386.

No. 597. CONVENTION (No. 14) CONCERNING THE APPLICATION OF THE WEEKLY REST IN INDUSTRIAL UNDERTAKINGS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 17 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 597. CONVENTION (N° 14) CONCERNANT L'APPLICATION DU REPOS HEBDOMADAIRE DANS LES ÉTABLISSEMENTS INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 17 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

27 February 1961

RATIFICATION in the name of the REPUBLIC OF THE NIGER (as under No. 587; see p. 334 of this volume).

27 février 1961

RATIFICATION au nom de la RÉPUBLIQUE DU NIGER (voir sous le n° 587, p. 334 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 187; Vol. 92, p. 401; Vol. 131, p. 311; Vol. 172, p. 337; Vol. 188, p. 360; Vol. 196, p. 334; Vol. 198, p. 374; Vol. 212, p. 385; Vol. 229, p. 280; Vol. 248, p. 397; Vol. 253, p. 376; Vol. 266, p. 372; Vol. 269, p. 274; Vol. 323, p. 371; Vol. 361, p. 229; Vol. 366, p. 375; Vol. 380, p. 397; Vol. 381, p. 361; Vol. 384, p. 338, and Vol. 386.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 187; vol. 92, p. 401; vol. 131, p. 311; vol. 172, p. 337; vol. 188, p. 360; vol. 196, p. 334; vol. 198, p. 374; vol. 212, p. 385; vol. 229, p. 280; vol. 248, p. 397; vol. 253, p. 376; vol. 266, p. 372; vol. 269, p. 274; vol. 323, p. 371; vol. 361, p. 229; vol. 366, p. 375; vol. 380, p. 397; vol. 381, p. 361; vol. 384, p. 338, et vol. 386.

No. 601. CONVENTION (No. 18) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR OCCUPATIONAL DISEASES, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 10 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

8 February 1961

DECLARATIONS of AUSTRALIA made in accordance with Article 35, paragraph 2 of the Constitution of the International Labour Organisation,² undertaking that the provisions of the Convention will be applied without modification to Nauru, New Guinea and Papua.

Further, the Government of Australia stated that it reserves its decision as regards the application of the Convention to Norfolk Island.

27 February 1961

RATIFICATION in the name of the REPUBLIC OF THE NIGER (as under No. 587; see p. 334 of this volume).

N° 601. CONVENTION (N° 18) CONCERNANT LA RÉPARATION DES MALADIES PROFESSIONNELLES ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 10 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

8 février 1961

DÉCLARATIONS de l'Australie faites conformément au paragraphe 2 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail², selon lesquelles les dispositions de la Convention s'appliqueront sans modification à Nauru, à la Nouvelle-Guinée et au Papua.

En outre, le Gouvernement de l'Australie a déclaré qu'il réserve sa décision en ce qui concerne l'application de la Convention à l'île de Norfolk.

27 février 1961

RATIFICATION au nom de la RÉPUBLIQUE DU NIGER (voir sous le n° 587, p. 334 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 243; Vol. 131, p. 312; Vol. 222, p. 390; Vol. 253, p. 379; Vol. 323, p. 371; Vol. 330, p. 349; Vol. 361, p. 231; Vol. 366, p. 376; Vol. 381, p. 365; Vol. 384, p. 341, and Vol. 386.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 243; vol. 131, p. 312, vol. 222, p. 390; vol. 253, p. 379; vol. 323, p. 371; vol. 330, p. 349; vol. 361, p. 231; vol. 366, p. 376; vol. 381, p. 365; vol. 384, p. 341, et vol. 386.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 602. CONVENTION (No. 19) CONCERNING EQUALITY OF TREATMENT FOR NATIONAL AND FOREIGN WORKERS AS REGARDS WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 5 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

8 February 1961

DECLARATIONS of AUSTRALIA made in accordance with Article 35, paragraph 2 of the Constitution of the International Labour Organisation,² undertaking that the provisions of the Convention will be applied without modification to Nauru, New Guinea and Papua.

Further, the Government of Australia stated that it reserves its decision as regards the application of the Convention to Norfolk Island.

N° 602. CONVENTION (N° 19) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DES TRAVAILLEURS ÉTRANGERS ET NATIONAUX EN MATIÈRE DE RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 5 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

8 février 1961

DÉCLARATIONS de l'AUSTRALIE faites conformément au paragraphe 2 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail², selon lesquelles les dispositions de la Convention s'appliqueront sans modification à Nauru, à la Nouvelle-Guinée et au Papua.

En outre, le Gouvernement de l'Australie a déclaré qu'il réserve sa décision en ce qui concerne l'application de la Convention à l'île de Norfolk.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 257; Vol. 54, p. 401; Vol. 104, p. 347; Vol. 107, p. 78; Vol. 126, p. 356; Vol. 196, p. 336; Vol. 198, p. 375; Vol. 210, p. 325; Vol. 249, p. 447; Vol. 256, p. 329; Vol. 258, p. 382; Vol. 266, p. 372; Vol. 269, p. 277; Vol. 272, p. 250; Vol. 282, p. 356; Vol. 302, p. 354; Vol. 337, p. 377; Vol. 373, p. 342; Vol. 380, p. 400; Vol. 381, p. 366, and Vol. 384, p. 342.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 257; vol. 54, p. 401; vol. 104, p. 347; vol. 107, p. 78; vol. 126, p. 357; vol. 196, p. 336; vol. 198, p. 375; vol. 210, p. 325; vol. 249, p. 447; vol. 256, p. 329; vol. 258, p. 382; vol. 266, p. 372; vol. 269, p. 277; vol. 272, p. 250; vol. 282, p. 356; vol. 302, p. 354; vol. 337, p. 377; vol. 373, p. 342; vol. 380, p. 400; vol. 381, p. 366, et vol. 384, p. 342.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 609. CONVENTION (No. 26) CONCERNING THE CREATION OF MINIMUM WAGE-FIXING MACHINERY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS ELEVENTH SESSION, GENEVA, 16 JUNE 1928, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

27 February 1961

RATIFICATION in the name of the REPUBLIC OF THE NIGER (as under No. 587; see p. 334 of this volume).

N° 609. CONVENTION (N° 26) CONCERNANT L'INSTITUTION DE MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA ONZIÈME SESSION, GENÈVE, 16 JUIN 1928, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

27 février 1961

RATIFICATION au nom de la RÉPUBLIQUE DU NIGER (voir sous le n° 587, p. 334 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 3; Vol. 54, p. 402; Vol. 66, p. 350; Vol. 188, p. 360; Vol. 191, p. 362; Vol. 196, p. 337; Vol. 198, p. 375; Vol. 202, p. 327; Vol. 212, p. 387; Vol. 256, p. 330; Vol. 266, p. 373; Vol. 269, p. 277; Vol. 272, p. 250; Vol. 293, p. 366; Vol. 323, p. 372; Vol. 338, p. 330; Vol. 345, p. 354; Vol. 361, p. 232; Vol. 366, p. 377; Vol. 380, p. 401; Vol. 381, p. 367; Vol. 384, p. 345, and Vol. 386.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 3; vol. 54, p. 402; vol. 66, p. 350; vol. 188, p. 360; vol. 191, p. 362; vol. 196, p. 337; vol. 198, p. 375; vol. 202, p. 327; vol. 212, p. 387; vol. 256, p. 330; vol. 266, p. 373; vol. 269, p. 277; vol. 272, p. 250; vol. 293, p. 366; vol. 323, p. 372; vol. 338, p. 330; vol. 345, p. 354; vol. 361, p. 232; vol. 366, p. 377; vol. 380, p. 401; vol. 381, p. 367; vol. 384, p. 345, et vol. 386.

No. 612. CONVENTION (No. 29) CONCERNING FORCED OR COMPULSORY LABOUR, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FOURTEENTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1930, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 612. CONVENTION (N° 29) CONCERNANT LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGATOIRE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1930, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

27 February 1961

RATIFICATION in the name of the REPUBLIC OF THE NIGER (as under No. 587; see p. 334 of this volume).

27 février 1961

RATIFICATION au nom de la RÉPUBLIQUE DU NIGER (voir sous le n° 587, p. 334 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 55; Vol. 54, p. 403; Vol. 104, p. 347; Vol. 133, p. 336; Vol. 167, p. 264; Vol. 172, p. 337; Vol. 196, p. 337; Vol. 198, p. 376; Vol. 202, p. 328; Vol. 210, p. 328; Vol. 211, p. 389; Vol. 225, p. 256; Vol. 248, p. 398; Vol. 249, p. 448; Vol. 253, p. 381; Vol. 256, p. 331; Vol. 261, p. 389; vol. 266, p. 373; Vol. 268, p. 355; Vol. 269, p. 278; Vol. 272, p. 251; Vol. 280, p. 349; Vol. 282, p. 358; Vol. 285, p. 371; Vol. 287, p. 342; vol. 293, p. 367; Vol. 312, p. 403; Vol. 323, p. 372; Vol. 353, p. 321; Vol. 366, p. 378; Vol. 373, p. 343; Vol. 380, p. 402; Vol. 381, p. 369; Vol. 384, p. 346, and Vol. 386.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 55; vol. 54, p. 403; vol. 104, p. 347; vol. 133, p. 337; vol. 167, p. 264; vol. 172, p. 337; vol. 196, p. 337; vol. 198, p. 376; vol. 202, p. 328; vol. 210, p. 328; vol. 211, p. 389; vol. 225, p. 256; vol. 248, p. 398; vol. 249, p. 448; vol. 253, p. 381; vol. 256, p. 331; vol. 261, p. 389; vol. 266, p. 373; vol. 268, p. 355; vol. 269, p. 278; vol. 272, p. 251; vol. 280, p. 349; vol. 282, p. 358; vol. 285, p. 371; vol. 287, p. 342; vol. 293, p. 367; vol. 312, p. 403; vol. 323, p. 372; vol. 353, p. 321; vol. 366, p. 378; vol. 373, p. 343; vol. 380, p. 402; vol. 381, p. 369; vol. 384, p. 346, et vol. 386.

No. 615. CONVENTION (No. 33) CONCERNING THE AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO NON-INDUSTRIAL EMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, GENEVA, 30 APRIL 1932, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

27 February 1961

RATIFICATION in the name of the REPUBLIC OF THE NIGER (as under No. 587; see p. 334 of this volume).

N° 615. CONVENTION (N° 33) CONCERNANT L'ÂGE D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX NON INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEIZIÈME SESSION, GENÈVE, 30 AVRIL 1932, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

27 février 1961

RATIFICATION au nom de la RÉPUBLIQUE DU NIGER (voir sous le n° 587, p. 334 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 133; Vol. 54, p. 404; Vol. 188, p. 361; Vol. 276, p. 358; Vol. 323, p. 373; Vol. 366, p. 379; Vol. 380, p. 403; Vol. 381, p. 371; Vol. 384, p. 348, and Vol. 386.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 133; vol. 54, p. 404; vol. 188, p. 361; vol. 276, p. 358; vol. 323, p. 373; vol. 366, p. 379; vol. 380, p. 403; vol. 381, p. 371; vol. 384, p. 348, et vol. 386.

No. 623. CONVENTION (No. 41) CONCERNING EMPLOYMENT OF WOMEN DURING THE NIGHT (REVISED 1934), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS EIGHTEENTH SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1934, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

27 February 1961

RATIFICATION in the name of the REPUBLIC OF THE NIGER (as under No. 587; see p. 334 of this volume).

N° 623. CONVENTION (N° 41) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES (REVISÉE EN 1934), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 19 JUIN 1934, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

27 février 1961

RATIFICATION au nom de la RÉPUBLIQUE DU NIGER (voir sous le n° 587, p. 334 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 3; Vol. 54, p. 404; Vol. 71, p. 324; Vol. 107, p. 79; Vol. 249, p. 449; Vol. 323, p. 373, Vol. 366, p. 380; Vol. 380, p. 404; Vol. 381, p. 372; Vol. 384, p. 349, and Vol. 386.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 3; vol. 54, p. 404; vol. 71, p. 324; vol. 107, p. 79; vol. 249, p. 449; vol. 323, p. 373, vol. 366, p. 380; vol. 380, p. 404; vol. 381, p. 372; vol. 384, p. 349, et vol. 386.

No. 624. CONVENTION (No. 42) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR OCCUPATIONAL DISEASES (REVISED 1934), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS EIGHTEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1934, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 624. CONVENTION (N° 42) CONCERNANT LA RÉPARATION DES MALADIES PROFESSIONNELLES (REVISÉE EN 1934), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1934, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

8 February 1961

DECLARATIONS of AUSTRALIA made in accordance with Article 35, paragraph 2 of the Constitution of the International Labour Organisation,² undertaking that the provisions of the Convention will be applied without modification to Nauru, New Guinea and Papua.

Further, the Government of Australia stated that it reserves its decision as regards the application of the Convention to Norfolk Island.

8 février 1961

DÉCLARATIONS de l'Australie faites conformément au paragraphe 2 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail², selon lesquelles les dispositions de la Convention s'appliqueront sans modification à Nauru, à la Nouvelle-Guinée et au Papua.

En outre, le Gouvernement de l'Australie a déclaré qu'il réserve sa décision en ce qui concerne l'application de la Convention à l'île de Norfolk.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 19; Vol. 46, p. 362; Vol. 54, p. 405; Vol. 107, p. 80; Vol. 123, p. 302; Vol. 133, p. 338; Vol. 149, p. 404; Vol. 188, p. 362; Vol. 193, p. 347; Vol. 198, p. 377; Vol. 210, p. 329; Vol. 212, p. 388; Vol. 225, p. 257; Vol. 268, p. 356; Vol. 277, p. 345; Vol. 286, p. 336; Vol. 293, p. 368; Vol. 304, p. 397; Vol. 325, p. 330; Vol. 330, p. 350, and Vol. 381, p. 373.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 19; vol. 46, p. 362; vol. 54, p. 405; vol. 107, p. 80; vol. 123, p. 302; vol. 133, p. 339; vol. 149, p. 404; vol. 188, p. 362; vol. 193, p. 347; vol. 198, p. 377; vol. 210, p. 329; vol. 212, p. 388; vol. 225, p. 257; vol. 268, p. 356; vol. 277, p. 345; vol. 286, p. 336; vol. 293, p. 368; vol. 304, p. 397; vol. 325, p. 330; vol. 330, p. 350, et vol. 381, p. 373.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 792. CONVENTION (No. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947¹

N° 792. CONVENTION (N° 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947¹

13 February 1961

13 février 1961

DECLARATION of the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND made in accordance with Article 35, paragraph 4 of the Constitution of the International Labour Organisation,² stating on behalf and in agreement with the Federation of Rhodesia and Nyasaland that a decision is reserved as regards the application of the Convention to Northern Rhodesia.

DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD faite conformément au paragraphe 4 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail², selon laquelle au nom et avec l'accord du Gouvernement de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland, la décision est réservée en ce qui concerne l'application de la Convention à la Rhodésie du Nord.

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 13 March 1961.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 13 mars 1961.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 54, p. 3; Vol. 77, p. 366; Vol. 79, p. 327; Vol. 82, p. 346; Vol. 92, p. 404; Vol. 104, p. 350; Vol. 107, p. 82; Vol. 122, p. 341; Vol. 127, p. 330; Vol. 149, p. 406; Vol. 173, p. 394; Vol. 175, p. 366; Vol. 178, p. 386; Vol. 199, p. 321; Vol. 204, p. 342; Vol. 211, p. 393; Vol. 212, p. 392; Vol. 218, p. 382; Vol. 236, p. 378; Vol. 253, p. 386; Vol. 266, p. 378; Vol. 269, p. 282; Vol. 293, p. 371; Vol. 300, p. 370; Vol. 304, p. 400; Vol. 312, p. 404; Vol. 313, p. 337; Vol. 320, p. 325; Vol. 327, p. 351; Vol. 338, p. 333; Vol. 345, p. 356; Vol. 353, p. 332; Vol. 356, p. 345; Vol. 358, p. 254; Vol. 361, p. 242; Vol. 366, p. 383; Vol. 373, p. 349; Vol. 380, p. 409; Vol. 381, p. 379, and Vol. 388.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 3; vol. 77, p. 366; vol. 79, p. 327; vol. 82, p. 346; vol. 92, p. 404; vol. 104, p. 350; vol. 107, p. 82; vol. 122, p. 341; vol. 127, p. 330; vol. 149, p. 406; vol. 173, p. 394; vol. 175, p. 366; vol. 178, p. 386; vol. 199, p. 321; vol. 204, p. 342; vol. 211, p. 393; vol. 212, p. 392; vol. 218, p. 382; vol. 236, p. 378; vol. 253, p. 386; vol. 266, p. 378; vol. 269, p. 282; vol. 293, p. 371; vol. 300, p. 370; vol. 304, p. 400; vol. 312, p. 404; vol. 313, p. 337; vol. 320, p. 325; vol. 327, p. 351; vol. 338, p. 333; vol. 345, p. 356; vol. 353, p. 333; vol. 356, p. 345; vol. 358, p. 255; vol. 361, p. 242; vol. 366, p. 383; vol. 373, p. 349; vol. 380, p. 409; vol. 381, p. 379, et vol. 388.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE¹XXI. PROTOCOL AMENDING THE PREAMBLE AND PARTS II AND III OF THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE. DONE AT GENEVA, ON 10 MARCH 1955²

ENTRY INTO FORCE of the modifications provided for in sections J (i), HH and QQ

In accordance with the provisions of paragraph 8 (c) of the Protocol, the above-mentioned modifications have entered into force as of 15 February 1961 for the Governments which are parties to the Protocol as a result of the acceptance of the obligations of Sections 2, 3 and 4 of Article VIII of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund³ by the following Governments :

Belgium	Luxembourg
Canada	Netherlands
Cuba	Peru
Dominican Republic	Sweden
Federal Republic of Germany	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
France	United States of America
Haiti	
Italy	

Certified statement was registered by the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 8 March 1961.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187 ; Vols. 56 to 64 ; Vol. 65, p. 335 ; Vol. 66, pp. 358 and 359 ; Vol. 68, p. 286 ; Vol. 70, p. 306 ; Vol. 71, p. 328 ; Vol. 76, p. 282 ; Vol. 77, p. 367 ; Vol. 81, pp. 344 to 377 ; Vol. 90, p. 324 ; Vol. 92, p. 405 ; Vol. 104, p. 351 ; Vol. 107, p. 83 ; Vol. 117, p. 387 ; Vol. 123, p. 303 ; Vol. 131, p. 316 ; Vol. 135, p. 336 ; Vol. 138, p. 334 ; Vol. 141, p. 382 ; Vols. 142 to 146 ; Vol. 147, p. 159 ; Vol. 161, p. 365 ; Vol. 163, p. 375 ; Vol. 167, p. 265 ; Vol. 172, p. 340 ; Vol. 173, p. 395 ; Vol. 176, p. 3 ; Vol. 180, p. 299 ; Vol. 183, p. 351 ; Vol. 186, p. 314 ; Vol. 188, p. 366 ; Vol. 189, p. 360 ; Vol. 191, p. 364 ; Vol. 220, p. 154 ; Vol. 225, p. 258 ; Vol. 226, p. 342 ; Vol. 228, p. 366 ; Vol. 230, p. 430 ; Vol. 234, p. 310 ; Vol. 243, p. 314 ; Vols 244 to 246 ; Vol. 247, p. 386 ; Vol. 248, p. 359 ; Vol. 250, p. 290 ; Vol. 253, p. 316 ; Vol. 256, p. 338 ; Vol. 257, p. 368 ; Vol. 258, p. 384 ; Vol. 261, p. 390 ; Vol. 265, p. 328 ; Vol. 271, p. 386 ; Vol. 274, p. 322 ; Vol. 277, p. 346 ; Vol. 278, p. 168 ; Vol. 280, p. 350 ; Vol. 281, p. 394 ; Vol. 283, p. 308 ; Vol. 285, p. 372 ; Vol. 287, p. 343 ; Vol. 300, p. 371 ; Vol. 306, p. 332 ; Vol. 309, p. 362 ; Vol. 317, p. 317 ; Vol. 320, p. 326 ; Vol. 321, p. 244 ; Vol. 324, p. 300 ; Vol. 328, p. 290 ; Vol. 330, p. 352 ; Vol. 338, p. 334 ; Vol. 344, p. 304 ; Vol. 346, p. 312 ; Vol. 347, p. 362 ; Vol. 349, p. 314 ; Vol. 350, p. 3 ; Vol. 351, p. 380 ; Vol. 355, p. 406 ; Vol. 358, p. 256 ; Vol. 362, p. 324 ; Vol. 363, p. 402 ; Vol. 367, p. 314 ; Vol. 373, p. 350 ; Vol. 376, p. 406 ; Vol. 377, p. 396 ; Vol. 381, p. 380 ; Vol. 382, p. 330 ; Vol. 386 ; Vol. 387, and Vol. 388.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 278, p. 168 ; Vol. 283, p. 312 ; Vol. 287, p. 343 ; Vol. 306, p. 332 ; Vol. 309, p. 362 ; Vol. 317, p. 317 ; Vol. 381, p. 380 ; Vol. 386, and Vol. 387.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2, p. 40 ; Vol. 19, p. 280 ; Vol. 141, p. 355 ; Vol. 199, p. 308 ; Vol. 260, p. 432 ; Vol. 287, p. 260 ; Vol. 303, p. 284, and Vol. 316, p. 269.

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE ¹

XXI. PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DU PRÉAMBULE ET DES PARTIES II ET III DE L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE. FAIT À GENÈVE, LE 10 MARS 1955 ²

ENTRÉE EN VIGUEUR des modifications prévues aux sections J (i), HH et QQ

Conformément aux dispositions du paragraphe 8 c du Protocole, les modifications susmentionnées sont entrées en vigueur à partir du 15 février 1961 à l'égard des Gouvernements qui sont parties au Protocole du fait de l'acceptation par les Gouvernements indiqués ci-après des obligations contenues dans les sections 2, 3 et 4 de l'article VIII de l'Accord relatif au Fonds monétaire international ³ :

Belgique	Pays-Bas
Canada	Pérou
Cuba	République Dominicaine
États-Unis d'Amérique	République fédérale d'Allemagne
France	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
Haïti	Suède
Italie	
Luxembourg	

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 8 mars 1961.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187 ; vol. 56 à 64 ; vol. 65, p. 335 ; vol. 66, p. 358 et 359 ; vol. 68, p. 286 ; vol. 70, p. 306 ; vol. 71, p. 328 ; vol. 76, p. 282 ; vol. 77, p. 367 ; vol. 81, p. 344 à 377 ; vol. 90, p. 324 ; vol. 92, p. 405 ; vol. 104, p. 351 ; vol. 107, p. 83 ; vol. 117, p. 387 ; vol. 123, p. 303 ; vol. 131, p. 317 ; vol. 135, p. 337 ; vol. 138, p. 335 ; vol. 141, p. 383 ; vol. 142 à 146 ; vol. 147, p. 159 ; vol. 161, p. 365 ; vol. 163, p. 375 ; vol. 167, p. 265 ; vol. 172, p. 341 ; vol. 173, p. 395 ; vol. 176, p. 3 ; vol. 180, p. 299 ; vol. 183, p. 351 ; vol. 186, p. 314 ; vol. 188, p. 366 ; vol. 189, p. 361 ; vol. 191, p. 364 ; vol. 220, p. 155 ; vol. 225, p. 259 ; vol. 226, p. 343 ; vol. 228, p. 367 ; vol. 230, p. 430 ; vol. 234, p. 311 ; vol. 243, p. 315 ; vol. 244 à 246 ; vol. 247, p. 387 ; vol. 248, p. 359 ; vol. 250, p. 291 ; vol. 253, p. 316 ; vol. 256, p. 338 ; vol. 257, p. 363 ; vol. 258, p. 385 ; vol. 261, p. 390 ; vol. 265, p. 329 ; vol. 271, p. 387 ; vol. 274, p. 323 ; vol. 277, p. 346 ; vol. 278, p. 169 ; vol. 280, p. 351 ; vol. 281, p. 395 ; vol. 283, p. 309 ; vol. 285, p. 373 ; vol. 287, p. 343 ; vol. 300, p. 371 ; vol. 306, p. 333 ; vol. 309, p. 363 ; vol. 317, p. 317 ; vol. 320, p. 327 ; vol. 321, p. 244 ; vol. 324, p. 300 ; vol. 328, p. 291 ; vol. 330, p. 353 ; vol. 338, p. 335 ; vol. 344, p. 305 ; vol. 346, p. 313 ; vol. 347, p. 363 ; vol. 349, p. 314 ; vol. 350, p. 3 ; vol. 351, p. 381 ; vol. 355, p. 407 ; vol. 358, p. 257 ; vol. 362, p. 325 ; vol. 363, p. 403 ; vol. 367, p. 315 ; vol. 373, p. 351 ; vol. 376, p. 407 ; vol. 377, p. 397 ; vol. 381, p. 381 ; vol. 382, p. 331 ; vol. 386, vol. 387, et vol. 388.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 278, p. 169 ; vol. 283, p. 313 ; vol. 287, p. 343 ; vol. 306, p. 333 ; vol. 309, p. 363 ; vol. 317, p. 317 ; vol. 381, p. 381 ; vol. 386, et vol. 387.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 41 ; vol. 19, p. 281 ; vol. 141, p. 355 ; vol. 199, p. 308 ; vol. 260, p. 432 ; vol. 287, p. 260 ; vol. 303, p. 284, et vol. 316, p. 269.

XXXIII. DECLARATION ON RELATIONS BETWEEN CONTRACTING PARTIES TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC. DONE AT TOKYO, ON 9 NOVEMBER 1959¹

ACCEPTANCE by the Federal Republic of Germany on 6 March 1961

Certified statement was registered by the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 17 March 1961.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 381, p. 386, and Vol. 386.

XXXIII. DÉCLARATION CONCERNANT LES RELATIONS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE. FAITE À TOKYO, LE 9 NOVEMBRE 1959¹

ACCEPTATION par la République fédérale d'Allemagne le 6 mars 1961

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 17 mars 1961.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 381, p. 387 et vol. 386.

No. 881. CONVENTION (No 87) CONCERNING FREEDOM OF ASSOCIATION AND PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:
27 February 1961

In the name of the REPUBLIC OF THE NIGER (as under No. 587 ; see p. 334 of this volume).

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 13 March 1961.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 68, p. 17 ; Vol. 70, p. 307 ; Vol. 76, p. 283 ; Vol. 81, p. 382 ; Vol. 92, p. 410 ; Vol. 94, p. 312 ; Vol. 100, p. 291 ; Vol. 109, p. 321 ; Vol. 122, p. 341 ; Vol. 134, p. 378 ; Vol. 184, p. 335 ; Vol. 188, p. 367 ; Vol. 196, p. 342 ; Vol. 210, p. 331 ; Vol. 211, p. 394 ; Vol. 212, p. 392 ; Vol. 248 ; p. 402 ; Vol. 249, p. 453 ; Vol. 253, p. 387 ; Vol. 256, p. 340 ; Vol. 261, p. 391 ; Vol. 264, p. 332 ; Vol. 272, p. 254 ; Vol. 282, p. 363 ; Vol. 293, p. 373 ; Vol. 302, p. 357 ; Vol. 304, p. 401 ; Vol. 312, p. 405 ; Vol. 320, p. 328 ; Vol. 323, p. 374 ; Vol. 325, p. 340 ; Vol. 327, p. 352 ; Vol. 337, p. 392 ; Vol. 338, p. 336 ; Vol. 348, p. 347 ; Vol. 349, p. 320 ; Vol. 356, p. 346 ; Vol. 366, p. 384 ; Vol. 373, p. 352 ; Vol. 380, p. 410 ; Vol. 381, p. 395 ; Vol. 384, p. 357, and Vol. 386.

N° 881. CONVENTION (N° 87) CONCERNANT LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA PROTECTION DU DROIT SYNDICAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, LE 9 JUILLET 1948¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

27 février 1961

Au nom de la RÉPUBLIQUE DU NIGER (voir sous le n° 587, p. 334 de ce volume).

La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 13 mars 1961.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 17 ; vol. 70, p. 307 ; vol. 76, p. 283 ; vol. 81, p. 382 ; vol. 92, p. 410 ; vol. 94, p. 312 ; vol. 100, p. 291 ; vol. 109, p. 321 ; vol. 122, p. 341 ; vol. 134, p. 378 ; vol. 184, p. 335 ; vol. 188, p. 367 ; vol. 196, p. 342 ; vol. 210, p. 331 ; vol. 211, p. 395 ; vol. 212, p. 392 ; vol. 248, p. 402 ; vol. 249, p. 453 ; vol. 253, p. 387 ; vol. 256, p. 340 ; vol. 261, p. 391 ; vol. 264, p. 332 ; vol. 272, p. 254 ; vol. 282, p. 363 ; vol. 293, p. 373 ; vol. 302, p. 357 ; vol. 304, p. 401 ; vol. 312, p. 405 ; vol. 320, p. 329 ; vol. 323, p. 374 ; vol. 325, p. 340 ; vol. 327, p. 352 ; vol. 337, p. 392 ; vol. 338, p. 336 ; vol. 348, p. 347 ; vol. 349, p. 320 ; vol. 356, p. 347 ; vol. 366, p. 384 ; vol. 373, p. 352 ; vol. 380, p. 410 ; vol. 381, p. 395 ; vol. 384, p. 357 et vol. 386.

No. 887. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND AND INDIA CONCERNING THE ACTIVITIES OF THE UNICEF IN INDIA. SIGNED AT NEW DELHI, ON 10 MAY 1949¹

PROTOCOL² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT TO SIKKIM. SIGNED AT NEW DELHI, ON 14 AND 16 MARCH 1961

Official text: English.

Registered ex officio on 16 March 1961.

Whereas the Government of India (hereinafter referred to as "the Government") and the United Nations Children's Fund (hereinafter referred to as "UNICEF") have concluded an Agreement dated 10th May 1949,¹ and a Protocol thereto dated 5th September 1956,² providing for aid by the Fund for the benefit of children, adolescents, and expectant and nursing mothers within the territories of the Government :

The Government and UNICEF hereby agree that the Agreement and the Protocol above referred to shall also cover the territory known as Sikkim, which is a Protectorate of the Government.

It is further agreed that any amendment, modification, or revision that may be agreed between the Government and UNICEF in respect of the Agreement and the Protocol referred to above shall also apply in respect of the "Territory" of Sikkim unless otherwise specified.

DONE in the English language in three copies.

For the Government of India :

For the United Nations Children's Fund :

(Signed) B. R. TANDAN
Signed at New Delhi
14 March 1961

(Signed) T. G. DAVIES
Signed at New Delhi
16 March 1961

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 68, p. 96.

² Came into force on 16 March 1961 by signature.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 249, p. 432.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 887. ACCORD ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS À L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE DANS L'INDE. SIGNÉ À NEW-DELHI, LE 10 MAI 1949¹

PROTOCOLE² ÉTENDANT L'APPLICATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ AU SIKKIM. SIGNÉ À NEW-DELHI, LES 14 ET 16 MARS 1961

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 16 mars 1961.

Attendu que le Gouvernement de l'Inde (ci-après dénommé « le Gouvernement ») et le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (ci-après dénommé « le Fonds ») ont conclu, le 10 mai 1949 et le 5 septembre 1956 respectivement, un Accord¹ et un Protocole² audit Accord qui prévoient une aide du Fonds en faveur des enfants, des adolescents, des femmes enceintes et des mères allaitantes, dans les limites des territoires du Gouvernement,

Le Gouvernement et le Fonds conviennent que l'Accord et le Protocole susmentionnés seront également applicables au territoire du Sikkim, qui est un protectorat du Gouvernement.

Ils conviennent en outre que tout amendement, modification ou révision dont pourront convenir le Gouvernement et le Fonds en ce qui concerne l'Accord et le Protocole susmentionnés sera également applicable, sauf indication contraire, au « Territoire » du Sikkim.

FAIT en langue anglaise, en trois exemplaires.

Pour le Gouvernement
de l'Inde :

(Signé) B. R. TANDAN
Signé à New-Delhi
Le 14 mars 1961

Pour le Fonds des Nations Unies
pour l'enfance :

(Signé) T. G. DAVIES
Signé à New-Delhi
Le 16 mars 1961

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 97.

² Entré en vigueur le 16 mars 1961 par signature.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, p. 433.

No. 898. CONVENTION (No. 88) CONCERNING THE ORGANISATION OF THE EMPLOYMENT SERVICE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948¹

N° 898. CONVENTION (N° 88) CONCERNANT L'ORGANISATION DU SERVICE DE L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, LE 9 JUILLET 1948¹

DECLARATIONS of the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND made in accordance with Article 35, paragraph 4 of the Constitution of the International Labour Organisation,² stating on behalf and in agreement with the Government of the Federation of the West Indies that a decision is reserved in respect of Barbados, Jamaica and Trinidad, were registered with the Director-General of the International Labour Office on 13 February 1961.

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 13 March 1961.

Les DÉCLARATIONS du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD faites conformément au paragraphe 4 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail², selon lesquelles au nom et avec l'accord du Gouvernement de la Fédération des Indes occidentales une décision est réservée en ce qui concerne la Barbade, la Jamaïque et la Trinité, ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 13 février 1961.

La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 13 mars 1961.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 70, pp. 85 and 308; Vol. 92, p. 411; Vol. 100, p. 292; Vol. 120, p. 298; Vol. 122, p. 342; Vol. 131, p. 332; Vol. 149, p. 406; Vol. 162, p. 344; Vol. 173, p. 396; Vol. 178, p. 387; Vol. 184, p. 336; Vol. 193, p. 351; Vol. 196, p. 343; Vol. 212, p. 393; Vol. 253, p. 388; Vol. 266, p. 379; Vol. 293, p. 373; Vol. 302, p. 358; Vol. 312, p. 406; Vol. 328, p. 304; Vol. 337, p. 393; Vol. 340, p. 340; Vol. 361, p. 243; Vol. 366, p. 386; Vol. 373, p. 353, and Vol. 381, p. 396.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 70, p. 85 et 308; vol. 92, p. 411; vol. 100, p. 292; vol. 120, p. 298; vol. 122, p. 342; vol. 131, p. 332; vol. 149, p. 406; vol. 162, p. 344; vol. 173, p. 396; vol. 178, p. 387; vol. 184, p. 336; vol. 193, p. 351; vol. 196, p. 343; vol. 212, p. 393; vol. 253, p. 388; vol. 266, p. 379; vol. 293, p. 373; vol. 302, p. 358; vol. 312, p. 406; vol. 328, p. 304; vol. 337, p. 393; vol. 340, p. 340; vol. 361, p. 243; vol. 366, p. 386; vol. 373, p. 353, et vol. 381, p. 396.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 1616. CONVENTION (No. 97) CONCERNING MIGRATION FOR EMPLOYMENT (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949¹

N° 1616. CONVENTION (N° 97) CONCERNANT LES TRAVAILLEURS MIGRANTS (REVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949¹

DECLARATION of the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND made in accordance with Article 35, paragraph 4 of the Constitution of the International Labour Organisation,² stating on behalf of and in agreement with the Government of the Bahamas that it accepts without modification the obligations of the Convention — with the exclusion of Annexes I and III — in respect of this territory, was registered with the Director-General of the International Labour Office on 13 February 1961.

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 13 March 1961.

La DÉCLARATION DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD faite conformément au paragraphe 4 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail², selon laquelle au nom et avec l'accord du Gouvernement des Bahama il accepte sans modification les obligations de la Convention — à l'exclusion des annexes I et III — à l'égard de ce territoire, a été enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 13 février 1961.

La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 13 mars 1961.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 120, p. 71; Vol. 122, p. 344; Vol. 131, p. 360; Vol. 149, p. 408; Vol. 163, p. 382; Vol. 172, p. 387; Vol. 188, p. 382; Vol. 207, p. 355; Vol. 212, p. 396; Vol. 231, p. 362; Vol. 320, p. 341; Vol. 325, p. 341; Vol. 337, p. 406; Vol. 380, p. 420; Vol. 381, p. 400, and Vol. 388.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 120, p. 71; vol. 122, p. 344; vol. 131, p. 360; vol. 149, p. 408; vol. 163, p. 382; vol. 172, p. 387; vol. 188, p. 383; vol. 207, p. 355; vol. 212, p. 396; vol. 231, p. 362; vol. 320, p. 341; vol. 325, p. 341; vol. 337, p. 406; vol. 380, p. 420; vol. 381, p. 400, et vol. 388.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 1671. A. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. SIGNED AT GENEVA, ON 19 SEPTEMBER 1949¹

N° 1671. A. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 19 SEPTEMBRE 1949¹

DECLARATION by the REPUBLIC OF THE CONGO (Leopoldville).

DÉCLARATION de la RÉPUBLIQUE DU CONGO (Léopoldville)

By communication received on 6 March 1961, the Government of the Republic of the Congo (Leopoldville) declared that it assumes the rights and obligations of Belgium arising from the application to the Belgian Congo of the above-mentioned Convention,² and recognizes that the said Convention and its annexes continue to be in force in the territory of the Republic of the Congo (Leopoldville).

Par une communication reçue le 6 mars 1961, le Gouvernement de la République du Congo (Léopoldville) a déclaré qu'il assume les obligations et responsabilités de la Belgique découlant de l'application au Congo belge de la Convention susmentionnée² et « reconnaît que ladite Convention... et ses annexes continuent à être en vigueur sur le territoire de la République du Congo (Léopoldville) ».

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 125, p. 3; Vol. 133, p. 367; Vol. 134, p. 389; Vol. 137, p. 394; Vol. 139, p. 464; Vol. 141, p. 399; Vol. 147, p. 395; Vol. 150, p. 395; Vol. 151, p. 386; Vol. 157, p. 387; Vol. 173, p. 407; Vol. 179, p. 220; Vol. 182, p. 228; Vol. 189, p. 364; Vol. 198, p. 399; Vol. 202, p. 336; Vol. 220, p. 383; Vol. 225, p. 266; Vol. 227, p. 324; Vol. 230, p. 436; Vol. 251, p. 376; Vol. 253, p. 353; Vol. 260, p. 449; Vol. 265, p. 330; Vol. 266, p. 411; Vol. 268, p. 359; Vol. 271, p. 390; Vol. 273, p. 249; Vol. 274, p. 345; Vol. 280, p. 354; Vol. 286, p. 343; Vol. 302, p. 360; Vol. 312, p. 414; Vol. 314, p. 340; Vol. 317, p. 326; Vol. 325, p. 342; Vol. 327, p. 359; Vol. 328, p. 318; Vol. 337, p. 407; Vol. 345, p. 357; Vol. 348, p. 348; Vol. 349, p. 324; Vol. 354, p. 396; Vol. 356, p. 356; Vol. 360, p. 388; Vol. 372, p. 356; Vol. 376, p. 415; Vol. 381, p. 402; Vol. 384, p. 360, and Vol. 387.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 189, p. 364.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 125, p. 3; vol. 133, p. 367; vol. 134, p. 389; vol. 137, p. 394; vol. 139, p. 464; vol. 141, p. 399; vol. 147, p. 395; vol. 150, p. 395; vol. 151, p. 386; vol. 157, p. 387; vol. 173, p. 407; vol. 179, p. 220; vol. 182, p. 229; vol. 189, p. 365; vol. 198, p. 399; vol. 202, p. 336; vol. 220, p. 383; vol. 225, p. 266; vol. 227, p. 324; vol. 230, p. 436; vol. 251, p. 377; vol. 253, p. 353; vol. 260, p. 449; vol. 265, p. 330; vol. 266, p. 411; vol. 268, p. 359; vol. 271, p. 391; vol. 273, p. 249; vol. 274, p. 345; vol. 280, p. 354; vol. 286, p. 343; vol. 302, p. 360; vol. 312, p. 415; vol. 314, p. 340; vol. 317, p. 327; vol. 325, p. 342; vol. 327, p. 359; vol. 328, p. 318; vol. 337, p. 407; vol. 345, p. 357; vol. 348, p. 348; vol. 349, p. 324; vol. 354, p. 396; vol. 356, p. 357; vol. 360, p. 388; vol. 372, p. 357; vol. 376, p. 415; vol. 381, p. 402; vol. 384, p. 361, et vol. 387.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 365.

No. 1871. CONVENTION (No. 95) CONCERNING THE PROTECTION OF WAGES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949¹

N° 1871. CONVENTION (N° 95) CONCERNANT LA PROTECTION DU SALAIRE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

27 February 1961

In the name of the REPUBLIC OF THE NIGER (as under No. 587; see p. 334 of this volume).

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 13 March 1961.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

27 février 1961

Au nom de la RÉPUBLIQUE DU NIGER (voir sous le n° 587, p. 334 de ce volume).

La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 13 mars 1961.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 225 ; Vol. 149, p. 408 ; Vol. 184, p. 361 ; Vol. 188, p. 390 ; Vol. 196, p. 353 ; Vol. 201, p. 378 ; Vol. 212, p. 398 ; Vol. 219, p. 352 ; Vol. 222, p. 420 ; Vol. 231, p. 364 ; Vol. 248, p. 407 ; Vol. 253, p. 395 ; Vol. 258, p. 402 ; Vol. 266, p. 414 ; Vol. 272, p. 261 ; Vol. 293, p. 382 ; Vol. 300, p. 374 ; Vol. 302, p. 363 ; Vol. 304, p. 406 ; Vol. 312, p. 420 ; Vol. 323, p. 375 ; Vol. 356, p. 361 ; Vol. 361, p. 271 ; Vol. 366, p. 403 ; Vol. 373, p. 369 ; Vol. 380, p. 422 ; Vol. 381, p. 406 ; Vol. 384, p. 363 ; Vol. 386 and Vol. 388.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 225 ; vol. 149, p. 408 ; vol. 184, p. 361 ; vol. 188, p. 390 ; vol. 196, p. 353 ; vol. 201, p. 378 ; vol. 212, p. 398 ; vol. 219, p. 353 ; vol. 222, p. 421 ; vol. 231, p. 364 ; vol. 248, p. 407 ; vol. 253, p. 395 ; vol. 258, p. 402 ; vol. 266, p. 414 ; vol. 272, p. 261 ; vol. 293, p. 382 ; vol. 300, p. 374 ; vol. 302, p. 363 ; vol. 304, p. 406 ; vol. 312, p. 421 ; vol. 323, p. 375 ; vol. 356, p. 361 ; vol. 361, p. 271 ; vol. 366, p. 403 ; vol. 373, p. 369 ; vol. 380, p. 422 ; vol. 381, p. 406 ; vol. 384, p. 363 ; vol. 386 et vol. 388.

No. 2109. CONVENTION (No. 92) CONCERNING CREW ACCOMMODATION ON BOARD SHIP (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 18 JUNE 1949¹

Nº 2109. CONVENTION (Nº 92) CONCERNANT LE LOGEMENT DE L'ÉQUIPAGE À BORD (REVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 18 JUIN 1949¹

DECLARATIONS of the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND made in accordance with Article 35, paragraph 4 of the Constitution of the International Labour Organisation,² stating on behalf of and in agreement with the Government of the Isle of Man that it accepts without modification the obligations of the Convention of this territory, were registered with the Director-General of the International Labour Office on 13 February 1961.

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 13 March 1961.

Les DÉCLARATIONS du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD faites conformément au paragraphe 4 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail², selon lesquelles au nom et avec l'accord du Gouvernement de l'île de Man il accepte sans modification les obligations de la Convention à l'égard de ce territoire, ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 13 février 1961.

La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 13 mars 1961.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 160, p. 223; Vol. 172, p. 408; Vol. 189, p. 381; Vol. 191, p. 405; Vol. 212, p. 399; Vol. 304, p. 408; Vol. 318, p. 422; Vol. 330, p. 363; Vol. 356, p. 362; Vol. 366, p. 410, and Vol. 381, p. 407.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 160, p. 223; vol. 172, p. 408; vol. 189, p. 381; vol. 191, p. 405; vol. 212, p. 399; vol. 304, p. 408; vol. 318, p. 422; vol. 330, p. 363; vol. 356, p. 362; vol. 366, p. 410, et vol. 381, p. 407.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 2588. CONSTITUTION OF THE EUROPEAN COMMISSION FOR THE CONTROL OF FOOT-AND-MOUTH DISEASE. APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS SEVENTH SESSION, ROME, 11 DECEMBER 1953¹

N° 2588. ACTE CONSTITUTIF DE LA COMMISSION EUROPÉENNE DE LUTTE CONTRE LA FIÈVRE APHTEUSE. APPROUVÉ PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE À SA SEPTIÈME SESSION, ROME, LE 11 DÉCEMBRE 1953¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on :

23 February 1961

SWITZERLAND

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 16 March 1961.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

23 février 1961

SUISSE

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 16 mars 1961.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 191, p. 285 ; Vol. 203, p. 339 ; Vol. 218, p. 392 ; Vol. 219, p. 382 ; Vol. 223, p. 379 ; Vol. 274, p. 374 ; Vol. 315, p. 241 ; Vol. 327, p. 363 ; Vol. 336, p. 350, and Vol. 344, p. 331.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 191, p. 285 ; vol. 203, p. 339 ; vol. 218, p. 392 ; vol. 219, p. 382 ; vol. 223, p. 379 ; vol. 274, p. 374 ; vol. 315, p. 241 ; vol. 327, p. 363 ; vol. 336, p. 350, et vol. 344, p. 331.

No. 2624. CONVENTION (No. 101) CONCERNING HOLIDAYS WITH PAY IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1952¹

N° 2624. CONVENTION (N° 101) CONCERNANT LES CONGÉS PAYÉS DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTÉ-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1952¹

DECLARATIONS of the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND made on behalf and in agreement with the Government of the Federation of the West Indies, stating that a decision is reserved as regards the application of the Convention to Dominica and Trinidad, were registered with the Director-General of the International Labour Office on 23 February 1961.

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 13 March 1961.

Les DÉCLARATIONS du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD faites au nom et avec l'accord du Gouvernement de la Fédération des Indes occidentales, selon lesquelles une décision est réservée en ce qui concerne l'application de la Convention à la Dominique et la Trinité, ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 23 février 1961.

La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 13 mars 1961.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 196, p. 183; Vol. 199, p. 359; Vol. 200, p. 339; Vol. 202, p. 384; Vol. 210, p. 337; Vol. 212, p. 401; Vol. 236, p. 396; Vol. 248, p. 408; Vol. 253, p. 396; Vol. 266, p. 427; Vol. 276, p. 366; Vol. 293, p. 386; Vol. 318, p. 424; Vol. 323, p. 376; Vol. 325, p. 345; Vol. 353, p. 369; Vol. 356, p. 373; Vol. 358, p. 283; Vol. 373, p. 371; Vol. 380, p. 432; Vol. 384, p. 364, and Vol. 388.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 196, p. 183; vol. 199, p. 359; vol. 200, p. 339; vol. 202, p. 384; vol. 210, p. 337; vol. 212, p. 401; vol. 236, p. 396; vol. 248, p. 408; vol. 253, p. 396; vol. 266, p. 427; vol. 276, p. 366; vol. 293, p. 386; vol. 318, p. 424; vol. 323, p. 376; vol. 325, p. 345; vol. 353, p. 369; vol. 356, p. 373; vol. 358, p. 283; vol. 373, p. 371; vol. 380, p. 432; vol. 384, p. 364, et vol. 388.

No. 3792. CONVENTION (No. 68) CONCERNING FOOD AND CATERING FOR CREWS ON BOARD SHIP, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-EIGHTH SESSION, SEATTLE, 27 JUNE 1946, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 3792. CONVENTION (N° 68) CONCERNANT L'ALIMENTATION ET LE SERVICE DE TABLE À BORD DES NAVIRES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-HUITIÈME SESSION, SEATTLE, 27 JUIN 1946, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

DECLARATIONS of the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND made in accordance with Article 35, paragraph 2 of the Constitution of the International Labour Organisation,² were registered with the Director-General of the International Labour Office on 13 February 1961.

In these declarations, the Government states that the Convention is inapplicable to Uganda and that a decision is reserved in respect of the following territories:

Aden, British Guiana, British Honduras, British Solomon Islands, British Virgin Islands, Brunei, Falkland Islands, Fiji, Gambia, Gibraltar, Gilbert and Ellice Islands, Hong Kong, Kenya, Malta, North Borneo, St. Helena, Sarawak, Seychelles and Zanzibar.

DECLARATIONS of the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND made in accordance with Article 35, paragraph 4 of the Constitution of the International Labour Organisation,² were registered with the Director-General

Les DÉCLARATIONS du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD faites conformément au paragraphe 2 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail² ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 13 février 1961.

Dans ces déclarations, le Gouvernement du Royaume-Uni indique que la Convention est inapplicable à l'Ouganda et qu'une décision est réservée en ce qui concerne les territoires ci-après:

Aden, Bornéo du Nord, Brunéi, îles Falkland, îles Fidji, Gambie, Gibraltar, îles Gilbert et Ellice, Guyane britannique, Honduras britannique, Hong-kong, Kénya, Malte, Sainte-Hélène, îles Salomon britanniques, Sarawak, îles Seychelles, îles Vierges britanniques et Zanzibar.

Les DÉCLARATIONS du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, faites conformément au paragraphe 4 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail², ont été enregistrées auprès du Direc-

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 264, p. 163; Vol. 304, p. 410; Vol. 318, p. 426. Vol. 330, p. 372; Vol. 338, p. 396; Vol. 356 p. 377, and Vol. 381, p. 411.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 264, p. 163; vol. 304, p. 310; vol. 318, p. 426; vol. 330, p. 372; vol. 338, p. 396; vol. 356, p. 377, et vol. 381, p. 411.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

of the International Labour Office on 13 February 1961.

In these declarations, on behalf of and in agreement with the Government of the Federation of the West Indies, the Government of the United Kingdom states that a decision is reserved as regards the application of the Convention to the following territories:

Antigua, Barbados, Dominica, Grenada, Jamaica, Montserrat, St. Kitts, St. Lucia, St. Vincent and Trinidad.

DECLARATIONS of the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND made on behalf of and in agreement with the Governments respectively concerned, were registered with the Director-General of the International Labour Office on 13 February 1961.

In these declarations, the Government of the United Kingdom states that a decision is reserved as regards the application of the Convention to the following territories:

Bahamas, Bermuda, Mauritius, Singapore and Tanganyika.

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 13 March 1961.

teur général du Bureau international du Travail le 13 février 1961.

Dans ces déclarations, au nom et avec l'accord du Gouvernement de la Fédération des Indes occidentales, le Gouvernement du Royaume-Uni indique qu'une décision est réservée en ce qui concerne l'application de la Convention aux territoires ci-après:

Antigua, Barbade, Dominique, Grenade, Jamaïque, Montserrat, Saint-Christophe, Sainte-Lucie, Saint-Vincent et Trinité.

Les DÉCLARATIONS du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD faites au nom et avec l'accord de chacun des Gouvernements intéressés, ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le 13 février 1961.

Dans ces déclarations, le Gouvernement du Royaume-Uni indique qu'une décision est réservée en ce qui concerne l'application de la Convention aux territoires ci-après:

Bahama, Bermudes, île Maurice, Singapour et Tanganyika.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 13 mars 1961.

No. 4214. CONVENTION ON THE INTERGOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION. DONE AT GENEVA, ON 6 MARCH 1948¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on :

8 March 1961

MADAGASCAR

N° 4214. CONVENTION RELATIVE À LA CRÉATION D'UNE ORGANISATION MARITIME CONSULTATIVE INTERGOUVERNEMENTALE. FAITE À GENÈVE, LE 6 MARS 1948¹

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

8 mars 1961

MADAGASCAR

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 289, p. 3; Vol. 304, p. 394; Vol. 315, p. 246; Vol. 317, p. 359; Vol. 318, p. 427; Vol. 320, p. 350; Vol. 327, p. 383; Vol. 328, p. 339; Vol. 337, p. 433; Vol. 348, p. 370; Vol. 349, p. 346; Vol. 351, p. 446; Vol. 354, p. 425; Vol. 363, p. 407; Vol. 379, p. 437; Vol. 383, p. 316, and Vol. 386.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3; vol. 304, p. 394; vol. 315, p. 246; vol. 317, p. 359; vol. 318, p. 427; vol. 320, p. 350; vol. 327, p. 383; vol. 328, p. 339; vol. 337, p. 433; vol. 348, p. 370; vol. 349, p. 346; vol. 351, p. 447; vol. 354, p. 425; vol. 363, p. 407; vol. 379, p. 437; vol. 383, p. 317, et vol. 386.

No. 4468. CONVENTION ON THE NATIONALITY OF MARRIED WOMEN. DONE AT NEW YORK, ON 20 FEBRUARY 1957¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

14 March 1961

AUSTRALIA

(Also applying to all non-metropolitan territories for the international relations of which Australia is responsible; to take effect on 12 June 1961.)

Nº 4468. CONVENTION SUR LA NATIONALITÉ DE LA FEMME MARIÉE, FAITE À NEW-YORK, LE 20 FÉVRIER 1957¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

14 mars 1961

AUSTRALIE

(Applicable également à tous les territoires non métropolitains dont l'Australie assure les relations internationales; pour prendre effet le 12 juin 1961.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 309, p. 65; Vol. 312, p. 430; Vol. 316, p. 388; Vol. 317, p. 380; Vol. 324, p. 338; Vol. 325, p. 348; Vol. 335, p. 350; Vol. 337, p. 442; Vol. 344, p. 349; Vol. 345, p. 371; Vol. 354, p. 426; Vol. 362, p. 339; Vol. 368, p. 370; Vol. 371, p. 329; Vol. 379, p. 438, and Vol. 381, p. 412.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 309, p. 65; vol. 312, p. 430; vol. 316, p. 388; vol. 317, p. 381; vol. 324, p. 338; vol. 325, p. 348; vol. 335, p. 350; vol. 337, p. 442; vol. 344, p. 349; vol. 345, p. 371; vol. 354, p. 427; vol. 362, p. 339; vol. 368, p. 370; vol. 371, p. 329; vol. 379, p. 438, et vol. 381, p. 412.

No. 4714. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION OF THE SEA BY OIL, 1954. DONE AT LONDON, ON 12 MAY 1954¹

N° 4714. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES EAUX DE LA MER PAR LES HYDROCARBURES, 1954. FAITE À LONDRES, LE 12 MAI 1954¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on :

28 February 1961

POLAND

(To take effect on 28 May 1961.)

Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 9 March 1961.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :

28 février 1961

POLOGNE

(Pour prendre effet le 28 mai 1961.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 9 mars 1961.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 327, p. 3, and Vol. 328, p. 343.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 327, p. 3, et vol. 328, p. 343.

No. 4739. CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. DONE AT NEW YORK, ON 10 JUNE 1958¹

N° 4739. CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. FAITE À NEW-YORK, LE 10 JUIN 1958¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

14 March 1961

NORWAY

(To take effect on 12 June 1961.)

With the following declaration and reservation:

"1. We will apply the Convention only to the recognition and enforcement of awards made in the territory of one of the Contracting States.

"2. We will not apply the Convention to differences where the subject matter of the proceedings is immovable property situated in Norway, or a right in or to such property."

ADHÉSION

Instrument déposé le :

14 mars 1961

NORVÈGE

(Pour prendre effet le 12 juin 1961.)

Avec la déclaration et la réserve ci-après:

[TRADUCTION — TRANSLATION]

1. Nous appliquerons la Convention à la reconnaissance et à l'exécution des seules sentences rendues sur le territoire de l'un des États contractants.

2. Nous n'appliquerons pas la Convention aux différends dont l'objet est un bien immeuble situé en Norvège ou un droit, direct ou indirect, sur un tel bien.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 330, p. 3; Vol. 336, p. 426; Vol. 337, p. 445; Vol. 346, p. 357; Vol. 348, p. 374; Vol. 368, p. 371; Vol. 374, p. 386; Vol. 376, p. 454, and Vol. 380, p. 473.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3; vol. 336, p. 426; vol. 337, p. 445; vol. 346, p. 357; vol. 348, p. 374; vol. 368, p. 371; vol. 374, p. 386; vol. 376, p. 454, et vol. 380, p. 473.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

ACCEPTANCE of Regulations Nos. 1 and 2² annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on :

9 March 1961

CZECHOSLOVAKIA

(To take effect on 8 May 1961.)

The Government of Czechoslovakia has designated the "Electrotechnical Testing Institute, Prague 8 — Troja, U Pomologie No. 129" as its official test laboratory.

ACCEPTATION des Règlements n° 1 et n° 2² annexés à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

9 mars 1961

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Pour prendre effet le 8 mai 1961.)

Le Gouvernement de la Tchécoslovaquie a désigné l'« Electrotechnical Testing Institute, Prague 8 — Troja, U Pomologie n° 129 » comme son laboratoire officiel chargé des essais.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 335, p. 211; Vol. 337, p. 446; Vol. 357, p. 395; Vol. 358, p. 366; Vol. 363, p. 408; Vol. 372, p. 370, and Vol. 374, p. 387.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 372, p. 370, and Vol. 374, p. 387.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; vol. 337, p. 446; vol. 357, p. 395; vol. 358, p. 366; vol. 363, p. 408; vol. 372, p. 371, et vol. 374, p. 387.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 372, p. 371, et vol. 374, p. 387.

No. 4834. CUSTOMS CONVENTION ON CONTAINERS (WITH PROTOCOL OF SIGNATURE). DONE AT GENEVA, ON 18 MAY 1956¹

N° 4834. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AUX CONTAINERS (AVEC PROTOCOLE DE SIGNATURE). FAITE À GENÈVE, LE 18 MAI 1956¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

9 March 1961

YUGOSLAVIA

(To take effect on 7 June 1961.)

ADHÉSION

Instrument déposé le :

9 mars 1961

YUGOSLAVIE

(Pour prendre effet le 7 juin 1961.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 338, p. 103; Vol. 344, p. 359; Vol. 348, p. 375; Vol. 359, p. 401; Vol. 366, p. 420; Vol. 371, p. 350, and Vol. 377, p. 446.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 338, p. 103; vol. 344, p. 359; vol. 348, p. 375; vol. 359, p. 401; vol. 366, p. 420; vol. 371, p. 351, et vol. 377, p. 447.

No. 5181. CONVENTION (No. 111) CONCERNING DISCRIMINATION IN RESPECT OF EMPLOYMENT AND OCCUPATION, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SECOND SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1958¹

N° 5181. CONVENTION (N° 111) CONCERNANT LA DISCRIMINATION EN MATIÈRE D'EMPLOI ET DE PROFESSION, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1958¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

2 February 1961

YUGOSLAVIA

(To take effect on 2 February 1962.)

Certified statement was registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 13 March 1961.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le:

2 février 1961

YUGOSLAVIE

(Pour prendre effet le 2 février 1962).

La déclaration certifiée a été enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 13 mars 1961.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 362, p. 31; Vol. 366, p. 422; Vol. 373, p. 380; Vol. 380, p. 475; Vol. 381, p. 414; Vol. 384, p. 385, and Vol. 388.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, p. 31; vol. 366, p. 422; vol. 373, p. 380; vol. 380, p. 475; vol. 381, p. 414; vol. 384, p. 385, et vol. 388.

No. 5425. CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT OF "EUROFIMA", EUROPEAN COMPANY FOR THE FINANCING OF RAILWAY EQUIPMENT; and
ADDITIONAL PROTOCOL TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, SIGNED AT BERNE, ON 20 OCTOBER 1955¹

N° 5425. CONVENTION RELATIVE À LA CONSTITUTION D'«EUROFIMA», SOCIÉTÉ EUROPÉENNE POUR LE FINANCEMENT DE MATÉRIEL FERROVIAIRE; et
PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉS À BERNE, LE 20 OCTOBRE 1955¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

6 February 1961

AUSTRIA

Certified statement was registered by Switzerland on 7 March 1961.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le:

6 février 1961

AUTRICHE

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 7 mars 1961.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 378, p. 159.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 378, p. 159.